





MAGOUN

J. P. M. Jr  
ex legato E.S.S., 1928

Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of Toronto



LE ROMAN  
DE  
R E N A R T

PUBLIÉ  
PAR  
ERNEST MARTIN

---

DEUXIÈME VOLUME

SECONDE PARTIE DU TEXTE : LES BRANCHES ADDITIONNELLES

STRASBOURG  
K. J. TRÜBNER, ÉDITEUR

PARIS  
ERNEST LEROUX  
1885

integrant

## XII

(Méon 20491—20517)

- A f. 59
- OEZ une novele estoire  
 Qui bien devroit estre en memoire.  
 Lontans a este adiree:  
 Mes or l'a un mestres trovee  
 5 Qui l'a translatee en romanz.  
 Oez comment ge la comanz.  
 Ce fu en mai au tens novel  
 Que Renart tint son fil Rovel  
 Sor ses genolz a un matin.  
 10 Li enfes ploure de grant fin  
 Por ce qu'il n'aveit que mangier.  
 Renart le prist a apaier.  
 Si li a dit 'filz cuer de roi,  
 Ge vois el bois de Veneroi  
 15 Porchacer a ton cors viande'.  
 Atant s'en ist parmi la lande  
 Et s'en entre en la voie errant  
 Et molt sovent vet coloiant  
 Savoir s'il poïst acrocher  
 20 Qui a son filz oïst mester,  
 Coc ou jeline ou oison.  
 Mester en aureit en mason  
 Que il n'i a point de cuisine,  
 Et sa feme gist de gisine,  
 25 S'est molt ses osteus desgarniz.  
 Atant li sont devant sailliz  
 Cine que jelines, que chaponz.

- Et Renart se mist es trotons  
 Tot droit vers els grant aleüre  
 30 Tant qu'il vit venir l'ambleüre  
 Huon l'abe et sa mesniee.  
 Renart maudit sa chevauchiee  
 Qui sor lui a hui fet teil taille.  
 Fuiant s'en torne, si baaille,  
 35 Qu'il n'i ose plus demorer  
 Por les levrers qu'il veit mener.  
 Vers la forest s'en va corant  
 Et Huon l'abe devorant.  
 'Ahi' fait il, 'Huon l'abe,  
 40 Mal jur vos seit hui ajorne!  
 Molt m'as hui fait grant desturber,  
 Qu'entre ma boce et ma cuillier  
 As hui proie sor mei sesie.  
 Maudite seit la toue vie!  
 45 Que trop me par as hui greve.  
 G'en oüsse ja un leve,  
 Se ne fusses sitost venu.  
 Et quant ne m'as aperceü,  
 Ge m'en irai que bien que mal.  
 50 Meuz m'en vient partir paringal  
 Trestot sanz perte et sanz mehaing,  
 Que recovrer mortel gaaing'.  
 Atant s'en veit toz eslessez,  
 Molt est dolanz et coroechez  
 55 De ce qu'il n'a rienz conquete  
 Qu'a son ostel eüst porte  
 Por sa mesnie desjunier.  
 Tote jur ne fina d'errer  
 Jusqu'a tant que vint vers midi  
 60 Que il garda. si a coisi  
 Tibert le chat qui se giseit  
 Sor une roche et rostisseit  
 Sa pance au chaut del soleil.

- Ce dist Renart 'molt me merveil,  
 65 Se c'est Tybert qui la s'acoste'.  
 'Oïl voir, ce sui ge, bauz hoste'.  
 'Et por ce que ci estes vos,  
 Ge me voil desresner o vos'  
 Ce dist Renars 'et reposer:  
 70 Que je ne finai hui d'aler'.  
 'Si alez dormir en un angle!  
 N'ai que fere de vostre jangle  
 Ne de vos falordes oïr:  
 Fuez, si me laissez dormir!  
 75 Ge n'ai or de noise mester.  
 Fuies de ci, ales biller'.  
 'Avoi, sire Tybert li chaz,  
 Por ce s'ore aves voz degraz  
 Et se vostre pance est or pleine,  
 80 Ne durra mie la semeine  
 Cist orgoulz que vos or avez.  
 Por ce s'or estes saolez,  
 Si me faites chere lovine.  
 Ge conterai a Hermeline  
 85 La foi et la reconnaissance  
 Dont vos estes et la provance.  
 Et ge l'ai en meisson laissee:  
 Tot de novel est achociee  
 D'un molt bel filz et d'une fille'.  
 90 'Par fei, n'i donreie une bille'  
 Ce dit Tybert 'en els n'en toi'.  
 'Avoi, sire Tybert, par foi,  
 Ge n'en puis mes, se me dement,  
 Que desgarnis sui malement.  
 95 Ge ne laissai hui a l'ostel  
 Ne pain ne vin ne car ne sel,  
 Dont ele se poïst disner.  
 Si m'avint hui a l'encontrer  
 Huon l'abe, un vis diable.  
 100 Renart doit il donc dire fable,

✓

- Qui jeüne et fait penitance?  
 'Nenil, mes estre en repentance.  
 Si deit aler paissiblement  
 Ne mie ganler a la gent  
 105 Qu'il trovera par les ceminz:  
 Ainz se deit tenir toz enclins,  
 Quant il vait en pelerinage,  
 Ne deit mie demener rage'.  
 'Avoi, Tybert. or est asez.  
 110 N'estez vos mie encor lassez'  
 Fet sei Renart 'de mei gaber?  
 Ja nel vos doussez penser.  
 Por ce se je sui or frarinz,  
 Ases set deu quex pelerins  
 115 Nus somes' Renart li a dit.  
 Et Tybert dist 'se dex t'aït,  
 Renart, di moi ou est l'glise  
 Ou tu vas oïr le servise.  
 Ja ne ses tu pas messe entendre.  
 120 Ge t'ai veü carite prendre  
 Deus fois sans aler au moster.  
 Molt es religieux des er  
 En petit d'ore devenu.  
 Comment dont t'est ice venu?  
 125 'Par deu, Tybert, vos aves tort.  
 Tex est febles qui devient fort.  
 Tybert' ce dit Renart, 'merci!  
 Au besoin voit on son ami.  
 Mes faites le comme corteis,  
 130 Venes o mei en cel defois  
 El plaissie Guillaume Bacon  
 Saveir se ja troverion  
 Aucune chose a os ma feme'.  
 'Nofferai' dist Tybert, 'par m'ame,  
 135 N'ai or mester de traveller'.  
 'Gel di 'por vos esbanoier

- Et por mei feire conpaingnie. 60  
 Si feres molt grant cortoisie  
 Se vos venes o moi esbatre'.  
 140 'Voire mes se tu me fez batre  
 Par ton engin et fere honte'.  
 'Avei, Tybert, ice que monte?  
 Par la fei que je dei Rovel,  
 Ne voudroie por le mantel  
 145 Qui orendreit au col me pent,  
 Qu'en vos i forfeïst neient,  
 Ne que eüssies se bien non  
 Tant con serion conpaingnon'.  
 Et puis dist en bas belement  
 150 'Tybert, dex t'enveit murement,  
 Que molt m'auras hui ramprone.  
 Mes il t'ert bien gerredone  
 Se je puis et engin i vaut'.  
 Et apres a parle plus haut.  
 155 'Sire Tybert' Renart a dit,  
 'Ge vos aim molt, se dex m'aït'.  
 Ce dit Tybert 'bien vos en croi'.  
 Atant sont essu del Moloï  
 Vers le Vernoi tuit esleisse,  
 160 Si se ferent enz el plaise  
 Loing del castel desos la vile.  
 Et Renart qui molt sont de gile,  
 Aveit 'Tybert mis a raison.  
 'Tybert, par ta confession'  
 165 Fet soi Renart 'di moi verte,  
 S'or venoient ci arote  
 Tuit li chen Guillaume Bacon,  
 Se dex te face veir pardon,  
 Quar me di or que tu feroies,  
 170 Fuiroies tu, si me lairoies?'  
 'Ainz m'en monteroie lasus'  
 Ce dist Tybert, 'n'i auroit plus.  
 Si esgarderoie lor force,

- Se je trovoie crues n'escorce  
 175 Ou ge me pousse mocier,  
 Ses laireie outre chevacer:  
 Que trop par est ma pance plene,  
 Au core me faudroit l'aleine.  
 Et vos, Renart, que ferees?  
 180 Bien sai que vos fuïreez,  
 Si me laireez covenir'.  
 Atant voient avant venir  
 Guillaume Bacon o ses chenz.  
 'Ici ne voi ge nul des miens,  
 185 Sire Tybert' ce dist Renarz.  
 'Or face chascun de ses arz  
 Et tot au monz que il porra,  
 Que Renart plus n'i demorra.  
 Sire Teberd, or del monter.  
 190 Ne vos tiengne pas de gaber,  
 N'estes or mie sor la roche  
 Ou ore me dist vostre boce  
 Les foles paroles cuisanz.  
 La parlerez avec ces genz,  
 195 Il vos vondront ja detroer,  
 Si conmenchez a sarmoner.  
 Se vos lor i treez sarmon,  
 Vos vos i tendres a bricon:  
 Que ja ne monteres si haut  
 200 Que a terre de l'eschafaut  
 Ne vos metent de lor bastons.  
 De lor arz et de lor bozons.  
 Et se vos estes entrepris,  
 Ja par moi ne seres requis:  
 205 N'il n'en prendront ja reencon,  
 S'il n'ont vostre gris pelicon'.  
 Lors se mist Renart au travers.  
 Et Tybert s'est au cenne aers,  
 Si est montes sans demorance,  
 210 Qui au core n'aveit fiance,



- Trop se senteit pesans et lenz.  
 Sovent disoit entre ses denz  
 Sa credo et sa paternostre :  
 'Ha dex' fait se il, 'pere nostre,  
 215 Abandone a totes genz,  
 Garissies mes pies et mes denz  
 Et ma sante et ma proece,  
 Que ge n'i muire par perece,  
 Mon chef, mes euz et ma feture.  
 220 Et si dones male aventure  
 Renart qui ca m'a amene!  
 Atant ont Renart escrie  
 Li braconnier qui l'ont veü.  
 Et li bracet sont esmeü,  
 225 Si viennent sos le cesne dreit  
 Ou dan Tybert li chas esteit.  
 Illec commencent a glatir.  
 Ne s'en volent por rien partir  
 Devant que tuit li ponnaeor  
 230 Sont venu et li coreor.  
 Merveillent soi que li chen ont  
 Tant qu'il gardent el caine amont,  
 Si ont choisi Tybert le chat.  
 S'or ne li a mester barat  
 235 Ja i porra tost escoter,  
 Quar il commencent a giter  
 Que pieres que bastons en hant :  
 Et il lor guencist et tressaut.  
 Si li est bien de ce venu  
 240 Que il n'i ont nul arc oü.  
 Mes o les bastonz en gitant  
 Le font sovent saillir avant.  
 Mes il ne l'en est a neent,  
 Ainz les tient a mavaise gent :  
 245 Ne prise rien tot lor ruer.  
 Il ne s'en faiseit que gaber,  
 Que ja par oulz n'oüst nul mal,

- Quant uns prestres vint a cheval  
 Qui ses livres ot fet troser  
 250 Por ce que il deveit chanter  
 A Blaangni por le proveire  
 Qui esteit ales a la feire.  
 Ne saveit d'autres livres rien.  
 N'i coneüst ne mal ne bien.  
 255 Ce qu'il en set. set par anui,  
 Por ce les portoit avoc lui.  
 Le prestre del Breil aveit non.  
 Cele part vint a esperon  
 Ou vit cels qui gitent au chat.  
 260 Tot prestement sor euls s'enbat.  
 Cil li dient 'se dex vos voie,  
 Danz prestrez, ou en ert la voie?  
 'A Blaanni voloie aler,  
 Mes o vos voudrai demorer  
 265 Tant que cis chaz seit abatuz'.  
 Lors est li prestres descenduz  
 Tot maintenant, e met le frein  
 Desor le col de son polein,  
 Sel laisse tot sanz atachier.  
 270 Bastonz aquelt fort a trenchier.  
 Et Tebert li chaz se regarde.  
 'Ha prestres, male flambe t'arde!  
 Ce dist Tybert 'de ton venir  
 Me pousse ge bien sofrir'.  
 275 Atant vient li prestres au cenc.  
 Et danz Tybers li chaz l'arenne  
 'Sire prestre, que me volez?  
 Sachez bien que pas ne venez  
 Vers moi a reison ne a droit  
 280 Si conme prestres fere doit  
 A doner moi confession.  
 Ja ne sui je mie laron

61

- Qu'en doie asallir ne tuer.  
 Je me voloie confesser,  
 285 Se vos oüsses vostre estole.  
 Mes vostre feme n'est pas fole,  
 Que en a lie son veel.  
 Mes foi que doi seint Ysrael,  
 Vos faites molt grant vileinie  
 290 Qui venes par tele estotie  
 Vers moi qu'en vout ici destruire:  
 Il vos porroit encor bien nuire.  
 Or doüssiez avoir proie  
 A cous qui m'ont ei asegie  
 295 Que il se tressissent arere  
 Tant qu'oüssiez a cest pechere  
 Priveement un poi parle  
 Et que m'oüssies confesse'.  
 A cest mot li prestres pris a  
 300 Un des bastons que il trencha,  
 Si fert Tybert desor l'eschine  
 Que sor une brance l'encline.  
 'Avoi, dan prestres' dit Tybert,  
 'Feru m'aves a decovert.  
 305 Vos n'estes mie loiau prestre.  
 Pastor d'ames doüssiez estre,  
 Mes vos estes le plus rapax  
 Qui fet a tot son pooir maux.  
 Se fussiez pastor ovium,  
 310 Ne me feïssies se bien non.  
 Pou entendez de l'escriture.  
 Que dex li doinst malaventure,  
 Qui a prestre vos ordena,  
 Qu'en sa vie tant ne fola.  
 315 Danz prestres, fuies vos de ci!  
 Par vos sera dex bien servi.  
 Daheit ait qui poor en a!'

287 Que ele en    289 Qui uos    molt *manque*    291 ei    292 encore  
 294 asegei    296 que    oussiez    309 anium    312 li ] uos    313 *manque*  
 314 Que sa    315 vos *manque*

- Atant li prestres regita,  
 Et Tybert molt bien li guenchist  
 320 Et puis apres itant li dist  
 'Por quoi me voles vos abatre?  
 Ja vois je jus ma corpe batre.  
 Il a en vos mal confessor'.  
 Et li prestres rejete oncor  
 325 Un des bastons qui est coüz.  
 Et Tybert est aval venuz  
 De brance en brance belement.  
 Apensez s'est d'un hardement:  
 S'il pooit sallir el cheval  
 330 Au prestre qui tant li fet mal,  
 Qui ses livres avoit trossez,  
 Lors auroit de ses bonz asez:  
 Aler l'en fereit a ses piez.  
 Tant par est Tybert abaissiez  
 335 Que tuit quident qu'a terre veisse.  
 Lor chens huient et font grant noise  
 Qu'il quident qu'il voille descendre,  
 Mes il voudra a el entendre.  
 Tant se trait envers le polein,  
 340 Qu'il ot bien veü que le frein  
 Ot sor le col tot a delivre.  
 Li prestres s'en tendra por ivre  
 De ce qu'il n'i ert atachez.  
 Et Tybert s'est tant aprochez  
 345 Et tant trez envers le roncín,  
 Et li provoivre Mauvoisin  
 Son chen apele 'or ca. or ca!  
 Ja a cestui n'eschapera'  
 Fet soi li prestres, 'gel vos di.  
 350 Puis qu'a la pel l'aura saisi.  
 Or l'abaton entre les chens,  
 Si verron que fera li miens'.

Lors ont tuit de rechef hue.  
 Et Tybert s'est tant avale,  
 355 Quant il ruerent lor bastons,  
 Qu'il sailli entre les arcons  
 Del polein qui fu esfreees.  
 Les granz galoz s'en est tornes  
 Tot le chemin de Blaaignie.  
 360 Et li braconnier tot ire  
 Por le chat qu'il orent perdu,  
 Ont le provoire bien batu,  
 Puis apelent lor chens batant.  
 Et li prestres s'en vait plorant  
 365 Apres Tybert tot le chemin,  
 Toz soul fors que de Mauvoisin  
 Son chen qui apres vait trotant.  
 Et Tybert veit esporonant  
 Et galope et retient son frein :  
 370 Molt par siet bien sor le polein.  
 Tybert le prestre regarda  
 Qu'apres lui vient, tot tressua.  
 'Avoi, dan prestres' dit Tybert,  
 'Tex cuide gaaigner qui pert,  
 375 Et autre enborse le gaain.  
 Mal dol li sorde et mal mahain  
 De son catel et de son cors  
 A proveire, quant il vet fors  
 L'or le mester damleden fere  
 380 Qui vout les bestes contrefere!  
 Dahez ait prestre veneor!  
 Il doit vivre d'autre labor,  
 Puis qu'il est a prestre sacrez  
 Et tant fet q'il est ordenez,  
 385 Del mester damleden doit vivre.  
 Et vos. danz prestre, esteez ivre  
 Qui laissez vostre mester  
 L'or aler un chat dechacer.

- Mes c'ert por metre el pelecon  
 390 A vostre putein de meison.  
 Vos ne feïstes pas que sages  
 Or en est vostre li damages  
 Et la perte et le mescehance.  
 Et je sui en ferme creance,  
 395 S'irai mes oan au moster:  
 Por vos fere or le mester.  
 Molt vos en est bien avenu:  
 Tot vostre sen aves perdu,  
 Vos livres avez adires.  
 400 Molt estes or maloürez,  
 Ne saves mes plus une letre.  
 D'el vos convendra entremetre  
 Que de cures d'ames tenir.  
 Bien vos devoit mesavenir  
 405 Qui derere aviez trosses  
 Et a vostre dos adossez  
 Les seinz livres nostre seignor  
 Dont on le sert et nuit et jor.  
 Mes por ice le fesiez  
 410 Qu'en autre rien ne saviez. 62  
 Vos n'estes pas de mon savoir,  
 Quar je cuit autretant savoir  
 En trestot le peior qui soit,  
 Comme en cous que j'ai orendroit'.  
 415 'Haï. Tybert' ce dist li prestres,  
 'Baux dous amis et ban dous mestres,  
 Rent moi mes livres: je t'afi,  
 Contendrai moi en ta merci.  
 Si me rendes mon palefroï'  
 420 'Or n'en soiez ja en esfroï'  
 Ce dit Tybert, 'par seint Martin.  
 Anchois m'ares dit en latin

394 soie crance 396 or *manque* 399 Puisquaues vos liures a.  
 400 ore 405 d. uos a. 407 Les einz l. n. seingor 409 feeiz  
 410 sauicez 413 qui i s. 416 b. do m. 421 matin

- Con l'en dit fable, se voles'.  
 'Faba' dist li prestre, 'or l'aves'.  
 425 Ce dist Tybert 'ce ne puet estre.  
 Faba c'est feve sanz areste,  
 Et fabula ice est fable.  
 Alez, fou prestre, au deable  
 Qui vos puisse le col briser,  
 430 Si apernes autre mester:  
 Que la premiere question  
 M'avez sause comme bricon.  
 Mes dites mei ici endroit,  
 Se saves par ont cevre poit'.  
 435 'Par le eul quant il est overt'.  
 'Mes par la corne' dit Tebert.  
 'Or me respondes de gramaire!  
 Saves nient de celi faire  
 Que li prestre font as clercons  
 440 Quant il lor pernent lor lecons?'  
 'Par fei, j'en soel savoir ases'.  
 'Bien vos en croi. mes trop venez  
 Si pres de moi que il m'ennuie.  
 Mes savez vos nule alleluie  
 445 Ne douz chant por moi endormir?  
 Vos me voureez or tenir  
 Parmi les rennes de cest frein.  
 Lessier m'estovroit le polein  
 Et trestote le trosseüre.  
 450 Mes dex li doinst malaventure  
 Qui le vos en verra mener!  
 Lors aquelt a esporoner  
 Tant que de lui pert la veüe.  
 Lors a Tybert grant joie hoüe,  
 455 Et le prestre triste et dolans  
 Va apres demandant as genz  
 Qu'il rencontre parmi la voie,

---

423 se uos u. 425 pot 428 deible 432 sause. 438 a faire  
 439 cl'ons 444 aleiue 445 moi *manque* 446 ore 448 me convenroit  
 451 Quil uos laira hui m. 452 aqult 455 et *manque* 457 Que il

- 'Dites' fait il, 'se dex vos voie,  
 Veïstes vos par ci mener  
 460 Un cheval et esporoner  
 Qui or se departi de nos?'  
 'Cist prestres qui ci vent si sous  
 Font soi cil a qui il parole,  
 'Bien puet estre que il afole  
 465 Ou il a espoir trop boü'.  
 'Seignor' dist il, 'einz m'a tolu  
 Mon cheval a trestot mes livres'.  
 'Oez' font il, 'est il dont ivres?'  
 Dan prestre. il est la feste as fox.  
 470 Si fera len demain des chox  
 Et grant departie a Baieus:  
 Ales i, si verres les jeus'.  
 Li prestre ot q'il li vont gabant,  
 Si s'en est retornes atant,  
 475 Il e son chen droit en mason.  
 Et Tybert s'en vait le troton  
 Et les galoz et l'anbleüre  
 Tant qu'il garde par aventure  
 Lez une haie entre deus blez.  
 480 Si veit Renart qui fu lassez.  
 Tant par aveit le jor corn.  
 Et de la fein qu'il ot oü:  
 Si n'aveit en li qu'aïrer.  
 Et Tybert prist a devaler  
 485 Le val et Renart l'aperceit.  
 -Trois feiz se seinne, quant le voit,  
 Molt le regarde apertement,  
 N'osse pas croire fermement  
 Que ce fust Tybert qu'il veit la.  
 490 Et Tybert qui bien veü l'a,  
 Ne fet pas semblant qu'il le voie,  
 Ainz chevace molt bel sa voie.



- Einsi s'en vait molt cointement,  
 Ses piez regarde molt sovent  
 495 Et puis son cors de chief en chief.  
 Un capel ot mis en son chief  
 Qu'ert d'eglenter et de cherfueil.  
 Et Renart regarde a un ueil,  
 Bien veit tote sa contenance.  
 500 Et dit Renart 'par la membrance,  
 L'ar les plaiez, par la mort beu,  
 Ne sai ou sui ne en queil leu,  
 Ne sai que c'est que je voi la.  
 Se c'est Tybert, qui l'adoba?  
 505 Il me ressemble chevalier:  
 Vois por le cuer beu, mes cloistrer.  
 De livres porte a grant plente,  
 Li est esleüz a abe.  
 He dex, et de queile abeïe?  
 510 De Clervauz ne sereit ce mie?  
 Nenil, mes il i a abe.  
 Molt sui honis, par le cuer be,  
 Que je n'en osse a lui parler.  
 Il me fereit tost afoler  
 515 Et leidir a son palefroï.  
 Il le meine par grant esfroï,  
 Ce soit par sa malaventure!  
 Si sera ce, g'i metrai cure,  
 S'a lui me puis acompainner.  
 520 Mes nel sai comment areisnier.  
 Gel corrocai jeui matin.  
 L'or ce ne m'os en son cemin  
 Metre n'a lui abandoner'.  
 Et Tybert commence a chanter  
 525 Une chancon tote de Rome,  
 Onques si bele n'oï home.  
 Et quant laissie ot a chanter,  
 Si commenca a regreter

- Renart que hui mein l'ot laisse.  
 530 'Dex!' fet il 'tant sui corocie  
 De Renart que ne puis trover.  
 Se ge le poïsse encontrer,  
 Molt le meisse ore en grant pes,  
 Mes escuiers fust oan mes'.  
 535 Lors se raquelt a estargir,  
 Son cheval fet avant saillir  
 Et dist 'qu'est Renart devenus?  
 Ce poise moi qu'il est perduz'.  
 Et Renart qui bien l'ot oï  
 540 Est maintenant en pies salli  
 Et dist 'gie ne sui pas perduz,  
 Sire, que bien soies venuz  
 Et que beneoit jor aiez!  
 Et Tybert s'est lors afichiez  
 545 Sor les estriers, si le regarde,  
 Et de parler un pou se tarde.  
 Et Renart est avant venuz  
 Et li dist 'sire, bons saluz  
 Et bon jor vos soit hui donez!  
 550 'A qui es ce que vos parlez?'  
 Fet soi Tybert 'a vos qu'ateint?'  
 'Sire, je di que dex vos meint  
 Et doint goie et bone aventure!  
 'De vostre salu n'ai ge cure'  
 555 F'et soi Tybert: 'ce que ge vueil  
 Ai ge trestot. et si me doil  
 De Renart que ne puis trover.  
 Ge le voloie o moi mener  
 A seint Martin a Blaengnie:  
 560 Que g'ai de li molt grant pite.  
 Et ge vois la messe chanter:  
 L'iglise m'estuet deporter  
 Jusqu'a huit jors por le provoivre

- Qui est ales a une foire  
 565 A Dol, ce dient. en Bretaingne.  
 Ja dex ne doint que il revienigne!  
 Robe va querre a sa putein.  
 Si m'estuet la chanter demein  
 Et ge n'ai clerc qui me respoingne'.  
 570 'Ge ferai bien ceste besoingne,  
 Le mester sai de chef en chef.  
 Bien vos aiderai, par mon chef'  
 Fet soi Renart, 'se vos volez.  
 Ge sui celui que vos querez,  
 575 Renart vostre bon compaignon'.  
 'Va ta voie' fet il, 'bricon!  
 Tu es Renart?' 'Voire par foi'.  
 'Mentiroies en tu ta foi?'  
 'Oïl voir' ce a dit Renart.  
 580 'Va ta voie' fet il, 'musart!  
 Renart ne s'osereit veoir  
 Devant moi por nul estovoir.  
 Quar il m'a hui molt ranprone  
 Et molt corocie et gabe.'  
 585 'Ja n'i ot se paroles non.'  
 'Si ot. il fist grant mesprison  
 Qui iloc me lascia par moi  
 Ou iere alez en bone foi  
 O li esbatre en compainnie.  
 590 Il ne fist mie cortoisie.  
 Mes or me di, se dex te gart,  
 Se tu me veïs hui Renart'.  
 'Nenil certes jor de ma vie,  
 Ge ne vos en mentisse mie'  
 595 Ce li a Renart respundu.  
 'Mes, Tybert, vos ai ge veü'.  
 'Avez oï, par le cuer be.  
 Con m'a or cil vileins gabe.'  
 'Gabe? de quoi? oncor i pert.

- 600 Dont n'estes vos mie Tybert'.  
 'Oïl voir'. 'Et je Renart sui,  
 A cez enseïnes que je hui  
 Vos trovai sor la roche en haut  
 Ou vos vos tostissiez au chaut'.  
 605 Tybert respont 'tu as voir dit.  
 Mes or me di, se dex t'aït,  
 Se ge t'enmoin avoques moi.  
 Seras me tu de bone foi?'  
 'Certes oïl' ce dit Renart.  
 610 'Mes or me dites par quel art  
 Vos avez tel harnois conquis.'  
 'Ja me cuidoient avoir pris  
 Li garchon Guillaume Bacon,  
 Quant un prestres a esporon  
 615 I vint sor son cheval amblant.  
 Et il descendi maintenant  
 Et cuilli ne sai quans bastons.  
 Si m'asailli conme dragons.  
 Et ge vi en pres le cheval  
 620 Desoz l'arbre tot a estal.  
 Commencei moi a devâler,  
 Et il me pristrent a huer  
 Lor chiens qu'il me voloient prendre.  
 Mes je n'oi cure de descendre,  
 625 Ainz sailli entre les arcons,  
 Et il con uns esmerillons  
 S'en va a tot moi maintenant.  
 Quant ge m'aloie regardant,  
 Vi le prestre dolant et las  
 630 Qui me sivoit plus que le pas;  
 Toz lez os li orent quasses  
 Por ce que lor ere escapes.  
 Apres moi vint, si m'araiuna  
 Et son polein me demanda.  
 635 Et ge si le questionai,

- De gramaire li demandai,  
 De soffime et de question :  
 Ne me sot respondre un boton.  
 Quant ge l'oi fait de tot conelus,  
 640 Ge m'en parti, il n'i ot plus,  
 Et sil rovai aler aprendre  
 Et a autre mester entendre.'  
 'Sire Tybert' ce dit Renart,  
 'S'ore i estoient li set art  
 645 En ces livres que vos aves,  
 Bien nos auroit dex asenez.  
 Escoles porreen tenir  
 Et riches homes devenir.'  
 'Par foi' dit Tybert, 'ge ne sai :  
 650 Qu'onques es livres ne gardai.'  
 'Non?' dit Renart 'or i gardons,  
 Descendes et si destrossons.'  
 'Non ferai, quar il est trop tart.  
 Mes alez en' fet il, 'Renart,  
 655 Bone aleüre a Blaainnie.'  
 'Comment! iroie ge a pie?'  
 'Bien, si vendres encontre moi.  
 Si recevrez mon palefroï  
 Et as genz ires demander,  
 660 S'il i a cors a enterrer  
 Ne nul enfant a batizier,  
 Que tost l'aportent au moster.  
 Et ge i serai orendroit.'  
 Renart dit qu'aler ne porroit,  
 665 Que trop a les piez depeciez.  
 Si est lasses et travelleiez,  
 Ne manga lui, ne puet aler  
 S'il nel laissoit un pou monter.  
 'Montez' fet Tybert, 'vistement.'  
 670 Atant vet Renart, si se prent,  
 Si est montez derere lui :

---

638 set 644 Se ore 650 Q'onques l. 652 Dezcendes 655 blennie  
 656 iroige 657 uenes 659 demandant 664 que aler 665 depieciez  
 667 pot 668 laissoi r. l. p.

- Il li dira par tens anui.  
 Or sont li baron a cheval.  
 Si chevacerent contrevai.  
 675 Si s'en fuient grant aleüre  
 Parmi le val d'une cuture:  
 Tybert devant, Renart derere.  
 Qui se porpensse en quel manere  
 Il metreit Tybert a raison.  
 680 'Tybert, par ta confession,  
 Di que de cest cheval feras.  
 Donras le tu, ou le vendras?'  
 'Ge le vendrai' Tybert a dit.  
 'Et por combien, se dex t'aît,  
 685 Le donras tu? va, di le moi.'  
 'Gel te dirai, et ge por coi?'  
 'Voldroies le tu acater?'  
 'Oïl, se tu le vous doner  
 A raison et a droit esgart:  
 690 Por combien aura ge ta part?'  
 Fet soi Renart. 'Or di reison,  
 A i dont nus part se ge non?'  
 Ce dit Tybert 'gel gaaingnai.'  
 'Et ge por quoi n'i partirai.  
 695 Sire Tybert?' ce dit Renart.  
 'Par foi tu n'i auras ja part'  
 Fet soi Tybert 'male ne bone.'  
 'Si aurai. se raisson le done.'  
 Et dit Renart 'por le cuer be,  
 700 Ne sui ge autresi monte  
 Con vos estes. sire Tybert?  
 Trop est vostre barat apert  
 Qui me voles de compaignie  
 Giter par vostre freerie.  
 705 Et es livres et el cheval  
 Partira ge tot par igal  
 Et mot a mot et foil a fuail.'

64

675 aleüre 683 a est ajouté d'une autre main 692 par 701 Comme  
 et freerie<sup>6</sup> ure. 706 pare igal

- 'Male gote te cret ainz l'eil.  
 Diable, Renart, es tu ivres?  
 710 Que feroie tu de mes livres?  
 Ja n'i ses tu ne q'une chevre.'  
 'Si te puisse tornoier fievre  
 Con rien n'i sai!' ce dit Renarz  
 'Ge sai plus de toi les trois parz.'  
 715 'Ses tu rien de dialetique?'  
 'Oïl, tote qiqueliquique.'  
 'Respondras moi se ge t'opos?'  
 'Oïl, par derere mon dos.'  
 'Or antent dont a l'argument!  
 X 720 Ge di, pain d'orge et de forment,  
 Si di. pain de forment et d'orge.'  
 'Male aventure ait einz ta gorge  
 Que pain d'orge soit de forment.'  
 'Tu l'as entendu malement'  
 725 Fet soi Tybert, 'ce n'i a mie:  
 Tu sez trop pou d'estrenomie.  
 Se l'argument te puis prover,  
 Leras m'en mon cheval mener?'  
 'Oïl. et se tu pues faillir.  
 730 Dont ne m'i lairaz tu partir?'  
 'Oïl voirs. lors i partiras.'  
 'Or orrai dont que tu diras.'  
 'Ge dirai dont, por estre quite,  
 Que cil n'abat pas qui ne luite.  
 735 Or entent dont a la provance,  
 Si apareille ta faillance.  
 J'opos cest point que de forment  
 Fet en un pain tant seulement,  
 N'i a orge ne autre ble.'  
 740 'Cel point m'avoës tu enble'  
 Ce dit Renart: 'or di avant!  
 'Beax amis, et puis si di tant  
 Que l'en feit d'orge unautre pain

708 cote 712 cheure 714 lezVII. 716 liqueque 717 tapos 720  
 est 721 est 726 tro 727 Sa l. 729 Se ie puis 734 lite 735 enten 737 poin  
 (de même 740)

xv. 1613. p. 74.

- Trestot pur et sans autre grein:  
 745 Sont ce deus pains? Que t'est avis?  
 Nenil certes, tu as mespris,  
 Il ne puet estre que un pain.  
 Dont n'est il q'un filz a putein'  
 Fet Tybert 'en trestot le monde.'  
 750 'Tu menz.' Mes tu, dex le confonde!  
 Ce dit Tybert apertement.  
 'Parmi la veüe qui ment  
 Decoïiz es par ta faillance,  
 Tu as fet trop povre semblance.  
 755 Dont ne sera que unes meins.  
 Sanz dis blez ne puet on dis pains  
 Fere, de chascun un par soi?  
 Sont ce dis, par la toe foi?  
 Or garde con tu ses les arz.'  
 760 'Va ta voie' ce dit Renarz/  
 'Dont n'est blez blez, dont n'est pain pain?'  
 'Oïl, e vos fil a putein'  
 Fet Tybert. 'par ceste reson  
 N'i a nule desfension.  
 765 Mes entr'auz a grant diferance.'  
 'Avoi! vos aves mange tence'  
 Fet Renart, 'si voles tencer  
 Et mellee a moi commencer.'  
 'Non faz, mais vos n'estes pas saje,  
 770 Et itel gre a qui chien nage.  
 Quant je vos oi par bone foi  
 Monte desor mon palefroï,  
 A chalenger le commenchastes,  
 Meintenant que vos i montastes.  
 775 Vus ne feïstes pas savoir.  
 Si ne conquert om pas avoir'  
 Ce dist Tybert 'par son genler.'  
 'Bien le poes laisser ester'  
 Fet soi Renart, 'ge me jooie.'

744 et trestoz s. 752 neu 756 pot 757 un manque 759  
 comme 774 Meintenant montasses 777 dit geler 779 ioie



- 730 Puis dist en bas 's'en ceste voie  
 Ne vos fas annui et pesance,  
 Dont sa ge poi de nigromance.  
 Se anchois que nos departoms  
 N'est remendez cist pelicons,  
 735 Ja dex ne me leist jor plus vivre.'  
 Tant ont chevaue a delivre  
 Et tant ont entr'eus despute  
 Qu'il sont en Blaeigni entre.  
 Desoz la vile enmi les pres  
 790 Si ont lor livres destrossez.  
 Lor cheval laisserent aler  
 A l'erbe pestre et saouler,  
 Si s'en tornent vers le moster.  
 Pres estoit ja de l'anuitier,  
 795 Si s'en erent alez lez gens.  
 Au moster viennent, s'entrent ens:  
 Les lampes furent alumees  
 Et lez genz s'en furent alees.  
 Ce dit Renart 'or comencez!  
 800 Par deu, trop vos estez targiez:  
 Sanz vespres oïr s'en vont tuit.'  
 'Sire Renart, ne vos anuit,  
 Il lor avespirra asez.  
 Mes cez chandelez alumez'  
 805 Ce dit Tybert, 'que le service  
 Doit l'en dire a treit en l'glise  
 Et fere le mester molt bel.'  
 Ovrez les huis de cou chancel,  
 Nos i verron oncor molt cler.  
 810 As antienes m'estuet torner,  
 Et vos repernes con santer.  
 Si tornez a vostre mester,  
 A ces versez et a ces saumes!  
 Et Renart aquelt a ses paumes  
 815 Plus menu ces fous a torner

787 ont manque 788 bl. uenu 791 lassèrent 796 Si entret 800  
 cargiez 804 alomez 807 moster 808 ces h. 809 ueron 810 mestot

*il ne a ator en ... ?*



- Si reconmence de rechef.  
 Deus in adjutorium dit,  
 Et Renart les antenes lit.
- 855 Si ont chante salmes et vers  
 Molt hautement a deus envers,  
 Les antienes mout hautement:  
 Le capitre dist simplement  
 Sire Tybert, et dan Renart
- 860 Redit le verset a sa part.  
 Si ont chante ensamble a ligne,  
 Tot mot a mot et tot a ligne.  
 Sire Renart les versez dist  
 Et dant Tybert lez responz fist.
- 865 L'antienne del Mangnificat  
 Cele dit dant Tybers li chaz,  
 Et Renart l'a bien entone  
 Et gloriosement chante.  
 Apres chantent, si con moi semble,
- 870 Lor antienne ambedui ensamble.  
 Tybert a dit apres le vers,  
 Renart li respont a envers.  
 Puis dit Tybert en sa reison  
 Moult bel Dominus vobiscum.
- 875 Renart li respont hautement.  
 L'oroison dist apertement  
 Tybert et le per omnia,  
 Devant l'autel s'agenoilla.  
 Et Renart respondi amen,
- 880 Puis li a dit 'leves vos en  
 Et si ales clore ces huis.  
 Ge dirai benedicamus.'
- Atant a Renart envaï  
 Un benedicamus farsi
- 885 A orgue, a treble et a deschant,  
 Que il n'a home si vaillant  
 El mont, ne si mesaise,

- De soi n'ouïst gregnor pitie,  
 S'il oïst Renart. que de lui.  
 890 Tot le mont repeüst d'ennui  
 Renart de son seri chanter.  
 Deus liues poïssiez aler  
 Ainz que il l'ouïst parfinc.  
 Et Tybert si a l'uis ferme  
 895 Qui molt esteit de chanter las,  
 Si dist le Deo gracias.  
 Apres ont conplie chantee,  
 Et quant l'orent tote fince  
 Si prist l'un l'autre a aresner,  
 900 Et Renart a parle premer.  
 'Sire Tybert' ce dist Renart,  
 'Ge voudroie savoir quel part  
 Ge aurai de tot le gaaing,  
 S'en ceste vile o vos remeing.  
 905 De la disme de ces porceax,  
 De ces brebiz, de ces veax,  
 De cez pocins, de ces oisons,  
 Dites comment les partirons.  
 De l'oblacion et dez leiz,  
 910 Dites et devises en pes  
 Combien j'en aurai a ma part.'  
 'Vos en aures trestot le quart'  
 Ce dit Tybert, 's'on le me loc.'  
 Et Renart li a fet la moe.  
 915 'Comment' fait il, 'por le cuer be  
 N'ai ge autresi bien chante  
 Anuit a vespres coume vus?  
 Et autant sui religious  
 Et nez et prodome de ma mein.  
 920 Sera ge plus filz a putein  
 Que vos, que n'aurai de la dime  
 Autretant cume vos meïme,  
 Et de tote l'oblacion?'

- 'Renart, tu me tienz a bricon'  
 925 Fet soi Tybert, 'ge le t'afi.  
 Ne m'as oncor gaires servi  
 Et si veuls ja a moi partir.'  
 'Partir? nun voil, ainz voil oïr,  
 En quoi ge m'i porrai fier,  
 930 Se ei me siet a demorer.'  
 'Ja se tu es de bone foi,  
 Te plivis loiaument ma foi,  
 L'une moitie te partirai  
 De ce que je gaengnerai  
 935 De morz, de viz et d'aventures,  
 D'offrandes et de sepultures,  
 Et tu me soies bon ami.'  
 'Ge l'otroi' dist Renart 'ensi,  
 Mes certes ge ai molt grant fein.'  
 940 'Se tu voloies mangier pain,  
 Ves en la un les cel autel.'  
 'Ge n'en mangai onques de tel'  
 Fet Renart, 'a jor de ma vie,  
 Mes de fromage auroit i mie?'  
 945 'Par foi, ne sai' Tybert a dit.  
 Atant garda avant, si vit  
 Une toueille envolepee  
 En une fenestre botee:  
 Deus en i ot entorteilliez,  
 950 Li uns fres et li autrez viez.  
 Tybert les trait de la toaille.  
 'Dex aïde! ee n'est pas faille  
 Que chascun aura ja le sien.'  
 'Par foi' dit Renart, 'ce est bien.  
 955 Meis dones moi cel blane, cel mol.'  
 'Comment voles vos sambler fol'  
 Ce dit Tybert, 'sire Renart?  
 Cest dur aures a vostre part:  
 Que il est bon a euer tenir,

- 960 Et qui le voudroit departir,  
 Ases durroit plus que cestui.  
 'Voles le vos metre en estni?'  
 Fet Renart 'celui me dones.'  
 'Ja par mon chef n'en mangerez'  
 965 Ce dit Tybert 'grant ne petit.'  
 'Par le cuer be' Renart a dit,  
 'Dont estes vos vers moi trichere.'  
 'Or va ta voie. fol lieherre!  
 Demein au soir auras cest mol.'  
 970 'Or m'aves entereie a fol'  
 Fet Renart, 'en la moie foi.  
 Et si me mentez vostre foi,  
 Si vos en apel a Ruen  
 Ou devant Huon le doien  
 975 Au convent a la confrarie'.  
 Que que Renart Tybert envie,  
 Si a Tybert tant exploitie  
 Qu'il a le formache mangie,  
 S'en a Renart oï grant doil.  
 980 Il en oüst oï son voil,  
 Mes ne puet ore estre autrement.  
 Entre ses denz dit belement  
 'Se hui ne sui de toi vengiez,  
 Molt en sera mes euers iriez.'  
 985 Lors a son formace entame,  
 Que il estoit molt afame.  
 Si en manja tant con il pot.  
 Et quant asez mange en out.  
 L'autre lia en son giron,  
 990 Que il portera en maison.  
 Mes entretant con il manja,  
 Totes voies se porpensa  
 Comment Tybert conchierait  
 Qui si mal parti li avoit.  
 995 Lors a Tybert a raison mis

- 'Sire, se g'ai vers vos mespris  
 De ce que ge vos ledenjai.  
 Onques mes de tel ne manjai.  
 Molt a este bon le formage,  
 1000 Et vos partistes comme saje  
 Quant vos me donastes cestui.  
 Mes il me torne a grant anui  
 Qu'anuit nos somes oblie  
 Que nos n'avom mie sone  
 1005 As vespres ne a la vigille.'  
 'Vos me dites voir, par seint Gile'  
 Ce dit Tybert, 'car i alons  
 A ces cordes et si traions!  
 Atant sont as cordes venu.  
 1010 Renart qui plus voizie fu,  
 Dist que il soncreit avant.  
 As cordes s'aert meintenant,  
 Mes ne pot de terre soner,  
 Sor un banc le convint monter:  
 1015 Des cordes fist un las corsor.  
 A son col le mist tot entor  
 Et ses deus pies avoc devant.  
 Tybert le va molt regardant.  
 Et il prent les cordes as denz,  
 1020 Si sone tant que neiz lez genz  
 Qui dormoient. sont esvelle.  
 Mes le las ot si adreee  
 Qu'il ne pooit mes corre aval.  
 Mes trop savoit Renart de mal  
 1025 Qui as denz les cordes osteit.  
 Tybert de ce ne s'en gardeit,  
 Aneois quidoit q'o les deus piez  
 Sonoit, qu'avoit avoc leiez.  
 Et quant il ot ases sone,  
 1030 Si s'est molt bien del laz oste.  
 Et dit Tybert 'or est il droiz  
 Que je sone la moie foiz.'

- Et dit Renart 'par seint Richer,  
 Gel veil, et que boive un sester  
 1035 De vin cil qui pis sonera.'  
 'Dahez ait qui le voiera'  
 Ce dit Tybert: 'or seit ainsi.'  
 Atant s'en est en piez sailli.  
 Si est desus le banc montes  
 1040 Et el laz a ses piez botes  
 Et apres i bota son col,  
 Je cuit qu'il s'en tenra a fol.  
 Les cordes a prises as denz.  
 Lors primes le voient les genz  
 1045 Qui vindrent au moster garder  
 Qui ce est qui tant puet soner.  
 Atant Renart Tybert aresne:  
 'Buer montastes' fait il, 'el chesne  
 Ou le provoivre vos trova  
 1050 Qui en cest leu vos envoia.  
 Icee dites, ne vos plaist il?'  
 Si con Tybert vout dire 'oïl,'  
 Et comme il la boche ovri,  
 Li laz par le col le sesi.  
 1055 Quant les denz de la corde osta,  
 Li las entor le col serra  
 Et avoc furent li dui pie  
 A quoi auques est aligie,  
 Que maintenant fust estrangle  
 1060 Se li pie estoent oste,  
 Quar o les piez li laz eslesse.  
 Et dit Renart 'estes aese?'  
 Ne saves mie bien soner.  
 Estes, je vos irai oster.'  
 1065 Tybert quide qu'il die voir.  
 Et Renart qui enviz dit voir,  
 Quant du laz le dut delivrer,  
 Si li ala le banc oster



- Que il aveit desus ses piez.  
 1070 Or est Tybert plus enlaciez.  
 Or ne s'a il sor quoi ester,  
 Et tot jors fait les seins soner.  
 Et quant il s'en quide escaper,  
 Renart le commence a gaber.  
 1075 Envers lui est avant passez,  
 'Ha ha!' fait il 'ore est ases.  
 Sire Tybert, ce est anui.  
 Comment ne finereiz vus lui?'  
 Et Tybert commença a grondre.  
 1080 'Comment, ne me denniez respondre?'  
 Ce dit Renart 'orgoil. orgueil.  
 Male aventure aient mi oil  
 Se ge ne vus faz sorde oreile:  
 Vos me faites or la dorveille  
 1085 Qui ici vos vois aresnant.  
 Ne ne me proisiez mie tant  
 Que vos vueilliez a moi parler.  
 Comment? volez vos ja monter  
 Lasus amont a damledeu?  
 1090 Avoi, Tybert, ce n'est pas jeu.  
 L'en ne monte pas si as nues:  
 Dont vos sont ces folors venues?  
 Quidiez vos ja estre si seinz  
 Que vos ailliez avoe lez seinz,  
 1095 Et moi voles gerpir insi?  
 Pou aves oneor deu servi  
 Por aler ja lasus en gloire.  
 Vos ne feïstes pas memoire  
 Ersoir as vespres de la feste.  
 1100 Molt vos devoit doloir la teste  
 Que toz jors contremont gardes.  
 Et a moi por quoi ne parlez?  
 Por quoi m'avez si enhaï?  
 Ja n'ai ge mie deu trahi

- 1105 Que ne degniez parler a moi.  
 Vos me mentez la vostre foi.  
 Or le m'avez deus feiz mentie:  
 Une ore et autre a la partie,  
 Quant vos partistes le formage.  
 1110 Vos ne feïstes pas que saje.  
 Si vos di bien par seint Sanson,  
 Que ge vos en tieng a brieon.  
 Ne me semblez pas insi mestre  
 Con vos doüssiez erseir estre,  
 1115 Quant vos me trovastes el val  
 Ou chevauciez le cheval  
 Qui portoit les livres trosez  
 Que aviez au prestre emblez,  
 Et son polein par trahison.  
 1120 Or en pendez comme laron  
 Et si avez or bon chapel.  
 Et que ert il or de l'apel  
 Que j'avoie envers vos fet?  
 Comment ert del aler a plet?  
 1125 Vos n'i porrez or pas aler.  
 Fetes le vaux contremander  
 A la confrarie as noneinz  
 Trois semeinez ou un mois meinz.  
 Or me ditez, que ferois vos?  
 1130 Par deu, trop estes orgellox  
 Por estre mestre a povre gent.  
 Vos les menrieiez malement,  
 Se sor euls aviez baillie.  
 Ne place deu le filz Marie  
 1135 Que en vos aient lor atente:  
 Que il auroient male rente,  
 Ne voudreiez a ouls parler  
 Ne seul de droit oeil esgarder.  
 Ge vois ore les huis ovrir,  
 1140 Que j'ai oï lez genz venir

- Qui voelent entrer el moster.  
 Or doïssiez vostre sauter  
 Tenir overt sus voz jenolz,  
 Et vos vos estes a trois nouz  
 1145 Loiez as cordez par la gole.  
 La soïstes vos pou de bole.  
 Que dirunt ore li prodome?  
 Or ne chantez vos pas de Rome  
 Si eon vos feïstez ersoir.  
 1150 Vos doïssiez si bien savoir  
 Les set arz, ee deseez ier:  
 Or ne vos saves dezlier.  
 Folie vos fait tant soner,  
 Vos doïssiez laisser ester  
 1155 Le debateïz de eez clochez.  
 Meuz vos venist pescher as lochez  
 Qu'entremetre de tel mester  
 Dont vos ne savez prou aider.  
 Ne vos en saves entremetre,  
 1160 Mes en pris vos voleez metre  
 De tenir la marruglerie.  
 Vos feïstes molt grant folie.  
 Ge vos di bien tot a estrox,  
 Certes trop estes orgellox.  
 1165 Ge quidoie par seïnt Guion  
 Q'a la purification  
 Venist ma feme a vos demein.  
 Mes ne porroit a vostre mein  
 Ateindre s'offrande a baillier  
 1170 Ne vostre bele mein baissier,  
 Que trop vos estez haut leve.  
 Si vos tendreit a fol deve  
 Et en auroit trop grant poïr.  
 Et quar me ehangies par amor  
 1175 Deus maailles por un dehier,  
 Qu'allors les voldrai envoier.

1143 sos    1151 d. er soir    1157 Que tremetre    1165 quidoi  
 1172 tendret    1175 ·II· C).    1176 la

- Que dites vos? aurai les mie?  
 Voiz por le cors seinte Marie,  
 S'il deingne a moi parler encor.  
 1180 Malement parlerees or  
 A un povre home, qant a moi,  
 A qui vos estes par vo foi  
 De mener loiau conpaingnie,  
 Ne deingniez encor parler mie.  
 1185 Mes avant volez oïr tot.  
 Or me respondes mot a mot  
 Espoir de ce que je vos di!  
 Mes por deu, sire, je vos pri,  
 Ne metez rien a vostre cuer.  
 1190 Que ge nel voudroie a nul fuer  
 Que vos en oüssiez nul mal.  
 Parmi tot ce que el cheval  
 Ne voussistes que ge partisse.  
 Si volees que je preïsse  
 1195 A porter Hermeline a messe.  
 Ne vos fu onques felonesse:  
 Volenters li devez prester  
 Et de vos chandeilles doner.  
 Aura le ele, baux douz sire?  
 1200 Oïl, damledeux le vos mire.  
 C'est bon gre den et maugre vostre,  
 Ele dira sa patrenostre,  
 Que dex vos doinst honte en cest an  
 Ainz que vienge la seint Johan,  
 1205 Si aures vos encor anuit.  
 Por deu, sire, ne vos anuit,  
 Ge parol volenters a vos,  
 Et vos estez trop ennuieux,  
 Et a moi ne volez parler:  
 1210 Voldriez vos tot jors soner?  
 Ge vos di bien, ce est folie.  
 ^ l sanble, ce seit estoutie'.  
 Atant let Renart le gangler

- Qui a l'uis vit aboeter  
 1215 Un fort vilain fel et enrievres.  
 Hardiz autresi cou un levres.  
 Au coste ot s'espee ceinte  
 Qui tote esteit de roil teinte,  
 Qu'il ne pooit issir des es,  
 1220 Ne ja par lui n'en istra mes.  
 Et quant il vit Tybert le chat  
 Qui si fort les cloecs debat,  
 Et Renart vit ester les lui,  
 Tel poor ot et tel ennui  
 1225 Que meintenant li pristrent fevres  
 Et il s'en fuï con un levres.  
 Et Renart est avant passez.  
 Si li a dit 'estes, estes.  
 Fox vileins, par ci cierois.'  
 1230 Adont fu li vileins destroiz.  
 Quant vit que Renart l'escria,  
 Einsi tres grant poor en a  
 Qu'il dut estre del sen issu. 68  
 One ne fina, si est venu  
 1235 Lasus amont enmi la vile.  
 Et Renart qui molt sout de gile.  
 S'en est retorne au moster,  
 Si esrache un fuel del sauter,  
 Si l'a dedens son sein bote.  
 1240 Et Tybert a araisone.  
 'Sire Tybert' Renart a dit,  
 'Ge vos di bien, se dex m'aït,  
 Que je ne demor plus o vus,  
 Que trop estes religieux.  
 1245 Trop poes por den traveller.  
 Ge ne porroie tant veiller.  
 Ge m'en irai, vos remanez,  
 Et vostre offrande recevez  
 Tel con ele ert, ou mole ou dure:  
 1250 Que bien sachez, je n'en ai cure

- Ne de la moitie ne du quart.  
 Atant Renart de lui se part,  
 Si s'en vait droit a une haie.  
 Et Tybert de soner s'esmaie,  
 1255 Qui de soner fu si atainz,  
 A bien pou que il n'est esteinz,  
 Ne ne se pot mes preu eider.  
 Et li vileins qui du moster  
 Estoit devant Renart torne,  
 1260 Si avoit tantost ènecontre  
 Plus de dis vileins toz pleinz d'ire  
 Qui tuit li commencent a dire  
 'Et futes vos a cel moster?'  
 'Oïl' fet il, 'un aversier'  
 1265 I ai veü. jel vos afi.  
 N'alez pas en avant d'ici,  
 Que as cordes a un diable.  
 Ne quidiez pas que ce seit fable!  
 Et uns autres s'esta les lui.  
 1270 Saches que il m'ont fait anui.  
 Et quant je voil laiens entrer,  
 Si me pristrent a escrier.  
 Et je m'en fûi come levres,  
 Si m'en sunt ja prises les fevres  
 1275 Et autre mal encore asez.  
 Si ai este espoentez  
 Que grant poor ai de mon cors.  
 Molt a anuiz lor sui estors,  
 Et encore me sivent il.'  
 1280 'Venez ent arere' font il.  
 Atant retorne li vileins  
 Qui de la fevre estoit ja pleins,  
 S'en va avoe ous au moster  
 Et si lor dit 'par seint Richer,  
 1285 Si m'en creez, n'i entreroiz:  
 Quar li deables pent tot drois

1253 s' manque 1256 quil 1257 p eid\* 1261 v. trestoz 1265  
 Gel ai 1267 corde 1275 encorre 1279 suent 1285 enteroiz 1286 debles

- Et par le col et par les piez.  
 As cordes est bien atachez.'  
 'C'est noent' li uns respondi.  
 1290 'Or tost' fait il, 'baron hardi!'  
 Atant sont au moster venu.  
 Li vileins qui fu esperdu  
 S'en vait toz jors traiant arere.  
 Molt fu coarz de grant manere :  
 1295 Les autres let aler avant.  
 Dant Tybert troverent pendant  
 As cordes, molt l'ont conjure  
 Que il lor die verite,  
 Se il est bone chose ou non.  
 1300 Il ne respont ne o ne non.  
 Et il l'en ont entreparole  
 Et autre foiz reconjure.  
 Il ne respont ne que devant.  
 'Tierce feiz' font soi li auquant,  
 1305 'Le convient encor conjurer,  
 Et se a nos ne vout parler,  
 Si l'asaillon hardiement.'  
 Lors le conjurent erraument.  
 Un bachelers prou et hardi  
 1310 Plein pie est devant euls salli,  
 Si li a dit 'tu qui la pens,  
 Ge te conjur de totes genz  
 Et de l'apostoile de Rome,  
 Que je ne sai nul si haut home  
 1315 Fors que sous nostre sire dex,  
 Ge te conjur, se tu es tex  
 Que tu doies parler a gent,  
 Parole a moi isnelement!  
 De ta foi et de ta creance  
 1320 'Te conjur et del roi de France  
 Et de trestote la maisnie  
 Qu'il meine o lui en chevaucie,

- Et de par le roi d'Engleterre,  
 De bois, de pre, de tote terre  
 1325 Et de trestote creature,  
 De tes eus et de ta faiture,  
 Que me diez s'es de par de  
 Ou par celui qui me fist ne.  
 Ja te verras tot detrencher,  
 1330 Ne vois tu ci mon branc d'acher?  
 'C'est noent' cil ont respondu.  
 'Avant' font il, 'baron eremu,  
 Assaillon a destre, a senestre!  
 Atant vint la mescine au prestre,  
 1335 Si li passe comme devec :  
 'Avez vos' fait ele, 'rovee  
 Ceste iglise par pute estreine?  
 Ja est el mon seignor demeine.  
 Ja conperrez, se dex me saut,  
 1340 Se ma conoille ne me faut.'  
 Lors li passa a sa quenaille  
 Et cruelment le dos li roille.  
 Et Tybert durement tressaut :  
 Et por neent, rien ne li vaut,  
 1345 Que il ne lor puet escaper.  
 Lors sant le quointe bacheler,  
 Celui qui s'espee avoit traite,  
 Fiere envaïe li a faite.  
 Celui qui tant l'ot conjure  
 1350 Est maintenant vers lui ale :  
 Entor son braz torelle a masse  
 Son mantel, et puis si li passe.  
 Segnies s'est et puis veit avant,  
 Un coup li done en reculant,  
 1355 Que les mailles de la pelice  
 Li freint et delace et delice.  
 Si le feri de grant air :  
 A terre en fait un pan venir.  
 Mes ne l'a en char adese

---

1333 d. et a 1337 est'ne 1338 demene 1342 rooille 1345 pot  
 1350 mentenant 1353 p. si u. 1355 males



- 1360 Q'el poin li est le bran torne.  
 En tornant descendi aval,  
 Ne li a fet gairez de mal.  
 'Ves' fait il, 'con trenche m'espee!  
 S'el ne me fust el poing tornee,  
 1365 Ja en oüsse pris venjance.'  
 Lors vint un vilein o sa lanche,  
 Se li refet une envaïe.  
 A deux meins l'a forment brandie,  
 Parmi le cors le vout ferir.  
 1370 Et Tybert li sout bien guenchir.  
 Et li vileins outre passa,  
 A une pierre s'acopa:  
 Saches que la lanche a brisee  
 Et une coste a pechoïe.  
 1375 Et le bachelier o l'espee  
 Qui ot s'alcine recovree  
 Et tot repris son hardement,  
 Li est passes hardiement.  
 Li bachelier ot non Guillaume<sup>^</sup>  
 1380 Ferir le quida sor son haume,  
 Mes a cestui coup a failli,  
 Que Tybert li a bien guenci:  
 Ne l'a mie a cel coup ataint,  
 L'espee entre ses poins li freint.  
 1385 Et il li passe o le troncon,  
 Si le feri el chaaingnon  
 Que les las ou il ert laciiez  
 A a cel coup outre trenches.  
 Et Tybert qui molt esteit laz,  
 1390 S'en vait fuïant plus que le pas.  
 Parmi l'uis s'en esteit sailliz,  
 Et li vileins fu esbaïz  
 Qui de lui ocire ert engrez,  
 Si lor escrie 'or tost aprez!  
 1395 Si l'enchaucent molt durement,  
 Et il nes dote de noient

69

⊙

- Que la nuit qui esteit obscure  
 Lor a fait perdre, et l'aventure  
 Qui li estoit a avenir,  
 1400 Qu'il ne deveit mie morir.  
     Li vilein s'en tornent atant.  
 Et Tybert s'en vait devorant  
 Les vileins et la pute au prestre,  
 Molt les maudit et tot lor estre,  
 1405 Et puis Renart et s'ataïne.  
 Que que Tybert ainsi cemine,  
 Li est venus Renart devant  
 En sa voie parfont clinant:  
 'Hahi' fait il, 'bons ordenez,  
 1410 Por amor deu car me donez,  
 Que dex li pere le vos mire,  
 De vostre offrande, bauz doz sire!  
 Et si me contes de vostre estre  
 Que de vostre ordre voudroie estre,  
 1415 Que molt vos siet bien cele estole  
 Qui le vostre bel col acole.  
 Et por deu, sire, qui l'i mist  
 De grant folie s'entremist,  
 Qu'ele ressemble chaagnon  
 1420 A quoi l'en ait pendu laron.'  
     'Hahi' ce dit Tybert li chaz,  
     'Male aventure ait tis baraz  
     Et trestote la toe foi!  
     'Dites vos' fait Renart, 'a moi?'  
 1425 'Oïl voir' Tybert respondi.  
     'De quoi vos a ge mal parti.  
     Sire Tybert' Renart a dit.  
     'Trestot avez sanz contredit,  
     Vostre offrande tote l'aiez!  
 1430 Estes vos ore bien paieez?  
     Anuit aves parti et pris.  
     Et d'itant avez vos mespris  
     Que cil n'en a noient oï  
     Qui a la vigile o vos fu,  
 1421 Tybert *manque*.

- 1435 Renart vostre bon conpaingnon.  
 Mes tenez vos, si oiez mon,  
 Que dedenz cest brief ici a.  
 Que orendroit le m'envoia  
 Mi sire Huon le deien,  
 1440 Et si vos mande qu'a Rocin  
 Soiez lundi devant manger  
 Tot prest a ore de plaider  
 Encontre le prestre del Brueil  
 Qui a escrit dedenz cest fueil  
 1445 Trestot quanque il i vout metre.  
 Orendroit le me fist tremetre,  
 Et se vos bien ne m'en creez,  
 Venez avant, si i gardez!  
 Et plus i a encore el bref,  
 1450 Qu'il vos contredit, par mon chef,  
 Le moster, et met en defois.  
 Vos n'i chanterez mes des mois,  
 Ne mes ouan de si que la  
 Que aures de fide lesa  
 1455 Respundu devant l'archevesque;  
 Ou a la cort devant l'evesque  
 Mon seignor Gauter de Costances,  
 Avon nos mises noz sentances,  
 Li prestres et je sanz mentir.  
 1460 Ensamble vos volom tenir'  
 Fet soi Renart, 'se vos volez.'  
 Lors par fu Tybert adolez,  
 Tristres et doleros et laz,  
 Que por les cox, que por le gaz.  
 1465 Si s'en vait droit a sa meson.  
 Si departent li coupaingnon,  
 Ce dit l'estoire qui ci fine.  
 S'en vait Renart a Hermeline.  
 Si encontra un cras oison  
 1470 Qu'il enporta en sa maison.

1439 herbet 1440 que a roem 1443 brel 1451 m. en m. en  
 defrois 1452 nehanterez 1456 a *manque* 1458 no s. 1459 san m.  
 1462 engolez 1464 le c. 1467 que 1470 sa *manque*

- A sa feme atorne a manger  
 Qui molt en avoit grant mester,  
 Et si li a trestot conte  
 Comment Tybert l'avoit mene,  
 1475 Comment le prist a achoisson.  
 Ce vos dit Richart de Lison  
 Qui conmenche a ceste fable  
 Por doner a son connestable :  
 Se il i a en rien mespris,  
 1480 Il n'en doit ja estre repris,  
 Se il i a de son langage :  
 Que fox naïs il n'iert ja sage  
 N'il ne vout gerpir sa nature,  
 Que dex nostre sire n'a cure.  
 1485 Toz jorz siet la pome el pomer.  
 Ne vos veil avant rimoier.

---

1471 atorne    1475 Et c.    a *manque*    1479 Et uos dit sil a  
 mesprist    1482 il *manque*

---

## XIII

- UNE estoire voil commencier 93  
 Qui durement feit a proisier:  
 Et grant bien i porroiz aprendre,  
 Si il vos i plect a entendre.  
 5 Or m'escotes sans noise fere,  
 Que nus contes ne porroit plere  
 A home qui est trop noisouz:  
 Mes de l'oïr soit covoitous,  
 Celi qui oïr la voudra.  
 10 Or oez que l'en vos dira.  
 Il avint ja qu'uns chevalers,  
 Qui molt esteit prous et legers,  
 Fist fere un castel bel et noble:  
 N'ot tel jusqu'en Costentinoble.  
 15 Li castax fu molt bien scant  
 Desor une roche pendant,  
 Et si estoit bien compassez.  
 Clos fu de mur et de fossez  
 Dont l'eve coroit tot entor,  
 20 Un pont torneïs par desor.  
 Trop par fu bien fait le castel,  
 Onques nul om ne vit si bel.  
 Or vos en ferai le devis.

1 Une nestoire    comecheir    2 dorement    4 manque    11 que  
 u r s ch'r    14 t. de quen    15 tastax    16 reche

- Desur une eve fu asis  
 25 Qui grant ert et porte navie.  
 Par l'eve vint marchandie  
 Tot contreval jusqu'a la mer.  
 Molt fait cel païs a amer.  
 La praerie fu selone  
 30 Qui duroit deus liues de lonc  
 Et quatre de le sans faillance.  
 Les vinnez (telez n'ot en France)  
 Si firent forment a cherir.  
 Et si vos di bien sanz mentir  
 35 Que forest i ot bele et grande:  
 Il n'ot tele jusqu'en Ilande,  
 Plus bele ne plus avenable,  
 Ne a frane home delitable.  
 Cent arpens bien en i avoit.  
 40 Mes nule beste n'i avoit  
 Que molt n'en i ot grant plente.  
 Un jor fu li sire monte  
 Desur un bon corant destrer,  
 Et dit qu'il vout aler chacer  
 45 Por vencison en la forest.  
 Les chens acople sanz arest  
 Li esenuier et li sergant.  
 Et li venerres vait devant  
 Sor un grant chaseeor liart.  
 50 Atant ont leve dan Renart.  
 Quant li venerres veü l'a.  
 Les chenz apele 'or ea, or ea!  
 Quant Renart vit les chenz venir,  
 Vers le castel prist a foïr:  
 55 Li chen le sivent a ellez,  
 Et tuit li veneor aprez.  
 Et Renart qui fu esbaïz,  
 Sailli sor le pont torneïz  
 Et s'en va parmi la porte enz.

- 60 Del trover est il mes noienz.  
 Con il fu entres en la porte,  
 Dit li chevalier 'il est nostre.'  
 Lors s'eslaissent sans atarger.  
 El castel est entre premer.
- 65 Puis descendi de son cheval: 94  
 L'estrer li tint le senescal.  
 Apres sont li autre venu,  
 Enmi la cort sont descendu.  
 Le gorpil vont partot querrant,
- 70 Nel troverent ne tant ne quant.  
 Par cuisines et par estables  
 Et el paleis desoz les tables  
 Ne laisserent que reverser:  
 Mes onques nel porent trover.
- 75 Par les chambres et par soliers  
 Le fist querre li chevaliers:  
 Neïs es celers le vont querre.  
 One n'i remeist piece de terre  
 Ne en celier ne fors celier,
- 80 Ne cognet nul a reverchier,  
 Ne rien nee, bien le saches,  
 Que li gorpilz n'i fust cochez.  
 Onques n'i remest bane ne buce,  
 Neïs desos une viez ruche
- 85 Dont l'en avoit le mel oste:  
 Mes il ne l'i ont pas trove.  
 'Dex!' font il 'qu'est il devenu,  
 Quant nus de nos ne l'a veü?  
 Par foi or nel savom ou querre,
- 90 Ne sai s'il est entres en terre.'  
 Li chevalier dist 'je ne sei,  
 Mes quant ne puet estre trove,  
 Si le laissons atant ester,  
 Que caiens le vi ge entrer.'
- 95 Par foi, sire' ce dient tuit,

---

62 n'er 63 Lor salaissent 77 querrant 79 ne defors 80 Ne  
*manque e. nuit a* 84 desus fruche 87 que est 92 pot pas e.

- 'Ainz le querron jusq'a la nuit,  
 Que por maveis nos tendra l'on  
 Se nos si le gorpil perdon.'  
 'Or le queres donques ades'  
 100 Fet li sire, 'je le vos les:  
 Sachez, je nel querrai plus hui,  
 Atant s'en va de fin anui.  
 Lors recommencent de rechef.  
 Et chascuns a jure son chef  
 105 Que del querre ne se feindra  
 Jusqu'a tant que la nuit vendra.  
 Trestote jor l'ont quis insi,  
 Onc ne finerent, gel vos di.  
 Soz bans, soz liz de reverser.  
 110 S'oïrent covrefeu soner:  
 Et con il l'orent entendu,  
 Onques n'i ont plus attendu  
 Et dient que nel querront plus.  
 El palais en monterent sus,  
 115 Si sont venu a lor seignor.  
 Trestuit li dient par iror  
 'Bau sire, par seint Lienart,  
 Bien nos a conchie Renart.'  
 'Qu'est ce?' fet il. 'Ne l'avom mie.  
 ✓ 120 <sup>λ</sup>Ge ne sai que ce senefie.  
 C'est aucune senefiance:  
 Damledex nos fait demostrance,  
 Mien escient. d'aucune chose.  
 Noter vos volt une autre glose,  
 125 Et si ne sai que ce puet estre.  
 Neporquant Renart est si mestre,  
 Il n'est beste, ce sa ge bien,  
 Qui eneontre lui soüst rien:  
 Meinte foiz nos a deceüs,  
 130 Toz nos capous nos a foluz.  
 Or le quidai bien avoir pris,

97 lor 99 querres 101 S. que ge 104 ch. en a 110 Si o.  
 114 en manque 115 a son s. 121 cest aventure s. 123 escience 125  
 pot 128 sout rien 130 nas



- Mes ne sai, dex ou enemis  
 Le nos a tolu sans dotance.  
 Mes par sein Denisse de France  
 135 A qui ge me sui otroiez,  
 Il sera autre fois chacez.  
 Renart, se ge ne muir de mort,  
 Il est arives a mal port:  
 Que demain sanz nul delaier  
 140 Iron en la forest chacer.  
 Et se nos prendre le poon,  
 Sa pel ert en mon pelicon,  
 Que caiens en a d'autreteles.  
 Mes ore alumes les candeletz.  
 145 Si nos aseon au manger,  
 Que le gorpil voil oblier,  
 Qui tant nos a fet demorer.  
 Male mort le puisse acorer  
 Que por lui jeüne avoms!  
 150 Or ea, de l'eve et si lavoms.  
 Lors commencerent a laver.  
 Atant ascent au soper  
 Li chevalier et sa maisniee,  
 Et sa feme joiant et liee  
 155 Si s'estoit delez lui asise.  
 Ne vos fas ci nule devise  
 De sa baute ne de son estre,  
 Mes ainz plus bele ne pot estre.  
 Dejuste son seignor se sist  
 160 Au manger et meintenat rist  
 De Renart qui les a moquiez.  
 Atant vindrent richez deintez.  
 Lardes de cerf et de sengler  
 Ot li chevalier au soper.  
 165 Et si burent bon vin d'Angon,  
 De la Roocele et de Poitou.  
 Ne vos ferai ci longe fable,

- Mes quant orent mange, la table  
 Commanderent que l'en ostast  
 170 Por ce que il estoit trop tart.  
     Quant la table lor fu ostee,  
     Atant est la dame levee.  
     A son seignor vint, si l'acole  
     Et dit 'sire, par seint Nichole.  
 175 Se vos me creez, vos iroiz  
     Cocier, si vos reposerois.  
     Il en est bien tens mes anuit:  
     Car il est pres de mienuit,  
     Et vos en aves grant mester.  
 180 Hui ne finastes de chacer  
     Le gorpil qui vos a mal fet.'  
     'Dame' fait il, 'ei a mal plet.  
     Del gorpil ne m'est il a rien.  
     Alon dormir, je le voil bien,  
 185 Se il vos vient a volente.'  
     Adonc est li sires leve  
     Et est entres dedenz sa cambre  
     Qui tote estoit ovree a l'anbre.  
     N'a el monde beste n'oisel  
 190 Que n'i soit ovres a eisel  
     Et la procession Renart  
     Qui tant par sot engin et art, 95  
     Que rien a fere n'i laissa  
     Cil qui si bel la compassa,  
 195 Q'en li soït onques nomer.  
     Mes or le voil laissier ester,  
     Que le conte voil abreger.  
     Maintenant se fist deschaucer  
     Li chevalier et si se chouce.  
 — 200 La dame ne fu pas faroche,  
     Ains se rest autresi cochie.  
     En apres choce la mainie.  
     Mes en la chambre ardant laisserent

- Deus cierges qui clarte geterent.
- 205 Ases granz erent par raison,  
 Bien en vit om par la meson.  
 Cil qui orent velle la nuit,  
 Furent molt tost endormi tuit.  
 Onques nus ne s'en esvela
- 210 Tant que li baus jors esclaira  
 Qui lor a rendu grant clarte.  
 Lors se sont maintenant leve  
 Li escuier et li sergant.  
 Et li veneres tot errant
- 215 S'en est dedenz la chambre entre.  
 Li sires estoit ja leve,  
 Et cil li a ore bon jor.  
 Apres s'estoit mis el retor,  
 Et li chevaliers erraument
- 220 Se chauce, que plus n'i atent.  
 Puis est en la sale venus  
 Ou hautement est receüs.  
 Tuit se sont leve contre lui.  
 'Baux sire, bon jor aies hui!
- 225 Ce li ont tuit dit li valet.  
 'Met tost ma sele' fait il, 'met  
 Sor mon cheval sans atarger:  
 Le gorpil voil aler chacer.'  
 Celui cui il ot conmande,
- 230 A tost le cheval ensele,  
 Et puis au degre li ameine.  
 Et li venerez molt se peine  
 De ses levrers apareller.  
 Lors monterent sans atarger,
- 235 Si sont parmi la porte issu,  
 Mes il n'orent gaires curu.  
 (Ice vos di par verite)  
 Que il ont le gorpil leve  
 Qui se gisoit soz un pomer.

204 q. grant c. gererent 206 uut 211 charte 225 dit *est effacé*  
 229 C. quil ot 238 Quil 239 Que

- 240 Tantost font les chens delier  
 Et li veneres si les hue.  
 Quant Renart entent lor venue,  
 Sachés que forment l'en pesa.  
 Tantost par la forest s'en va  
 245 Que onques ne dist 'cul, suif moi!  
 Et li levrer sans nul deloi  
 L'enchaucèrent grant aleüre.  
 Et Renart s'en fuit l'ambleüre  
 Qui de lor enchaus n'est pas bel.  
 250 Parmi la porte entre el castel,  
 Onques n'i ot eil qui nel voie.  
 Et Renart tantost se desvoie,  
 Nul ne sot qu'il est devenu.  
 Et li levrer sont arestu  
 255 Qui en ont perdue la trace.  
 Atant est remese la chace  
 Que nus n'en sot ne vent ne voie.  
 'Par deu, seignor, bien nos desvoie  
 Renart' fait soi le chevalier.  
 260 'Quant nos ne le poon baillier,  
 Bien nos tient ore a maveiz.  
 Or del corre tot a eslez  
 Savoir se le porrien trover.'  
 Lors coumencent a remuer  
 265 Desoz huchez et desoz liz.  
 Onques a la foire a Senliz  
 N'ot tel huee ne tel ton,  
 Quant en meine pendre laron,  
 Con font tuit cil qui sont laiENZ.  
 270 Li chevalier dit 'c'est noienZ.  
 Leses a mal oür ester!  
 Ne veil hui pas si jeüner  
 Comme ge fis er. par seint Jaque.  
 Mes alez, si metez la nape!  
 275 Si nos aserrons au manger.'

Atant laisserent le cereher,  
 Que veer ne l'oserent pas.  
 El palais vont plus que le pas,  
 Sans atargier les tablez metent:  
 280 Cil qui sevent s'en entremetent.

Atant sont au manger asis.  
 Mes il n'i orent gueres sis,  
 Qu'il voient venir par la porte  
 Deus escuiers: chascons aporte  
 285 Derere lui une grant flice  
 Ne sai de sengler ou de biche,  
 Et si furent il bien monte.  
 Sitost con vindrent au degre,  
 Sont andui descendu a pie

290 Et puis sont el paleis puie.  
 Quant il sont el paleis entre,  
 Au chevalier ont encline  
 Et li dient 'Dex beneïe,  
 Sire, la vostre compaignie!'

295 Li chevalier, cou bien apris,  
 Li respont 'Dex vos saut. amis,  
 Et bien soiez vos arives!

Mes or lavez et si seez  
 Ci avecques nos au manger!'

300 'Sire' dient li escuier,  
 'Ainz vos conteron en avant

lee que nos alon querant:

Ja parole n'en ert teüe.

Vostre pere si vos salue

305 Et vos deus freres autresi

Qui le matinet seront ei,

Ensi le vos mandent par nos.'

Il dit 'bien viennant soiez vos!'

Fet li chevalier en riant.

310 De la table salli errant.

Il les conjoit, si les acole

Comme prodrom de sa parole,  
 Que molt liez et joianz en fu.  
 Atant sont deus vallez venu  
 315 Molt bel enfant sans nule faille.  
 Li uns aporte une toaille  
 Et li autres prist deus bacins  
 Qui toz sont d'argent bons et fins.  
 Si en emplì l'un de fontaine  
 320 Qui molt estoit et clere et seine:  
 De l'ève done as escuers  
 Et il la pristrent volentiers.  
 Con il orent andui lave,  
 Un des vallez ont apele  
 325 Et li dient tot sanz tencon  
 'Alez querre la veneison  
 Qui est as piez de ces degrez.  
 Et de nos deus chevauz pensez  
 Que il aient fein et aveine!  
 330 Li vallez s'en torne, si meine  
 Avec li un autre vallet.  
 De la veneison s'entremet  
 De porter en sauf por garder.  
 Et li autres meine establer  
 335 Les deus chevauz sanz demoree.  
 Si lor a aveine donee  
 E del fein a molt grant plente.  
 Si est arere retourne  
 En la sale sanz atarger  
 340 Ou estoient li escuier  
 Qui se sont au manger asis  
 Delez la dame o le cler vis  
 Qui molt lor a grant joie fete.  
 Li sires durement se haite  
 345 Por la novele que il set  
 De son pere que pas ne het,  
 Et de ses deus frerez avec  
 Qui le matin seront ilec,

96

- Si en est molt joiant et lie.  
 350 Quant il orent asez mangie,  
 Si conmande la table oster  
 Que durement se vout haster  
 D'aler en la forest chacer  
 Por venoison apareller  
 355 Contre cous qui durent venir.  
 Il ne se vout mie tenir.  
 Tantost conmande a amener  
 Son cheval sanz plus demorer,  
 E que li chen soient tuit prest.  
 360 Li veneres sans plus d'arest  
 A fait acopler les levrers.  
 Si est montes li chevalers,  
 E tuit li autre sont monte.  
 Onques n'i out plus reconté,  
 365 Einz s'en issent parmi la porte  
 Sor les chevaus qui tost les porte.  
 En la forest en sont entre,  
 Mes il n'orent geres erre  
 Qu'il ont leve un cerf brançu  
 370 De quatre branches et menbru,  
 Qui molt tost lor a gerpi place.  
 Le chen se sont mis a la trace  
 Qui le sivent de grant randon,  
 Et cous apres a esperon.  
 375 Et li cherf s'enfoï lez sauz  
 Qui n'est pas bel de lor encauz,  
 Juenes estoit il et ligier.  
 Atant estez vos un archer  
 Qui une flece a encochiee,  
 380 Envers le cerf l'a descochiee,  
 Que il l'avoit bien avise:  
 Sel fiert tres parmi le coste  
 Que la flece el cors li enbat.  
 Li cerf ciet a terre tot plat

- 385 Qui ot eü un cop felon.  
 Li levrer viennent environ  
 Qui l'ont saisi en eslepas.  
 Li veneres plus que le pas  
 Et tuit li autre sont venu :  
 390 Ensi fu li cerf retenu.  
 Adonc ont repris les levriers.  
 Au cherf laissent deus escuiers  
 Qui molt l'orent bien afaitie,  
 Si l'ont au castel envoie,  
 395 Si se remetent en la broce.  
 Li chevaliers tint une croce  
 Dont il va les boissons batant.  
 E li veneres va cornant  
 Si hautement et issi cler,  
 400 Tot le bois en fait retinter  
 Del cler son que li cor rendi.  
 Atant est un sengler sailli  
 Del boisson, qu'a la noisse oïe.  
 Maintenant est torne en fuie  
 405 Par la forest quanque il puet.  
 Apres lui un levrer s'esmuet  
 Qui molt estoit grant et corsu.  
 Le sengler a aconseü  
 Qui s'en fuioit tot enbronceie.  
 410 Loing des autres plus d'un archie  
 Le suit li levrers et le prent  
 Par l'oreille, pas ne mesprent  
 Que il le cuida retenir.  
 Li porz escout la dent d'aïr,  
 415 Si a si le levrer feru  
 Que le coste li a fendu.  
 Si li cort sus et si le prent  
 As denz molt aïreement,  
 A un cesne l'a si hurte  
 420 Que trestot l'a escervele,



- E que les boiaus li saillirent.  
 Atant li autre chen saillirent  
 Vers le sengler qu'il volent prendre:  
 Et il ne les volt pas atendre.  
 425 Einz s'en fuit sanz plus demorer  
 Quanque pies le porent porter.  
 Li leverer le sivent apres  
 Et tuit li veneür de pres  
 Si s'eslaisserent de randon.  
 430 Par la forest tot a bandon  
 Le vont chacant sans demorer.  
 Li pors vit qu'il nel pot durer:  
 Il li anuie, ce saches.  
 Fors del bois estoit desbuchiez  
 435 E s'en fuit vers l'eve corant.  
 Li chevalier esporonnant  
 Le suit apres ce que il puet,  
 Que molt anuie qu'il se muet  
 De la forest, et molt li poise.  
 440 E li pors vint a la faloise  
 A l'eve qui molt haute fu.  
 Dedenz est sailli par vertu:  
 Lors quida il estre a repos.  
 Un leverer li saut sor le dos,  
 445 Sel prent as dens parmi le col,  
 Li autre vindrent de plein vol  
 Apres por lor compaing aidier  
 Que il en avoit grant mester.  
 Et einz qu'il l'oüssent ataint  
 450 L'avoit le sengler si ataint  
 Que desos lui l'avoit noie.  
 Li autre en furent esmaie:  
 Neporquant pas ne s'arestèrent,  
 Tojors apres le pore noerent.  
 455 Et li chevalier et li autre  
 Vient apres lance sor fautre,

424 E 425 pas] plus 427 suent 429 selaisserent 432 Le plus  
 u. quel 434 deboissiez 437 pot 438 anuie] li poise se mot  
 440 falce 441 A] En 446 a. qui u. 451 desus 456 feutre

- Qui molt sont de lor chens dolant 97  
 Que li pore lor va ociant.  
 Tant ont parmi l'eve noe  
 460 Que d'autre part sont arive,  
 Li pors avant e puis li chen:  
 Mes por noient, ne lor vaut rien.  
 Li pors s'en fuit a grant aleine,  
 Que il n'en aurent point sanz peine,  
 465 Par la campagne qui est grant.  
 E li chen vont apres corant,  
 Qui ne se feinent pas de corre.  
 Et li veneres por rescorre  
 Feri apres des esperons,  
 470 Et li pors s'en fuit les trotons  
 Qui durement va recreant.  
 Un leverer est sailli avant  
 Qui le porc a pris par la cuisse.  
 Or crient que remanoir l'estuise,  
 475 Con il se senti entrepris.  
 Le leverer a as denz repris  
 Que longues avoit et agues,  
 Qu'en haut le jete jus as nues.  
 Au caoir li done tel flat  
 480 Que tot le cerveau lui abat.  
 Li autre qui le regarderent,  
 Onques por ce nel redoterent:  
 Einz s'en vont a lui sanz targer.  
 Et il se remist au fraper.  
 485 Que il ne lez vout mie atendre.  
 Li chevalier prist a esprendre  
 Molt durement de mautalant,  
 Et a jure son serement  
 Que de chacer ne finera  
 490 Tant conme chen vif i aura,  
 Se il n'est retenus avant.  
 E li pors s'en vait randonant

457 chen 462 par 467 core 471 dorement 474 criem l'*manque*  
 477 e 478 Quant h. 480 ceruacu 481 que 484 E 487 dorement  
 488 E 490 i *manque*

- Qui de corre fu toz sulenz:  
 A l'eve revint et saut ens,  
 495 E puis li leverr apres tuit  
 Et tuit li veneor abruit,  
 Que onques n'i firent regart:  
 Ainz sunt arive d'autre part  
 E furent durement haste.  
 500 Li pors est en fuie torne  
 Qui n'avoit eure de targer,  
 E tojorz apres li leverr  
 Qui molt estoient travelliez.  
 El bois s'estoit li pore fichiez  
 505 Dont il estoit parti avant,  
 E li veneor apoinnant  
 Sor les chevaus plus que le pas  
 Qui molt sont travellie et las.  
 Li pors s'en fuit sans demorancee,  
 510 Molt tost par la forest se lance,  
 Et li leverr viennent apres  
 Qui del prendre sont molt engres.  
 Uns des chens s'est adevancis,  
 Le porc aert parmi le pis  
 515 Que bien le quida arester.  
 Li pors le prent sans demorer  
 As denz parmi la peu do cou,  
 Si l'a si hurte a un fou  
 Que les deus euls li fist voler  
 520 Et tos les boiaus traïner:  
 Mort le lascia e torne en fuie.  
 Et li veneres crie et huie.  
 Li chevalier fu molt iriez  
 Quant vit ses chens si depeciez:  
 525 De quatorze n'en a que dis,  
 Quatre l'en a li pors ocis.  
 Par un senter s'en est torne,  
 Au devant le pore est ale

- Largement une arbalestee.  
 530 Li pors li vint gole baee.  
 E li chevalier tint l'espie:  
 A un cesne s'est afiche.  
 Li pors qui tant curu avoit  
 Que trestot avegles estoit  
 535 De lassete et de corrot,  
 En l'espie se feri debot.  
 Et li chevaliers le tint si  
 Qu'en l'espaule le consuï.  
 Li pors li vint de tel redor,  
 540 El cors li mist comme rasor:  
 Toz li a les boiaus perciez.  
 La hante vole en deus moities,  
 Et le fers est remis el cors.  
 Adonques est coüs li pors  
 545 Tos mors, plus ne se desfendi.  
 E li chevalier decendi  
 De son cheval et sans demor  
 Lors sont venu li veneor  
 Qui furent las et travellie,  
 550 Doucement ont deu mercie.  
 Li veneres prist un cotel  
 A un manche d'argent molt bel.  
 Si en a le sengler overt  
 Que tot estoit de sanc covert.  
 555 Tost l'out afaitie a son droit,  
 As levrers a done lor droit.  
 Et le pomon et la coraille.  
 Il n'i a chen qui ne baaille  
 De la grant lassete qu'il ont.  
 560 Si en mangerent que fain ont.  
 E quant mangie orent asez,  
 Si est li chevalier montes,  
 E tuit li autre sont monte.  
 Sampres ont le sengler trosse

531 espee 537. 538 *manquent* 543 *Et manque* 550 *D'autre part*  
 ont 555 Tant 557 le c. 558 *que il ne*

- 565 Sor un roncein qui molt fors est.  
 Si chevaucent par la forest  
 Li chevaliers et sa mesniee  
 Qui estoit lasse et travellee.  
 N'ourent mic grantment coru  
 570 Que il sont au castel venu.  
 Parmi la porte sont entre,  
 Si en vont descendre au degre.  
 Li chevalier entre en la sale,  
 De laste est devenu pale.  
 575 E li veneres prent la beste  
 Qui estoit et grant et oneste.  
 Del fou commande a apporter  
 Et del fore por bien bruller.  
 Le pore cocherent a la terre,  
 580 Desoz li font un feu de fuerre,  
 E quant bien l'orent conree,  
 Devant lor seignor l'ont porte  
 Qui molt fu de bele veüe.  
 La dame i est corant venue.  
 585 Que vos iroie racontant?  
 Les tables metent a itant,  
 Que li sire l'avoit rove.  
 Fait fu con il l'ot commande.  
 Dens escuiers l'eve apporterent,  
 590 La dame et li sire laverent,  
 E tuit li autre sanz targier,  
 Si se sunt asis au mangier  
 E mangerent tot a loisir  
 De ce que lor vint a plaisir.  
 595 Quant mangie orent a plente,  
 De la table se sont leve.  
 Si se vont esbatre en la tor,  
 As fenestres vont tot entor.  
 Asis se sont por esgarder  
 600 Par les chans et por aviser

98

- Les vingnes et les praeries,  
 Et les beles gaagneries  
 Dont il i avoit a plente.  
 Lors virent venir abrevie  
 605 Liemers, levrers e brachez  
 Que menoient quatre vallez.  
 Vers le chastel vindrent le trot.  
 L'un d'aus a son col un cor ot  
 Qu'il vet menuement cornant.  
 610 Apres li vont deus chars corant  
 Qui tuit sont de vitaille plein.  
 E dui escuier et un nein  
 Les conduient sans plus de jent,  
 Asses venent et bel et gent.  
 615 Apres les chars viennent sanz dote  
 Plus de quatorze en une rote  
 Qui tuit sont cargie de richece:  
 Chascun vers le castel s'adrece.  
 Quant li sire a ce regarde,  
 620 S'a lez escuiers apele  
 Que li out envoie son pere.  
 'Or me dites' fait il, 'bau frere,  
 Est ce le harnois mon seignor?'  
 'Oïl, se dex me doinst onor'  
 625 Font cil, 'sire, n'en dotes pas'.  
 E cil viennent enneslepas  
 E sont dedens la porte entre  
 Li uns apres l'autre arote.  
 De destorsor se vont hastant  
 630 Que la nuit les vait aprocant.  
 E quant tot orent destrose,  
 En la sale s'en sont monte  
 Tot contremont par les degrez.  
 Li sires est jus devalez  
 635 E s'estoit asis sor un doiz,  
 Einz si baux n'out prince ne roiz.

- Desor le dois fu en seant.  
 Li chevalier li vient elinant  
 E li ont dit ensemble tuit  
 640 'Sire, dex vos doinst bone nuit!  
 Li sires lor salu lor rent  
 Molt bel et molt cortoisement  
 Conme cortois et bien apris.  
 Apres sont au manger asis  
 645 Li vallet e li escuier:  
 Bien furent servi sans danger.  
 Quant ont mangie sans demoree,  
 Si lor a l'en la table osee.  
 E li sires s'ala cocher  
 650 En un lit qui est bel e cher.  
 Apres sunt li autre coche,  
 Qui le jor orent travelle.  
 E se dormirent sans fauser  
 Tant que li baus jors parut eler  
 655 Qui lor a rendue loor.  
 Adone se leve le seignor,  
 Chauce soi et vest sanz targer,  
 Si vait messe oïr au moster,  
 Et avoques ala la dame:  
 660 Messe oïrent de nostre dame.  
 Quant le service fu fine,  
 Si sont arere retourne  
 E la dame et le chevalier.  
 Tantost commande apareller  
 665 Les chevax et tost enseler,  
 Contre son pere vout aler:  
 Puis commande que l'en atort  
 Bel e cortoisement la cort.  
 Quant il out tot ce commande,  
 670 Si est tot maintenant monte  
 Et avoques li de sa gent  
 Tant qu'il s'en va et bel e gent.  
 De la porte issent sans teneon

- Et chevachent le grant troton,  
 675 Grant eire le cemin ferre.  
 Mes il n'orent geres erre  
 Que demie liue sanz dote,  
 Quant il ont oïe la rote  
 De gent molt bien enchevauche.  
 680 Devant venent vallet a pie,  
 Quatre qui vont hors de la presse.  
 Chascuns tint en sa mein sa lesse  
 Ou de leverr ou de bracet.  
 Ensi s'en vienent li vallet,  
 685 Outre s'en vont sans atarger.  
 Lors s'avanca li chevalier,  
 Si corut son pere acoler  
 Que durement devoit amer:  
 Molt l'a baissie et conjoï  
 690 E ses deus freres autresi.  
 Illoc se sont grant joie fete,  
 Meinte parole i ont retraite  
 E contee tot en alant.  
 Del castel se vont aprocant.  
 695 Et ensi con il s'en aloient,  
 Vers la forest gardent, si voient  
 Un gorpil qui s'en fuit le pas  
 Por aus. et si n'en dotez pas  
 Qu'il n'ait les chens aperceü.  
 700 Quant li chevalier la veü,  
 Si se rist, si a dit par foi  
 Ce gorpil que je ici voi,  
 Si m'a il ja gabe deus fois.  
 Ce est il, bien le reconnois.  
 705 'Gabe! et coment?' font se il  
 'Jel vos dirai bien' fait se il.  
 'Par deus fois l'a ge fait chacer,  
 Si ne le poi onques bailler.  
 E cum il vit les chens venir,

675 tere 678 oi 683 leures ou braces 684 ualles 687 sen p.  
 688 Qui 694 caste 695 Et *manque* i sen 697 se f. 698 ne totes  
 703 il *manque* 704 recois 705 et *manque*



- 710 Vers le castel prist a foïr,  
 E puis que il i fu entre,  
 Ne pout par nul estre trove,  
 Si ne sai ou il se repont.  
 Tantost ses peres li respont  
 715 'Par foi, amis, vos saves bien,  
 Enginneus est sor tote rien,  
 Moult par est forz a enginner.  
 Mes faites ces chens deslier'  
 Fait li sires: 'chacez sera.  
 720 Or pas ne nus escapera'.  
 Lors laissierent les chens aler 99  
 Li valet sanz plus demorer,  
 Puis si lez ont mis a la chace.  
 Meintenant ont sentu la trace.  
 725 E quant Renart les voit venir,  
 Si s'en foï de grant aïr  
 Vers le castel ce que il pot.  
 Tote la rote apres s'esmot,  
 N'i a cil qui nel voist huant.  
 730 E Renart s'en va randonant,  
 Quanque il onques pot s'en fuit,  
 E li bracet glatissent tuit  
 E corent tuit sanz atarger.  
 Mais Renart n'a nul desirrer  
 735 De lor venue, mes dolenz  
 Sor le pont saut voiant lez genz  
 Et s'est en la porte embatu.  
 Adonques sont tuit aeuru  
 Li escuier e li vallet.  
 740 Chascuns de querre s'entremet.  
 Par trestot ont il reverse,  
 Mais il ne pot estre trove.  
 Del querre se sont entremis,  
 Ases i ont joe et riz  
 745 'Trestuit, n'i a celi n'en rie.  
 Et li sires tantost s'eserie

- 'Seingnors' fait il, 'par saint Lambert,  
 Tot en tel manere me sert  
 Lo gorpil con vus ci vees.  
 750 Mes faites et si descendes.'  
 Lors descendirent il a pie,  
 N'i a celi ne soit haitie.  
 Lors s'entrepristrent par les meinz  
 Le pere et les freres germeins.  
 755 Les degres contremont monterent,  
 En la sale seant troverent  
 Le nein par desus une table  
 Qui trop bien ressemble diable.  
 Onques ne fu si contrefez,  
 760 Il sambloit qu'il fust d'enfer trez.  
 Torz fu et de piez et de hancees:  
 Et si vos di, en ses deus manches  
 N'avoit pas deus aunes de drap.  
 Ses bras sembloit boce de sap.  
 765 Une boche out contre le cuer  
 Molt tres hiduse de grant fuer,  
 Et une en out enmi le piz.  
 Toz est ses visagez sarciz  
 E boce out lede et mau fete.  
 770 E la levre out contremont trete,  
 Bien i entrast un pie de bof.  
 Ses denz ressemblent moious d'of.  
 E si vos di par seinte Agnes,  
 Il n'a pas plein pouce de nes.  
 775 Lez euz out gros comme une lische,  
 Des oreilles ressembloit bische,  
 Chevous out noirs comme arrement.  
 Molt se deduisoit cointement.  
 Un capel ot fait de fenoil.  
 780 Ceus qui venent regarde a l'oïl.  
 'Nein, dex te gart!' ce dit li sire.  
 Onques cil ne denna mot dire

- Ne a son salu ne respont,  
 Einz crolle le chef, si se gront.
- 785 Li chevalier se sont asis  
 Dejuste le bocu naïs  
 Qui a si bele la veüe.  
 Adonc est la dame venue,  
 Les chevaliers a saluez
- 790 E conjoïs et onorez.  
 Ensi s'esbatent sanz danger  
 Tant qu'il fu ore de manger  
 E que les napes furent mises,  
 Et desus les tables asises
- 795 Et les salieres et li pains.  
 De l'eve lor done a lor meins:  
 Lave ont, si se sont asis.  
 Ne vos ferai pas lone devis  
 De lor manger ne de lor boire.
- 800 Del sengler mangerent au poivre  
 E del cerf firent bons lardez,  
 Et des capons firent pasteiz.  
 Vin burent d'Aucorre e d'Orlienz.  
 De totes pars lor sort li bienz.
- 805 Endementres que il mangoient,  
 Deus braces vinrent, si abaient.  
 Durement glatissent les bestes  
 E contremont levent les testes.  
 Li sire les a regarde,
- 810 Son vencor a apele  
 E si li a meintenant dit  
 'Diya' fait il, 'se dex t'aït,  
 Quantes paux avom de gorpil?'  
 'Nos en avom nuef' ce fait il.
- 815 'Nuef, dieble! J'en i voi dis:  
 De ces braces sui esbaïs  
 Que issi les vont abaiant.'  
 Lors saut li chevalier avant,

783 Na 786 neis 787 Que 789 ch'r 790 conioist 791 sabatent  
 794. 795 *manquent* 800 poure 805 quil m. 807 lez bestez 808 testez  
 815 ·IX· fait il d. 817 uait

- Sor les paux les vit arester,  
 820 E vit le ventre sospirer  
 Del gopil qui pendus estoit:  
 A la hardere molt estroit  
 Se tint et as denz et as piez.  
 Li veneres s'est merveilliez  
 825 Qui bien l'avoit reconeü:  
 'Seignors' fait il, 'aves veü?  
 Par mon seignor seint Lienart,  
 Li gorpilz se pent a la hart  
 A cele perce avoe ces paux.  
 830 Por ce glatissent les chaiax.  
 Mes or estes, je l'irai prendre,  
 Vos le me verrois ja descendre.'  
 Adonc est revenu arere:  
 Vit Renart pendre a la hardere,  
 835 Les meins jete, prendre le veut,  
 Et Renart envers li s'aqueut.  
 Au hardel par lez piez se pent,  
 Celui par le poine as denz prent.  
 Si le mort et si le destreint,  
 840 L'ongle en la goule li remeint.  
 Quant ce out fait, si sailli jus,  
 Foïz s'en est, n'atendi plus,  
 Parmi la porte el bois entra.  
 One puis laiens ne retorna,  
 845 Or en a perdu le repere.  
 Fuiant s'en va, ne set que fere.  
 Endementers que fuit s'apense  
 Que el bois n'a point de desfense.  
 Durement dementant s'en vet,  
 850 Vers la prairie se tret.  
 Enmi le pre un tas avoit  
 De feïn qu'aüne i avoit  
 Por esventer et por fener:  
 La se vait Renart reposer.  
 855 Desor le feïn monta en haut,

- Riens fors a manger ne li faut.  
 Or fu Renart desor le fein,  
 Si prie deu e seint Germein  
 Que il li envoit a manger,  
 860 Car il en auroit grant mester.  
 En tant con il se dementoît,  
 Lieve sa teste et venir voit  
 Une cornaille a la volee.  
 Renart l'avoit bien esgardee,  
 865 Cum il la vit, et il s'apense  
 Que il en fera sa despense,  
 E si li fera grant engin.  
 Lors se laisse chaoir sovin  
 Le dos desoz, les piez desus,  
 870 La langue traite, n'i ot plus:  
 Illec se gisoit estendu.  
 La corneille l'a perceü  
 Qui grant fein en son cuer avoit,  
 (De tot le jor mangie n'avoit)  
 875 E dit 'venue sui a port,  
 Quant j'ai trove ci Renart mort.  
 Or en mangerai a plente,  
 Que je ai hui trop geüne.'  
 Si s'asiet sor le fein en haut,  
 880 Onques ne li dit 'dex vos saut',  
 Einz li cort sus le bec haucie.  
 Ja li oüst fors l'oïl sachie  
 E bien l'oüst tenu por fol:  
 Renart l'a saisi par le col.  
 885 Con il la tint, si en fu lies,  
 De lui a ses gernons torchez.  
 Si en a fait ses joes bruire,  
 Einz ne tant ne quant n'en mist cuire.  
 Quant mangie out, si fu aese.  
 890 Son lit a fait que qu'en deplese:  
 Si est choce desor le fein.

---

869 desoue 870 La *manque* 873 Que 876 ci *manque* 881 soz  
 882 sache 888 le *premier* ne *manque* quan nen prist cure 890 que  
 que d. 891 Si ç est desoz

- Tot maugre le nes au vilein,  
 Qui iloc l'avoit aüne,  
 S'est Renart iloc repose  
 895 E dormi dusqu'en lendemein.  
 Quant il s'evella, si vit plein  
 Le pre d'eve entor le muilon.  
 'Ha dex' fait Renart, 'que feron?  
 Con par est cele eve creüe!  
 900 Ainz que ele soit descreüe,  
 Serai ci (je cuit) morz de fein'.  
 Atant voit venir un vilein  
 Qui ameine une nef aval.  
 'Dex' dit Renart 'l'esperital!  
 905 Iceste nef me gitera  
 A cele rive par dela'.  
 Li vileins a Renart veü.  
 Sitost con l'a aperceü,  
 'Dex' fait il, 'quel beste est cela  
 910 Qui desor cou muilon esta?'  
 Con il fu un pou avale,  
 Si li a Renart eserie  
 'Vilein, vilein' ce dit Renart.  
 'Ameine ca, se dex te gart,  
 915 Cele nef, si me met dedenz.'  
 'Volenters, Renart, par mes denz'  
 Fait li vileins, 'je la vos meing.  
 Mes venes jus desus ce fein.'  
 Tant a le vilein gouverne  
 920 Que au mollon est arive.  
 'Or venez jus' fait il, 'Renart'.  
 'Sire, ne puis, se dex me gart.  
 Je ne porroie pas descendre,  
 Car je ne puis le pie estendre.  
 925 Car une gote me prist er,  
 Si ne me puis prou aïdier.  
 Il covient que vos mi aidies  
 Et que fors de la nef issiez.

- E si venes par ea entor  
 930 Ou il a molt bon monteor  
 Par ou vos porrois bien monter  
 Por moi en cele nef porter.  
 Cil quide que il voir li die,  
 Lors est issus de la navie,  
 935 Entor le muellon est ale.  
 E Renart est tant avale  
 Que il saut en la nef abrive<sup>^</sup>  
 Si l'a escipe de la rive:  
 Si s'en vait aval durement.  
 940 E Renart le governail prent.  
 Si comenca a gouverner.  
 E Renart prent a apeler  
 Le vilein qui sus le fein monte.  
 'Vilein' fait il, 'dex vos doinst honte!  
 945 Se vos me pouëssiez tenir,  
 Vos geuz me feïssiez sentir.  
 Or vos sees desor ce fein,  
 Que mal jor aies vos demein!  
 Gardes bien que nul ne l'enport!  
 950 Je saurai gouverner a port.  
 Gardez le en bien et en pes,  
 Que je m'en vois et si vos lais.'  
 'Renart, Renart' dit li vilein,  
 'Vien ca, je t'afi en ta mein  
 955 Que je nul mal ne te ferai,  
 Mes la otre te passerai  
 E bien e debonairement.'  
 'Daheit ait' dit Renart, 'qui ment!  
 Puisque tu ne me feras mal,  
 960 Or descent de ce fein aval.  
 Vien avant, je t'atendrai ei.'  
 Dit li vileins 'vostre merci.'  
 Lors descent, plus n'i demora.  
 E dan Renart se porpensa  
 965 Cum il le porra cunchier.

937 abreue 939 dument 942 p. le gouverner 943 que 944 hote  
 946 gouz 949 bien *manque* ne *manque* 950 serai 956 metrai 963 p. que p.

- S'il puet, il le fera pescher,  
 Car il fait bien molt a envis.  
 En une fosse s'estoit mis  
 Qui estoit grant et bien parfonde.  
 970 Si a dit, que dex le confonde.  
 S'il ne fait le vilein banner.  
 E li vileins prist a hucher  
 'Renart, ca amener l'estuet'.  
 E Renart dit que il ne puet,  
 975 Que sor un graver est asis,  
 Que devant le jor del joïs  
 N'en seroit ostee par li.  
 E li vilein avant sailli  
 Qui de l'engin ne se garda.  
 980 A une perre s'acopa,  
 Si chet en la fosse tot plat.  
 Renart del governal le bat,  
 Molt grant coup fiert parmi le doz,  
 Que tot li a froissies les os. 101  
 985 Que que il en doüst peser,  
 Estut le vilein afondrer.  
 El fons de l'eve deus fois fu.  
 E Renart qui vengie se fu  
 E qui l'out atorne si mal,  
 990 S'en vait a tot la nef aval.  
 De si grant force governa,  
 Que totes les meins s'escorrea  
 Au governail que il tenoit.  
 Et li vileins qui se bainnoit  
 995 En l'eve ou Renart l'out frape,  
 A grant peine en est escape.  
 Tote voies s'en issi fors,  
 Mes molt fort se doloit ses cors.  
 Renart voit que la nef anmeine,  
 1000 N'ira apres mais de semeine.  
 A deable l'a conmande,

966 pot 967 molt bien 970 le] uos 972 pris 974 pot 979 gar-  
 dea 983 fiert *manque* 984 ous 985 Qui que 992 meins eserca 996 en  
*manque* 997 voies est escape 998 fort *manque* ses] en 1001 debles



- Puis est arere retorne,  
 Si s'en reveit en sa meson.  
 E Renart s'en vait de randon  
 1005 A tote la nef au vilein.  
 Le governail tint en sa mein  
 Dont il gouverne et aprent.  
 Atant a veüe Hersent  
 Sa conmere et dant Ysengrin  
 1010 Qui venoient tot le chemin.  
 E quant Renart veü les a,  
 De grant engin se porpensa.  
 Car il dit que il se teindroit,  
 Ja Ysengrin nel connoistroit.  
 1015 Une erbe avoit en s'aumosnere  
 Qui molt ert pressiose et chere.  
 (Bien set que il le het de mort.  
 Lores est arives au port.)  
 Renart en a molt tost frotee  
 1020 Tote sa chere et noirciee  
 E tot son cors delivrement:  
 Lors fu plus noir que arement.  
 Con il se fu si atorne,  
 Si est vers Ysengrin torne  
 1025 Et a dit 'ca venes, prodom!  
 S'il vos plest, si vos paseron  
 Por amor deu et seint Richer,  
 N'en quer maaille ne denier.'  
 Ysengrin l'en a mercie.  
 1030 Puis sont dedens la nef entre  
 Entre lui e dame Hersent.  
 Ysengrin au nager se prent:  
 Il nage et Renart governa.  
 Que qu'il gouverne il se pensa  
 1035 D'un piege que il bien savoit  
 Qu'a l'entree d'une ille estoit:  
 Se enz le puet fere caoir,  
 De Hersent fera son voloir.

---

1009 dant *manque* 1015 annonere 1020 est 1025 E 1026 Si  
 1028 maille 1030 pus 1036 Ca dun ille 1037 pot

- Tant ont nagie et governe  
 1040 Qu'a cele ille sont arive.  
 Sitost eum il vindrent a terre,  
 E Renart le governal serre,  
 Si l'a bien a terre apoie.  
 Et Ysengrin mist hors le pie  
 1045 E de son cors la nef alege.  
 Maintenant est caiet el piege  
 Qui molt durement le destreint.  
 E Renart en l'eve s'enpeint,  
 O lui Hersent que il enmeine.  
 1050 Ysengrin remeist en la peine,  
 Dedens le piege son pie tient.  
 E Renart vers Hersent en vient,  
 Si l'acole et si l'enbrace,  
 La boce li baise et la face  
 1055 E dit 'douce amie Hersent,  
 Je sui Renart veraïement.'  
 Cele l'entent, si ot grant joie,  
 Ses deus bras au col li envoie.  
 Molt tres grant joie s'entrefont.  
 1060 E Renart lieve contremont  
 Dame Hersent le pelicon,  
 Si li bota le vit el con  
 E conmenca fort a croller,  
 Que tote la nef fait branler.  
 1065 Quant il out fait sa volente,  
 Si est au governail torne  
 E conmenca a gouverner  
 Tant que la nef fist ariver  
 A terre molt bel et molt gent.  
 1070 Si s'en issi dame Hersent,  
 S'a Renart a deu conmande.  
 N'a geres d'Isengrin parle  
 Qui remest en la fosse pris  
 Ou molt se senti entrepris.

1040 Ca un i. 1049 enmene 1051 tint 1052 R. enuers uint  
 1056 uraïement 1061 A d. 1062 *les derniers mots ont été en partie*  
*effacés* 1068 aruier 1069 mot g.

- 1075 Ille fu Ysengrin sanz faile  
 El piege ou durement baaille.  
 Si i fu tot le jor enter,  
 Tant que ce vint a l'anniter  
 Que cil qui le piege ot tendu  
 1080 Vint cele part son arc tendu.  
 O lui vindrent quatre vilein,  
 Chascun un baston en sa mein.  
 Ysengrin ont dedenz trove,  
 Si l'ont et batu et frape.  
 1085 Tant l'ont bote et desache  
 Qu'Ysengrin i lascia le pie.  
 Fuiant s'en va, ne set que fere,  
 Or li covient eschace fere.  
 Autrement ne porroit aler.  
 1090 E Renart prent a devaler  
 A tot sa nef molt durement.  
 De ce q'out fait ne se repent,  
 Aval l'eve s'en vet abrive.  
 Atant a garde vers la rive  
 1095 E vit un vilein qui l'aceine:  
 Si li a dit 'amis, ea meine  
 Cele nef, se vendre la veus:  
 Je l'achaterai, par mes eus.'  
 'Par foi' fait Renart, 'volonters  
 1100 La vos vendrai, baus amis chers.  
 Foi que doi seint Piere l'apostre,  
 Por quatre capons sera vostre,  
 Ja certes por meins ne l'aurois.'  
 Dit le vilein 'vos les aurois,  
 1105 Je n'en ferai mie lone plet.'  
 Tantost a sa maison s'en vet,  
 Trois capons a pris mentenant.  
 Puis revint arere corant,  
 Si les a a Renart bailliez,

---

1075 san f. 1079 auoit 1080 sans attendu 1084 et batu et]  
 durement 1089 poroit 1091 dorement 1092 ue] re 1093 abreue  
 1096 Sli 1097 uous 1098 lachatrai se tu uous 1101 lapostle  
 1107 *Faudrait il lire* Por trois capons sera ja vostre?

- 1110 Et il les a molt sufachiez,  
 E si estoient bon, ce cuit.  
 Au vilein a dit 'je vos cuit  
 La nef, bien l'en poes mener:  
 Que je m'en vois sans demorer
- 1115 Mais c'aie mange cest capon.' 102  
 Li vileins s'en va de randon  
 O tot la nef que il enmeine.  
 E Renart de mangier se peine  
 Le chapon qui est gras et gros.
- 1120 Les autres a mis sor son dos,  
 Si en va, que plus n'i demore.  
 Molt li avint bien a cel ore,  
 Que de tot le jor n'ot mangie  
 E si avoit molt travellie.
- 1125 Renart s'en vet les granz trotonz.  
 Desor son dos deus graz caponz,  
 Si s'en va par la tere gaste.  
 Tot belement et tot sanz haste  
 S'en va tant qu'il fu pres de nuit,
- 1130 Un capon manja tot descuit  
 Enmi les chans desoz un teil.  
 Onques la nuit ne clot son oil  
 Por le grant travail qu'ot oï.  
 Et quant le jor esclarci fu,
- 1135 Si se mist tantost el troton.  
 Mes ancois manga son chapon  
 Tot belement e tot en pes,  
 Et puis s'en va a grant esles  
 Trestot contreval un prael.
- 1140 Atant a trove Roenel  
 Le mastin qui va querant proie.  
 Renart le voit, molt s'en esmoie,  
 E neporquant molt s'aficha,  
 Ja Roenel nel conoistra.
- 1145 Vers lui s'en va grant aleüre,

- Mes de noient ne s'aseüre.  
 E quant Roenel l'a veü,  
 Ne l'a mie reconeü  
 Por la grant neirte qu'il avoit,  
 1150 Ains quide que deables soit.  
 Senne soi et si torne en fuie,  
 E Renart apres lui s'escrie  
 'Venés arere por saint Leu!  
 Ja su ge cosse de par deu.  
 1155 Ne vos en fuies pas issi!  
 E quant Roenel l'entendi,  
 Si est arere retornes,  
 Mes toz estoit desconfortes.  
 E Renart qui plus hardi fu  
 1160 Li a dit 'bien soies venu!  
 'Dex vos saut' fait soi le mastin.  
 'Dont estes vos, por saint Martin,  
 Qui si aves noir pelicon?'  
 E Renart dit 'par saint Simon,  
 1165 Sire, je fui nes a Amiens.  
 Mes quanqu'il i a n'est pas miens.'  
 'Comment aves non?' dit le chen.  
 'Par foi, ce vos dira ge bien.  
 Quant je fu sor fon releves,  
 1170 Chufles par non fui apeles.  
 Choflet ai non, si nomes sui.  
 Mes dites, se mangastes hui.'  
 'Naie voir' ce dit Roenel,  
 'De fein m'en trencent li boiel.  
 1175 Je manjasse molt volentiers:  
 Ne mangai, deus jors a entiers.'  
 'Merveille est' dit Coflet, 'par de.  
 Je sai de reisins a plente  
 En une vine pres de ci:  
 1180 Manjeroies en, ce me di?'  
 'Oïl, molt bien' dit Roenel,

- 'Mes je me dot molt de la pel.'  
 'Tu es coart' ce dit Coffet.  
 'Je ne ti mesferai un .pet,  
 1185 Lee te di por verite.'  
 'Alons' dit li chens, 'de par de.'  
 Atant se metent el cemin  
 Entre Coffet et le mastin,  
 E sont en une vingne entre  
 1190 Ou un vilein avoit plante  
 Un pocon comme trebucet.  
 Molt tres bien l'i savoit Coffet,  
 Et dit, si voie il noel,  
 Il fera prendre Roenel,  
 1195 Se il onques puet exploiter.  
 Lors ceminie par un senter  
 Bonne aleüre le troton  
 Tant qu'il sont venu au ponchon  
 Qui bien aparellieiz estoit.  
 1200 Grant piece de car i avoit,  
 Li vileins ne fu mie eschar.  
 'Deu' fait il, 'qui or mangast car,  
 Molt li seroit bien avenu.  
 Mal soit or mercredi venu,  
 1205 E li prestre si soit honi  
 Qui m'encharga le mercredi:  
 Ne mangerai devant noël  
 Char.' 'Dieble' dit Roenel.  
 'J'en mangeroie volenters.'  
 1210 'Vien dont avant, baux amis chier!  
 Grant piece' fet Coffet 'i a.  
 Dahait qui car me devea,  
 Quant ore manger n'en oson.'  
 Roenel s'en vint au pocon,  
 1215 Qui molt liez et joiant en fu,  
 E dit, bien li est avenu.

1183 corard 1189 ungne 1190 a. troue 1191 trebucez 1193 sil  
 n. il 1194 reonel 1195 pot 1197 Bon alee uore le trocon 1199 Que  
 1202 mangant 1204 oremerecede 1205 si *manque* 1210 ch'ir 1212 Daheit  
 ait q. e. mangera 1213 Q'ont ore

- Chuflet li dit 'manger poez  
 'Tant que bien soies saolez.'  
 Roenel a jete les denz,  
 1220 La teste met au panchon enz,  
 Dont par tens se tendra por fol.  
 Le laz l'a saisi par le col  
 E li pancon est destenduz.  
 Roenel i remest penduz.  
 1225 Par le col est bien au laz pris.  
 Quant Coflet le vit entrepris  
 Et en haut le vit eneroe,  
 Maintenant li a demande  
 'Qu'est ce, congpainz, ou alez vos?  
 1230 Ceste car lairois la me vos?  
 Je n'en mangu pas, ce vos di:  
 Car en veu l'ai au mercredi.  
 Venes jus e si la mangies!  
 Vos deïstes que fein aviez,  
 1235 Et or ne volez pas descendre,  
 Einz vos voi a ce panchon pendre  
 Ausi con se fussiez laron.  
 Vos ne faites mie raison,  
 E sachez, blames en serois.  
 1240 Quant a la cort le roi irois,  
 Vos seres bien reconeüs  
 Que vos avez este pendus:  
 Il quidera, bien le devin,  
 Que c'ait este por larecin  
 1245 Que vos aies este penduz.  
 Ne vos n'en seres pas creüs,  
 Ainz le quideront, sanz mentir.' 103  
 Atant vit le vilein venir  
 Qui les vigues devoit garder.  
 1250 Quant il vit le panchon lever  
 Et il i vit Roenel pendre,  
 Le grant val commence a descendre

1224 E si r. r. p. 25 b. a col p. 1230. 31 *intervertis, mais le scribe a corrigé la faute en ajoutant les lettres b a en marge*  
 1231 ne m. 1235 E 1239 s. que b. 1244 par 1251 i *manque* 1252 nel

- Et ot un baston en sa mein.  
 O lui estoient troi vilein,  
 1255 Chascuns tenoit hache ou baston,  
 Si s'en vienent droit au ponchon.  
 E quant Renart les a veü,  
 N'i a pas grantment atendu,  
 Ains s'en fuï sans demorer  
 1260 Quanque pie l'en porent porter,  
 Que grant poor ot de sa pel.  
 Et cil vient a Roenel.  
 Li premer hauche le baston,  
 Roenel fiert sor le crepon  
 1265 Tel cop, c'a poi ne l'a tue.  
 Li autre a son baston leve,  
 Sel quide ferir, mais il faut:  
 Que Roenel a fait un saut,  
 Con il vit le baston venir.  
 1270 Li cox descent de grant aïr,  
 Que il l'avoit de force enpeint,  
 S'a si son compaignon ataint  
 Qui devant le cop a este:  
 A pou ne l'a escervele.  
 1275 Cil qui out le cop receü,  
 Chiet a terre tot estendu  
 Tot autresi con s'il fust mort.  
 Or est Roenel a mal port  
 Arives, de voir le sachez.  
 1280 Un des autres s'est avanches  
 Qui estoit son germein cosin,  
 Et fiert Roenel le mastin  
 Si grant cop tres parmi le flanc,  
 Que trestot l'a covert de sanc.  
 1285 Li quars i vint sans atarger.  
 Son compaignon voudra venger:  
 Une hache hauce d'aïr,

---

1254 .III. 1258 groment 1259 fuia s. 1262 reonel 1264 Roenel  
 Le prem' cropou 1273 Que a le cop a gite 1275 c. estendu 1276 Chai a  
 1278 reonel 1279 le chez 1282 rienel 1283 blanc 1287 mache



- Roenel en quide ferir  
 Grant cop parmi le haterel.  
 1290 Et il faut, si fiert le hardel  
 De la hace de mein eslenche  
 Si grant cop que le hardel trenche.  
 S'est li chens a terre choüs.  
 Fuiant s'en va tus esperdus,  
 1295 Que durement fu esbaïs.  
 E cil ont lor compaignon pris  
 Qui fu navrez molt durement,  
 Si l'en portent isnelement  
 A lor ostel, si l'ont choce.  
 1300 De tot le mois ne fu haitie.  
 Roenel ainsi escapa.  
 Fuiant par les vignes s'en va  
 Molt durement, et si s'esmaie.  
 E Renart jut en une haie  
 1305 Mucie ou il ot tot veü,  
 Con il ont Roenel batu,  
 Si en a eüe grant joie.  
 Et Roenel s'en va sa voie,  
 Ainz ne fina, foi que vos doi,  
 1310 Tant qu'il vint a la cort le roi  
 Trestot issi mal atorne.  
 Devant le roi chaï pame  
 E dit 'sire, merci por deu,  
 Ice ne tenes mie a geu!  
 1315 Je me plein a vos d'un laron  
 Qui m'a fait pendre a un panchon  
 Par traïson, par fauseté,  
 Ou quatre vilein m'ont trove  
 Qui m'ont batu a reposees:  
 1320 Totes les reins en ai enflees,  
 A pou que il ne m'ont tue.  
 Li lions est en pies leve,  
 D'ire e de mautalent fromie,

1288 reonel    1294 sēma    1297 *manque*    1298 porterent il nelement  
 1302 se ua    1305 il lot tost    1307 eu    1310 que il    1313 por de  
 1315 plen    1318 mont tue    1322 pie

- A Roenel rove qu'il die  
 1325 Qui ensi l'ot mal atorne.  
 'Sire, l'en l'apele Chufe.  
 Issi me dit qu'il a a non,  
 S'a vestu un noir pelicon.'  
 'Noir diable' dit li lions,  
 1330 Il n'est pas de nos regions.  
 Tantost e sans plus demorer  
 A fet li rois son ban crier  
 Que qui porra Cofflet tenir  
 Que il le face a cort venir.  
 1335 Ici de la cort vos lairons  
 Et a Renart retournerons  
 Qui est en la haie muciez.  
 Molt fu ses cuer joiant e liez  
 D'Ysengrin e de Roenel  
 1340 A qui a fait battre la pel,  
 Qui estoient ses enemis.  
 Si se rest a la voie mis  
 Et a erre la matinee  
 Tant que ce vint a l'avespree  
 1345 Qu'il est en la forest entres  
 Ou auques est asoïres.  
 Parmi la forest cemina  
 Grant pas, que il ne s'aresta,  
 Et chevauce grant aleüre  
 1350 Tant que il vit la nuit oscure.  
 Il se dote de Roenel.  
 Lors s'asist desoz un ormel  
 Qui grant ombre li a rendu.  
 Devant lui est Rossel venu  
 1355 L'escurel au pilicon rox,  
 Et dit 'bone nuit aies vos!'  
 Et Renart le regarde a l'oïl,  
 Et dit 'Dex te gart, escuiroil!  
 Vien toi deles moi reposer!

1324 reonel 1325 Que 1326 chupe 1338 cuerr 1339 yseng'.  
 1340 le p. 1341 Que 1346 asoure 1347 ce mira 1350 il *manque* uint  
 1351 reonel 1352 desus 1353 rodu

- 1360 Noveles te voil demander,  
 Se tu les ses, si les me di.  
 Li escuireil li respondi  
 'Si m'aït dex, se je les sei,  
 Mout volenters les vos dire.'  
 1365 Atant s'est deles lui asis,  
 E Renart l'a par la mein pris.  
 'Amis' dit Renart, 'di moi voir,  
 Ses tu ei entor nul manoir  
 Ou je trovasse que manger?  
 1370 Je ne manjai tres avant er:  
 Je sui venus d'estrangle terre,  
 Si ne sai ma viande ou querre.'  
 'Sire' dit Rosel l'escuiroil,  
 'Je vos enseignerai mon voil.  
 1375 Il vos est molt bien avenu:  
 Que la maison a un rendu  
 Sai en ceste forest ei pres  
 Ou il a de capous grant fes:  
 Je euit plus en i a de trente. 104  
 1380 Je sai bien par ou l'en i entre,  
 Je vos i menrai sans mentir,  
 Se avoe moi voles venir.'  
 Renart l'oï, s'en a grant joie,  
 Un de ses bras au col li ploie  
 1385 Et dit 'vos estes mes acointes.  
 Por moi vos ferois oncor cointez,  
 Que moi e vos amis seron:  
 Or en alon a la meson.'  
 Atant s'estoit mis a la voie  
 1390 Renart, et Rossel le convoie.  
 Onques n'i sont aresteü  
 Tant qu'a la maison sont venu  
 Qui bien estoit close de mur  
 Dont li quarrel estoient dur.  
 1395 En la paroi un trou avoit,

1363 mai d.    1364 le uos    1366 sa    1376 Quen    1378 des  
 c. gran ses    1379 c. que p.

- Que Rossel molt bien i savoit.  
 Au pertuis sont venu errant,  
 Rossel i entre tot avant,  
 Et Renart est apres entre,  
 1400 Mes n'a pas le trou estope.  
 Atant en vont au geliner.  
 Renart comence a orellier,  
 S'il oroit rien qui li desplese.  
 Et Rossel a overt la hese  
 1405 Qui fu fermee a un baston,  
 Si se metent enz a bandon.  
 Onques n'i ot noise ne cri,  
 Renart a un chapon saisi,  
 Et Rossel commence a monter.  
 1410 Une geline oï cover  
 Qui desoz lui avoit douze oes.  
 Ceus retint Rossel a son oes  
 Trestos que nul n'en i laissa.  
 L'un apres l'autre les huma,  
 1415 Et Renart manja son capon.  
 Atant estes vos un garcon  
 Qui releve fu a pissier,  
 Si a oï Renart rongier.  
 Quant il l'oï, il escota,  
 1420 Tot meintenent l'uis estopa:  
 Puis est arere repaires,  
 Ses compaignons a esvelliez.  
 'Or sus' fait il, 'seingnor baron!  
 Que ne sai gorpil ou tesson  
 1425 Est avoc les capons enclos.  
 Or tost, si li batons les os.'  
 Adonc sont li frere leve,  
 Au gelinier en sont ale  
 Chascuns un baston en sa mein,  
 1430 L'uis ont overt trestot de plein.  
 Li un un grant tortis tenoit.

- Il entra ens, garde, si voit  
 Renart qui fu plus noir que mure :  
 Et Renart tantost li cort sore  
 1435 Ausi con s'il le voussit prendre.  
 Et li freres sans plus atendre  
 Let le tortis caoir a terre,  
 Tot maintenant le guicet sere,  
 Puis s'eseria 'aïe! aïe!  
 1440 Douce dame, seinte Marie,  
 Aidies et si me secorez!  
 Por pou n'ai este devorez.  
 Ce n'est pas gorpil, eins diable,  
 Seignors, nel tenes mie a fable.  
 1445 Tot maintenant con il me vit,  
 Sus me corut que mot ne dit.  
 Estrangle m'ouïst sans mentir,  
 Mes tantost con jel vi venir,  
 Trestot corant sui retorne,  
 1450 Bien ai l'uis apres moi ferme.  
 Onques mais hom ne vit tel beste.  
 Or tost, si esveille le prestre!"  
 Le prestre esveillerent errant,  
 Et il est leves maintenant.  
 1455 N'i remeist clerc ne capelein  
 Qui n'ait seintuaire en sa mein :  
 Et li prestres l'estole prist,  
 Maintenant a son col la mist.  
 Si se sont a la voie mis.  
 1460 Or est Renart molt entrepris.  
 Chantant s'en vont a haute vois,  
 L'ève beneïte et la crois  
 Va tot devant, n'en dotes pas.  
 A l'uis vienent plus que le pas :  
 1465 Si entrent ens a une hie.  
 Maintenant est torne en fuie  
 Rossel, si a Renart laissie.

---

1436 p. datendre 1443 pal g. eins est dieble 1450 a 1451 home  
 1452 esvuiellez 1460 mot 1465 a lune hie

- Lors est le prestre avancie,  
 Si a veü trestot debot  
 1470 Renart qui en un angle crot.  
 Con il vit le prestre venir,  
 Il ne se pot mie tenir  
 Que a l'encontre ne venist.  
 Li prestre l'estole saisist  
 1475 Qui ne fu esbaïs ne fol,  
 Renart enlace par le col,  
 Si le mist hors de sa maison.  
 Autresi con s'il fust laron  
 Le vait traïnant par la cort.  
 1480 Maintenant un vilein acort  
 Qui en sa mein tint une mace.  
 Ou vit Renart, molt le manace:  
 Ferir le quide sor le dos.  
 Et Renart qui dote ses os  
 1485 Et qui se sentoît malbailli,  
 Si est de l'autre part sailli  
 Molt tres durement et a plein.  
 Li coux fiert le prestre en la mein  
 Que l'estole li fist laisser,  
 1490 Et Renart se mist au frapier.  
 Par le pertuis s'en va corant,  
 Dehors trova Rossel plorant  
 Qui ilec dehors l'atendoit.  
 Dit avoit que ne se movroit,  
 1495 Si revendroit son compainnon  
 Qui leenz estoit en prison.  
 Einsi meine son dol Rosel,  
 Et Renart saut par le boel  
 Par la ou il entres i fu.  
 1500 Iloques a Rossel veü  
 Qui demeneit issi fet duel.  
 Lors li dit Renart 'Eseuiruel,  
 Por qu'est ce que plorer te voi?

- Lors li dit l'escuireil 'por toi,  
 1505 Que je vi eaiens atrape.  
 A pou que ne vos ont tue,  
 Que bien quidaï que morz fussiez.'  
 Dit Renart 'ne vos esmaiez,  
 Je me soi d'aus bien eschiver:  
 1510 Mes or nos alons reposer, 105  
 Qu'il en est ore bien saisons.'  
 Atant s'en vont tot les trotons,  
 Onques n'i ot rien delaie,  
 Soz un chaine se sont coche.  
 1515 Bien orent este conree.  
 La se sont andoi repose  
 Et si dormirent, jel vos di,  
 Tant que li baus jors esclarci  
 Et par la contree luist cler.  
 1520 Lors se levent li bacheler.  
 Tost furent vestu et chance.  
 Rossel a Renart arcinnie,  
 Si li a dit 'bau compaignon,  
 Encor ne sai pas vostre non:  
 1525 Vos le me direz, se voles.'  
 Dist Renart 'Cuflet sui clamez,  
 Et tu es mes cosins germeins,  
 Mes ore alon laver nos meins  
 A cele eve laïs aval.'  
 1530 Chascuns monte sor son cheval  
 Que il ont innel et corant.  
 A l'eve vindrent meintenant,  
 Lor meins laverent et lor vis.  
 'Rossel' dit Renart, 'baus amis,  
 1535 Il est huimes tres bien seisons  
 D'aler querre noz garisons  
 Et ce dont nos devon disner.'  
 Lors monterent li bacheler  
 Et chevauchent sanz demoree

- 1540 Tant que pres fu de l'avespree.  
 Tot le jor ne finent d'aler.  
 Onques ne porent rien trover.  
 En la forest entrent atant,  
 Partot vont vitaille querant.
- 1545 Mes rien ne troverent, ce quit,  
 Ainz chevauchent dusqu'a la nuit:  
 Mes ne troverent qui lor vaille.  
 Dant Renart durement baaille  
 Qui bien quide de fein morir.
- 1550 Tot sans manger se vont gesir.  
 Renart et Rossel sont coche.  
 Mes il sont durement irie  
 Que si les detreinnoit la feins,  
 Por pou ne mangerent lor meins.
- 1555 Renart a porpenser s'est pris,  
 E dit que il est fox naïs,  
 Se ainsi se let aliver:  
 Meus li vient Rossel estrangler  
 Que il de fein morir se let.
- 1560 Tot maintenant vers lui se tret,  
 Si l'a si sache par la coue,  
 A pou del cul ne li denoue.  
 Dist l'escuireil 'vos me blechez.  
 Bau compaignon, mar i sachez,
- 1565 Voles vos ma queue esracher?<sup>4</sup>  
 Dist Renart 'ains vos voil mangier  
 Que je ne puis plus endurer:  
 En ceste nuit t'estuet finer,  
 Tu ne pues aler en avant.'
- 1570 Dit Rossel 'a deu me conmant.'  
 Renart tint la ceue Rosel  
 As denz, ne l'en est mie bel.  
 De si grant redor l'a sachee  
 Que tote li a escorciee.
- 1575 Escapes s'en est a grant peine,



- Eniant s'en va a grant aleine,  
 Et dit qu'il s'en ira chamer  
 Au roi Noble sans demorer.  
 Ainz ne fina d'esperoner  
 1580 Tant qu'il apercut le jor cler.  
 Droit a la cort s'en est venu.  
 Sitost con a le roi veü,  
 Si se lesse a ses pies caïr.  
 'Sire' fait il, 'fai moi oïr,  
 1585 Por deu entent moi a parler.'  
 Quant li rois voit Rossel plorer,  
 Molt li anuie, ce saches:  
 Maintenant est leves en pies  
 Et dit 'Rossel, dire poez,  
 1590 Que vos serois bien escotez.'  
 'Sire' fait il, 'a vos me cleim  
 De Cofflet mon cosin germein:  
 Mes cosins dit que il estoit,  
 Mes ersoir manger me voloit.  
 1595 Einsi a ma coe atornee  
 Que james ne sera sanee,  
 Dont j'ai le cuer dolant et noir.  
 Vestu a un pelicon noir,  
 Mes il est felon e puant.'  
 1600 Atant saut Roenel avant,  
 Si a dit au roi 'n'est pas jent  
 Qu' il a damage si ta jent:  
 Moi e Rosel a ja tenu.'  
 Atant est Ysengrin venu.  
 1605 Que quida que celui i fust,  
 Si aporta un pie de fust.  
 Con il ot entendu Rossel  
 Et le mastin dant Roenel  
 Qui se sont clame de celi,  
 1610 Tantost devant le roi sailli  
 Et a ses pies s'agenoilla.

---

1577 que il    1578 rois    1580 que il    1583 caoir    1586 ot  
 1587 anui    1592 cofflet et m.    1595 c. tornee    1600 reonel    1603 a  
 retenu    1604 es    1605 celui

- Li rois Ysengrin regarda  
 Et vit qu'il ot le pie perdu,  
 Durement en fu esperdu.  
 1615 Tot maintenant l'a arainie  
 'Ysengrin, ou est vostre pie?  
 Dites par qui l'aves perdu!  
 As furches en sera pendu.'  
 'Sire' dit Ysengrin, 'merci!  
 1620 Vos vees con sui maubailli:  
 Ensi m'a Cofflet atorne.  
 James a cort n'ere onore.  
 Ce n'est pas cose covenable  
 Que laissies vivre cou diable,  
 1625 Il doüst bien estre afines.'  
 Lors s'est li rois en pies leves  
 Par fin mautalant et par ire,  
 Si commenca un pou a rire.  
 Puis a regarde entor li,  
 1630 Si a Tibert le chat coisi.  
 'Tibert' fait il, 'avant venes,  
 Ceste besoigne fornires.  
 Aler vos covient Cofflet querre.  
 Ja n'iert en si estrange terre  
 1635 Que nel vos covienge amener:  
 Ou mar vos verrai retorner,  
 Se vos en retornes sanz li.'  
 Maintenant Tibert respondi  
 'Sire, mon pooir en ferai.  
 1640 Sel puis trover, je l'amenrai,  
 S'il velt por moi venir a cort.'  
 Tantost commande qu'en atort 106  
 Son palefroï sans demorer,  
 Que il ne vout plus arester.  
 1645 Fait fu con il l'ot commande.  
 Li singes li a amene  
 Qui de lui servir n'ot pas honte.

1612 Le roi 1624 dieble 1628 rie 1629 lui 1637 san lui *Le*  
*r.* 1639 *est ajouté au bas de la marge* 1640. 1641 *manquent* 1646 *ame*  
 1647 *Que*

- Et dant Tibert maintenant monte,  
 Puis a pris congie, si s'en part.  
 1650 Mes or li pri que il se gart,  
 Que se Renart le puet tenir,  
 Il ne s'en saura revenir.  
 Tibert s'en vait a esperon,  
 Molt ot en lui noble baron.  
 1655 Parmi la forest s'achemine.  
 Trestote jor d'errer ne fine  
 Tant qu'il est venuz a l'oissue.  
 Une praerie a veüe  
 Qui molt estoit et grant et bele:  
 1660 Enmi out une fontenele  
 Qui molt estoit et clere et seine.  
 Si come aventure le mene  
 Est Tibert venu cele part.  
 A la fontaine vit Renart  
 1665 Qui estoit plus noir que maufez.  
 Or quide bien estre asenez,  
 Bien set que ce est que il quert.  
 Le cheval des esperons fiert  
 Tant que il est a lui venu.  
 1670 Si dist 'sire, je vos salu  
 De la part mon seignor le roi  
 Qui vos mande que avoe moi  
 Vegnez a cort sanz nul regart,  
 Entor vostre col une hart.'  
 1675 'Baux sire' dist Renart, 'por quoi?  
 Se le saves, dites le moi'.  
 E dit Tibert 'bien le saurois,  
 Quant a la cort venus serois.  
 Que bien vos di par seint Mande,  
 1680 Je n'en sai pas la verite:  
 Mes ce que encarche me fu  
 Vos ai ei iloc concü.  
 Or me dites ce que voudrois.  
 Se me erees, a cort vendrois.'

- 1685 Dist Renart 'volenters ire.  
 Mais eins serai desjeüne:  
 Encor hui ne mangai ne bui.  
 Se il ne vos torne a ennui,  
 Je vos voudroie ore proier,
- 1690 Avoc moi venissies manger  
 En ma meson qu'est pres de ci.'  
 Tibert respont 'vostre merci.  
 Alons en donques sans targer.  
 Que je n'ai soing de delaier.'
- 1695 Renart monte sor son cheval:  
 Chevacant va le fons d'un val  
 Entre lui e Tibert le chat.  
 Bien le decoit par son barat.  
 Tant ont le droit cemin tenu
- 1700 Que en la forest sont venu  
 Par devant l'uis au forester,  
 Ja esteit pres de l'anuiter.  
 Un pertuis dedens l'uis avoit  
 Qui por Renart fait i estoit,
- 1705 Par ou aloit au gelineur:  
 Mes meïsmes le forester  
 I ot tendu un laz de corde.  
 Or gart Tibert que il n'i morde:  
 S'il i va, ce n'est pas savoir.
- 1710 Et mon seignor Renart le noir  
 Descent de son cheval premier,  
 Et sesist Tibert a l'estrier.  
 Si dist 'baus sire, descendes,  
 Et dedens ma meson entres,
- 1715 Et j'atacerai nos chevaus  
 Ci iloc a ces arbrissaus.  
 Et le matin sans nul deloi  
 En irons a la cort le roi.'  
 Tibert nul mal n'i entendi.
- 1720 Maintenant a pie descendi

- Et le cheval li a lessie,  
 Si s'est enmi l'uis esleisse.  
 Tot maintenant dedens se mist:  
 Li las par le col le saisist.  
 1725 Et Renart qui bien le vit pendre,  
 S'en foï, que ne volt atendre:  
 Malement l'a fait herbergier.  
 Lors est sailli le forestier  
 Qui a oï grocier Tibert.  
 1730 Il fu sages et bien apert  
 Qu'en lui n'ot point de mesprison,  
 Et dit 'nos avon un prison.'  
 Vers lui s'est venus maintenant,  
 Si a trove Tibert pendant.  
 1735 Maintenant a un baston pris.  
 Et Tibert qui fu entrepris,  
 A molt grant poor de sa pel.  
 Et il li aune son borel,  
 Sovent va le baston haucant,  
 1740 Et Tibert va le laz rongant  
 Qui entor le col li tenoit.  
 Au vilein dît qui le feroit,  
 'Vos ne faites pas bien, ce croi,  
 Que je sui mesager le roi:  
 1745 En son message m'envoia.  
 Mes celui qui ca m'avoia,  
 Me dit que c'estoit sa maison.  
 Vos ne faites mie raison,  
 Si me laissies ester atant.'  
 1750 Et li vileins saut maintenant,  
 S'a amont le baston hauce.  
 Tibert qui ot son las rongie,  
 N'a mie le coup atendu,  
 Ainz s'en fuit a col estendu.  
 1755 Parmi le pertuis s'est ficies,  
 Fuiant s'en va tos eslessiez,

- Mes il estoit mal atornes.  
 Li sans li saut parmi le nes  
 Et par la boce de randon.  
 1760 Fuiant s'en va tot le troton,  
 Jusqu'a la forest n'aresta,  
 Soz un arbre Renart trova.  
 Renart qui l'a aperceü,  
 Li dist 'bien soies vos venu!  
 1765 Venes vos les moi reposer,  
 Puis en iron sans demorer  
 Entre moi et vos a la cort.'  
 Mes Tibert fist senblant de sort  
 Qui de son solas n'avoit eure.  
 1770 Fuiant s'en va grant aleüre  
 Tant qu'il vint la ou le roi set.  
 Tot maintenant as pies li eet  
 E dit 'Sire, or sui retorne.  
 Mes n'ai pas Cofflet amene: 107  
 1775 Ce m'a fait que poes veïr.'  
 Li rois crole le chef d'aïr,  
 Quant vit Tibert qui fu sanglanz.  
 De mantalant estreint lez denz.  
 'Tibert' fait il, 'tu es bleches.  
 1780 Pendus iert, n'en iert respities  
 Cil qui t'a si mal atorne.'  
 Atant a li rois apele  
 Le moton mon segnor Belin  
 Qui a Renart n'est pas eosin.  
 1785 'Sire Belin, avant venez,  
 Et tost querre Cofflet alez  
 Et si li dites, a cort vienne,  
 Que nus essoignes ne le teine.'  
 Dit le moton 's'il vos plaisoit,  
 1790 Bauz sire, uns autres i iroit.'  
 Dist li rois 'n'ira se vos non.'  
 Atant s'en torne le moton,

- Del aler bien s'aparella.  
 Quant monte fu, si s'en torna.  
 1795 Con il out pris du roi congie,  
 Vers la forest s'est eslesse  
 Et s'en vait a molt grant aleine.  
 Mes s'or ne set garder sa leine,  
 Sachés qu'il s'en repentira.  
 1800 Parmi la forest cemina  
 Molt bon oïre sans arester.  
 Renart vit soz un horne ester.  
 Sitost con Belin l'a veü,  
 'Cofflet' fait il, 'mal avenu  
 1805 Vos est, ce saches sans mentir.  
 A la cort vos covient venir  
 Orendroites avoques moi,  
 Et si ne dites ja "porquoi",  
 Mes venes en delivrement.'  
 1810 Renart a porpenser se prent,  
 Comment porra Belin servir.  
 'Sire' fait il, 'vostre plaisir  
 Ferai certes molt volenters.  
 Mes s'il vos plaist, baus amis chers,  
 1815 Un petit avant mangeroie :  
 Il a jusqu'a la cort grant voie.  
 Et se vos moi en croïez,  
 Un petitet mangeriez.  
 Une aveine ai ici delez  
 1820 Dont vos aurois, se vos volez,  
 Tant con voudrois con je devin.'  
 'Aveine? sire' dit Belin,  
 'Par seint Tomas le bon martir,  
 J'en voudroie mon ventre enplir :  
 1825 S'il vos plest, enseigniez la moi.'  
 'Sire' dit Renart, 'par ma foi,  
 Molt volenters vos i menre.'  
 Atant se sont achemine

- Et chevaucherent le troton  
 1830 Entre Renart et le moton.  
 Jusqu'a l'aveine sont venu  
 Ou li vilein mucie se fu  
 Qui ot avoc lui un mastin.  
 Sitost con a veü Belin  
 1835 En l'aveine, son chen li huie,  
 E Renart est torne en fuie  
 Et laisse Belin en la frape.  
 Li chen li decire sa cape,  
 As denz le prent, que pas ne faut:  
 1840 Li flocel en volent en haut.  
 De sa leine bien l'a plume,  
 Molt par a Belin malmene.  
 Et li vilein li escria,  
 'Certes mar nos escapera.  
 1845 Tien le bien, gar que ne t'estorde!  
 Se gel puis tenir en ma corde,  
 Je l'enmenre en ma meson,  
 Si li ostere sa toison.'  
 Belin a le vilein oï.  
 1850 'Ha las' fait il, 'je sui huni.  
 Chuffet' fait il, 'ce m'as tu fet.  
 Vers le roi te ferei tel plet,  
 Se dex me lesse retorner.'  
 Et li chens le prist a peler,  
 1855 Tote la leine li esrace.  
 En son dos remeint meinte place,  
 Le poil en errache et le cuir.  
 'Ha las' fait Belin, 'je me muir:  
 Mout par sui or mal atornez.  
 1860 Sire dex, car me secoces,  
 Car ore en ai je grant mester.'  
 Et li vileins prent a hucier,  
 'Tien le, di va! tien le. di va!  
 Atant le chen se regarda,



- 1865 Qu'il quida que celui venist.  
 Et Belin a fuir se prist,  
 Quant il se senti delivre.  
 Fuiant s'en va parmi un pre.  
 Onques tant ne quant n'aresta
- 1870 Tant qu'a la cort le roi trova.  
 Si li estoit as pies coüs  
 E dist 'Sire, mal sui venus.  
 Por amor de, or esgardes,  
 Coment je sui entrepeles.
- 1875 'Tot ensi m'a Coffet servi.'  
 Et dit li rois 'bien sui honi.  
 Si ne sei que je puisse fere  
 De ce traïtor deputere  
 Qui se fet apeler Coffet
- 1880 Et einsi ma jent me maumet  
 Et si les a torne a mal.'  
 Lors vit parmi la sale aval  
 Venir dant Bernart l'archeprestre,  
 Et tint Brun l'ors par la mein destre,
- 1885 Et avoques fu sans fauser  
 Misire Baucens le sengler.  
 Tuit troi sont ensemble venu.  
 Et quant li roi les a veü,  
 Si lor a dit 'venes avant,
- 1890 Seignors, que bien soies venant.  
 De vos avoie je mester,  
 Que je vos voudrai envoier  
 Entre vos trois querre celi  
 Qui si a Belin maubailli.
- 1895 Ales et si le m'amenes.  
 Gardes sans lui ne revenes,  
 Mes amenes moi le laron!  
 'Sire' ce dient li baron,  
 Nos feron ce que vos plera:
- 1900 Hous soit qui ja s'en feindra.

108

---

1866 fuur    1868 se ua    1876 honis    1878 traitre    1882 uint  
 1885 fauxser    1886 baucens    1888 ueus    1893 celui    1897 ames    1898 ce  
 ci ont li

- Plus ne nos verrois demorer,  
 Nos en iron sans arester.  
 'Bau seignor, a deu vos conmane.'  
 Et cil monterent maintenant  
 1905 Et s'achement sanz noisier.  
 Tuit troi prenent a chevacer  
 Trestot coste a coste et a destre.  
 'Seignor' dist Bernart l'archeprestre,  
 'Sajement nos covient ovrer  
 1910 Que il ne nos puisse eschaper.  
 Li un de nos s'en voist devant  
 Trestot belement chevaucant:  
 S'il ne voit c'un de nos ensamble,  
 N'aura pas poor, ce me semble.'  
 1915 'Par foi' font il, 'vos dites voir.  
 Mes or voudrion nos savoir  
 Liquiex sera ce qui ira.'  
 'Seignors, lequex que vos plaira.  
 Ge irai, se vos commandes.'  
 1920 'Sire' font il, 'bien dit aves.  
 Et damledeu a son plaisir  
 Vos en laist a bon chef venir.  
 Qui le vos doinst par tans trover,  
 Que au roi le puissonz mener.'  
 1925 Atant l'archeprestre s'en part  
 E chevauche tot un esart.  
 Auques loing de ses compaignonz  
 S'en vait Bernart tos les trotonz  
 Bien entor une arbalestee.  
 1930 Si est entre en une pree  
 Et va chevaucant sanz arest  
 Tant qu'il fu outre une forest  
 Qui mout estoit grant et foillue.  
 Desuz une coudre menue  
 1935 A trove dant Cofflet gisant.  
 Con il l'ot, si saut en estant.

- Si li dit 'sire, bien viengniez!  
 Et Bernart qui fu avanchez,  
 Li dit 'je ne vos salus pas.  
 1940 Au roi vendrois plus que le pas.  
 Saches, il ne vos aime mie,  
 Que sa gent avez maubillie,  
 Et mal atornes, ehe saciez.  
 De ses barons serois jugiez:  
 1945 Quant la cort jugie vos aura,  
 Li rois tel justice en fera  
 Con li baron esgarderont.'  
 Maintenant Renart li respont  
 'Sire, par seinte Charite,  
 1950 Vos n'estes pas bien asene.  
 E bien sachez, se dex m'aït,  
 Que onques li rois ne me vit  
 Ne moi ne demande il pas.'  
 'Par foi' fait dant Bernart, 'c'est gas.  
 1955 Il ne demande se vos non.'  
 Atant viennent li compaignon,  
 Mesire Brun l'ors et Baucent  
 Qui chevaueent isnelement.  
 Puis descendent andui a pie,  
 1960 Si ont Choflet pris e lie  
 Desoz le ventre du cheval.  
 Si chevacent le fons d'un val.  
 Onques n'i sont aresteü,  
 Si en sont a la cort venu.  
 1965 Tuit troi descendent au degre,  
 Si ont lor prison detrosse  
 Et puis sont monte el palais.  
 Li rois se seoit tot en pais  
 Et ot avoc lui meint baron.  
 1970 Atant voit venir le laron.  
 Quant Ysengrin le vit venant,  
 Maintenant sailli en estant

---

1940 pa 1941 S. que il 1945 cor 1947 comandoront 1952 ni  
 me 1959 descent 1961 le le u. 1962 cheuacerent 1967 Si sont  
 1969 boron 1970 baron

- E dit 'Sire, vees celui  
 Qui si m'a del pie maubailli,  
 1975 Bien saches que je ne ment pas.'  
 Et cil viennent plus que le pas,  
 Si tenent Renart trestuit troi.  
 'Sire, sire' font il au roi,  
 'Vez Coffet que vos amenom.  
 1980 Ce que vos plaira en feron.'  
 E li rois respont tot errant  
 'Seignor, bien soies vos vennant  
 Tuit troi, mais ne le salu mie.'  
 Et Coffet maintenant s'eserie  
 1985 'Bons rois, cis sires qui ne ment  
 Il gart vostre cors de torment,  
 Plus bel ne vos puis saluer.  
 Vos m'aves fait a cort mander:  
 Or, si vos plaist, si me dirois  
 1990 Tot ce que vos conmanderois.'  
 Li rois dit 'mal soiez venus!  
 Je conmane que soies pendus.  
 Mes avant te dirai por quoi.  
 Ysengrin si se pleint de toi  
 1995 E le mastin dant Roenel,  
 Et l'escuirel sire Rossel,  
 Tybert le chat et le moton  
 Qui a pelee la toison.  
 Se de ce ne te pos deffendre,  
 2000 Je te ferai ardoir ou pendre.'  
 'Sire' dit Renart, 'entendez!  
 Se il vos plaist, si escotez.  
 Par tos les seins qu'en prie a Liege,  
 Se Ysengrin caï el piege  
 2005 Et il i a le pie perdu,  
 Doi ge por ce estre pendu?  
 Dex m'en defende e seint Martin!  
 Et se Roenel le mastin  
 A del penchon le lart mangie,

- 2010 Je n'i ai gaires gaïnie  
 Ne perdre n'i redoi ge mie.  
 Foi que je doi seinte Marie  
 N'i ai gaïnnie ne perdu.  
 Se li vilein l'i ont batu,
- 2015 Ai ge forfait que l'en me pende?  
 Nenil, sire, deu m'en defende!  
 Et se Tibert que la veom  
 Fu entre en autrui maison  
 Tos sous sans demander ostel,
- 2020 Et l'en li a batu la pel,  
 En ice que ai ge mesfet?  
 Quant li fez par moi ne fu fet,  
 Je n'en doi avoir se bien non. 109  
 E se dan Belin le moton
- 2025 A au vilein mangie s'aveine  
 Et il li a oste la leine,  
 Bau dous sire, qu'en puis je mes?  
 S'il vos plaist, si nos tenes pes.  
 De Rossel l'escuiroil vos di,
- 2030 Onques a nul jor ne le vi,  
 Onques par toz les seinz de Rome  
 Rien ne forfis onc a nul home,  
 Et s'il en vout son escu prendre  
 Je sui tos prest de moi deffendre
- 2035 Contre lequeil que voudrez d'euz.'  
 'Chuflet' fait li rois, 'par mes euz,  
 Ce que vos dites ne vaut rien.'  
 Atant saut Roenel le chen,  
 Si a dit au roi comme preuz
- 2040 'Veos ci mon gage por toz,  
 Por Tybert et por Ysengrin  
 E por Rossel et por Belin  
 Et por moi oncor tot avant.'  
 Lors se vet Renart defripant,
- 2045 Quant vit celui son gaige tendre.

---

2016 Nonil    2020 patu    2023 no d. auor    2031 *manque*  
 2035 voudrez douz    2040 Ves    2041 et *manque*    2042 roenel    2044 vet  
*manque*    defripans    2045 vi

- Bien sout qu'il le covint defendre:  
 Durement en est esbaïs.  
 Et li rois a les gages pris,  
 Puis a ostages demandez.
- 2050 Meintenant est en pies leves  
 Sire Frobert le gressillon  
 Et dant Tardis le limaçon.  
 Au roi dient 'ostages somes  
 Por Roenel contre toz omes.'
- 2055 Dist li rois 'bien estes creant.'  
 Lors est Coflet venus avant  
 E dit au roi 'veis ci mon gage.  
 Onques nul hom en mon aage  
 Ne meffis ne ne meffere,
- 2060 Mes cestui recreant rendrai.'  
 Li rois dist 'dones est li gages.  
 Or n'i faut mes que les ostages,  
 Vos les donrois, foi que vos doi.'  
 Et Renart regarde entor soi
- 2065 Trestot contreval la meson,  
 S'a choisi Grinbert le tesson.  
 'Grinbert' fait il, 'avant venes,  
 Et por moi ostages seres:  
 Et vos avoe, dan Brichemer!
- 2070 Vos me solies tant amer  
 Entre vos et sire Grinbert.  
 Or verrai qui ami m'i ert,  
 Or en est venus li besoing.'  
 Et Grinbert dit, qu'il n'en a soing,
- 2075 Que cil que il ostegera,  
 Mout meuz de lui le conoistra.  
 Et Renart est vers lui alez,  
 Si li dit 'sire, a moi parles!  
 Bien sai se me conissies
- 2080 Que maintenant m'ostagissiez.'  
 'Amis' dit il, 'qui estes vos?'

2048 prist 2049 a les o. 2051 robert 2057 gege 2058 age  
 2060 recrant 2061 guibert (de même 2067. 2071. 2074. 2086) 2072 Ore  
 uenrai 2080 me ostagissiez

✓ v. v. c. III, p. 609.

- 'Sire, je sui Renart le ros.  
 Si vos di bien de verite  
 Que Roenel sera mate,  
 2085 Car il a tort et je ai droit.'  
 Et quant dant Grinbert l'aperçoit,  
 A son dit l'a reconeü:  
 Devant le roi en est venu.  
 Ostage por Renart livra,  
 2090 Et dant Brichemer i entra.  
 Quant li gage furent done,  
 Si sont a lor ostex ale:  
 Repit ont pris de la bataille  
 Jusqu'a huit jors sanz nule faille,  
 2095 Et tandis se sont porchache,  
 S'ont lor harnois aparellie.  
 Et sire Roenel porquiert  
 Tel escu cum a lui afiert,  
 Bone cuiree et bon baston  
 2100 Qui bien fu frete environ.  
 Et Renart s'est bien entremis,  
 Et bien a son harnois porquis  
 E porchacie son estovoir.  
 Un escu tot roon et noir  
 2105 A aparellie, jel vos di,  
 Et un baston noir autresi.  
 Le baston estoit de pomer,  
 Et bien l'ot fait estroit lier.  
 Il fu molt bien aparellie.  
 2110 A la cort vint joiant e lie  
 Renart le jor de la bataille.  
 Et Roenel i fu sans faille  
 Tot aparellie por combatre  
 E por l'orgoïl Renart abatre.  
 2115 Devant le roi fu en estant.  
 'Sire, ma bataille demant'  
 Ce a dit Roenel au roi.

---

2085 ai le d. 2086 lapercot 2087 dit a Les vv. 2093. 2094 sont  
 intervertis dans le msc., mais les lettres b a, qui précèdent les deux vers  
 corrigent l'erreur 2098 lui fiert 2102 " „ qsi j. 2108 estorlier 2117 a manque

- Et il li respont 'je l'otroi.  
 Et saches, se m'en creïes,  
 2120 Entre vos deus pais feries:  
 Et saches qui sera veincus,  
 Tot maintenant sera penduz,  
 Que ja raencon n'en aura.'  
 Dist Roenel 'ja n'avendra  
 2125 Que si s'en voist li leres quites.  
 Ancois li rendrai ses merites  
 Et de la honte et de l'ennui  
 Que nos a fait ici enqui.'  
 Lors dist Renart 'par seint Denis,  
 2130 N'en prendroie de paresis  
 Un somier chargie, nun pas deus,  
 Que n'en soion andui as jeux,  
 Et je et vos sans arester.  
 Trop poent li seint demorer:  
 2135 Si m'en poise, par seint martir.  
 Sire rois, faites lez venir!  
 Li rois fait les seinz apporter,  
 Quant en aus ne pot pes trover.  
 Ses aporta Tibert li chat.  
 2140 Ce fu le chef Pele le rat  
 Sor quoi le serement fera.  
 Roenel s'i ajenoilla,  
 Si a dit, que l'oïrent meint,  
 'Issi m'aït dex et cist seint,  
 2145 Que Cofflet a ice mesfet  
 Dont il doit avoir honte e let,  
 Et d'Isengrin et du moton  
 E de moi qu'il prist au penchon, 110  
 Et de Rossel tot en apert,  
 2150 Et de vos, mon seignor Tibert.  
 Qui cest seintuaire tenes.'  
 'Par foi' fait Renart, 'vos mentes.  
 De trestot i aves menti.'  
 Lores l'a par le poing sasi

---

2118 E 2119 me c. 2120 „' feries,' pais 2021 que 2135 martin  
 2137 seint 2146 hote 2148 pris 2150 siegnor .t.



- 2155 Et si l'en a fait redrecier,  
 Mes ancois ofri un denier.  
 Lors s'est Renart ajenollies  
 Et dit 'seignors, or vos taisies!  
 Par les seins que je voi ici,  
 2160 Roenel a del tot menti,  
 Que onques un mot voir n'i ot.'  
 Il baise les seins a ce mot  
 Si a un paressis ofert.  
 'Or le verron' ce dit Tibert,  
 2165 'Come vostre droit i parra,  
 Quant ce au grant besoing venra.'  
 Quant li serement furent fet,  
 Si se sont a une part tret,  
 Et li rois tot sans plus d'espace  
 2170 Les fait amener en la place.  
 Renart de nient ne s'esmaie,  
 En son doi lace la corioie.  
 Roenel ne redote mie,  
 Car ases set de l'escermie,  
 2175 Car en enfance en ot apris,  
 N'ot si bon mestre en son païs.  
 A cest mot furent mis ensemble.  
 L'un et l'autre de poor tremble.  
 Roenel bien son escu sere,  
 2180 Jentement va Renart requerre.  
 Un cop li a jete d'aïr,  
 Et Renart se sout bien covrir  
 Qui l'escu encontre gita.  
 Renart grandime cop frapa.  
 2185 Renart ne fu pas a aprendre,  
 Vers le chen se voudra deffendre.  
 Le baston drece et tint l'escu,  
 Si a si Roenel feru  
 Del baston par deles l'oïe,  
 2190 Que tote a la teste estormie.  
 Atant s'en sont arere trait

- Onques n'i ot nul semblant fet  
 Se de bien non, et s'entrevient,  
 Les escus devant lor pis tenent,  
 2195 Grans cous se vont entreferir.  
 Renart, qui bien sout escrimir  
 Et bien sout jeter entredeus,  
 Fiert Roenel enmi les euz,  
 A pou que ne l'a afronte.  
 2200 Lors dist Renart 'fel parjure,  
 Mout par vos est mal venu.  
 Se dex plaist, vos serois pendu,  
 Ja autre merci n'en aurois.'  
 Roenel l'ot, si fu destrois.  
 2205 Si a son escu enbracie  
 E tint le baston enpoingnie.  
 Ferir le quide, mes il faut,  
 Que Renart d'autre part li saut.  
 Li cox descendi par vertu,  
 2210 Si l'a si sor l'escu feru  
 Que pie et demi en abat.  
 De son baston vole un esclat  
 Et est par mi outre brisie.  
 Molt en fu Roenel irie.  
 2215 Con il ot son baston perdu,  
 A deus meins a saisi l'escu,  
 Encontre Renart l'a jete:  
 Si l'a si forment escrie  
 Qu'il le fit voler tot envers.  
 2220 Roenel saut sus en travers,  
 Del poing li done enmi lez denz  
 Si que Renart est tot sanglans:  
 De son poing li debat les joes.  
 N'a or talant de fere moez  
 2225 Renart, ce vos di sans faillance.  
 Roenel li fole la pance  
 Et de ses dens sovent le mort,

---

2192 nus 2194 e. par d. 2195 entreferir 2198 le euz 2205 enbracies  
 2210 Si a sor 2220 sus *manque* 2223 poig 2224 ore *Les vers 2225. 2226*  
*sont intervertis; mais l'erreur est corrigée par les signes b a*

- Et Renart un petit s'estort,  
 Tant que il out sa destre mein.
- 2230 Mout delivrement et a plein  
 A son baston en haut leve,  
 Si a si Roenel frape  
 Enmi le vis sans demorer,  
 Que li fist un des euz voler.
- 2235 Si l'enpeint de si grant air  
 Que d'autre part l'a fait caïr.  
 Et Renart est sailli en pies,  
 Son baston tint, si en fu liez,  
 Roenel molt souvent en frape.
- 2240 Maintenant li bastons escape.  
 Con il ot son baston perdu,  
 Sor Roenel ciet estendu,  
 Del poing le fiert menuement.  
 Et Roenel bien son cuer sent
- 2245 Que toz est seins, mes il s'esmoie.  
 De son oil que si le desvoie  
 Durement li anuie e grieve.  
 Un tor a fait et puis se leve,  
 Renart a jete desoz lui,
- 2250 Ja li fera, s'il puet, anui.  
 Or refu desus Roenel,  
 A Renart a faite sa pel,  
 As dens le mort et fiert del poing  
 Mout menuement sor le groin,
- 2255 E li dit si que chaquns l'ot  
 'Cofflet, car dites le mau mot!  
 Se ne le dis, je t'ocirai.'  
 'Ja voir' dist Renart, 'nel dirai,  
 Por tant puis estre mort ici.'
- 2260 Et Roenel fiert, ge vos di,  
 Grant eop con il pout de son pie,  
 Que tot a le vis camoisie,

---

2236 par 2237 rart 2238 bastoton 2241 perde 2242 So roenel  
 e. tot e. 2243. 2253 poig 2245 se maie 2250 pot 2251 Or fu desore  
 2256 Cenart *Au bout de ligne il y a un r isolé.* 2257 nel dites ie  
 uos tuereie 2258 direie 2261 son manque

- Que molt durement le destrent.  
 Et Renart a jete un pleint  
 2265 Et estreint les meins et les pies,  
 Conme mors s'est aparelliez.  
 Roenel prent a apeler  
 Ceus qui durent le champ garder  
 'Siegnor' fait il, 'avant venes,  
 2270 Je cuit cest camp est afines:  
 Que je vos di par seint Germein,  
 Choflet ne muet ne pie ne mein. 111  
 Je cuit que li champ est veinqu.'  
 Atant i sont corant venu  
 2275 Et ont trove Cofflet gisant,  
 Si le prennent de maintenant.  
 Qant Renart sent qu'il l'ont leve,  
 Maintenant a un pleint gite  
 Et dit 'haï! dex, je me muir,  
 2280 Tot ai perdu et car et cuir.  
 Damledeu a son plaisir fet,  
 Que rien n'i avoie mesfait.'  
 Les gardes n'ont plus demore,  
 Devant le roi l'en ont mene.  
 2285 Sitost con li rois l'a veü,  
 Si demanda 'est il vencu?'  
 'Sire' font les gardes, 'oïl.  
 Mes dites que en sera il.'  
 Li rois respont 'ne delaiez  
 2290 Qu'il ne soit pendus ou noies.  
 Jamais ma gent ne honira.  
 Tot maintenant pendus sera:  
 Car insi le voil, par seint Jac,  
 Que il soit botes en un sac,  
 2295 Sel jetes en l'eve del pont.'  
 Tantost en un sac bote l'ont  
 Si que onques confes ne fu,  
 Vers l'eve s'en sont acuru.  
 Grinbert qui estoit corociés,

2266 Con    2270 afnes    2272 mot    2282 forfait    2283 ni ont  
 2290 Qui ne s.    2293 .iaq<sup>e</sup>    2294 Quil    2298 se s.

- 2300 Desos le pont estoit muces,  
 Que por Renart estoit ire.  
 E cil sont sor le pont monte,  
 Si n'i ont pas molt delaie,  
 Renart ont en l'eve lancee,  
 2305 Au parchaoir un escrois fist,  
 Et Grinbert tantost le saisist  
 Et si l'avoit del sac oste.  
 'Renart' fait il, 'mal as erre,  
 Or quident il que ci mors soiez.'  
 2310 'Sire' fait Renart, 'totes voies  
 M'en aves vos ore rescos.  
 Quant je voudrai, je serai ros  
 Ausi con j'estoie devant.'  
 Lors dit Grimbert 'se dex m'amant,  
 2315 Se tu le pues fere, si fe,  
 Ou autrement tu es ale,  
 Et je meïmes sui honi.'  
 'Par foi' fet Renart, 'jel vos di.  
 Car orendroit sans arester  
 2320 Me verrez la nerte oster.'  
 Lors comence ses horoisons,  
 Ses proieres e ses sarmons  
 Qu'il avoit en enfance apris.  
 Si fu toz ros, jel vos plevis,  
 2325 Et a dit 'cosin, or vees!  
 Dont ne sui ge bien atornes?  
 'Oïl certes' ce dist Grinbers,  
 Tu es plus bel et plus apers.  
 Mes or te sie, si ne t'anuit.  
 2330 Ici serons jusqu'a la nuit,  
 Que se l'en nos savoit ici  
 Moi e toi seremes honi,  
 Ja n'en areen raeneon.'  
 'Sire' fait il, 'si nos teson.'  
 2335 Desoz le pont sont hostele,

2302 il    2303 nont pas ci mot d.    2305 par *manque*    esfrois  
 2314 grinnbert    mauent    2315 pos    2319 orendroites    2320 uenrez  
 2328 blans

*de l'aveu de*

- Et li autre sont retorne  
 En la sale devant le roi,  
 Et li dient 'sire, par foi,  
 De cestui estes delivres,  
 2340 Par lui n'iert mes home greves.'  
 'Par foi' fet li rois, 'ce m'est bel.'  
 Lors vait chascuns a son ostel,  
 Bien cuident estre a sauvete.  
 Mes il sont en mal an entre,  
 2345 Se dant Renart puet exploiter.  
 Lui e Grinbert sans delaier  
 S'en sont desoz le pont issu:  
 Vers le palais en sont venu.  
 Mes ne sont mie entre dedenz.  
 2350 Departis sont lieiz et joianz  
 Entre Renart et le tesson.  
 Grinbert s'en va en sa meson,  
 Et mesire Renart s'en torne  
 Vers Maupertuis, pas ne sojorne.  
 2355 Menacant s'en va Roïnel  
 Et l'escuirois sire Rossel,  
 Tibert le chat et Ysengrin,  
 Et le moton sire Belin,  
 Et dit bien que il lor nuira,  
 2360 Ja en tel leu nes trovera.  
 Atant entra en Malpertuis  
 E apres lui referma l'uis,  
 Et saches que ce fu savoir.  
 Ci vos lais de Renart le noir.  
 2365 En son castel est enfermes.  
 Atant est li contes fines.

---

2336 son    2340 mes] hore    2341 *manque*    2345 pot    2347 deuers  
 le    2352 Grinbert    2355 Maintenant    2360 cel    2361 en torne en  
 2365 ch. en est fermes

---

## XIV

(Méon 2661—2686)

- 85<sup>b</sup>
- Ce fu en mai au tens novel  
 Que li tans est seriz et bel,  
 Si com estoit l'Asension,  
 Que Renart ert en sa meson  
 5 Sanz garison et sanz vitaille.  
 Si grant fein a que il baaille.  
 De la feim li delt molt li cors.  
 De Malpertuis s'en issi hors  
 Grant oire trestot eslaissies.  
 10 Si se feri en un plaissie.  
 Tot coroce est enz entre:  
 S'a Tibert le chat encontre.  
 Maintenant l'a a raison mis.  
 'Tibert' fait il, 'bau duz amis,  
 15 Dont venes vos? dites le moi.'  
 'Sire' dit Tebert, 'par ma foi,  
 Gie avoie enprise ma voie  
 Chiez un vilein les cele haie  
 Qui est ilokes devant nos.  
 20 Li vileins a, foi que doi vos,  
 Une feme qu'il aime tant  
 Que rien qu'el voille tant ne quant  
 Ne li contredit, tant soit let.  
 Cele a mucie plein pot de let  
 25 En une luce: et la m'en vois  
 Tot eslessie parmi cest bois,

- Savoir se porroie avenir.  
 Se tu en vels o moi venir,  
 Ge t'en menrai vers la meson.  
 30 Mes par foi soiom compaignon!  
 Gelines et capons y a.'  
 Renart respont 'ya, ya:  
 Gie t'en asoür, volentiers.'  
 Atant se metent es senters  
 35 Grant aleüre et le troton  
 Tant qu'il vindrent a la meson,  
 Qui tote estoit close de piex.  
 'Dex' dit Renars 'bauz sire dex,  
 Comment porrons entrer dedenz?  
 40 Ces piex sont si entretenanz  
 Que n'i porrons metre lez piez.'  
 Dist Tebert 'ne vos esmaiez!  
 Molt bien, ce croi, vos i metron.'  
 Lors s'en vont entor la meson  
 45 Tout belement le pas soc  
 Tant qu'il trovent un pel froe.  
 Ens se metent sans atargier.  
 Puis s'en vont vers le jelinier,  
 Que molt savoient de barat.  
 50 'Renart' ce dit Tibert le chat  
 'Bauz doz amis, sez que feras?  
 En la meson o moi venras.  
 Que se tu t'en vas as chapons.  
 Tant a caenz de teus gaingnons,  
 55 Se il erient, il t'asaudront,  
 Tost pris et retenu t'auront:  
 Et g'i perdrai le mien afere.  
 Mes vien ens, se tu vels bien fere,  
 Avenques moi tant qu'aion fet.  
 60 Et se tu veils avoir du let,  
 Tu en mangeras grant plente.'  
 Dist Renars 'ce me vient a gre.'  
 Atant s'en sont a l'uis venu.



- Tybert qui molt voizie fu,  
 65 S'en est entres la teste avant.  
 Puis dist 'Renart, se dex t'avant,  
 Vien enz, si susleve la huce!  
 Del leit i a pleine une cruche.'  
 'Par foi' dist Renart, 'volentiers  
 70 Teïderai, baus amis chers.'  
 Atant en vont la hocce ovrir.  
 A Renart la lait sustenir  
 Tibers, si est dedens sailli.  
 Au pot en vint, n'a pas failli.  
 75 Sa teste a bien dedens botée.  
 Au let boivre a mis sa pensee.  
 Tybert durement hume et boit.  
 Renart qui la huce tenoit,  
 Esteit durement a malese.  
 80 'Tybert' dist il, 'ies tu a ese?  
 Hume tantost et si t'en is!  
 Car foi que je doi seint Denis,  
 Ceste huce forment me greve:  
 Car par un pou que je ne creve.'  
 85 Tibert entent tant a humer,  
 C'onques ne li vout mot soner. 86  
 'Tybert' dit Renart, 'haste toi,  
 Ou la huce carra sor toi.'  
 Tibert entendi molt petit  
 90 A ce que Renart li a dit.  
 Au manger a s'entente mise.  
 Tant en manga con il devise.  
 Quant tant ot mange con il pot,  
 Tot a jus trebuce le pot  
 95 Et le let expandi trestot.  
 Ce dist Renart 'tu es trop glot.  
 Por quoi as cel pot abatu?  
 Meus amasse estre bien batu.  
 Et ne por quant fai, si sail hors.  
 100 Je sui molt travelles du cors

- De ceste hocce sostenir.  
 Il te covient hors a venir.  
 'Tibert s'est acorsei, si saut:  
 Et Renart tint la huce haut.  
 105 Tiberz desus le bort sailli:  
 Et Renars la huce flati,  
 Qui li peseit, et si l'enpeint.  
 'Tibert a en la coe ataint  
 Si grant coup, que ce n'est pas jex.  
 110 La coue li trenca en deus:  
 Li bouz en la huce chaï.  
 Et 'Tibert a terre est sailli:  
 Si a Renart areisonne  
 'Renart, molt m'as mal atorne  
 115 Que tu m'as la coue trenchie:  
 Si en ai soffert grant hachie.  
 'Coupee?' dist Renart 'par foi,  
 Ce n'a je pas fait'. 'Qui done?' 'Toi'.  
 'Je non ai, par seint Lienart.'  
 120 'Diva, tais toi' ce dist Renart.  
 'Tu en ies asses plus ligier.'  
 'De ce n'avoie je mester.'  
 Dit 'Tebert 'ce saches por voir.  
 Nel vousisse por graut avoir.'  
 125 Dit 'Tibert 'tu es trop musart.'  
 'Di va or di' ce dit Renart,  
 'N'en estas tu legier assez?'  
 Ce dit 'Tibers 'vos i gabez.'  
 'Gabe?' dit Renart 'a quoi fere?'  
 130 Que as tu de te coue a fere?  
 S'en te chacoit, se dex m'ament,  
 Plus corroies legerement.  
 Ce poise moi, par seint Amant  
 Que la moe coe est si grant.  
 135 Ge voudroie qu'el fust coupee.'  
 Dist 'Tibert 'bone l'as trovee.

- Mes or laissons atant ester.  
 Si en alons sans demorer.  
 Car foi que ge doi seint Richer,  
 140 Je voil que aies a manger.  
     Atant s'en oissirent de l'uis  
     Tot belement par un pertus.  
     Si s'adrecent vers les capons.  
     Tot belement et toz enbrons  
 145 S'en sont au geliner venu.  
     Tyberz qui porpense se fu,  
     En a Renart a raison mis.  
     'Renart' fait il, 'bau doz amis,  
     Les capons sont ici dedenz.  
 150 Mes se tu m'en crois, par mes denz,  
     As jelines ne toceraz.  
     Eins te dirai, comment feraz.  
     Tu prendras le eoe maintenant,  
     Qui est et bon et cras et grant.  
 155 Car les gelines, par mon front,  
     Trestotes escouees sont.  
     Tout ce te di ge bien de voir.  
     Renart quide qu'il die voir:  
     Mes non fet, aineois le gaboit.  
 160 Renart s'en vait au eoe tot droit  
     Qui deles Pinte fu a destre.  
     Si l'a saisi parmi la teste.  
     Quant il le tint, grant joie fet.  
     Tibert qui esteit en agait,  
 165 Li demande 'tiens le tu bien?  
     Garde ne t'escape por rien.  
     Dont nel tiens tu bien, di le moi.'  
     'Oïl' dist Renart, 'par ma foi.'  
     Si eon Renart ovri la boce,  
 170 Et li cos maintenant en toche.  
     Si commence a chanter si haut  
     Que li vileins sire Gonbaut,

137 or le l. 142 par] a 144 enibrons 146 se *manque* 159 ainz  
 165 tien les 172 ganbaut

- Qui se dormoit, s'en esvella.  
 Meintenant ses chens apela  
 175 Et il meïsme sailli sus.  
 El gcliner entre par l'uis.  
 Si tost con Tibert l'a veü,  
 Fuit s'en (n'i a plus attendu)  
 Tot coiemment et a cele.  
 180 Renart rest en fuie torne  
 Parmi els: molt tost l'apercurent  
 Li chen et apres lui corurent.  
 Mes Renart se met a la fue.  
 Et li vileins ses chens li hue  
 185 Et cil se metent en la trace.  
 Tibert qui fu de male estrace,  
 Sali hors par le pel froe  
 Par la ou il esteit entre.  
 Renart apres lui de randon.  
 190 Mes li chen par le pelicon  
 L'aerdent, si l'ont jete jus.  
 Ambedui li saillirent sus.  
 Molt l'atornerent malement.  
 Mes Renart ne fu mic lenz/  
 195 Einz se redrece, si s'en fuit.  
 Nel bailleront hui mes. ce quit.  
 Fuiant s'en vait sanz demoree:  
 Et li chen font la retornee.  
 Renart s'en fuit de grant randon  
 200 Trestot pongnant a esporon.  
 Tant con pies le porent porter.  
 Or vos doi d'un prestre conter,  
 Qui passoit de travers un plein.  
 Une boiste avoit en sa mein.  
 205 Qui tote estoit d'oulees plene.  
 Li prestres passa a grant peine  
 Une soif que a passer ot:  
 Et la boiste qu'onques nel sot,  
 Li chet qu' eins ne s'en aperent.

178 Fuiant 179 celee 183 a] en 184 li *manque* 187 l'o 191 lon  
 209 que eins perent

- 210 Renart qui cele part curut,  
 Trove la boiste, si s'en fuit.  
 Tot coiemment que mot ne dit  
 L'a overte, puis si manja  
 Les ouleez que enz trova
- 215 Totes fors deus que il en porte.  
 En tost aler molt se deporte.  
 En sa boce tint les oulees  
 Qui furent en deus plois doblees.  
 Atant monte en un tertre haut.
- 220 Illec a encontre Primaut  
 Le leu qui fu frere Ysengrin, 87  
 Qui venoit corant le cemin  
 Et de tost aler s'esvertue.  
 Ou voit Renart, si le salue.
- 225 'Renart' fait il, 'bien vienes vos!  
 'Primaut, dex beneïe vos'  
 Fet Renart 'et bon jor aies!  
 Dont venes vos si eslaissies?  
 'Par ma foi' fait il, 'de cest bois.'
- 230 'Ou alez?' 'Porcaer m'en vois.  
 Por manger sui ei atrotes.  
 Mes que est ce que vos portes?'  
 'Par ma foi' fait Renart, 'gatax  
 De mostier que sont bons et bax.'
- 235 'Dones les moi, bauz amis eherz!  
 'Par foi' fet Renart, 'volonters.'  
 Atant li a Renart donees  
 De maintenant les deus oulees.  
 Si les a mangees Primaut.
- 240 'Renart' fait il. 'se dex te saut,  
 Ou les preïs? en as tu mes?'  
 'Nenil' fet Renart, 'mes ei pres  
 Les pris je dedens un moster.'  
 'Molt par sont bones a manger'
- 245 F'et Primaut: 'se plus en avoie,  
 Molt volenters les mangeroie.  
 Car par foi, ge ai si grant fein,

- \* Ne mangai hui ne char ne pain.  
 Dit Renart 'tot ce n'a mester.  
 250 Vien t'en: si irons au moster,  
 Ou il en a encor asces.'  
 'Renart' fait il, 'gari m'aves.'  
 Atant se metent a la voie,  
 Renart et Primant a grant joie.  
 255 Bien ont lo droit cemin tenu  
 Tant qu'il sont au moster venu,  
 Dont li prestres est capeleins.  
 Soz le seuil as piez et as meins  
 Font une fosse, ens sont entre  
 260 Trestot belement de lor gre.  
 Si en venent detrers l'autel.  
 Une aumaire ovent, n'i ot el.  
 A grant plente i ot oulees  
 Qui bien furent envolopees  
 265 En une molt bele toaille.  
 Primaut qui dorement baaille  
 De fein, s'en fu tost delivre.  
 'Renart' fait il, 'bien as ovre,  
 Que tu m'as ma volonte fete.  
 270 Mes cest manger trop me dehaite.  
 Car con je plus en mangeroie,  
 Et je voir gremor fein auroie.  
 Mes je voi une huce la:  
 Espoir aucune chose y a,  
 275 Qui nos seroit bon a manger.  
 Alons la huce depecher!  
 'Alon' dit Renart, 'de par de!  
 Ce qu'aves dit, me vient a gre.'  
 Lors sont a la huce venu.  
 280 Primaux qui plus voiziey fu,  
 Prist la huce, et a queilque peine  
 En a brisie la moreine.  
 La huce ont overte tantost.  
 Dedenz out li prestres repost

- 285 Pain et vin et car a foison.  
 'Renart' dist Primaut, 'or avom  
 Ases a manger, deu merci.  
 Mes estent la toaille ici!  
 Si mangeron de ceste car.
- 290 Li prestres n'estoit pas escar  
 Qui ici mucie l'avoit.  
 Or manjons que dex nos avoit  
 Trestot estoe cest bienfait.'  
 Trestot l'a de la huce trait
- 295 Et lo pain et lo vin avoc.  
 Ambedui s'asient iloc,  
 Si mangerent andui ensamble  
 Pain et vin et car, co me samble,  
 A grant plente et a foison.
- 300 Que s'il fussent a lor maison,  
 N'i oïst il pas grennor joie.  
 Renart dit soef qu'il ne l'oie,  
 'Primauz, molt es ore haities.  
 Mes se dex ait de moi pitiez,
- 305 Ge saurai molt petit d'engin,  
 Se ne t'en dels a la parfin.  
 G'i metrai engin et entente.  
 Primaut' fait il, 'molt m'atalente  
 Que si estes bien conrees.
- 310 Verses de cest vin, si beves.  
 Dist Primaut 'sachez sanz mentir  
 Que nos en bevron par loisir:  
 Car ases en avon, ce croi,  
 Se nos esteon oncor troi,
- 315 A grant foison et a plente.'  
 Tant burent a lor volente  
 Q'a Primaut le cervel bolut.  
 Renart qui tres bien l'aperceut  
 Li dit un petitet en haut
- 320 'Car beves de cest vin, Primaut!  
 'Si fa je' fet Primaut, 'par foi.

- Et tu Renart, verse, si boi.  
 'Si fa ge' dist Renart 'ases:  
 Mes vos, sire Primaut, bevez':  
 325 Fet Renart 'que trop estes lent.  
 Beves un pou plus dorement!  
 De boire vos voi recreü.'  
 Dit Primaus 'je boi plus que tu.'  
 'Non fez' ce dit Renart, 'par foi.'  
 330 J'en ai molt plus boü que toi,  
 Qui vaut la moitie d'un ferline.'  
 'Et tu, Renart, tien, have, drine!  
 Primaut boit et Renart li done.  
 Por noient fust delez la tone:  
 335 Si bevoit Primaut dorement.  
 Et Renart l'en force sovent  
 Ausi conme s'il fust a feste.  
 Li vins li monta en la teste,  
 A Primaut, tant en a boü.  
 340 'Renart' fait il, 'aves veü,  
 Com dex nos a amene ci?  
 Molt avom bien este servi,  
 La merci deu, a cest soper.  
 Se nos fossons major ou per,  
 345 Ne poosson pas estre meus.  
 Et ge vos di bien par mes eulz,  
 Que je voil orendroit aler  
 A cel autel messe chanter:  
 Que je voi tot prest sor l'autel  
 350 Le vestement et le messel.'  
 Quant Renart la parole oï,  
 Dedenz son cuer s'en esjoï.  
 'Bien porras' fet il 'tel chant fere  
 Qui te tornera a contraire.  
 355 Chanter ne doit nus, bien le sez,  
 Devant que il soi ordenes.  
 Nus ne doit estre chapeleins,

88



- Se il n'est coronés au meins.  
 'Par la foi que doi seint Renaut  
 360 Vos dites voir' ce dit Primaut.  
 'Bien sai e voi que dites voir.  
 Mes or voudroie je savoir,  
 Qui me porra corone fere.  
 Car comment que or tort l'afere,  
 365 Ma parole voil bien sauver.  
 Vespres m'estot ici canter,  
 Si truis qui corone me face.'  
 Renart dit 'se dex bien me face,  
 Se ge puis un rasoir trover,  
 370 Ge vos vourai ja coroner.'  
 'Vos dites molt bien' dit Primaut.  
 Tot maintenant en estant sault.  
 Si com nos trovom en l'estoire,  
 Tantost troverent un aumoire.  
 375 S'ont dedenz un rasoir trove  
 Bien trencant et bien afile  
 Et uns ciseaux et un bacin  
 D'un cler leiton et bon et fin.  
 Maintenant l'a saisi Renart.  
 380 Si se retorne d'autre part,  
 Si que Primaut n'i entendi.  
 Dedenz le bacin a pisi,  
 Si c'onques Primaut ne le sot.  
 Or esgardes, con il fu sot:  
 385 Onques garde ne s'en dona.  
 'Primaut' fait il, 'esgarde ca!  
 Tot nos est venu en sohet.'  
 'Dex' fet Primaut, 'grant part i eit!  
 Or n'i a donques plus a fere,  
 390 Mes vien moi la corone fere.'  
 Adonques s'est a terre asis.  
 Et Renart l'a entre meins pris

358 Sil nait corone 365 bien] ore 367 truis qui] que la 368 d.  
 que se me bien 374 aumare 375 "„ troue „" rasoir 380 r.  
 meitenant 382 puisie 383 quqs nel solt 387 sahat 388 pteiet  
 390 m. tost la 391 ses

- L'ève sor la teste li rue.  
 Primaus ne se muet ne remue:  
 395 Einz se tint tot cois et en pes.  
 Et missire Renart l'a res,  
 A qui il n'en est pas deus billes.  
 La corone dusqu'as orelles  
 Li a fete, puis li a dit:  
 400 'Primaut' fait il, 'se dex t'aït,  
 N'ies tu ores bien atorne?  
 Tu m'en dois savoir molt bon gre.'  
 'Si fa je, foi que gie te doi.  
 A ge corone?' 'Oïl, par foi.  
 405 Se ne m'en crees, tastes i!  
 'Molt volenters, par seint Remi'  
 Fet Primaut trestot soavet,  
 Que maintenant sa mein i met.  
 La corone a bien detastee.  
 410 Adone a grant joie mence.  
 Si li a dit 'Renart, bau mestre,  
 Par ma foi, or sui je bon prestre.  
 Or ne voil je plus demorer:  
 Einz irai orendroit chanter.  
 415 Ja n'i aura plus atendu.'  
 Et Renart li a respondu  
 'Primaus bauz amis, non feras.  
 Les seins tot avant soneras:  
 Que nus ne doit vespres chanter  
 420 Devant qu'ait fait les seins soner.  
 Sones les, si ne vos soit gref!  
 'Vos aves bien dit, par mon chef'  
 Fet Primaus. 'ge les sonere  
 Et puis apres si cantere.'  
 425 Adone s'en est venu as seins  
 Si bone oïre con il pot ainz.  
 Les cordes cort tantost saisir.  
 Les seins sone de grant aïr.

---

394 ne mue    402 d. ore saour b. g.    407 saouet    409 biem  
 410 mee    415 atende    417 b. doz a. no fras    420 que ait f. le seins  
 427 tanstot

- A glas sone et a quareignon.  
 430 Et Renart a de son giron  
 La boche estopee du pan.  
 Puis si a dit 'enhan, enhan!  
 Sachez bien ces cordez, sachez!  
 'Si fa ge' fet il, 'ce sachez.  
 435 Onques mes par prestre ordene  
 Ne furent seint si bien sone  
 Come eil seront, se je puis.'  
 Et Renart respont 'plus ne ruis.  
 Lessies ester: que trop sones.'  
 440 Dit Primaut 'quant vos le voles,  
 Il me vient molt bien a plaisir.'  
 Atant a fait le glas fenir.  
 Molt avoit sone longement.  
 Vers l'autel s'en vet erraument,  
 445 Au plus tost que il pot venir.  
 Del vestement se va vestir.  
 L'aube a vestu sans atargier,  
 Et Renart li curut aidier.  
 Molt ferement li aïda.  
 450 La caisuble tantost pris a,  
 Tot maintenant l'a endossee.  
 La corone qu'iert granz et lee  
 A aplanoie a sa mein.  
 Puis en vient a l'autel a plein.  
 455 Tot maintenant que n'i ot el,  
 A Primaut overt le messel.  
 Puis a pris les foulz a torner.  
 Renart se mist el retorner:  
 Car il ot de la gent peor.  
 460 Envers l'uis s'est mis el retor.  
 Par la ou il entres i fu,  
 S'en estoit maintenant issu.  
 La fosse qui ert grant et lee,  
 A tot maintenant estopee,

- 465 Et la terre a arere mise.  
 Et Primaut remest a l'eglise  
 Devant l'autel tot esteste.  
 A chanter a mis son pense.  
 Durement brait et ulle et crie.
- 470 Li prestres a la vois hoïe  
 Et si avoit les seins oïs.  
 Tantost est de son lit sailliz.  
 Si a une chandoille prise.  
 Au fu en vient, si l'a esprise.
- 475 Puis a pris la clef do moster  
 Et en sa mein un grant levier.  
 Puis est de son ostel issu,  
 Droit au moster en est venu.  
 Par un trou prist a regarder.
- 480 Si a veü Primaut chanter:  
 As eulz qu'il ot clerz le conut.  
 Tantost par les rues corut.  
 Si escria 'seignors, or tost!  
 Li leus s'est el moster repost.'
- 485 Qui done veïst vileins venir  
 Et envers le moster saillir!  
 Chascun porte baston ou mace.  
 N'i a celi ne le manache.  
 A l'uis sont venu li cuivert.
- 490 Et li prestres a l'uis overt.  
 Si entrent ens a une hie.  
 Primauz qui la noisse a hoïe,  
 Se merveille, plus n'arestut. 89  
 Maintenant au pertuis corut
- 495 Et vit qu'il fu de terre plein.  
 Vers l'autel s'en revint a plein  
 Come cil qui fu esgarez:  
 Si a les vestemenz otez.  
 Puis s'en vint parmi le moster.
- 500 Li prestres qui tint un levier

466 laglise 468 m. sentente 471 les s. ois 475 cleif 484 set  
 485 uen' 489 lui 493 puis 497 esragiez

- Le consuï, si le feri  
 Que por un pou ne l'abati.  
 Quant Primaut se senti feru,  
 Envers le prestre en est curuz  
 505 Tot hors du sens et erragiez.  
 S'il fust sous, ja l'oüst mangie.  
 Mes li vilein si li anuient  
 Que trestuit ensamble li huent,  
 Si li donent des cous asez.  
 510 A pou que n'a les os qassez.  
 Primaut vit que ne pot durer  
 Ne por fuïr ne por aler.  
 Molt amast ore ou bois a estre.  
 Lors a veü une fenestre  
 515 Bien haute dis piez et demi.  
 Il s'acorse, si est sailli  
 Molt dolent et molt corocie.  
 A pou que n'a le coul brisie.  
 Con il fu horz, grant joie ot.  
 520 Fuiant s'en va plus que il pot.  
 Vers le bois trestot eslaissie  
 S'en va fuiant le col baissie.  
 Ne s'est gueres arresteü  
 Tant qu'en la forest est venu.  
 525 Si tost con il i fu entre  
 S'a son conpaingnon encontre,  
 Renart, que molt d'engin savoit.  
 Si tost comme Primaüz le voit,  
 Si li dist 'Renart, dont viens tu?  
 530 Di moi, por quoi me lassas tu  
 Dedenz le moster ensere?  
 J'ai trove le trou bien serre.  
 Tu l'estopas, si con je croi.'  
 Dit Renart 'nol fis, par ma foi.  
 535 Mes li prestres, qant il t'oï,  
 Si l'estopa que je le vi,  
 De la terre que fu en haut.'

- 'Je t'en croi bien' ce dit Primaut.  
 'Mes je me muir ici de fain.  
 540 Qu'est ce que tu tiens en ta mein?'  
 'C'est un herane' ee dit Renart.  
 'Mangie en ai, se dex me gart,  
 A grant plente et a foison:  
 Que je trovai un careton  
 545 Qui en meine une caretee,  
 Ou j'ai bien ma pance forcee:  
 Que j'en ai mangie a plente,  
 Tant con moi vint en volente.'  
 Atant li tendi le hereng.  
 550 Primauz le prist et dist 'ahene,  
 Bien puisses tu ore venir,  
 Que molt avoie grant desir  
 De manger, que je fein avoie.  
 Cesti mangerai tote voie.'  
 555 Quant il ot lo herene mangie,  
 Si en a Renart aresnie.  
 'Renart' fait il, 'enseinne moi.  
 Por deu et por l'ame de toi,  
 Me di, comment tu les eüs?  
 560 Sans engin avoir nes poüs.  
 Que certes s'ancore en avoie,  
 Que volenters en mangeroie.'  
 Dit Renart 'saches sans mentir,  
 Quant vi la carate venir  
 565 Tote soef et tote quoie,  
 Je me chocai enmi la voie  
 Et la teste tenoie entort  
 Ausi con se je fusse mort.  
 Si tost comme li caretier  
 570 Me virent jesir ou senter,  
 Si quiderent a escient  
 Que je fusse mort vraiment.  
 Il me pristrent que n'i ot el,

539 issi    542 grat    548 moi plut et a plente    550 pris  
 554 mangera ge t.    557 noi    559 Meis di    561 Q. c. que sa.    aoie  
 563 san    565 soif    568 se manque    569 caretier

- Que il dessirroient ma pel.  
 575 Et meintenant me pristrent il,  
 Si me jetent el caretil.  
 Et je coume prous et ligiers  
 En ving meintenant as paners.  
 Si en mangai tant con je poi.  
 580 Et quant ases mange en oi,  
 Si sailli jus a tot cesti,  
 Que je t'ai aporte ici.  
 Et se tu en vous plus avoir,  
 Va apres, si feras savoir,  
 585 Et si t'apareille autresi.  
 Meintenant Primaut respondi  
 'Par ma foi, Renart, ge i vois.  
 Mais atendes moi en ce bois.'  
 'Je volenters, se dex me saut.'  
 590 Atant s'en est ale Primaut  
 Et corant que plus n'i delaie.  
 La charete vit en la voie,  
 Qui vint decendant d'un laris  
 Tote cargie de plaïs.  
 595 Con il la vit, si en fu liez.  
 Enmi la voie est chocez.  
 Tot estendu iluec se tint,  
 Tant que la charete i vint.  
 Quant cil l'a veü, si s'eserie  
 600 'Ha ha, le leu! aïe, aïe!  
 Li marcheant estoient loing  
 Et quiderent qu'il ait besoing.  
 Quant il l'oïrent si erier,  
 Lors prennent a esporener.  
 605 Illoques viennent les granz salz.  
 Mes onques ne se mut Primauz.  
 Si se sont sor lui enbatu  
 La ou se gist tot estendu.  
 'Il est mors' fait li uns. 'Non est.'  
 610 'Par la ceruele deu, si est.'

- 'Folz' fait li autres. 'il se feint.'  
 Adonc l'a du baston enpeint  
 Durement, et il ne se mut.  
 Li careters i acorut  
 615 A tot un lever en ses meins.  
 Si l'a feru parmi les reins  
 Si grant coup, a po ne l'a mort.  
 Primaux le sent, si a gient fort,  
 Mes onques ne se remua.  
 620 Uns des marcheanz l'ezgarda,  
 S'a veü sopirer Primaut.  
 Maintenant a l'espee saut:  
 Si l'a traite, sel vout ferir.  
 Comme Primaux le vit venir,  
 625 Si joint les pies et torne en fuie.  
 Li chareters forment le hue.  
 Primaux s'en fuï tot dolenz.  
 Bien est batu por les herens 90  
 Dont il quida avoir sa part.  
 630 Ne fina, si vint a Renart  
 Qui se jut sos un arbre haut.  
 Devant lui est venu Primalt.  
 'Renart' fait il, 'mal sui bailis.'  
 'Comment?' fet il 'as tu failli?  
 635 N'as tu pas des herens mange?'  
 Dist Primaut 'ains sui mahanne.  
 Si m'a batu le careton  
 Tres parmi le dos d'un baston,  
 A pou que il ne m'a tue,  
 640 Se ne me fusse remue.  
 Uns marchant qui trait s'espee  
 La le m'oüst ou cors botee.  
 Mes si tost con traite la vi,  
 Je sailli sus, si m'en fuï  
 645 Au plus que je poi durement.  
 Il m'atornerent malement.'



- Dit Renars 'ne vos esmaies!  
 Quant vos en estes reperies,  
 Vos en devez deu aorer.  
 650 Mes or vos venes reposer  
 Un petitet, puis si irons  
 Porchascer que nos mangerons.'  
 Primaus respundi 'amis chers,  
 Ce fera ge molt volenters.'  
 655 Lors s'est asis joste Renart  
 Tot soef a senestre part.  
 'Renart' fait il, 'car me conseille!  
 Par quel engin, par quel merveille  
 Je pöüsse avoir a mangier:  
 660 Que je en ai grant dessirrer.  
 Dist Renars 'foi que je vos doi,  
 Vos en aurois par tans, ce croi,  
 A grant plente et a foison:  
 Que ci pres a une meson.  
 665 Chies un vilein la de delez  
 A trois bacons molt bien sales,  
 Dont tu auras en moie foi.  
 Se tu voulz venir avec moi.'  
 Dit Primaus 'la vostre merci.  
 670 Or vos leves donques de ci'  
 Fet Primaus, 'et si en alon.'  
 'Je volenters par seint Simon'  
 Fet Renars: meintenat se leve  
 Et saches que pas ne li greve  
 675 De Primaut que si tost decoit.  
 A la maison vont a exploit  
 Andoi ensemble les a lez.  
 Par un pertuis i sont entrez  
 Qui estoit petiz et estroit.  
 680 Et Primaus de fein se moroit.  
 Si i entra a grant destrece.  
 Tantost vers les bacons s'adrece

- Delez Renart qui sages fu.  
 'Primaus, il t'est bien venu'  
 685 Fet soi Renars: 'manger poez  
 Tant que bien soiez saolez.'  
 Primaus manjue d'une part  
 Et d'autre mesire Renart  
 Qui ases savoit plus engin  
 690 Que Primaus le frere Ysengrin.  
 Durement manjuent et tost:  
 Que il le firent en repost  
 Por le vilein dont orent dote.  
 Et Renars durement escote:  
 695 A l'escoter fu ententis  
 Que ne vout pas estre surpris.  
 Tant manga Primaus des bacons  
 Qu'il fu ausi gros comme lons.  
 'Renart' fait il, 'qant vos voudrois,  
 700 Fors de ceens nos geterois:  
 Que tant ai mangie, ne poi plus.'  
 Maintenant en venent a l'us.  
 S'est Renars tantost issu hors  
 Et Primaus si estoit si gros  
 705 Que il ne pot onques oïssir.  
 'Ha dex, que porrai devenir'  
 Fet Primaus 'et que porrai fere?'  
 Dist Renars 'que as tu, bau frere?'  
 'Que j'ai, Renart? par seint Richer,  
 710 Je ne m'en puis ici ficher.'  
 'Ficher? si pos, se dex me saut.'  
 'Par ma foi, non pois' dit Primaut.  
 'Je ne pois issir, je te di.'  
 'Or bote ta teste par ci  
 715 Por savoir et por essaier  
 Se tu ti porroies ficher.'  
 Primaus n'i entendi a mal.  
 Adonques s'eslaissa a val

---

683 que 684 tes b. 689 Que 693 don 696 sopris 698 au g.  
 699 uoudroit 701 m. que ne 704 si après Primaus manque 712 no  
 714 ici 718 se laissa

- Et el pertus sa teste mist.  
 720 Renars as orreilles le prist  
 A deus meins et si sache et tire,  
 A pou le cuir ne li deseire.  
 Et onques ne sot tant tirer  
 Que d'iloc le poüst oster.  
 725 'Renart' fait Primaus, 'sache fort!  
 Se ne me aides, je sui mort:  
 Que je te di sans decevoir,  
 Se li vileins pooit savoir  
 Que je fusse si ensere.  
 730 Il m'auroit maintenant tue  
 Que ja raencon n'en auroie.'  
 Dit Renars 'or ne ti esmaie!  
 Que je te di, se onques puis,  
 Tu en istras par cest pertus.'  
 735 Atant s'en est torne Renart.  
 D'un planeon a fet une hart.  
 Si est arere repaires  
 Con eil qui est joians et liez.  
 Si l'avoit Primaut el col mise.  
 740 'Primaut' fet il, 'en nule guise,  
 Saches, ne vos lairoie ei.'  
 Primaus respont 'vostre merci!  
 Renars sache ce que il pot  
 Et Primaus onques ne se mot.  
 745 Mes por pooir que poïst fere  
 Hors de laenz ne le pot trere:  
 Et de sacher ne se recroit.  
 'Dex' dit Renars 'ice que doit  
 Que nel puis avoir? que feron?  
 750 Leirai je ei mon compaignon?  
 Nenil, que je puisse par de.'  
 Tant a et sache et tire  
 Que du col dosqu'au haterel  
 Li a reborsee la pel.  
 755 Il l'a escoreche entresait

722 ceuer    726 aide    731 r. nauroie    741 lairoi    742 respon  
 745 ferre

- Et Primaut a gite un brait  
 Et a si durement crie  
 Que li vileins est esvelle.  
 Tantost est sailli de son lit.  
 760 Primaut aura ja mal delit, 91  
 Se li vileins le pot tenir.  
 Quant Primaut l'a veü venir,  
 Adonques 'ot poor de soi.  
 'Renart, baux amis, laisse moi!  
 765 Fet Primaus 'ne voil ci atendre:  
 Vers le vilein m'estot desfendre  
 Ou il m'aura ja maenne.'  
 Renars l'oï, si l'a laissie  
 Comme cil qui en fu dolant.  
 770 Atant s'en va, plus n'i atent.  
 Primaut remest en meves leu.  
 Li vileins est corus au feu  
 Et aluma une chandaille.  
 Li vileins a pris une astele,  
 775 Si en est venu a Primaut.  
 Con Primaus l'a veü, si saut  
 Un petitet ensus de lui.  
 Et li vileins le consuï,  
 Desor le dos un coup l'ateint.  
 780 A itant la chandaille esteint.  
 Con la chandaille fu esteinte,  
 Primaus qu'a oï peine meinte,  
 Est au vilein sore coru.  
 Li vilein est au feu coru  
 785 Por sa chandaille alumer.  
 Primaus ou il n'a que irer  
 Le vit bouteculer au feu.  
 Atant li corut sus li lou:  
 Par les naches du cul l'a pris.  
 790 Et cil a escrier s'est pris  
 'Aïde. aide. bone gent!'

759 T. en est 763 at 772 v. aluma le f. 776 Comme 783 corou  
 787 Et uit le vilein au f. 790 se prist

- Sa feme sailli erraument,  
 Si tint un baston en sa mein.  
 Et Primaut si tint le vilein.  
 795 La feme hauce le baston  
 Et fiert Primaut sor le cropon.  
 Mes por ferir ne por blecer  
 Ne le voloît Primaulz laisser.  
 Einz le teneit et bel et gent.  
 800 'Suer' fait il, 'apele la gent,  
 Que je plus endurer nel puis.'  
 Et cele corut ovrir l'uis.  
 Con il fu overt. si escrie  
 'A bone gent, aïe, aïe!'  
 805 Quant Primaus choisi l'uis overt  
 Et le vilein fel et cuivert  
 Tint si par les naches as denz  
 Que totes li enbati ens  
 (Et saches que la piece enporte):  
 810 Maintenant issi par la porte.  
 La feme a sor le sueil trovee,  
 Si l'a en la boe botce  
 Et est en la forest entre.  
 Si a tantost Renart trove  
 815 Qui en la forest l'atendoit  
 Et durement se dementoît  
 Par traïson et par envie.  
 Neporquant saches que sa vie  
 N'eime il geires ne n'a chere  
 820 Et si li fesoit bele chere,  
 Que ne vout que s'en aperçoive:  
 Et je erien que il n'en receïve  
 Males desertes en la fin.  
 Et Primaut onques ne prist fin  
 825 Tant qu'il est arere venu  
 A Renart que l'avoit veü  
 Pensif et si decolore:

- Chere fesoit d'ome adole.  
 Primaut le curut arainier.  
 830 'Renart' fait il, 'vous tu mangier?'  
 'Manger?' fait il, 'par le cuer be.  
 Tu as bien le vilein gabe.  
 Or me di par l'ame de toi,  
 Se bleche t'a?' 'nenil par foi'  
 835 Fet Primaus, 'ce saches de voir.  
 Et si pos bien de fi savoir  
 Que je li ai fait grant damage.  
 J'ai une piece de sa nage  
 Que je t'ai ici aportee.'  
 840 Lors li a el giron getee.  
 'Renart' fet Primaus, 'or mangies!  
 Char de vilein si est deinties.  
 Ele vaut plus que je n'espel.'  
 'Primaut' dit Renars, 'par ma pel  
 845 Et foi que je doi Malebranche,  
 Char a vilein noire o blanche  
 Si n'est prous en nule seison.  
 J'ameroie plus un oison  
 Que a manger char de vilein:  
 850 Que ja ne voie je demein,  
 Qui la mangera que je seie.  
 Car il a la lez cele haie  
 Que vos veez, lez ce plaissiez  
 Un tropel d'oisons encrassies  
 855 Qui trestuit sont et grous et gras.'  
 'O est ce, por seint Nicholas?'  
 Fet Primaus, 'ensengue le moi!  
 'Volenters, foi que je te doi'  
 Fet Renars, qui fu plein de mal.  
 860 'Delez cele haie el val  
 En poes trover une trope.  
 Il n'i a borgne ne esclope  
 Et sont granz et gras et pesanz:  
 Si les i garde uns païsanz.

- 865 Il t'est bien avenu sanz faille.  
 'Par foi, g'irai, comment qu'il aille.  
 Ja ne finere jusqu'a ex:  
 S'en aporteraï un ou deus,  
 Qu'entre moi e toi mangeron  
 870 Et atent moi les ce boisson.'  
 'Molt volonters' ce dist Renart,  
 'Par mon seignor seint Li'enart'  
 Fet Renars: 'or saches de fi  
 Que je ne me movrai de ci  
 875 Por nule chose que je voie,  
 Et t'atendrai en cele voie.'  
 Primaut s'en va, Renars remeint.  
 Ne quit mie que se demeint  
 Con esbahi ne conme fol  
 880 Et sovent en jure son col  
 Que Primaus sera mal venus,  
 Se il i puet estre tenus.  
 Atant s'asist enmi la voie.  
 Et Primaus s'en va tote voie.  
 885 Con il fu pres, cele part saut:  
 Un en a pris que pas ne faut.  
 Il s'en voloit metre a retor:  
 Mes tost l'apereut le pastor  
 Et li a huc deus mastins.  
 890 Primaut li frere Ysengrin  
 Les apereut, et si s'en fuit.  
 Et li chen corent apres tuit  
 Tuit esleissie et si l'ateinent:  
 Por un petit que nel mahanent.  
 895 A molt grant peine i estort,  
 Fuit s'en delivrement et tost,  
 Tant que li chen l'orent perdu.  
 Droit a Renart en est venu.  
 'Renart' fait il, 'par le cuer be,  
 900 Tu m'as hui honi et gabe,

92

- Que tu m'envoïas o les chens.  
 Il ne t'en puet venir nus biens  
 Et grant mal t'en pot avenir.  
 Adonques le corut saisir  
 905 Et li a dit 'sire Renart,  
 Vos saves trop engin et art,  
 Se je ne vos reng entreset  
 Le mal que l'en m'a par vos fet.  
 Vos m'envoïastes as oïsons:  
 910 Vos i savees les gaingnons.  
 Por ce n'i volees venir.'  
 A icest mot le va ferir  
 De la pate delez la face.  
 Dit Renars 'se dex bien me fache,  
 915 Vos n'estes mie bien senes  
 Qui ci ilueques me bates  
 Sans forfeit: ce est mesprison.  
 Por ce se je sui petis hom,  
 Si me bates et ledengies.  
 920 Si m'aït dex, ce est peches.  
 Et par la foi que je vos doi,  
 Je m'en irei clamer au rei  
 Et a la roïne et a touz.  
 Por quoi estes vos si estos  
 925 Et qui vos a forfeit ncent?  
 Vos me vendes le mautalant.  
 Pieches est et desloiaute.'  
 'Se damledex me doinst sante'  
 Fet Primaus, 'vos estes honis.  
 930 Par vos ai este escharnis  
 Et batu et mal atorne.  
 Ja ne vos sera pardone.  
 Ja ne morres que par ma mein,  
 Se dex me doint veoir demain.'  
 935 Renars li respondi en haut  
 'Par ma foi, monseignor Primaut,  
 Ce seroit folie et tort.



- L'en vos demanderoit ma mort,  
 Se vos m'avies ore ocis.
- 940 Je ai enfans et de grant pris  
 Qui bien tost, se il le savoient,  
 L'ame de ce cors vos traieroient.  
 Se hors du païs ne fuieez,  
 Ja raencon n'i aurees.'
- 945 Quant Primaut s'oï manecher,  
 Lors n'ot en lui que corocher.  
 Par la chevechaille l'a pris  
 Come cil qui est d'ire espris.  
 Contre terre la trebuche.
- 950 Sor le ventre li a marche:  
 Durement li fole la pance.  
 Or est Renars en grant dotance.  
 Molt ot grant poor de morir.  
 Et Primauz commence a ferir
- 955 Durement qu'il ne se feint mie.  
 Et Renars doucement li crie  
 Merci por de et por son non  
 (Si me doinst dex confession)  
 Que onques rein ne li fors fist.
- 960 A Primaut grant pite en prist:  
 De ce qu'ot fet molt se repent.  
 'Renart' fait il, 'a moi entent!  
 Tu m'as fet molt mal atorner.  
 As mastins m'as fet retorner
- 965 Primes aval et puis amont.  
 Mes par trestos les seinz do mont,  
 Quant vos de moi escaperois  
 James autre ne gaberoiz.'
- 'Sire' dit Renars, 'saches bien
- 970 Que je n'i savoie nul chen  
 Ne rien nee fors le vilein.  
 Se dex me doinst veoir demein,  
 N'i savoie nul destorbier

- Par quoi me doüssiez tocher.  
 975 Mes se de ci puis escaper,  
 Ge m'en irai au roi clamer  
 Et a mes filz et a ma feme  
 Et a la reïne ma dame.  
 Quant Primauz l'a oï parler  
 980 Del roi a qui s'ira clamer,  
 Durement en fu esfree.  
 'Renart, or te seit pardone'  
 Fet Primaut 'ce que tu m'as fêt.  
 Je te pardoins le tuen mesfet,  
 985 Et je te lere ore atant.  
 Se ja dex a nul bien m'avant,  
 Se icestui m'est pardone,  
 James jor ne te mesfere.  
 Ice te di je tot por voir.'  
 990 'Se je ce pooie savoir,  
 Que james ne me forferoies,  
 Certes mes bons amis seroies  
 A trestos les jors de ta vie.'  
 'G'en ai' dit Primaut 'grant envie  
 995 Et bien t'en asoürere.  
 Un serement te jurere  
 Par quoi tu a itant mè croies.'  
 'Se tu ce' dit Renars 'fesoies,  
 Bien t'en seroies aquite.'  
 1000 Foi que doi seinte Charite'  
 Fet Primaus, 'je molt volenters.  
 Ou sera trove li mosters,  
 Ou ge fere le serement?'  
 Renars respont 'par seint Climent,  
 1005 Je vos metrai bien a la voie,  
 Se dex bien et conseil m'envoie.'  
 Atant s'est pris a porpenser  
 Comment il le puist vergonder.  
 Lors se pense qu'il le menra

---

977 as mes    978 reiine    991 forferoiee    992 seree    995 asour  
 rere    998 teu ce    1009 que il le m.

- 1010 A un piege que grant pieca  
 Savoît en ce plaissie laenz.  
 Soavet dit entre ses denz  
 Que, se iloc prendre le pot,  
 Done a il ce que li estot,  
 1015 Que ne demande autre rien nee.  
 'Primauf' dit Renars, 'bien m'agree  
 Que l'acordance sera fete.'  
 'Renart' dist Primaus, 'molt me haite  
 Qu'el sera fete demanois.  
 1020 Or en alon done en ce bois:  
 Si sera fet le serement.  
 'Molt volenters, se dex m'ament'  
 Fet Primaus, 'et a liee chere:  
 Que vostre amor ai ge bien chere.' 93  
 1025 A tant se metent a la voie  
 Renars et Primaus a grant joie,  
 Tot belement et tot en pes,  
 Renart devant, Primauf apres.  
 Tant ont ale qu'il sont venu  
 1030 La ou li pieges fu tendu.  
 Iloc sont venu maintenant.  
 'Primauf' fet Renars, 'vien avant!  
 Ci iloues gist uns cors seinz  
 Qui est el ciel avoc les seins  
 1035 Buens martirs et bon confesors.  
 Ci iloues en gist li cors:  
 L'ame est en l'angle conpaignie.  
 Il fu prodome de bone vie.  
 Il a toz jorz deu onore,  
 1040 De bon cuer servi et ame.  
 Hermites a este lone tens.  
 Ci fu mis, quant feni son tens.  
 Ci gist et molt fet a amer.  
 Se ei iloues vous jurer,  
 1045 Que par toi n'iere plus batu,

- Bon ami seron je et tu.  
 Se tu ne vous, je n'en puis mes.'  
 'Par la foi que doi seinte Anes'  
 Dit Primaus 'ce fera ge bien.  
 1050 Ne t'en estuet doter de rien.  
 Trestot vraiment le saches!  
 Dit Renars 'or vos abaissiez!  
 Atant s'estoit agenolliez  
 Sire Primaus d'andox les piez,  
 1055 Et mist sor le piege sa mein  
 Et dit 'si voie ge demein  
 Que jamais jor de mon ae  
 A dan Renart ne mesfere  
 N'a ome que soit de sa part.'  
 1060 'Si t'aït dex!' ce dit Renart.  
 Atant est Primaus abaissiez,  
 Sor le piege est apoiez  
 Tot soavet et belement,  
 Et la clef do piege destent,  
 1065 Si a pris par le pie Primaut.  
 Quant Renars l'a veü, si saut  
 D'autre part, et il li escrie  
 'Sire Renart, aïe, aïe!  
 Aïdiez por seint Liēnart!  
 1070 'Tu es parjure' dit Renart:  
 'Por ce li cors seins te detient.  
 De toi aidier a moi ne tient.'  
 Atant s'en va delivrement  
 Et Primaus remeint o torment,  
 1075 Et saches que peine sosfri,  
 Quant le pie iloc li porri.  
 Et Renars s'en reva arere  
 A Malpertuis en sa taisnere.  
 Encontre est venu Hermeline  
 1080 Qui l'eime d'amor enterrine.  
 Grant joie li font si enfant,

---

1048 que ie d. 1051 Tot 1059 No a 1060 teidex 1062 siege  
 1073 se 1078 en] a taisnere] mainie

Receü l'ont lie et joiant  
O lui sa feme e sa menie  
Molt se repent et s'omelie.  
1085 De ce que a Primaut a fet  
A damledeu se rent mesfet.  
Do mal qu'a fet, molt se repent,  
Sa vie amende durement.

---

## XV

(Méon 2103—2138)

- N 32<sup>d</sup>
- Renars qui moult sot de treslue  
 Et qui avoit grant faim eüe,  
 Se met baaillant au frapier.  
 Si conme il erroit son sentier,  
 5 One n'en sot mot Tybers li chas  
 Tant que il se vit en ses las.  
 Renars le voit, si li fremie  
 Toute la char de lecherie.  
 Grant talent a de lui mengier:  
 10 Et si se voldroit revengier  
 De ce qu'el broion le bouta.  
 Mays ja samblant ne l'en fera  
 Que il li vocille se bien non.  
 Lors l'a mis Renars a raison.  
 15 'Tybert' fait il, 'quiex vens vos guie?'  
 Et Tybers s'est mis a la fuie.  
 'Avoi, Tibert' ce dist Renart.  
 'Ne fuiez pas, n'aies resgart!  
 Arrestes, si parles a moy!  
 20 Souviengne vous de vostre foy!  
 Que cuidies vous que je vous face?  
 Ne cuidies pas (ja dieu ne place!)  
 Que ja nul jour ma foy vos mente.  
 Je n'entrasse hui en ceste sente,  
 25 Se ne vous cuidasse trouver:  
 Quar ma foy voloie acquiter.

---

4 Et c. il estort    7 uit    9 vengier    10 Mes il se    11 Por    19 A.  
 vos p.

- Dant Tybert, de la vostre foy  
 N'estes vous mie en grant effroy.  
 Tybers se tourne, si s'arreste.  
 30 Vers Renart a torne la teste,  
 Ses ongles va fort aguisant. N 33  
 Bien s'appareille par samblant  
 Que forment seouldra deffendre,  
 Se Renars li veult le doi tendre.  
 35 Mais Renars qui de faim baaille,  
 N'a cure de faire bataille:  
 Tout autre chose a empense,  
 Moult a Tybert aseüre.  
 'Tybert' fait il, 'estrangement  
 40 A en ce siecle male gent.  
 Li uns ne veult a l'autre aidier,  
 Chascuns se paine d'engignier.  
 L'en ne trueve mais verite  
 En nul homme ne loyaute.  
 45 Et si est il chose prouuee  
 Que cilz emporte la colee  
 Qui s'entremet d'autre engignier.  
 Jel vous di pour un sermonnier:  
 C'est nostre compere Ysengrins,  
 50 Qui de nouvel a ordenes prins.  
 N'a encor gueres qu'il cuida  
 Tel engignier qui l'engigna.  
 Pour ce ne voeil estre traïtres,  
 Que tuit en ont males merites.  
 55 De losengier et de mal faire  
 Ne voi je nul a bon chief traire.  
 Mal chief prennent li traytour,  
 Qu'il n'aurent ja nul jour honnour.  
 De tant me sui aparcheüs  
 60 Que moult est vils et mal venuz  
 Qui de riens ne se puet aidier.  
 Tost m'eüstes guerpi l'autrier,

- Qant veïstes bien pres ma mort.  
 Et non pourquant si ai je tort:  
 65 Que certes il vous en pesa.  
 Honnis soit qui vous mescroira!  
 Mais non pourquant en loyauté  
 Me cognoissies la verité:  
 N'eüstez vous grant marrement,  
 70 Qant me veïstes u tourment  
 Et je fui cheüs u broyon,  
 Ou me destraindrent li gaignon,  
 Et li vilains avoit hauchie  
 Pour moy occirre sa coingnie?  
 75 Bien cuida sor moi escoter.  
 Mais il ne sot preu assener:  
 Encor port je sus moy ma pel.  
 Tybert respont 'ce m'est moult bel.'  
 'De ce sui' dist Renars 'tout cert.'  
 80 Que pot ce estre, dant Tibert?  
 Vos m'i botastes tout de gre.  
 Mais or vous soit tout pardone.  
 Je nel di pas par felonnie.  
 Certes vos nel fesistes mie,  
 85 Ne quit que nus le poïst faire.  
 Ne fait ore mie a retraire.'  
 Tybers s'excuse molement  
 Que vers lui coupables se sent.  
 Mais Renars, ou il voeille ou non,  
 90 Le conduit par grant trayson.  
 Tybers ne seet que il li die.  
 Renars de rechief li affie  
 Foy a porter d'ore en avant.  
 Et Tybers refait son creant.  
 95 Bien ont la chose confermee.  
 Mais n'aura pas longue duree:  
 Ja Renars foy ne li tendra,  
 Ne Tibert plus fol ne sera

---

64 oi 65 Quar 69 Mais n. 70 Q. ie fu cheus v. 75 B. me e. la  
 acorer 80 Vous dites voir ce dist t. 81 *manque* 82 Des or tout  
*manque* p. sire 84—86 *manquent* 87 durement 88 Qui 90 conduist



- Que il n'y ait merel mestrail,  
 100 Se il voit chose qui li hait.  
     Andui s'en tournent une sente.  
     Ni a celui qui son cuer sente,  
     Que faim avoient forte et dure.  
     Mes par merveilleuse aventure  
 105 Une grant andoille ont trovee  
     Les le chemin en une aree.  
     Renars l'a premerains saisie.  
     Et Tybers a dit 'diex aye,  
     Biaus conpains Renart, g'i ai part.'  
 110 'Et comment donc' ce dist Renart,  
     'Qui vous en veult tollir partie?  
     Ne vous ai je ma foy plevie?'  
     Tybert moult poi s'i aseüre  
     En ce que dant Renart li jure.  
 115 'Conpains' dist il, 'qar la menjons!  
     'Avoi' dist Renart, 'non ferons.  
     Se nous yei demourions,  
     Ja en pais n'y esterions.  
     Porter la nous convient avant.'  
 120 Ce dist Tybers 'je le creant',  
     Qant il vit que el ne pot estre.  
     Renart fu de l'andoille mestre:  
     Par le milieu aus dens la prent  
     Que de chascune part li pent.  
 125 Qant Tybers vit que il l'enporte,  
     Moult durement s'en desconforte.  
     Un po de lui s'est approchies.  
     'Or est' dist il 'grans malvaistiez.  
     Comment portes vous celle andoille?'  
 130 Ne vees vous comme elle souille?  
     Par la poudre la traynes  
     Et a vos denz la debaves.  
     Tout le cuer m'en va ondoiant.  
     Mais une chose vous creant,

99 Quil merel mestrailte 100 haite 101 Ambdeux 104 Quar p.  
 106 ch. delez la. 107 R. si la premiers 110 dont 113. 114 *manquent*  
 115 le 119 vous 121 il *manque* quil ne p. putre estre 133 ordoiant

- 135 S'ainsi la portes longuement,  
 Je la vos lairai quitement.  
 Moult la portasse ore autrement.  
 Ce dist Renart 'et vous comment?'  
 'Mostres la cha! si le verrois'  
 140 Ce dist Tybert, 'ce est bien droiz  
 Que je la vous doie alegier:  
 Que vos la veïstes premier.'  
 Renart ne li quiert ce veher,  
 Quar il se prent a pourpenser:  
 145 Que se cilz ert auques chargies,  
 Tant seroit il plus tost plessies  
 Et mains se porroit il desfendre.  
 Pour ce li fait l'andouille prendre.  
 Tybers ne fu pas petit lies.  
 150 L'andouille prent conme affaities.  
 L'un des chies en met en sa bouche,  
 Puis la balance, si la couche  
 Dessus son dos conme affaities,  
 Puis s'est envers Renart drecies.  
 155 'Compains' dist il, 'ainsi ferois  
 Et tout ainsi la porterois,  
 Que elle a la terre ne touche.  
 Ne je ne la souil a ma bouche:  
 Ne la port pas vilainement.  
 160 Moult vault un po d'affaitement.  
 Mais ainsi or nous en irons  
 Tant que a ce tertre viengnons  
 Ou je voi celle crois fichiee.  
 La soit nostre andouille mengiee,  
 165 Ne voeil que avant la portons, N 34  
 Mais illec nous en delivrons.  
 La ne poons nous riens cremir,  
 Que de partout verrons venir  
 Iceulz qui nous voudront mal faire.  
 170 Pour ce nous y fait il bon traire.'

- Renart de tout ce n'eüst cure:  
 Mais Tibert moult grant aleüre  
 Se met devant lui au chemin.  
 Onquez de courre ne prist fin  
 175 Tant qu'il est a la crois venus.  
 Renart en fu moult irascus  
 Qui s'apparchut de la boidie.  
 A plaine bouche li eserie:  
 'Compains' dist il, 'quar m'attendes.'  
 180 'Renart' dist il, 'ne vos doubtes:  
 Ja n'y aura riens se bien non.  
 Mais siuez moi a esperon!  
 Tybers ne fu pas a apprendre,  
 Bien sot monter et puis descendre.  
 185 Aus ongles a la crois se prent,  
 Si rampe sus moult vistement,  
 Desus un des bras s'est assis.  
 Renart fu dolens et pensis,  
 Qui de voir seet que moquie l'a.  
 190 'Tybert' fait il, 'ce que sera?'  
 'N'est riens' dist Tibert 'se bien non.  
 Mais venes sus, si mengeron.'  
 'Ce seroit' dist Renart, 'grant mal.  
 Mais vous Tybert, venes aval!  
 195 Car trop me poroie grever,  
 S'il me convenoit sus monter.  
 Car faites or grant cortoisie,  
 Si me jetes jus ma partie:  
 Si seres de vostre foi quites.'  
 200 'Renart, que est ce que vos dites?  
 Il semble que vos soies ivres.  
 Je nel feroie por cent livres.  
 Vous deüssiez moult bien savoir  
 Que ceste andouille doit valoir:  
 205 Que c'est chose saintefiee:  
 Si ne doit pas estre mengiee

181 Ja | Quar 182 M. nenes sus si mengeron 190 fait | dist  
 195—202 *manquent* 204 d. savoir 205 c'est | tel saintefye 206 mengie

- Se sus crois non ou sus moustier :  
 Moult la doit l'en bien exauchier.  
 'Biau sire Tybert, ne vos chaut :  
 210 Petit de place a la en haut,  
 N'i porrions ensemble ester.  
 Mes or le faites comme ber,  
 Puis q'aval venir ne volez.  
 Conpains Tybert. bien le savez.  
 215 Vos m'avez vostre foi plevie  
 De porter loial compaingnie :  
 Et conpaingnon qui sont ensemble,  
 Se il trovent rien, ce me semble  
 Que cascuns d'iaus i doit partir.  
 220 Se vo foi ne volez mentir,  
 Partez cele andoille la sus,  
 Si m'en getez ma part cha jus !  
 J'en prendrai le pechie sor moi.  
 'Non fere' dist Tibers 'par foi.  
 225 Conpains Renart, merveilles dites.  
 Pires estes que uns herites,  
 Qui me rouves chose geter  
 Que l'en ne doit deshonnourer.  
 Par foy, ja n'aure tant beü  
 230 Que je a terre la vous ru.  
 Mentir en porroie ma foy.  
 Ce est saintisme chose en loy :  
 Andouille a nom. bien le saves,  
 Nommer l'aves oy asses.  
 235 Or vous dirai que vous ferois :  
 Vous souferres or ceste fois.  
 Et je vous en doing ci le don :  
 La premiere que trouveron,  
 Que elle iert vostre sans partie.  
 240 Ja mar m'en donres une mie.'  
 'Tybert, Tibert' ce dist Renarz,  
 'Tu cherras encore en mes las.

208 l'en manque 209—220 manquent 221 Ce dist R. or ny a  
 plus 222 Getes ment dont ma 223.4 manquent 225 Tybers respont  
 m. 229 f. ie nai pas t.

- Se veulz, quar m'en gietes un poi.  
 'Merveillez' ce dist Tibers 'oi.  
 245 Ne poes vous dont tant attendre  
 Qu'aus poins vous en viengne une tendre  
 Qui sera vostre sanz doubtaunce?  
 N'estes pas de bone abstenance.'  
 Tybers a laissie le plaidier,  
 250 Si aqeut l'andouille a mengier.  
 Qant Renart vit qu'il la mengue,  
 Si li tourble auques la veüe.  
 'Renart' dist Tybers, 'moult sui lies  
 Que vous plourez pour vos pechies.  
 255 Diex qui congnoist ta repentance,  
 T'en aliege la penitance.'  
 Ce dist Renart 'or n'y a plus.  
 Mais tu venras encor cha jus.  
 A tout le mains qant auras soy,  
 260 Te convendra venir par moy.'  
 'Ne saves pas' ce dist Tybert,  
 'Comment diex m'est amis apert.  
 Encore a tel crues deles moy  
 Qui m'estanchera bien ma soy.  
 265 N'a encor guieres que il plut,  
 Et de l'yave assez i estut  
 Ou plus ou mains d'une jaloie  
 Que je buvrai comme la moie.'  
 'Toutevoies' ce dist Renart  
 270 'Venres vos jus ou tost ou tart.'  
 'Ce n'iert' ce dist Tybert 'des mois.'  
 'Si sera' dist Renart, 'anchois  
 Que set ans soient trespasse.'  
 'Et quar l'eüsies vous jure!'  
 275 Ce dist Renart 'je jur le siege  
 Tant que je t'aurai en mon piege.'  
 'Or serois' dist Tybert 'dyables,  
 Se cils seremens n'est estables.  
 Mais a la crois quar l'affiez:

- 280 Si sera dont miex affermes.  
 Ce dist Renart 'et je l'affi  
 Que je ne me mouvrai de ey  
 Tant que li termes soit venus,  
 Si en serai dont miex creüz.'
- 285 'Asses en aves' dist il 'fet.  
 Mais d'une chose me dehet  
 Et si en ai moult grant pitie,  
 Que vos n'aves encor mengie,  
 Et set ans devez jeüner:
- 290 Porres vous dont tant endurer?  
 Ne vous en poes ressortir,  
 Le serement convient tenir  
 Et la foy que plevie aves.'  
 Ce dist Renart 'ne vos tames.'
- 295 Respont Tybert 'et je m'en tais.  
 Certes je n'en parlerai mais.  
 Taire m'en doi et si est drois,  
 Mais gardes que ne vos mouvois.'  
 Tybert se taist et si mengue.
- 300 Et Renart fremist et tressue  
 De lecherie et de fine ire.  
 Que que il est en tel martyre,  
 Si ot tel chose qui l'esmaie:  
 Quar uns chaiaux de loing l'abaye
- 305 Qui en avoit senti la trache.  
 Or li convient guerpier la place,  
 Se il n'y veult lessier la pel:  
 Que tuit s'en viennent li chael  
 A celui qui avoit la queste.
- 310 Li venerres illee s'areste:  
 Aus chiens parole, sels semont.  
 Et Renart garde contremont:  
 'Tybert' dist il, 'qu'est ce que j'oy?'  
 'Attendes' dist Tybert 'un poi,
- 315 Et si ne vous remues mie.

N 35

304 l' *manque* 309 la trace 310 i. sen passe 311 sels esmuet  
 312 R. pense que faire puet

- C'est une douce melodie:  
 Par ci trespasse une compaignie  
 Qui vient parmi ceste champaigne.  
 Par ces buissons, les ces espines  
 320 Vont chantant messes et matines:  
 Apres pour les mors chanteront  
 Et ceste crois aoureront.  
 Or si vous y convient a estre,  
 Qu'aussi fustez vous jadis prestre.'  
 325 Renart qui sent que ce sont chien,  
 S'apparchut que n'est mie bien:  
 Mettre se veult au desares.  
 Qant Tybert vit qu'il ert leves,  
 'Renart' fet il, 'pour quel mestier  
 330 Vous voy je si apparillier?  
 Que est ce que vous voles faire?'  
 'Je me vocil' fet il 'en sus traire.'  
 'En sus? pour dieu, et vous comment?..  
 Souviengne vous du serement  
 335 Et de la foy qui est plevie!  
 Car certes vous n'en ires mie.  
 Estez illec, je le conmant.  
 Par dieu, se vos alez avant,  
 Vous en rendres (ce est la pure)  
 340 En la court dan Noble droiture.  
 Quar la seres vous appeles  
 De ce que vous vous parjures,  
 Et de plus que de foy mentie:  
 Si doublera la felonnie.  
 345 Set ans est li sieges jures,  
 Par foy plevis et affies:  
 Com mauvais vous en deduies,  
 Qant au premier jour en fuyes.  
 Moult par sont bien de moi li chien:  
 350 Se vos ja les doutez de rien,  
 Ains que vous faciez tel outrage,

- Donroie je pour vous mon gage  
 Et vers eulz trieves en prendroie.  
 Renart le laist, si va sa voie.  
 355 Li chien qui l'ont apperceü,  
 Se sont apres lui esmeü.  
 Mais pour nient, que le païs  
 Sot si Renart, que ja n'iert pris:  
 Bien s'en eschapa sans morsure.  
 360 Moult menace Tybert et jure  
 Qu'a lui se vouldra acoupler,  
 Se jamais le puet encontrer.  
 Esfondree est entr'eulz la guerre,  
 Ne veult mais trievez ne pais querre.  
 365 Tybers li chas dont je ai dit,  
 Doubte Renart assez petit,  
 Ne quiert avoir trievez ne pais.  
 Es vous deus prestres a eslais  
 Qui en aloient au saint senne.  
 370 Li un ot une hiue bauchenne,  
 Et li autrez ot desouz soy  
 Un souef amblant palefroy.  
 Cilz a l'iue a Tybert choisi.  
 'Conpains' dist il, 'estes yci.  
 375 Quel beste est ce que je voy la?'  
 'Cuivert' dist li autres, 'esta.  
 C'est uns merveilleus chat putois.'  
 'He diex, com je seroie roys,  
 Se jel pooie aus mains tenir  
 380 A mon chief pour le froit couvrir,  
 Pour ce que bonne pel avoit!  
 Bon chapel et grant y auroit.  
 Certes grant mestier en avoie.  
 Diex nous amena ceste voie  
 385 Qui bien savoit le grant mestier.  
 Ore en ferai apparillier  
 Tout a vostre los un chapel,

354 si] et 357 M. cest por 358 Seet iamais p. 359 Ne sera  
 par nulle aventure 370 Lun huie 372 ambloit huie 376 Or tost d.



- Et pour agensir le plus bel  
 Me sui appenses d'une rien,  
 390 Se vous loes que ce soit bien:  
 Que g'i voeil la queue lessier  
 Pour le chapel agrandoier  
 Et pour mon col couvrir derriere.  
 Veos conme est grans et pleniére!  
 395 Dist li autres 'cy a bon plait.  
 Pour amour dieu, q'ai je fourfait  
 Ne mesfait en nulle baillie,  
 Qu'en doie perdre ma partie?  
 Ce dist li autres 'non aves.  
 400 Mesire Torgis, ne saves  
 Que je en ay moult grant mestier.  
 Pour ce la me deves lessier.'  
 'Lessier?' fet il 'pour quel servise?  
 Quel bonte ay je de vous prise?  
 405 Pour quel bonte, pour quieux merites  
 La vous lairoie, ce me dites?  
 'A mal eür' dist Rufrangier,  
 'Trop estez tous jours manuiér.  
 Ja mar du vostre y aura rien.  
 410 Or soit partie, jel voeil bien.  
 Mais de tant sui je esbahis,  
 Comment il doit estre partiz.'  
 'Je le sai moult bien, par ma foy,  
 Ja mar en seres en effroy:  
 415 Que se faire en voles chapel,  
 Si en faisons prisier la pel,  
 Et de la moitie le vaillant  
 Faites en apres mon creant.'  
 Dist Rufrengier 'faisons le bien!  
 420 Le chat voeil je tout quitte mien:  
 Et nous alons au senne ensamble,  
 Et si mengerons, ce me samble,  
 (Que ce ne poons nous veher

---

394 grande 396 P. lamour 397 mespris 398 Pour quen ma  
*manque* 400 Monsieur 403 dist il 407 mal eur ce d. frogier  
 411 de ce s. trop e. 416 faites 419 rufengier 421 ensamble au senne

- Qu'il ne nous conviengne escoter):  
 425 Por moy et pour vous paierai,  
 Par tout vous en acquiterai.  
 Et vous m'affiez loyaument  
 Que vous nel feres autrement,  
 Mais le chat quite me lares  
 430 Que jamais part n'y clamerés.  
 'Honte ait quil vehe' dist Torgis.  
 'Tenés, sire, jel vous plevis  
 Et loyaument le vous affi.'  
 'Bien est' dist Rufrengiers 'ainsi.  
 435 Mais liquelz de nous le prendra?'  
 Ce dist Tourgis 'qui il sera.  
 Je n'y claim riens ne riens n'y ai,  
 Ne ja ne m'en entremettrai  
 Ne par moy n'y aurez aye.'  
 440 'Pour ce ne remaindra il mie'  
 Dist Rufrengier: 'quar il est mien.'  
 'Or vous en conviengne dont bien.'  
 Rufrengier de la crois approuche,  
 Que riens plus au cuer ne li touche  
 445 Fors Tybert le chat traire a soy.  
 Mes trop ot petit palefroy.  
 Si n'y pot atteindre en seant: N 36  
 Sus la selle monte en estant.  
 Qant Tybers vit qu'il est drecies,  
 450 Par maltalent s'est herichies:  
 Escopi l'a enmi le vis.  
 Puis done un saut, sel fiert des gris,  
 La face li a gratinee.  
 Jus l'abati teste levee,  
 455 Si que li hateriaus derriere  
 Li est ferus en la quarriere:  
 Par poi qu'il n'est escherveles.  
 Deus foyees s'estoit pasmes.  
 Li prestres jut en pasmoisons,

- 460 Et Tybers sailli es archons  
 Qui vuidie erent du prouvoire.  
 Li chevaux s'en tourne grant oirre  
 Qui avoit este effraes.  
 Tant fuit par champs et par ares,  
 465 Et tant a erre qu'il vint droit  
 A l'ostel dont tournez estoit.  
 La femme au prouvoire seoit  
 Enmi sa court, si buchettoit:  
 Ne vit pas le cheval venir.  
 470 Et il vint ens de grant air,  
 Tel cop li donne en la poitrine  
 Qu'il l'a getee sus l'eschine.  
 Blechie fu, si ot paour,  
 Conme elle ne vit son seignor.  
 475 En la selle ou il seult seïr  
 Vit dant Tybert dessus croupir:  
 Bien cuida ce fussent dyable.  
 Li chevaux va droit en l'estable,  
 Et dant Tybert tous jours en son,  
 480 Qui bien congnoissoit la maison.  
 Moult li estoit bien avenu,  
 Quant ne l'ont mort ne retenu.  
 Le cheval lessa estrayer,  
 Puis s'en est ales pourceacier.  
 485 Li prestres qui jut contre terre.  
 Ne sot son palefroy ou querre.  
 Son compaignon appelle a soy  
 'Amenes moy mon palefroy,  
 Biaux conpains, quar le m'enseigniez.'  
 490 'Estes vous' dist Tourgis 'blechies?'  
 'Blechies?' dist il 'ains sui tues.  
 Ne fu pas chas, einz fu mauffez  
 Qui nous a fait ceste envaye.  
 Dyables fu, n'en doubtes mie.  
 495 Ice sai je de verite,

- Que nos sommes enfantosme,  
 Ne ja de cest an n'en istron  
 (Ce sachies) que nous ne muiron.  
 Ne sui pas aseür de moi,  
 500 Qant ay perdu mon palefroy.  
 Lors commence une kyriele,  
 Son credo et sa miserele,  
 Pater noster, la letanie:  
 Et sire Torgis li aye.  
 505 Souvent gardent se il veïssent  
 Ains qu'a la voie se meïssent,  
 Tibert et le cheval ensamble.  
 Mais nel virent pas, ce me samble.  
 Qant point nel virent, si s'en vont,  
 510 Chascuns si fait signe en son front.  
 Ore est li saines respities,  
 Que Rufrangier est moult blechies.  
 A son hostel en est venus,  
 Moult fu dolens et iraseus.  
 515 Sa femme li a demande  
 'Quel vent vous maine et quel ore?'  
 'Pechiez' dist il 'et enconbrier.  
 J'encontrai hui un adversier  
 Entre moy et mon conpaignon  
 520 Seigneur Torgis de Lonc-Buisson,  
 Qui nous a tous enfantosmes:  
 A paine en sui vis eschapes.

---

497 an nous nistron 504 Mesire 505 gardent sil le u. 512 ruffen-  
 gier 513 h. sen 522 en sonmes e.

## XVI

(Méon 4851—4876)

- N 41
- Pierres qui de Saint Clost fu nez,  
 S'est tant travailliez et penez  
 Par priere de ses amis  
 Que il nous a en rime mis
- 5 Une risce et un gabet  
 De Renart, qui tant set d'abet,  
 Le puant nain, le descreeü,  
 Par qui ont este deceü  
 Tant baron que n'en sai le conte.
- 10 Des or commenceraï le conte,  
 Se il est qui i veille entendre.  
 Sachiez, moult i porra aprendre,  
 Si con je cuit et con je pens,  
 Se a l'escouter met son sens.
- 15 Ce fu en mai en cel termine  
 Que la fleur monte en l'aube espine,  
 Prez reverdissent et li bos,  
 Et oïssel chantent sanz repos  
 Et toute nuit et toute jour.
- 20 Et Renart estoit a sejour  
 A Malpertuis sa forteresce.  
 Mes molt estoit en grant destreec,  
 Quar de garison n'avoit point.  
 Sa mesniec ert en si mal point
- 25 Que de fain crient durement.  
 Sa fame Hermeline ensement

7 descoru 18 Et | Cil 20 as s. 24 estoit si *manque* 25 Qui  
 erioit

- Qui estoit de nouvel encainte,  
 Estoit si fort de fain atainte  
 Que ne se savoit conseilher.  
 30 Lors se prent a appareillier  
 Renart pour querre garison.  
 Touz seulz s'en ist de sa maison  
 Et jure qu'il ne revenra  
 Jusqu'a tant qu'il aportera  
 35 Viande a sa mesnie pestre.  
 Le grant chemin tourne a senestre  
 Et vet en travers la forest,  
 Que il ne li siet ne ne plect  
 A tenir chemin ne sentier.  
 40 Bien savoit le bois tout entier,  
 Quar maintez foiz l'avoit ale.  
 Tant vet que il est avale  
 Souz le boiz en la prairie.  
 'Diex' dist Renart, 'sainte Marie!  
 45 Ou fu trouvez ainssi biax estrez?  
 Je cuit, c'est paradis terrestrez.  
 Ici feroit bon herbergier,  
 Qui auroit assez a mengier.  
 Vez ci le bois et le ruissel!  
 50 Onques mes ne vi voir si bel:  
 Vecz con est vert et floris!  
 Ainsi m'aït sains esperis,  
 Que moult volentiers m'i geüsse,  
 Se je si grant besoiing n'eüsse.  
 55 Mais besoiing fet vieille troter.'  
 A cest mot prent a galoper,  
 Si s'en part tristres et dolans.  
 Mes la fain qu'il avoit aus dens.  
 Qui enchace le leu du bois.  
 60 L'en fait partir outre son pois.  
 Par les prez s'en vet contrevail,  
 Moult regarde amont et aval  
 Por savoir se il y veïst

- Chose qui au cuer li seïst,  
 65 Oisel ne lievre ne connin.  
 Tant vet qu'il entre en un chemin  
 Qui envers une vile aloit.  
 Le chemin suit, et quant il voit  
 La vile, si jure son chief,  
 70 Cui qu'il soit bel ne cui soit grief,  
 Droit a cele vile en ira.  
 Bien euide qu'il y trovera  
 Chose qui li aura mestier.  
 Let le chemin et le sentier,  
 75 Qant venuz est pres de la vile,  
 Cil qui savoit assez de guile:  
 Qu'il ne volt pas estre veüz.  
 Par ces boissons, par eez seüz  
 S'en vet le pas le col bessant.  
 80 Durement vet dieu reclament  
 Qu'il li gart son corps de prison  
 Et li envoit tel garison  
 Dont il face sa fame liee  
 Et ses enfans et sa maisniee.  
 85 Or ne me veil pas de ce taire,  
 Que en la vile ot un repaire  
 A un vilain riche d'avoir:  
 Que se li livres nous dit voir  
 Ou je trouve l'istioire escrete,  
 90 De ei a Troie la petite  
 N'ot un vilain si aesie.  
 Sa meson sist joste un plessie  
 Qui estoit richement garnie  
 De tot le bien que terre crie,  
 95 Si con de vaches et de bues,  
 De brebiz et de lait et d'oes.  
 D'unes et d'autres norriseons,  
 De gelines et de chapons,  
 De ce i avoit a plante.

65 ne — ne | ou — ou 70 qui s. b. ou 71 a la v. sen 82 Et  
 quil li tel *manque* 89 j'ai t. escripte 92 sist | fu 94 tous les bien  
 95 comme et *manque* 96 oes 99 ce ot il a grant p. *manque*

- 100 Or aura ja sa volente  
 Renart, s'il puet entrer dedenz.  
 Mes je cuit et croi par mes denz  
 Qu'il fera par dehors sejour,  
 Que clos estoit trestout entour  
 105 Et li jardins et la mesons  
 De piex aguz et gros et lons :  
 Si couroit entor un ruissiaux.  
 La dedenz avoit arbruissiaux  
 De maintes guises, ce sachiez,  
 110 Qui tuit erent de fruit charchiez.  
 Moult par estoit biax li reperes.  
 Sire en estoit Bertolz li Meres,  
 Uns vilein entulles et riches  
 Qui moult estoit avers et chiches,  
 115 Car de despendre n'avoit cure :  
 En amasser metoit sa cure.  
 Ainz lessast plumer ses grenons  
 Qu'il menjast un de ses chapons,  
 Ne qu'il eüst au feu cuisine  
 120 Ne de chapon ne de geline,  
 Ainz les fesoit au marchie vendre.  
 Se Renart y vuet la main tendre,  
 Je cuit bien que il en aura :  
 Ja si garder ne les saura.  
 125 Li vileins fu en sa meson  
 Ou n'avoit home se lui non.  
 Sa fame fu son file vendre,  
 Li autre furent pour entendre  
 A lor afere trestuit fors.  
 130 Renart vint cele part le cours,  
 Qui bien pensoit (n'en doutez mie)  
 Que la meson ert bien garnie  
 De ce dont il avoit mestier.  
 Entre deus blez par un sentier  
 135 S'en est venuz jusqu'a la haie.

N 42

100 Or en aura sa 103 sera le jour 107 ruissel 108 d. erent  
 arbrüissel 112 ert 113 artilleus 120 chapons 122 *Se manque* vorra  
 126 O lui nauoit hom 127 f. estoit son 128 autre estoient p. apredre



- De leanz entrer moult s'esmaie :  
 Quar les chapons vit au soleil,  
 Et Chantecler qui cligne l'ueil,  
 Et ses poucins et ses gelines  
 140 Qui erent lez un tas d'espines  
 En un paillier ou il gratoient.  
 De tout ice ne se gardoient,  
 Bien cuidoient asseür estre.  
 Mes Renart qui fu pute beste.  
 145 De lecherie frit et art :  
 Bien voit, par engin ne par art  
 N'i entrera, c'est por noiant.  
 Entour vet et vient coloiant  
 Pour veoir et pour esprouver  
 150 Se ja peüst partuis trouver  
 Par ou il se peüst enz metre.  
 Tant vet a destre et a senestre  
 Renart li rous, li maleïs,  
 Que par devers le plesseïs  
 155 Trouva un pel par aventure  
 Qui ert use de pourreture.  
 Par la ou li regorz couroit  
 Du jardin quant pleü avoit :  
 Par la s'en est entrez dedenz  
 160 Tout souef, et jure ses denz  
 Que a cui que il doie nuire  
 Y fera il ses grenons bruire  
 Ou de chapon on de geline.  
 Tapiz s'est desoz une espine,  
 165 Que ne volt mie estre veüz.  
 Ne s'est crolez, ne s'est meüz.  
 Touz coiz se tient et si escoute.  
 Chantecler qui point ne se doute  
 Et qui bien cuide estre asseür,  
 170 S'en vet en non de maleür  
 Parmi le jardin pourchacent

---

147 noiant    151 *manque*. Après le r.    152 *on lit* Re. li rous  
 la male beste    153 Renart *manque* li traitres li    165.6 *manquent*

- Et ses gelines apelant.  
 Et tant se pourquiert et porchace  
 Qu'il est venuz devant la place  
 175 La ou Renart se fu muciez.  
 Quant Renart le vit, si fu liez.  
 Si jure que, se diex le saut,  
 Il li fera un mauves saut.  
 Que que cil a grater entent,  
 180 Renart se lieve. si descent  
 Vers lui pour prendre: mes il faut,  
 Quar Chantecler en travers saut.  
 Or est Renart moult malbailli,  
 Quant il voit que il a failli.  
 185 Si n'ot en lui que correcier:  
 Le coc a pris a dechacier  
 Et ca et la et sus et jus.  
 Chantecler voit qu'il n'i a plus,  
 A crier commence a haut ton.  
 190 Bertolz qui fu en sa meson,  
 Saut pour veoir que ce estoit  
 Qui ses gelines tanpestoit.  
 L'uis a ouvert de son courtil,  
 S'a veü Renart le gourpil  
 195 Qui ainsi les va dechascant.  
 En sa meson repere atant,  
 Si prent deus resiaux enfumez  
 Que maufe li orent donnez,  
 Et dist que se Renart l'atent,  
 200 Moult iert iriez, s'il ne le prent:  
 Diable li ont amene  
 Cil qui bien semble forsene.  
 S'en revint en son courtil droit:  
 Et Renart qui veü l'avoit,  
 205 Desouz un chol muciez se fu:  
 Et cil qui pas apris ne fu

173 t. ala et se et porchace *manque* 174 Et se pourchace que  
 il ert *Après ce v. ou lit* venuz au leu et aprochiez 177 Et si que  
*manque* 178 Qui li 180 l. et si 184 quil y a 192 g. dechacoit 195  
 Qui ainsi *manque* Ses gelines uet d. 199 dit

- Ne d'oiseler ne de chacier,  
 Seur les cholz a pris a couchier  
 Les resiax trestouz de travers,  
 210 Et jure les os et les ners  
 Que Renart sera engingniez.  
 Lors s'escrie con esragiez  
 Et en aventure huie et crie,  
 Ja soit ee qu'il nel voie mie.  
 215 'Haha!' fet il 'mar i venistes,  
 Filz a putain, lierres traïstres.  
 Par ca saudroiz par saint Germain.'  
 Un baston tenoit en sa main,  
 Dont il a les chols reverchiez  
 220 Tant que touz les a detranchiez,  
 Si les reverche sus et jus.  
 Quant Renart voit qu'il n'i a plus  
 Et que n'i a mestier eelee,  
 Un saut a fet a la volee:  
 225 Si se fiert en un des roiseus.  
 Or li eroist et anuiz et deus.  
 Maufez l'ont en ee point tenu  
 Que moult li est mal avenu.  
 S'il eschape, ee ert merveille.  
 230 La roiz entour lui s'entourteille:  
 Pris est et par col et par piez.  
 Or est il moult bien engigniez,  
 Ne li a riens valu sa guile.  
 Mielx li venist que en la vile  
 235 Ne fust venuz ne entrez ja.  
 Tourne et retourne ca et la,  
 Quant plus tourne et plus s'enlace.  
 Toutesvoies tourne et rebrace  
 Pour issir, mes riens ne li vaut:  
 240 Quar li vilainz a fet un saut,  
 Qui bien l'avoit apareeü,  
 Et dist qu'or li est mescheü,

210 erragiez 213 Et en oiant forment le huie 214 ueoit 223 Ne  
 quil ni 237 s'manque 239 i. hors r. 240 a fort y s. 242 dit

- Quant il est cheüz en sa trape:  
 Merveilles ert s'il li eschape  
 245 Que del corps ne soit empiriez.  
 Vers lui s'adresce touz iriez:  
 Si avoit haucie le pie destre,  
 Desus la gorge li vout metre,  
 Quar mielz l'en cuidoit mestroier.  
 250 Mes Renart nel vout otroier,  
 Que tost l'auroit espoir blecie.  
 Si con cil rabessoit son pie,  
 Renart l'a pris par mi aus denz  
 Si que toutes li embat enz:  
 255 Serre les denz aprez la bouche  
 Si que l'une a l'autre touche.  
 Moult les a bien Renart serrees,  
 Que d'outre en outre sont passees. N 43  
 Quant li vilainz se sent blecie  
 260 Et vit son pie par mi percie,  
 Li sans li mue et pert coulour,  
 Pamez chaï de la doulour.  
 Et Renart le tint toutevoie,  
 Qui a son cuer avoit grant joie  
 265 De ce qu'il l'avoit si a main,  
 Et jure dieu et saint Germain  
 Que il ne li eschaperà  
 Devant que son plesir fera:  
 Que bien scet qu'il seroit frapez,  
 270 Se il li estoit eschapez:  
 Que ne porroit oster son corps  
 Du roisel, s'il n'en est mis fors  
 Par tel qui sceüst la maniere.  
 Pour ce dist que la mort le fiere,  
 275 S'il li oste del pie les denz.  
 Li vileinz qui se jut adenz  
 Tout ainsi con il estoit lons,  
 Est revenuz de pamoisons.

244 sil en e. 247 poing d. 252 con mettoit auant s. 254 les  
 257 serres 259 sent] uit 260 parmi percie son pie 271 Qu'il ne 272 r.  
 ne metre soi hors 273 qu'il s. 276 uit

- De Renart se cuide eschaper,  
 280 Si li prent le groing a taster :  
 Que la bouche li vout ouvrir.  
 Mes Renart ne le volt souffrir,  
 Eincois li vet moult anoiant.  
 Et li vilainz le vet baillant  
 285 Aus ponces qu'il a durs et gros.  
 Toutes voies n'est pas tant os  
 Que a la bouche li adese.  
 Et Renart qui jut a malese,  
 Quant voit que durement le taste,  
 290 Si giete les denz, si le hape  
 Ovec le pie par la main destre.  
 Or est le vilain bien a mestre,  
 Bien le vet Renart mestroiant :  
 N'eschaperà, c'est pour noiant.  
 295 Il eüst fet greigneur savoir,  
 S'eüst lessic (ce sai de voir)  
 Renart en pes querre sa vie :  
 Moult ot empense grant folie  
 Quant le volt prendre, mar le fist.  
 300 Tant grate chievre que mal gist.  
 Bien se cuida de lui vengier :  
 Or est cheü en son dangier,  
 Quar il n'en aura ja pitie.  
 A tout le mainz n'a il c'un pie  
 305 Et une main en sa baillie.  
 Renart a sa geule sesie  
 Del pie destre et de l'autre main.  
 Moult vet menacant le vilain,  
 Et dist qu'il li torra la vie  
 310 Del corps, foi que il doit s'amie,  
 Que ja n'en aura reancon :  
 Mielz li venist estre a Lancon  
 Que il fust cheüz en ses mainz.  
 Grant paour en a li vilainz,

---

284 luet baillant 287 ost 296 Sil eust ce sachiez de 298 M.  
 tost empensa g. 299 mal 306 R. sa g. en a s. 309 dit 312 e. en  
 meson

- 315 Ne seet que fere ne que dire.  
 Des ielx pleure, du cuer souspire  
 Et maine ileuques moult fort vie.  
 Tout en plorant merci li erie.  
 'Sire Renart' fait il, 'merci!  
 320 Lessiez moi, por dieu vos em pri  
 Conmandez moi ce que voudroiz,  
 Et jel ferai, quar il est droiz,  
 Et vostre hom sere tous jours mes.'  
 'Filz a putain, vilain punes'  
 325 Fet Renart, 'qu'ales vos disant?  
 Moult m'aliez hui despisant,  
 Et moult me cuidiez bien prendre,  
 Quant vos roiseus alastes tendre  
 Parmi le jardin coume foux.  
 330 Mes si me puist aidier saint Lox,  
 Vous le conparroiz hui moult chier.'  
 Et cil qui ne se pot venchier,  
 Crie et se plaint et fet son duel.  
 'Sire' fet il, 'a vostre vueil  
 335 Ferai quanque comanderez.'  
 'Tesiez' dist Renart, 'ne janglez,  
 Filz a putain, traîtres sers!  
 Que par mes doiz et par mes ners  
 Je vous metrai en male paine.  
 340 Ne m'eschaperez des semaine.  
 Bien me cuidiez avoir pris:  
 Mes je vous ai mieuz entrepris.  
 Ore estes vous mis en prison:  
 Ja n'aie je mes garison,  
 345 Se ne vous faiz moult grant anui.  
 Au mainz y serez vous meshui,  
 N'avez pooir de vous mouvoir.  
 N'en prendroie pas tout l'avoir  
 L'empereour Otevien,

316 p. et du 317 ileuc m. forte 319 R. pour dieu m. 320 m.  
 quar ie uous 321 uoudrez 323 Et *manque* homme 326 Moult] Qui  
 330 M. ainsiques maist s'. leux 331 hui *manque* 333 se *manque*  
 336 dit 342 Mieuz] bien 343 ~~vos mis en p.~~ 345 foiz

- 350 Foi que je doi saint Julien,  
 Que je ne vous face contraire.  
 'Renart, pour amour dieu, non faire.  
 Ne me fai ore pas del pis  
 Que tu porras! se j'ai mespris  
 355 Envers toi, que bien m'i acort,  
 Certes j'en ai eü le tort.  
 Mes je sui prest de l'amender  
 Einsî con vorras commander:  
 Ja n'irai contre ton conmant.  
 360 Et sachiez bien veraïement  
 Que je le veil et si l'otroi,  
 Que moi et tot le mien metroi  
 De<sup>λ</sup> tout en tout en ton esgart.  
 Ne devez pas, se diex me gart,  
 365 Refuser ainsî bele amende,  
 Et je sui garniz de viande  
 Tele comme vos a mestier.  
 Ge vous en vorrai aesier.  
 Plus en ai c'onme ci entour.  
 370 Pour dieu fetes moi ceste amour!  
 Vostre honme lige devandrai.  
 James voir en lieu ne serai  
 Dont vous doie venir domage.  
 Pour dieu, quar prenez cest hommage,  
 375 Pour dieu, ne soiez si crueuz!  
 Liex puez estre, qant uns hons tiex  
 Qui est si poissanz et si riches,  
 Veult devenir vostre homme liges.  
 Quant Renart le vilain entent  
 380 Qui si fort pleure et se repent.  
 Et dit que il a grant pesance  
 De l'outrage et de la viltance  
 Et de la honte qu'il li fist:  
 Pitie l'en prent et si li dist  
 385 Tes toi, vilain, ne pleure pas!

359 Jaurai coutemant 360 uraïement 362 m. pour toi le m.  
 metrai 363 De 366 de lamende 367 c. el uous 376 Liex tiex  
 382 greuance 383 qui li

- A eeste foiz mal n'i auras.  
 Mes garde toi de rencheoir!  
 Que si puisse je mes veoir  
 Ne ma fame ne mes enfanz,  
 390 Nulz hons ne te seroit garanz,  
 Nel te fëisse comparer.  
 Mes eincois que t'en les aler,  
 Vileinz, me bailleras ta foi  
 Que de par les tiens ne par toi  
 395 N'aurai ne honte ne domage,  
 Et que tu me feras hommage  
 Si tost comme lessie t'aure,  
 Et que tot a ma volente  
 Metras et ton avoir et toi.  
 400 Dist li vilainz 'et je l'otroi  
 Tout ainsi comme vous le dites.  
 Einsî m'aïst sainz esperites  
 Que riens nule tant ne desir  
 Con a fere vostre plesir.'  
 405 A icest mot sa foi li tant  
 Li vilainz et Renart la prent.  
 Or sachiez que bien le puet croire  
 Tout aussi bien comme un propoïre:  
 Quar li vilainz estoit entiers,  
 410 Si ne mentoit pas volantiers.  
 'Vilainz' ce dit Renart, 'entent!  
 Tu m'as fiancee loyaument  
 Que tu feras a mon esgart.'  
 'Voire, si ait diex en moi part  
 415 Con je volantiers le ferai:  
 Que ja pour nului nel lairai,  
 Ainz le fere dou tout en tout.'  
 'Puis que dit l'as, je pas n'en dout'  
 Fet Renart, 'quar tu es preudom.  
 420 Au mainz en as tu le renon,  
 Moult ai oï de toi parler.'

387 del encheoir 388 ie dieu v. 396 Et si me f. ci h. 398 tu  
 400 dit 417 de 418 je *manque* ne men d. 420 tu bñ le non 421  
*manque*



- A cest mot l'a laissie aler.  
 Cil qui avoit este grevez,  
 A grant paine s'en est levez,  
 425 Et puis devant lui s'agenoille.  
 De ses lermes les piez li moille  
 Si li fist hommage en plorant,  
 Qu'il n'i ala plus demourant.  
 Envers le moustier sa main tent,  
 430 Si li a fet le serement  
 Tel con estuet fere a hommage.  
 Et si li amende l'outraje  
 Que il l'i avoit fet devant.  
 Bien li a tenu son creant  
 435 Con cil qui estoit peouros.  
 Puiz li dist 'sire. or direz vous  
 Trestot ice qui vous plera,  
 Et je sui cil qui le fera  
 Si con vous vorrez a devise,  
 440 A mon pooir et sanz faintise.'  
 'Or dont' dist Renart 'vien avant!  
 Si me deslace tout avant  
 De ton roisel qui trop me grieve.'  
 Maintenant li vilainz se lieve,  
 445 Si li a fet a sa devise.  
 Et Renart qui en mainte guise  
 Engingne la gent et decoit,  
 Desliez est, si le conjoit.  
 Encor n'a il pas oublie,  
 450 Ainz li dist 'tu m'as afie,  
 Amis, que trestout mon vouloir  
 Feras tu selonc ton pooir.  
 Mes certes tu en seras quites  
 Por mainz assez que tu ne cuides.  
 455 Ge te fere bien ton feret.  
 Aporte moi ton coc veret  
 Que j'ai hui toute jour gaitie,

422 *manque* 423 q. estoit ml't a greuez 424 sestoit l. 427 Se  
 432 li a amende 435 q. moult e. preudons 436 li *manque* dit 437 Tout  
 i. que il u. p. 441 dit vien] tout 442 d. maintenant 445 la

- Se tu veus avoir m'amistie,  
 Si le me baille par le col!  
 460 Par la foi que je doi saint Pol,  
 James riens plus ne te querrai:  
 Ainz te di que je te ferai  
 Seigneur de moi et de ma terre.'  
 Bertolz qui ne vout pas la guerre,  
 465 Li dist 'sire, vos dites mal:  
 Que par le pere esperital  
 Li coc est trop dur a menger.  
 Se le voliez eschanger?  
 Quar il a bien deus anz touz plainz.  
 470 Mes je vous baudrai de mes mainz  
 Trois poucins tendres. se voulez,  
 Dont vous serez bien saoulez,  
 Et vous feront a vostre cuer  
 Greigneur bien. foi que doi ma suer  
 475 Dame Haouis de la Monjoie.  
 Qar le coc a, se diex me voie,  
 Les ners et la char forment dure.'  
 'Vileinz' fet Renart, 'n'en ai cure  
 De tes poucins: tuit soient tien.  
 480 Mes se tu veuz fere mon bien,  
 J'aurai le coc que je demant.'  
 'Sire' fet il, 'vostre conmant  
 Ferai je sanz nule achoison,  
 Quar je sui devenuz vostre hom.  
 485 Par mon chief orendroit l'aurez,  
 Des que vous tant le desirez.'  
 Atant let li vilains le plet  
 Et maintenant au coc s'en vet.  
 Si l'a chacie par le porpris.  
 490 Et tant chaca que il l'a pris,  
 Vient a Renart et si li baille.  
 'Tenez. sire, se diex me vaille.  
 Ge vouissee mielz par saint Gile,  
 Qu'eüssiez deus de mes gelines.  
 495 Qar je l'amoie durement  
 465 Li *manque* D. mal dites par saint tyrail 479 tien 490 ala

- Pour ce que menu et souvent  
 Les mechaichoit l'une apres l'autre.  
 Mes puis que vous ne voulez autre,  
 Il est bien droiz que vous l'aiez.'
- 500 'Vileinz, or ne vous esmaiez!  
 Que par mon chief bien l'avez fet.  
 L'ommage que m'aviez fet,  
 Vous claim orendroit trestout quite.'  
 'Sire' fet Bertolz, 'la merite
- 505 Vos en puisse diex rendre a l'ame,  
 Et sainte Marie ma dame!"
- A ces paroles se depart  
 Bertolz et mesires Renart,  
 Si le commande moult a de.
- 510 Et Renart qui bien l'a gabe  
 A pris le coc et si s'en vet  
 A Malpertuis a son recet.  
 Bien en cuide runger l'eschine  
 Entre lui et dame Hermeline,
- 515 Sa fame que il tant amot.  
 Mes encore ne scet il mot N 45  
 De ce que il li pent a l'ueil.  
 Si con il vint desouz un tueil  
 Qui ert lez le chemin a destre
- 520 Delez une ville champestre,  
 Garde et voit le coc qu'il porte  
 Qui durement se desconforte.  
 Des iex pleure, moult fu dolant,  
 A Renart grant pitie en prent,
- 525 Si li a dit, pour quoi il pleure.  
 'Pour quoi? maleoite soit l'heure'  
 Fet le coc, 'que onques fu nez!  
 Moult m'est or bien guerredonnez  
 Li servises que je ai fet
- 530 A l'ort vilein mesel deffet  
 Que j'ai si longuement servi.  
 Mal soit l'heure c'onques le vi!

- Qar ja n'en aurai fors la mort.  
 'Par dieu' fet Renart, 'tu as tort,  
 535 Quant pour ce te vas dementant.  
 Par l'ame ton pere ore entent!  
 N'est il bien droiz en toute place  
 Que li sires par reson face  
 De son serjant sa volente?  
 540 Oïl, par ma crestiente,  
 Il se doit bien lessier morir  
 Pour son bon seigneur garantir  
 De mort, se il est a meschief.  
 Or n'aies paour, par mon chief,  
 545 Ne puez avoir anor greigneur  
 Con de morir pour ton seigneur.  
 Malbailliz fust et malmenez,  
 Se il ne se fust rachetez  
 Envers moi de toi seulement.  
 550 Quar si aie je amendement,  
 Je l'eüsse occis tout froit mort.  
 N'aies paour, pren bon confort,  
 Qu'ainsi avoies a mourir:  
 Nus hons ne t'en pooit garir.  
 555 Il te vient mielz morir ainsi  
 Que autrement, saches de fi.  
 Quar qant pour ton seigneur morras,  
 Saches de voir, tu t'en iras  
 Lassus en la dieu compaingnie  
 560 Ou auras pardurable vie. ✓  
 'Sire' dit le coc, 'bien le sai.  
 Ne sui pas pour mort en esmai  
 Que je doie avoir, ce sachiez.  
 Mes de ce sui je correciez  
 565 Que les chapons et les gelines,  
 Que veïstes lez les espines,  
 Seront a grant joie mengiees.  
 S'en seront leur ames plus liees  
 Et du solaz et de la feste,

- 570 Et j'aurai croissue la teste.  
 Moult grant solaz me feïssiez,  
 Se une chancon chantissiez.  
 Ne me chausist, qant je morusse.  
 Bien sai que plus souef en fusse  
 575 Lassus en la dieu compaignie.  
 Et dist Renart 'voir par ma vie,  
 Est ce pour ce que tu ploroies?  
 Et pour qoi ne le me disoies?  
 Ja pour ce ne fai laide chiere!  
 580 Foi que je doi ma fame chiere,  
 Orendroit je vous en dire  
 Del meilleur endroit que saure  
 Sanz plus pour toi reconforter.'  
 Lores commença a chanter  
 585 Une chanconnete nouvele.  
 Et qant eil qui par sa favele  
 L'amusoit, vit la bouche ouvrir,  
 Des eles commence a ferir  
 Et a batre et vint volant  
 590 Deseur un orme haut et grant  
 Qui devers l'autre part estoit.  
 Et quant dant Renart ice voit,  
 Bien voit que il est deceü.  
 Desouz l'orme est acoru,  
 595 Si dist 'sire, guile m'avez.'  
 'Renart' dist il, 'or le savez,  
 Devant ne le saviez pas:  
 Foi que je doi saint Nicolas  
 Mielz vous venist estre teüs.  
 600 Se vous estes or deceüs  
 Par trop chanter, si vous tesiez,  
 Qant vous en serez aesiez  
 Une autre foiz, s'on vos en proie:  
 Si alez or querre autre proie,  
 605 Qar a ceste avez vous failli.'

- Renart se tint pour escharni,  
 Ne seet que dire ne que fere.  
 Bien voit que mienz li venist tere  
 Qu'avoir chante a cele empainte.  
 610 'Lierres' fet il, 'foi que doi sainte  
 Agnes qui fu de bonne vie,  
 Bien voi que bel chanter anuie  
 Et nuist aucune foiz ensemble.  
 Voir dist li vilainz, ce me semble,  
 615 Qui dist qu'entre bouche et cuillier  
 Avient souvent grant encombrier.  
 Ore en sui bien certainz et fiz.  
 Sages fu Chatons et recuiz,  
 Qui enseigna son fil petit  
 620 Q'a son menger parlast petit.  
 Mes je ne l'ai pas retenu.  
 Bien voi que mal m'est avenu  
 De trop parler a ceste foiz.  
 Or m'en irai, quar il est droiz,  
 625 En autre lieu moi pourchacier,  
 Que ne puis ci riens gaaingnier.'  
 'Ha puanz roux de pute estrace,  
 Alez vous en! ja diu ne place'  
 Fet soi li coc, 'ne ses vertuz,  
 630 Que ne soiez ars ou penduz  
 Encois que li mois soit passez.  
 Ja m'eüssiez les os quassez  
 Moult putement. jel sai de voir,  
 Se par engin ou par savoir  
 635 Ne me fusse de vous estors.  
 Alez vous en: que par le corps  
 Saint Mareel, se plus attendez,  
 Vo pelicon ert ramendez.'  
 Que que il vont ainsi parlant,  
 640 Quatre levrier viennent bruiaut  
 Apres un porc a grant alaine  
 Tout contreval par la champaigne.

- Et deus brachez aprez culz viennent  
 Et li veneour leur cors tiennent, N 46  
 645 Dont il vont durement cornant.  
 Tout le païs vont estonnant  
 De lor huier, de lor corner.  
 Tant entent au coc a parler  
 Renart li roux que maufeus arde,  
 650 Que onques ne se dona garde:  
 Ainz li sont sus le col cheü.  
 Lors se tint il a deceü.  
 Aval les chaups s'en vet fuiant.  
 Li veneour li vont huiant:  
 655 'Aha, aha' font il, 'Renart!  
 Ja diex n'ait en vostre ame part!  
 Se ne fusson si emblae,  
 Ja vous eüsson effrac.  
 Ja si bien ne vous gardissiez  
 660 Que la cote n'i lessissiez.  
 Trop convenist savoir de frape,  
 Se ne nous lessissiez la chape.  
 Mes or n'avez garde de nous.'  
 Et cil s'en va touz pourours  
 - 665 Qui n'a cure de lor acost.  
 Dedenz un terrain s'est repost  
 Tant que li chien s'en sont outre.  
 Et cil s'en vont tout aroute  
 Apres courant, et font grant noise:  
 670 Ne fuierent de courre a toise  
 Tant que il sont en la forest.  
 Quant ce voit Renart, si li plest,  
 Et si dit, foi qu' il doit s'amie,  
 Que cele part n'ira il mie,  
 675 Que il puist, ne que bel li soit.  
 Bien seet se uns d'eulz le tenoit,  
 Il li donroient el que pain.  
 A cest mot est venuz au plain

- Et let le coc dont moult li poise,  
 680 Si s'en vet fuiant a grant toise  
 Par un sentier entre deus blez.  
 Encor se crient d'estre encontrez  
 Ou de levrier ou de gaignon.  
 Del ble s'en ist le grant troton  
 685 Si se fiert enz en la forest:  
 Ce est li leuz qui plus li plest  
 Et ou il a mainz de peür.  
 Ore est aese et asseür,  
 Se ne fust la fain qui le grieve.  
 690 Souvent regarde, s'il voit lievre  
 Ne connin que il peüst prendre.  
 Moult est iriez, qant il li membre  
 Du coc qui si l'a deceü,  
 Et dit que mal li est cheü.  
 695 Ne prise tout son sens un œf,  
 Fait il, 's'il fussent dis et nœf,  
 Si les deüsse engignier touz.  
 Chascun dit que je sui si preuz  
 Et que j'ai tant senz et savoir:  
 700 Certes il ne dient pas voir.  
 N'ai pas grant sapience enclose  
 En moi. qant si chetive chose  
 Comme un cochet qui m'a boule.  
 Mielz vousisse que afole  
 705 M'eüst en d'un pie ou d'un oeil.  
 Mes si puisse je mes le sueil  
 De ma meson passer a joie,  
 Se diex donne que ja mes voie,  
 Je li fere chier comparer.  
 710 Ja disoie que buef d'arer  
 Ne savoit tant con moi de guile,  
 Et un petit cochet de vile  
 M'a engignie et deceü!  
 Ne vorroie qu'il fust sceü  
 715 Pour l'avoir de Costantinoble



- Dedenz la court mesire Noble.  
 Foi que je doi touz mes enfanz  
 Que j'en seroie moult dolanz,  
 Se nus hons le me reprochoit.  
 720 Nel vorroie pour riens qui soit.  
     Einsi s'en aloit dementant,  
     Et toutevoies esgardant,  
     Savoir se ja chose veïst,  
     Dont sa fame liee feïst  
 725 Qui en sa meson se demente  
     Pour la fain qui si la tormente:  
     Et il meïsmes en baaille.  
     Mes n'i voit chose qui li vaille,  
     Dont il est moult forment iriez.  
 730 N'est mie un arpent alez  
     De terre, ce sachiez de voir,  
     Qant il prent a aparcevoir  
     Monseignor Noble et Ysengrin  
     Qui venoient tout le chemin  
 735 Et parmi le bois deduiant.  
     Et Renart cele part en vient,  
     Et dit et pense en son courage  
     Qu'il fera Ysengrin domage  
     S'il puet en aucune maniere.  
 740 Atant s'en vint a bele chiere  
     Devant le roi, si le salue.  
     'Or ca que bien soit hui venue'  
     Fet Renart 'ceste compaignie!'  
     Li rois ne puet muer ne rie,  
 745 Qant vit Renart de devant lui.  
     'Bon jour' fet il 'aiez vous hui,  
     Renart barat, qu'ales querant?'  
     'Sire, je me voiz pourquerant,'  
     Fet se il, 'par ici entor.  
 750 Ne finai des le point du jour  
     Pour ma fame qui est enceinte,  
     Et ge n'ai mie encore ateinte  
     Chose que li puisse porter

- Dont la puisse reconforter  
 755 Pour la fain qui la destraint fort.  
 'Renart' dit Nobles, 'par la mort,  
 Bien fez tes aferes sanz nous.'  
 'Sire' fet il, 'foi que doi vous,  
 Je ne vous os m'aïde offrir.  
 760 Que ne daingneriez souffrir  
 Que si petiz homs con je sui  
 De force et de cors autresi,  
 Alasse o vous en compaignie.  
 Mielz amez la grant baronie  
 765 De vostre court avecques vos.  
 Aussi con or est Bruns li ours,  
 Baucenz et Rooniax li viautres,  
 Seigneur Ysengrin et ces autres.  
 N'avez eure de povre gent.'  
 770 'Renart' fet li rois, 'bel et gent  
 M'alez gabant, si con moi semble.  
 Mes or vendrez o nous ensemble,  
 Se il vous plect et il vous siet,  
 (Et si vous pri qu'il ne vous griet)  
 775 Tant que puissons proie trouver,  
 Dont nous puissons desjeüner  
 Entre nous trois, se diex me voie.'  
 'Sire' fet il, 'je n'oseroie  
 Pour mesire Ysengrin le leu  
 780 Qui est o vous, que par saint Leu,  
 Bien sai que il m'a contre euer:  
 Ne ne m'ameroit a nul fuer.  
 Mes onques ne fis par mon chief  
 Nule chose qui li fust grief.  
 785 De sa fame m'a mesereü.  
 Mes par dieu et par sa vertu,  
 Onques encor jour de ma vie  
 Ne li requis je vilenie  
 Ne nule chose a ma comere  
 790 Que je ne fëisse a ma mere.  
 Si ne le euideroit il pas.'

N 47

- 'Renart' fet li rois, 'c'est tout gas.  
 Si ne puet pas estre avere  
 Qu'il ne vos i eüst trouve,  
 795 Se tant l'eüssiez maintenue.  
 Or n'i ait point desconvenue.  
 Orendroit la pais en feson.'  
 'Sire' fet il, 'le guerredon  
 Vos en puist rendre diex a l'ame!  
 800 Que foi que je doi a ma fame,  
 Il a tort et je ai grant droit.'  
 'Ysengrin amis, ce que doit'  
 Fait li roiz. 'que Renart hacz?  
 Par dieu, fox estes qui creez  
 805 Tel vilenie de Renart.  
 Se dame diex ait en moi part,  
 Je ne cuit pas qu'il le feïst  
 Qu'en nule guise requeïst  
 Vostre femme de vilenie.  
 810 Quar fetes ore courtoisie,  
 Pardonnez li vo mautalent!  
 Si ferez senz mien escient.  
 Que par mon chief, grant tort avez,  
 Quant de ce que vous ne savez  
 815 Fors seulement par oïr dire,  
 Li portez et courrouz et ire:  
 N'est pas maniere de sage homme.  
 Foi que doi saint Pere de Romme,  
 Je connois bien Renart a tel  
 820 Que nel feïst pour le chatel  
 L'emperceur Otevien.'  
 'Sire, par foi, je le croi bien'  
 Fet il, 'quant vous le tesmoignez.'  
 'Or donques si ne porloingniez,  
 825 Mes de bon cuer li pardonnez  
 Le mautalent qu'a lui avez!  
 'Sire' fet il, 'et je l'otroi.

- Je li pardoing en bonne foi  
 Ici iluec par devant vous.  
 830 James n'iere vers lui irous  
 Jour que la vie el cors me soit,  
 Ainz voeil que mes bons compainz soit.  
 Apres ce mot s'entrebeserent  
 Cil qui onques ne s'entrainerent,  
 835 Ne ja mes ne s'entraineront.  
 Dire pueent ce qu'il vorront:  
 Por ce ne se remue droit.  
 Pes ont fete quele qu'el soit:  
 Devant le roi l'ont afice.  
 840 Mes moult aura corte duree,  
 Quar il ne puet estre a nul fuer  
 Que l'uns n'ait l'autre contre euer,  
 Ne ja ne seront sanz rancune.  
 Ne donroie pas une prune  
 845 En la pes: quar se diex me gart,  
 Voirs est que c'est la pes Renart  
 Qui einz ne fina de trichier,  
 Encor ne le veult pas lessier.  
 Einsi ont fet pes, ce me semble,  
 850 Renart et Ysengrins ensemble.  
 Apres se sont mis au chemin  
 Nobles avant et Ysengrin,  
 Et puis apres vet dant Renars  
 Qui moult est plainz de males ars.  
 855 'Renart' dit Nobles, 'que ferons?  
 A ton conseil nous maintendrons.  
 A cest point seras nostre mestres.  
 Quar bien sai que seez touz les estres  
 De cest bois et toutes les sentes.  
 860 Mes garde que tu ne me mentes!  
 Se tu seez nul lieu ei entour,  
 Pre ne pasture ne destour  
 Ou nous peüssons trouver proie:  
 Quar nos y maine droite voie,

- 865 Se tu le scez, que diex t'avoit  
 Chose qui le tien cuer convoit.  
 Lors m'auras a mon gre servi.  
 Et dit Renart 'par saint Davi,  
 Je ne sai pas certainement,  
 870 En quel pasture ne comment  
 Nos truisson proie qui riens vaille.  
 Mes de tant me recort sanz faille  
 Que il a ca une valee  
 Entre deux mons en une pree,  
 875 Ou l'en amaine souvent pestre  
 L'aumaille de ceste champestre  
 Vile qui est ici delez.  
 Alons cele part, se voulez,  
 Por savoir et pour esprouver,  
 880 Se porrions chose trouver  
 Que peüssons menger tuit troi.  
 'Par foi' fet Noble, 'je l'otroi.'  
 Atant s'en tornent cele part  
 Entre seignor Noble et Renart  
 885 Et Ysengrin son bon ami.  
 Mes se dieu plect et saint Remi,  
 L'amor aura corte duree.  
 Si s'en vont la voie ferree  
 Et tant ont lor chemin tenu  
 890 Qu'il sont dedenz le pre venu  
 Que dant Renart lor avoit dit.  
 Ysengrins regarde, si vit  
 El chief du pre moult bele proie.  
 Or sachiez que il ot grant joie,  
 895 Que moult estoit de fain grevez.  
 Or cuide bien estre arrivez  
 En lieu ou il emple sa pancee.  
 Mes ja n'en soit il en beance:  
 Que se l'estoire ne nous ment,  
 900 Je cuit qu'il ira autrement. N 48  
 Lors a aresonne le roi.

- 'Sire' fet il, 'foi que vous doi,  
 Nous avons bon chemin tenu.  
 Je cuit, bien nous est avenu,  
 905 Quar je voi si comme il me semble  
 Un tor et une vache ensemble  
 Qui a avec lui son veel  
 La jus el chief de ce prael.  
 Ces auron nous qui que il griet.  
 910 Mes je vous lo, se il vous siet,  
 Ainz que nous aillons celle part,  
 Que nous i envoions Renart  
 Por veoir et pour espier,  
 S'il y a mastin ne bovier,  
 915 Ne chose qui nous puist mal fere.  
 Bien porriens avoir contrere,  
 Se nous einsi despourveü  
 Estions seur eulz embatu.  
 Mes il est grellles et menuz,  
 920 Si n'iert mie si tost veüz  
 Si comme nous i serions.'  
 'Vous dites voir' fet li lions.  
 'Il est sages et veziez,  
 Si les aura tost espiez.'  
 925 Atant en aresne Renart,  
 'Renart' fet il, 'se diex vous gart,  
 Sages estez et deceevanz  
 Et de touz maux aparceevanz.  
 Quar i alez, si espiez  
 930 Savoir se la jus verriez  
 Bovier ne vilein deputere  
 Dont nos peüst venir contrere:  
 Quar pour noiant nous irions,  
 Se nostre preu n'i fesions.'  
 935 'Sire' fet Renart, 'volentiers.'  
 Atant s'estoit mis es sentiers  
 Grant aleüre aval le pre.  
 Tant avoit coru et trote

- Qu'il est venuz au leu tot droit.  
 940 Tout entor lui garde, si voit  
 El chief du pre delez l'oraille  
 Le vilein qui gardoit l'aumaille,  
 Qui se dormoit desoz un orme.  
 Maintenant cele part s'en torne  
 945 Trestout le pas le col bessant.  
 Durement se va pourpensant  
 Dedenz son cuer que il fera  
 Et comment il l'engingnera  
 Le vilain qu'il ne l'aparcoive.  
 950 Soef estuet qu'il le decoive :  
 Quar il seet bien, s'il le tenoit,  
 Que malement l'atorneroit,  
 Sel feïst volontiers cheoir  
 En lieu dont ne peüst mouvoir,  
 955 Et n'ait pooir en nule guise.  
 Lors avoit une branche prise  
 De l'orme, et saut isnelement  
 Desus ainsi tres belement.  
 Que onques eil ne s'esveilla.  
 960 Et danz Renart qui tant mal a  
 Pense et fet puis qu'il fu uez,  
 S'en est de branche en branche alez  
 Tant qu'il vint endroit le vilain.  
 Si jure dieu et saint Germain  
 965 Que il li fera encui honte.  
 Que vous feroie plus lone conte?  
 Renart fist comme pute beste :  
 Quant il li fu desus la teste,  
 Dresce la queue, aler lesse  
 970 Tout contreval une grant lesse  
 De foire clere a eul ouvert,  
 Tout en a le vilain couvert.  
 Cil qui l'a sentue, s'esveille,  
 Taste a son vis et se merveille,  
 975 Que ce est qui si li chiet chaut

- Sus son vis de lassus en haut.  
 Si prent a regarder amont,  
 N'i voit nule chose del mont,  
 Quar li arbres ert trop fueilliez,  
 980 Et Renart si s'estoit muciez  
 Es fueilles si qu'il n'i paroît.  
 Et quant li vilains riens ne voit,  
 Si cuide que ce soit fantosme.  
 Lors taste a sa main et si osme  
 985 Et sent que c'est merde qui put.  
 Ne fu pas liez quant l'apereut,  
 Ainz li anuie fort et grieve.  
 Tout maintenant d'iluec se lieve  
 Et s'en cort droit a un fosse  
 990 Qui iluec fu au chief du pre  
 (Si ot bien vint piez de parfont.  
 Et fu pleinz d'eve jusqu'amont)  
 Et jure et dit, se diex le saut,  
 Qu'il saura qui est la en haut  
 995 Sitost con il ert revenuz.  
 Quant il fu a l'eve venuz,  
 Si s'acroupi pour lui laver.  
 Renart qui bee a lui grever,  
 Saut jus a terre au mielz qu'il pot.  
 1000 Vers lui en est venuz le trot  
 Par derrier qu'il ne l'aparcoive,  
 Que talant a qu'il le decoive  
 A ceste foiz moult malement,  
 Et si le veult si soutilment  
 1005 Fere que il ne puist foïr.  
 Si con il vint de grant air,  
 Li est desus le dos sailliz.  
 Ore est li vileinz malbailliz,  
 Quar ainz qu'il fust aparceüz  
 1010 Est il dedenz l'eve cheüz.  
 Il ot grant paour de noier:  
 Si comeneca a patojer,



- Quar volantiers en issist hors.  
 Mes ainz aura anui du corps,  
 1015 Se Renart puet en nule guise.  
 Il est venuz a son joïse,  
 N'en istra mes sanz beste vendre.  
 Enmi le pre cort Renart prendre  
 Une pierre qu'il a veüe  
 1020 Grant et quarree, si li rue  
 Desus le col par tel air  
 C'onques cil ne se pot tenir  
 Que il ne soit au fons alez.  
 Ysengrins qui se jut delez  
 1025 Monseignor Noble enmi le pre,  
 L'a veü, si li a mostre,  
 Con se delite la aval,  
 Non mie pour bien, mes pour mal. N 49  
 Quar onques ne le pot amer:  
 1030 Son ami le puet il clamer,  
 Mes ja du cuer ne l'amera.  
 Biau semblant espoir li fera,  
 Si vorroit il qu'il fust lardez.  
 'Sire' fet il, 'or esgardez  
 - 1035 De Renart con est maux voisins!  
 Bien nous tient or pour ses cousins,  
 Qui tant nous fait ci acorber.  
 Deablez le puist assorber  
 Quant il nous fet tant de mal trere,  
 1040 Que il ne vient ne ne repere!  
 En lui auroit bon messenger  
 Por querre la mort et cerchier,  
 Quar il revenroit moult a tart.  
 Quar alons ore cele part,  
 1045 Si saurons pour quoi il ne vient  
 Et quiex essoines le detient.  
 Je le voi la, ce m'est avis,  
 Lez le fosse tout ademis

- Ou il se joue et court et saut.  
 1050 Moult petitet de nous li chaut.  
 Il a espoir trouve pasture  
 A son oes, si n'a de nous cure,  
 Puis que il est bien saoulez.  
 Alons cele part, se voulez!  
 1055 Si saurons qu'il fet et pour quoi  
 Il est remes.' 'Et je l'otroi'  
 Fet Nobles, 'vous dites moult bien.  
 Foi que je doi saint Julien,  
 Je li fere comparer chier  
 1060 Ce qu'il nous fet ici juchier:  
 Se il le fet pour nul despit,  
 Ja n'en aura point de respit,  
 Ne nus ne l'en sera garant  
 Se il n'i a cause apparant.'  
 1065 Atant se sont d'iluec torne.  
 Cele part s'en vont abrive  
 Plainz d'ire et de maltalent.  
 Et li vileinz qui vet balant  
 En l'eve, que Renart destraint,  
 1070 Avoit ja le cuer si ataint:  
 Tant l'avoit dant Renart batu,  
 Qu'il n'avoit force ne vertu.  
 Ja ot deus foiz au fons este.  
 Et Renart qui onc n'ot bonte.  
 1075 Se barat non et tricherie.  
 S'apense que moult li anuie  
 Que tant le fet iluec atandre.  
 Garda entor lui, si va prendre  
 Des motes tout plain son giron,  
 1080 Si li rue tout environ,  
 Et desus le dos et en coste.  
 Li vilains a en lui mal oste  
 Qui moult durement li meffet.  
 Que vous diroie? Tant a fet  
 1085 Renart, et tant li a gete

- Et pierres et motes de pre:  
 Que qui que soit bel ne qui gronde,  
 Tierce foiz ou fosse afonde.  
 Ore est mors, bien s'en puet vanter.  
 1090 N'en orra mes nus hons chanter  
 Male chancon d'ore en avant.  
 Renart que li corps dieu cravant,  
 S'en est delivrez en tel guise.  
 Or puent fere a lor devise  
 1095 De la proie tout sanz peür.  
 De cestui sont il asscür  
 Que james mal ne lor fera  
 Ne riens ne lor contredira.  
 Quant Renart ot fet ce qu'il quist,  
 1100 Si comme il li plot et sist,  
 Et ot feni tout son estour,  
 Lors se vout metre au retour,  
 Quant voit dant Noble le lion  
 Et dant Ysengrin le felon  
 1105 Qui vers lui tout droit s'en venoient.  
 Voie ne sentier ne tenoient,  
 Par les prez viennent a travers.  
 Et il fu sages et apers:  
 Sitost con les a parceüz,  
 1110 Encontre vet les sauz menuz,  
 Si les salue gentement.  
 'Bien vieingniez, sire, voirement'  
 Fet il, 'et vostre compaignie!'  
 'Renart, je ne vous salu mie.'  
 1115 Renart, l'en vous deüst bien pendre,  
 Quant vos m'avez fet tant atendre  
 Sanz venir et sanz reperier.'  
 'Sire, foi que doi ma moillier'  
 Fet soi Renart, 'je n'en puis mes.'  
 1120 Quar j'ai eü un entremes  
 D'un vilein qui gardoit l'aumaille

- Que j'ai trouve la en l'oraille  
 De ce pre dormant conme loir.  
 Si m'apense et soi de voir,  
 1125 Que s'il nous savoit ne veoit.  
 Qu'il nous nuiroit se il pooit.  
 Si l'ai tant mene, dieu merci.  
 Par mon engin qu'ancor sui ci  
 Tous sains et hetiez et tous forz,  
 1130 Et il gist en ce fosse morz  
 Tous estenduz conme une raine.  
 Moult en ai este en grant paine.  
 Mes toutevoie ai tant ouvre  
 Que nous en sommes delivre.  
 1135 Se d'atendre estes anoies,  
 Ne m'en merveil (ice sachiez),  
 Que demore ai longuement:  
 Et moult anoie qui atent,  
 Ce dit l'en, et il est bien voirs.  
 1140 Mes foi que je doi a mes oirs.  
 Se la verite saviez,  
 Ja mal gre ne m'en sauriez,  
 Encoiz m'en emissiez, ce croi.  
 Or escoutez, je vous diroï  
 1145 De chief en chief le voir parconte.<sup>7</sup>  
 Et il adonques li raconte,  
 Comment il monta sus l'ormel,  
 Comment chia sus le musel  
 Au vilain tant qu'il s'esveilla,  
 1150 Et puis comment il s'en ala  
 Laver a l'eaue du fosse.  
 'Et il ot son penel trousse.  
 Et je sailli a terre aprez:  
 Si conme je ving a eslez,  
 1155 Sailli sus lui a quatre piez  
 La ou il estoit abessiez  
 A l'eve por son vis laver,  
 Si qu'el fosse le fis aler

N 50

- La<sup>s</sup> teste avant, le cul desus.  
 1160 Que vous diroie' fet il 'plus?  
 Quant l'oi dedenz l'eve enbatu,  
 Tant le feri, tant l'ai batu  
 Que il n'en levera james.  
 De lui avons ore tel pes  
 1165 Que james mal ne nous fera,  
 Ne chose ne nous desdira,  
 Que weillons fere de l'aumaille.'  
 Li rois l'escoute et se merveille,  
 Et bat ses paumes et fet feste,  
 1170 Et jure ses ielx et sa teste  
 Qu'ainz mes ne fu veüz tiex gieus.  
 'Par foi' fet Ysengrin li leus,  
 'Tel bourde ne fu mes oïe,  
 Ne je ne le ereroie mie,  
 1175 Certes, se je ne le veoie.'  
 Et dit li rois 'se diex me voie,  
 Renart, dis le me tu pour voir?'  
 'Il n'i a tel con del veoir'  
 Fet il: 'se vous ne m'en creez,  
 1180 Alez la et si le veez.'  
 'Dahait' dit Noblez, 'qui ira  
 Et qui ja tant s'en lassera!  
 Je n'ai mie vilain tant chier.  
 Autant ameroie a touchier  
 1185 A un ort vessel de ma main  
 Comme je feroie a vilain.  
 Or soit iluec et si se gise!  
 Et nous ferons a nostre guise  
 Le nostre preu, se nous savon,  
 1190 De la proie que nos avon.  
 Certes moult grant tort en avons:  
 Moi et Ysengrin disions  
 Que vous nous vouliez tricher:  
 Mes or vous veil bien aficher

- 1195 Qu'il n'a si loial ne si sage  
 A ma court, de vostre corsage:  
 Ne ours ne leu ne autre beste.  
 Bien avez la besoingne fete,  
 Et mielz assez que ne diroie.  
 1200 Mes ore alons a nostre proie,  
 Si soit partie maintenant.  
 Ysengrins, or venez avant,  
 Si faites ceste partison!  
 Trop y auroit grant mesprison  
 1205 Se chascun n'en avoit sa part.'  
 Et dit li leus 'par saint Maart,  
 Sire, quant vous vient a plesir,  
 Il n'est riens que je tant desir:  
 Que je ai au euer fain moult grant.  
 1210 Et il me semble tot avant  
 Que nous avons ei un torel  
 Et une vache et un veel:  
 De ce devons partison fere.'  
 Lors prent en son euer a retrere  
 1215 Ce que l'en dit auques souvent,  
 Que cil qui bien voit et mal prent,  
 S'il s'en repent, c'est a bon droit.  
 Et puis dist que il mielz vorroit  
 Qu'il fust penduz a une hart  
 1220 Que ja Renart i eüst part.  
 S'il puet, du tout l'en getera  
 Si que il ja n'i partira.  
 Si s'aut pourchacier autre part!  
 'Sire' fet il, 'se diex me gart,  
 1225 Le mielz si est que je i voie,  
 Que vous de ceste bele proie  
 Reteigniez a vostre oes cest tor  
 Et celle genicete encor:  
 Quar a ma dame l'Orgueilleuse  
 1230 Sera bonne et savoureuse,  
 Quar elle est bonne, crasse et tendre.

1210 Et sachiez bñ vraiment    1211 Et v.    1218 dit    1227 cest  
 tor] trestout    1228 genice et cel tor

- Et ge qui ne veil pas tout prendre,  
 Si aurai sanz plus cel veel.  
 Et cil garz roux de pute pel  
 1235 Si n'a mes de viande cure,  
 Si aut ailleurs querre pasture!  
 Moult a grant chose en seigneurie,  
 Quar tot veut fere a sa devise.  
 De riens ne veut a part venir,  
 1240 Tout veut a son hues retenir.  
 A ce deüst avoir garde  
 Ysengrin, foi que je doi de,  
 Ainz qu'en eüst partison fete.  
 Nobles croulla un pou la teste,  
 1245 Quant la parole a entendue.  
 Ne li fu pas a gre venue:  
 Quar bien savoit trestout de voir,  
 Tout vouloit a son hues avoir,  
 Que que il eüst dit avant.  
 1250 Deus pas avoit passe avant,  
 Si a haucie la destre poe  
 Et fiert Ysengrin lez la joe  
 Si durement que le cernal  
 L'en a abatu contrevail,  
 1255 Si l'a fet durement seingnier.  
 Renart emprist a aresner,  
 Si li a dit 'vous partiroiz.  
 Ore orrons que vous en diroiz,  
 Sire Renart, qui tant savez.'  
 1260 'Sire' fait Renars, 'ne devez  
 Tel chose dire: en verite,  
 Foi que doi sainte Charite,  
 Vers vous ne doi je part avoir.  
 Mes prenez a vostre vouloir  
 1265 Et nous donnez ce que voudroiz:  
 Quar bien savez, et si est droiz  
 Que toute la proie soit vostre.'

- 'Foi que doi sainte Paternostre,'  
 Fait Nobles, 'ainsi n'ira mie.  
 1270 Je veil que ele soit partie  
 Encoiz que de ci vous mouvez.'  
 'Sire, puis que vous le voulez'  
 F'et Renart, 'je la partirai.  
 Il m'est avis, au sens que j'ai,  
 1275 Et si comme Ysengrins disoit,  
 Que ce est le mielz qui i soit  
 Que ce tor a vostre oes aiez.  
 Mielz sera en vous emploiez  
 Que il ne-seroit en nule ame.  
 1280 Et la vache aura ma dame,  
 Qui est et crasse et tendrete.  
 Et vostre filz qui mes n'alete,  
 Et qui oan a este nez,  
 Aura, se ainssi le voulez, N 51  
 1285 A son menger ce veelet,  
 Qui est et tendres et de let:  
 N'aura encor huit jourz demain.  
 Et entre moi et ce vilain  
 Irons en autre lieu chacier  
 1290 l'or nostre vie pourchacier.'  
 Li rois l'entent, si li fu bien:  
 Quant oit et voit que tout fu sien,  
 S'en a de joie fet un saut.  
 'Renart' fet il, 'se diex te saut,  
 1295 Or me di voir, ne me mentir,  
 Qui t'aprist primes a partir?'  
 'Sire' fet il, 'par sainte Luce,  
 Cel vilain a la rouge aumuce.  
 Je n'en oi onques autre mestre.  
 1300 Ne sai s'il est ou clere ou prestre  
 Qui si porte rouge couronne,  
 Mes bien semble haute personne,  
 Qui soit ou pape ou eardinax.'

---

1277 Que vous toute a v. o. laiez 1281 et après est manque  
 1282 mes n'] encor 1285 se v. 1287 e. que h. 1298 rouge | grosse  
 1303 cardinal



- 'Renart' fait Nobles, 'moult es max,  
 1305 Tu scez plus que ton pain menger.  
 Fox est qui de toi fet berehier.  
 Que par mes iex ne par ma teste  
 Il n'a plus vezice beste  
 Que tu es dedenz mon empire.  
 1310 Bien retiens ce que tu os dire.  
 Et cil si prent la meilleur voie  
 Qui par antrui bien se chastoie.  
 Et tu as bien fet, ce me semble.  
 Or remanez ici ensemble  
 1315 Entre vous deus, que je m'en part.  
 Di Ysengrin que il se gart  
 Que une autre foiz parte droit:  
 Qu'esperoir a tel afere auroit  
 Qui li feroit encore pis.  
 1320 Or demorez (que je ne puis  
 Demourer ici, si m'en voiz)  
 Et vous pourchaciez par ce boiz,  
 Se vous voulez, vostre disner:  
 Quar ma proie en veil je mener.  
 1325 Vous et Ysengrin, sanz mentir,  
 Par mon chief bien savez partir:  
 Et bien m'acort a vostre dit.  
 Vous n'i aurez ja contredit  
 De nul homme que bel me soit.  
 1330 Ore alez querre que que soit,  
 Se voulez, que vous mengerez,  
 Que ja de ceulz ne gousteroiz.  
 'Ha sire' fet cil, 'ne le dites!  
 Seront ce donques les merites  
 1335 De ce que ei vous amenai?  
 Certes s'aucun petit n'en ai,  
 Pou me porrai de vous loer.  
 Se vous ne m'en voulez donner,  
 Sire, a eel vilain en donez  
 1340 Tant que il soit desgeünez.

- Quar il est si mal atornez  
 Qu'a paines se puet il ester.  
 Mielx li venist que l'eüssiez  
 Fet eschacier d'un de ses piez.  
 1345 Si le lessiez si fameilleus,  
 Ce poisse moi, si m'aïst diex:  
 Quar je ne li ai que donner  
 Dont le face desjeüner.  
 Je li donnasse volantiers,  
 1350 Quar moult en est mes cuers tandriers  
 Por ce que si le voi blecie.  
 Moult li avez mal despecie  
 Son chaperon delez la joe.  
 A cest mot li a fet la moe  
 1355 Si que ne l'aparcut ne vit.  
 Nobles l'esgarda, si s'en rit  
 Et dit 'Renart, moult scez de boule.  
 Tu es issus de mainte foule.  
 Diex scet bien par quel couvenant  
 1360 Tu me vas ainsi sermonant:  
 Plus le dis pour pitie de toi  
 Que ne fes pour lui, par ma foi.  
 Quar je sai bien, se j'en lessioie,  
 Ja si tost tornez n'en seroie  
 1365 Que tu li torroies sa part  
 Et l'en monsterroies la hart,  
 Qu'il ne se porroit revenchier.  
 Se il en devoit errager,  
 N'en aroit il point, par mes iex.  
 1370 Mes je le fere assez miex,  
 Que foi que doi saint esperit,  
 Ja n'en metrez la ou chiens chit  
 Ne pour vos fez ne pour vos dis.  
 Ainz vous en ferai si onnis  
 1375 Que ja l'un de vous par reson  
 N'en gabera son compaignon  
 D'espaule. de pie ne de cuisse,

- Ne d'un ne d'el que j'onques puisse.<sup>7</sup>  
 A icest mot Nobles s'en part
- 1380 Et lesse enmi le pre Renart  
 Qui moult fesoit le correeie  
 Por Ysengrin qu'il vit blecie:  
 Et si en avoit il grant joie.  
 Puis li a dit 'se diex me voie,
- 1385 Compere, bien sommes guile.  
 Bien vous a li rois afole  
 Trestout sanz droit et sanz reson.  
 Si voie je dieu et son non,  
 Grant mal a fet et grant outrage.
- 1390 Bien i porra avoir damage  
 Espoir encore en aucun temps.  
 Et qui vorroit, selonc mon sens,  
 Encontre lui du tout ouvrer,  
 Il le porroit bien comparer,
- 1395 Je cuit, ou au pres ou au loing.  
 Son ami doit en au besoing  
 Au mieiz que l'en puet conseilier.  
 Et je m'en veil bien travailler  
 Por tant que vengiez en soiez.
- 1400 J'en seroie certes moult liez  
 Se li veoie anui avoir.  
 S'en lui avoit point de savoir  
 Ne de bien ne de cortoisie,  
 N'eüst pas la proie sesie
- 1405 Si toute que n'en eüsson.  
 Iloni sommes, se nous lesson  
 A lui einsiques defouler.  
 Quar tost nos porroit afoier,  
 Se nos ne l'osion desdire.
- 1410 Si lo, ainz que la chose empire,  
 Que nous querons et art et guile  
 Par quoi la vengeance en soit prise N 52  
 Por vous trestout premierement

1378 Ne del ueel ne de la cuisse 1395 ou . . ou] et . . et  
 1396 dont en a b. 1397 quen le 1409 nous lessons defouler sire

- Qu'il a mene si malement  
 1415 Par la force que il a fete,  
 Que nostre part nous a tolete :  
 Quar la proie estoit commune.  
 Ne se deüst faire si prune,  
 Pour ce s'il est par desus nous.  
 1420 Que par la foi que je doi vous  
 Qui estes mon compere chiers,  
 Ne sera si max ne si fiers  
 Que bien n'en aions la venjance.  
 Ysengrins ot la couvenance  
 1425 Que Renart li offre et presente,  
 Que se il veult selone s'entente  
 Ouvrer et selone son savoir,  
 Il li fera venjance avoir  
 De ce que il l'a mal mene :  
 1430 Et il le het plus qu'homme ne  
 Pour le mal que il li a fet.  
 Et si ne li a pas meffet  
 Chose pour quoi il le deüst  
 Si mal mener : se il peüst,  
 1435 Il li feüst volantiers fere  
 Chose qui li peüst desplere  
 En tel guise, gel sai de voir,  
 Ne s'en peüst aparevoir  
 Devant que la chose fust fete.  
 1440 Il s'apense que sa retrete  
 Ne sera a fin, n'acomplie  
 Sa pensee, s'il n'a aïe  
 D'aucun qui soit plus de lui sage.  
 Nelui ne scet qui son corage  
 1445 Puist descouvrir seürement.  
 'Voir' fet se il, 'je me dement  
 De neant : je voi mon compere  
 Qui plus m'aime ore que son frere,

---

1418 prime 1419 ce quil 1430 que home 1432 se 1433 par  
 1436 m. ne ne deust 1441 Sa pensee nert a. 1442 Ou en pensee ou en  
 aïe 1443 Et durement ne sen porchace 1444 A un home qui auques  
 sache 1445 Pour d. 1446 se *manque* je ne dont neant

- Et plus set de barat tous seuz  
 1450 Voir que ne scevent vint et deus  
 Des meilleurs de la court le roi,  
 Et je pas ne descoverrai  
 A lui mon cuer? que n'oseroie.  
 Paour ai, se je li disoie,  
 1455 Qu'il ne m'encusast au lion,  
 Que en lui a maleïcon.  
 Si dit l'en par tout le païs  
 Que il est traïstres naïs.  
 Pour ce si ne m'i os fier.  
 1460 Mes ne euit pas qu'il aut crier  
 A court ce que j'ai en pense. (C)  
 Or ai je voir moult fol pense  
 Envers mon compere Renart.  
 Je ne euit pas, se diex me gart,  
 1465 Que il me mesfeïst pour rien.  
 Il est preudons, ce sai je bien.  
 Pieca que je l'ai esprove,  
 Et encore l'ai je trouve  
 Jusques ici moult loyal homme.  
 1470 Foi que doi saint Pere de Romme (x)  
 A son conseil me maintendrai,  
 Ja est il mon compere en loi,  
 Si pens qu'il ne me mefferoit,  
 Ne nul mal ne pourchaceroit.  
 1475 Einsi a lui meïsmes tance,  
 Et en la fin de sa sentence  
 S'acorde a ce qu'il li dira  
 Et a son conseil en fera  
 Conment que l'aferes en aut.  
 1480 Quar nus tant ne seet ne ne vaut  
 A nul besoing comme Renart.  
 Lors commence a dire par art  
 Et bel comme bien afetiez,  
 Et si a dit par amistiez

1453 A lui] Autrui 1454 se je li] que se le 1457 dit] ait  
 1457 dit] ait 1459 se 1460 quil laut

xv. vol. III, p. 607.

- 1485 'Biax douz amis, biax douz conpere,  
Conseilliez moi si qu'il i pere,  
Que vostre conseil m'ait mestier.  
Je ne verrai ja l'anuitier  
Se de Noble ne sui vengiez,  
1490 Qui si m'a le vis escorchie  
Que le cuir en est moult maumis.  
Pour ce le vous di, biax amis.  
Que pour moi tant vous traveilliez  
Qu'en bonne foi me conseiliez.'  
1495 'Si ferai je' ce dit Renart,  
'Par le baron saint Lienart.  
Mes orendroit n'en est seson,  
Mes alez en vostre meson,  
Et si lessiez ester huimes.'  
1500 Atant est le conseil remes,  
Si vet Renart a son repere,  
Et Ysengrin son chier compere  
S'en est tornez a son manoir.  
Ici fet Pierres remanoir  
1505 Le conte ou se vout traveillier,  
Et lesse Renart conseillier.

## XVII

(Méon 28665—28690)

- Ou mois de mai qu'este commence, N 52<sup>d</sup>  
Que cil arbre cueillent semence,  
Que cler chantent parmi le gaut  
L'oriol et le papegaut:  
5 A ice temps que vous dison  
Estoit Renart en sa meson,  
Qui pour le biau temps qui revint,  
Moult liez et moult joianz devint,  
Que moult ot l'iver mal souffert.  
10 De son chastel vit l'uis ouvert:  
Si s'en issi sanz demource  
Et regarda aval la pree,  
Se nus vendroit de nule part.  
Atant de sa meson se part,  
15 Que nule ame a dieu ne conmande:  
Poignant s'en vet parmi la lande  
Pour sa viande pourchacier.  
Il ne fu ne clop n'eschacier,  
Ainz s'en vet poignant tous les saus.  
20 Parmi un plesseïs de saus  
S'en vet Renart tout eslessie,  
Esperonnant, le col bessie.  
Dedenz cel plesseïz avoit  
Un parc qui noviaus i estoit:  
25 Dedenz avoit a granz foisons  
Cos et gelines et chapons,

- Qui sont d'une abaïe blanche.  
 Renart monte par une branche  
 Sor les pieus et sor le paliz.  
 30 Tantost est en la cort sailliz  
 Des pieus a terre qui sont haut.  
 As chapons vient, si les assaut  
 Comme desvez et enragie.  
 Un chapon prent, si l'a mengie  
 35 A grant lieesse et a grant ese.  
 Puis s'en issi par une hese.  
 Mes ainssi con il s'en issoit,  
 Uns des blans moines l'apareoit:  
 S'a pris un baston en sa main.  
 40 Apres Renart s'en vet au plain.  
 Tout correcie et tout plain d'ire.  
 Maintenant li a pris a dire  
 'Renart, vous estes atrape.'  
 Lors l'a si du baston frape  
 45 Que toute l'eschine li ploie.  
 En Renart n'ot ne ris ne joie.  
 Vers le randu s'en est alez,  
 Entre ses jambes s'est coulez  
 Comme eil qui fu d'ire espris.  
 50 Renart l'a par la coille pris  
 As denz et si forment le sache  
 Que uns des pendenz li arrache.  
 Li moines fu moult esperduz,  
 A la terre chiet estanduz.  
 55 Et Renart torne les talons,  
 Del paliz ist a reculons:  
 A la fuie se met le trot.  
 Le moine a bien tenu a sot,  
 Qu'il li ot la coille tolue:  
 60 Si en a moult grant joie eüe.  
 Mes n'a mie granment ale  
 Que il a Couart encontre  
 Qui venoit desor son destrier.

N 53



- Sor son col tint un peletier  
 65 A qui il ot tolu s'espee.  
 Par les jarrez li a boutee  
 Une verge d'un vert plancon.  
 Vers Renart vint sanz contencon.  
 Sitost con Renart l'apareut,  
 70 Merveilla soi, si s'arestut  
 Et le regarda une piece.  
 Cui que il desplese ne siece,  
 L'a salue et dit itant  
 'Coart, bien soiez vous venant!  
 75 Dites moi, se vous commandez,  
 Qui eist hom est que vous portez?  
 Savoir le veil sanz nule faille.  
 Avez le vous pris en bataille?  
 Et conmant et par quel raison  
 80 Li faites vous tel mesprison?  
 Savoir le veil, que il est droiz.'  
 Coarz respont 'bien le sauroiz  
 Moult volantiers, puisqu'il vous siet.'  
 Atant le met jus, si s'asiet,  
 85 Et Renart s'assist joste lui.  
 'Sire' fet il, 'il m'avint hui  
 Matin que joer m'en aloie  
 Par eel bois si con je souloie:  
 Si encontraï par aventure  
 90 Cest vilain qui me fist ledure  
 Moult grant, que s'espee sor moi  
 Sacha, par la foi que vous doi.  
 Et sachiez que feru m'eüst  
 Moult volantiers, se il peüst.  
 95 Quant je le vi vers moi venir,  
 Adonques ne me poi tenir,  
 Ainz ving a lui touz ademis.  
 Si li crachai enmi le vis  
 Et escopi par grant vertu.  
 100 Li vilainz en fu esperdu,

- De paour a terre chaï:  
 Et je maintenant li sailli  
 Sor le vandre sanz demorer.  
 L'espee li alai oster  
 105 Hors de la main moult vistement.  
 Ore en voiz querre jugement,  
 Pour savoir que de lui feron,  
 A la court Noble le lion.  
 Renart qui la parole oï,  
 110 Moult durement s'en esjoï.  
 Si li respont sanz demoree  
 'Coart, folie avez pensee,  
 Ce seroit folie et outrage.  
 N'afiert a homme de parage,  
 115 Puis que il tient honneur et terre,  
 Que ailleurs aut jugement querre.  
 Mes s'il prent homme en son forfet.  
 Il meïsmes justise en fet.  
 S'il m'eüst meffet, par ma foi,  
 120 Venjance en preïsse par moi.  
 'Sire' dist Couarz, 'entendez!  
 Or sai de voir que vous m'amez.  
 Mes s'il vous estoit a plesir,  
 A court iroie pour oïr  
 125 Le jugement et pour savoir  
 Quele amende j'en doi avoir.  
 Se il vous plect, o moi vendroiz.'  
 'Par foi' dit Renart, 'ce est droiz  
 Que g'i voise, puisqu'il vous siet.'  
 130 Lors se lieve de la ou siet  
 Renart et Coarz a grant joie.  
 Atant se metent a la voie,  
 Et Coarz son peletier porte.  
 Ne finerent jusqu'a la porte  
 135 Mon seigneur Noble le lyon,  
 Endui i viennent li baron  
 Sanz deffenz et sanz contredit.

- Coarz si a a Renart dit:  
 'Renart' dit il, 'biâx douz amis,  
 140 Le vilain que je port m'a mis  
 En grant travail, et en grant paine.  
 Diex le mette en male semaine  
 Qui en avant le portera!  
 Ore orrons que li rois dira  
 145 Et li baron du jugement,  
 A quel paine et a quel torment  
 Nous ferons le vilain morir.'  
 Et dit Renart 'moult le desir  
 Que vous soiez de lui vengie.'  
 150 Maintenant montent le planchie  
 Li dui baron sanz nul delai.  
 En la sale truevent le roi,  
 Et ot entor lui tante beste.  
 Le jour celebroit une feste  
 155 D'une haute dame honoree,  
 La suer Pinte, dame Coupee  
 Qui fu ocise en traïson.  
 Le jour en fesoit mencion  
 Li rois Nobles et son barne,  
 160 Qui iluec erent assemble.  
 Maint prince i ot et maint baron: N 54  
 Il n'i ot se hauz hommes non  
 Qui estoient (ce vous devis)  
 Vestuz ou de vair ou de gris.  
 165 Li rois qui fesoit bele chiere,  
 Seoit joste ma dame Fiere  
 Et li baron environ eulz.  
 Es vous les conpaignons endeus,  
 Renart et Coart qui aporte  
 170 Le vilain ou il se deporté.  
 Mesire Renart vint devant:  
 Le roi salue tout avant  
 Con cil qui bien fu enseigniez

- S'est devant lui agenoilliez.  
 175 Et li rois qui moult chier l'avoit,  
 Le redresce, con il le voit,  
 Et dit 'bien soiez vous venuz!  
 Amis, bien vous estes tenuz  
 De moi veoir: ne vous vi mes  
 180 Puis que nous formames la pes  
 Entre vous et vostre compere.  
 Foi que je doi l'ame mon pere,  
 Or sui je moult hetie et liez,  
 Quant a moi estes reperiez.  
 185 Sachiez que bon gre vous en sai.'  
 Renart ne fu pas en esmai  
 De respondre, si dit briefment  
 'Sire rois, cil diex qui ne ment  
 Vous otroit de vostre vouloir  
 190 La moitie, que je sai de voir  
 Que vous m'amez: et je vous aim,  
 Foi que je doi a saint Germain.  
 Mes d'un afere vous requier  
 Conseil, qar bien en ai mestier  
 195 Moi et mon compaignon Coart.'  
 'Diex aïde, sire Renart'  
 Fet li rois, 'qu'est ce que vous dites?  
 Ainsi m'aïst sainz esperites,  
 Conseil vous donrai volantiers.  
 200 Mais or me dites, amis chiers,  
 De quoi vous demandez conseil.'  
 'Sire' fet il, 'dire vous veil.'  
 A cest mot appela Couart  
 Qui s'estoit trez a une part,  
 205 Qui encore le vilain tint,  
 Et maintenant au roi en vint  
 Iriez et de corrouz espris.  
 Et Renart par la main l'a pris  
 Et li fist geter erraument  
 210 Le vilain sor le pavement

- Qui n'estoit mie granment mol.  
 A poi ne li a rout le col,  
 Si en fu le vilain plain d'ire.  
 Et Renart li a pris a dire  
 215 'Biau sire, conseil vous queron,  
 Que nous de cel vilain feron  
 Qui vostre baron assailli.  
 Ferir le cuida, si failli.'  
 'Sire' dit Coarz, 'entendez,  
 220 Se je di mal, si m'amendez.  
 J'ai cel vilain ei pris de guerre:  
 Si en vieng ei jugement querre.  
 Je le vous rent comme larron:  
 Esgardez que nous en feron.'  
 225 Quant li vilainz ot et entent  
 Que l'en demande jugement  
 De lui, si fu moult esbahiz.  
 Maintenant est em piez sailliz  
 Et dist au roi 'Sire, merci!  
 230 A vous me rent jointes mainz ei.  
 Sachiez que je sui loiaus hom.  
 S'il vous plest, bon renon avon  
 De mes voisins des plus feaus  
 Qui diront que je sui loiaus.  
 235 Des plus preudommes de la terre.  
 Si les fetes envoier querre.'  
 Li rois respont 'moult volantiers,  
 Que il vous en est granz mestiers.  
 Mander les fist sanz plus atendre.  
 240 Dis et huit furent mainz de trente.  
 Douze vinrent pour tesmoignier:  
 Tuit loial homme peletier  
 Estoient, a court sont venuz.  
 Quant li vilainz les a veïz,  
 245 Si ot grant joie et grant lieesce.  
 Maintenant en estant se dresce

- Et dit au roi sanz delaier  
 'Cist ei me viennent tesmoigner.'  
 'Sire' font il, 'vous dites voir.  
 250 Se verite voulez savoir,  
 Par tens vous sera enseigneie.  
 Il avoit un œf gaaignie  
 Ou il nous fist moiller ensemble  
 Tous treize: pour ce si nous semble  
 255 Qu'il est loiaus homs et de foi.'  
 Quant ce ot entendu le roi,  
 Moult durement s'en esjoïst  
 Et maintenant au vilain dist  
 Qu'il s'en alast, il n'avoit garde.  
 260 Et li vilainz plus ne se tarde,  
 Si s'en revet o ses vilainz.  
 Li rois remest de joie plainz,  
 Tuit firent joie par la sale.  
 Renart n'ot pas la coulour pale.  
 265 Dejuste le roi s'est assis,  
 Ne fist pas chiere de pensis.  
 Li rois a dit aus connestables  
 Que il facent metre les tables,  
 Et il si firent sanz targer.  
 270 Si assistrent li chevalier,  
 Delez le roi sistrent maint conte.  
 Des mes qu'il orent ne faiz conte:  
 Mes qant mengie orent assez,  
 Jeuient as tables et as dez.  
 275 Au chief du pales d'une part  
 S'asist Ysengrins et Renart,  
 Devant eulz deus un eschequier.  
 Lor gieu prennent a arengier,  
 Et dist Renart a Ysengrin  
 280 Que venir face un mare d'or fin  
 A metre au jeu: et il si fist,  
 Tantost sor l'eschequier le mist.  
 Un autre en i a mis Renart,

- Si jouerent par grant esgart.  
 285 Ysengrin fu du jeu apris,  
 Del paonnet a un roe pris:  
 Apres le roe a pris la fiece.  
 Tant jouerent, ainz qu'il fust tierce,  
 Gaaigna Ysengrins cent livres: N 55  
 290 Dont Renart se tint bien pour yvres,  
 Que il n'ot mes que metre au jeu.  
 Il en a appelle le leu.  
 'Ysengrin' fet il, 'entent moi!  
 Par cele foi que je te doi,  
 295 Je n'ai de quoi mon jeu envit,  
 Se n'i met ma coille et mon vit.  
 Encor jouerai volentiers,  
 S'eneontre veuz metre deniers.'  
 'Si ferai' fet il, 'par mon chief.'  
 300 Lors recommencent de rechief  
 A jouer et tout erranment  
 Perdi Renart son garnement.  
 Ysengrins qui ot gaaignie  
 En fu joiens et forment lie.  
 305 Tantost sanz plus de demourer  
 A fait un grant clo apporter,  
 Parmi la coille li ficha  
 Et a l'eschequier l'atacha.  
 Puis s'en torna et si le let.  
 310 Renart remaint qui crie et bret  
 Touz correciez et touz plainz d'ire,  
 Que il souffroit si grant martire.  
 Ma dame Fiere oï le cri,  
 Maintenant cele part gneuchi.  
 315 Quant vit Renart, si fu marrie:  
 Cele part vient, si li aïe:  
 A grant paine d'iluec l'estort.  
 Dedenz sa chambre le repost  
 Et le coucha dedenz un lit.  
 320 Mes il n'i ot point de delit,

- Que de doulor est si destroit,  
 A pou le cuer ne li partoît.  
 Del courrouz qu'il ot sanmella:  
 Malades fu, si se pasma.  
 325 En pamoisons jut longuement,  
 Qu'ele cuidoit veraïement  
 Que il fust mort, si s'esceria  
 'Sire Renart, ce que sera,  
 Me voulez vous ainsi guerpîr?'  
 330 Adonques a fait un souspir.  
 Renart qui le soupîr oï,  
 Un petitet les iex ouvri,  
 Si parla et dist 'a quoi fere,  
 Dame, vous voi je tel duel fere?'  
 335 Faites un baing appareillier  
 Que je me veil un pou baignier.'  
 'Sire' fet ele, 'volantiers  
 Vous ferai ce qui est mestiers.'  
 Atant commande qu'en li face  
 340 Un baing chauffer, et sanz espace  
 Fet fu quant il l'ot commande.  
 Mon seigneur Renart ont porte  
 En la cuve et dedenz l'ont mis.  
 Dame Fiere li dist 'amis,  
 345 Conme vous est? dites le moi!  
 Pour vous sui forment en esmai.'  
 Lors dist Renart 'n'en cuide avoir  
 Respît: ce ai par non savoir  
 Dont je erien morir a doulour.  
 350 Si m'en poise pour vostre amor,  
 Que je cuit de vous departir.  
 Je ne verrai ja l'asserrir.'  
 Dame Fiere l'ot et entent,  
 A pou que li cuers ne li fent,  
 355 Tant est dolante et correciee.  
 'Lasse! james ne serai liee.'

323 samesna 326 veraïement 341 el 345.6 manquent 347 Lors  
 dist Renart manque Ja nen quiert raaneon avoir 348 Respît manque  
 C'est mal ai ie p. n. s. 350 me p.



- A icest mot sanz autre plet  
 Ont Renart de la cuve tret,  
 En un lit l'ont couchie et mis.  
 360 Conme cil qui moult est malmis  
 Demande a confession,  
 S'aura s'ame remission.  
 'Sachiez' fet il, 'que moult m'est tart.  
 Faites moi parler a Bernart  
 365 L'arceprestre, si me ferai  
 Confes et mes pechiez dirai.'  
 La dame respondi atant  
 Que ele fera son talent.  
 Maintenant a Bernart mande  
 370 Et il n'i est pas demore,  
 Ainz i vint sanz plus atarger  
 O tout ce qui li ot mestier.  
 Desus un banc as piez Renart  
 Avoient assis dant Bernart,  
 375 Si a Renart mis a reson.  
 'Renart, voulez confession?  
 Se vous vous voulez repentir,  
 A bonne fin pocz venir.  
 Lessiez ester les mauvestiez  
 380 Et les vices dont entechiez  
 Avez este si longuement:  
 Que sages est, qui se repent.'  
 'Sire' fet Renart, entendez!  
 Se vous a droit m'amonnez,  
 385 Que preudon ferez et loiaus.  
 Vous m'alegerez de touz maus,  
 Que je n'ai pas meffet granment.  
 Se je croissi dame Hersent  
 Ma comere, ne mespris rien,  
 390 Encoiz li fis lieesce et bien.  
 Quant je croissi ma dame Fiere,  
 Qui si est orgueilleuse et fiere,  
 Ne mespris pas envers ma dame

- Que je avoie prise a fame  
 395 Et espousee par soulaz.  
 Li prestres fu Tibers li chaz  
 Qui volantiers la m'espousa,  
 Et a tieus i ot qui pesa.  
 Que diroie? de voir sachiez:  
 400 Je ne fis onques nus pechiez  
 Fors qant je donnai garison  
 Mon seignor Noble le lion.  
 Mes bien sai que lores pechai,  
 Quant je garison li donnai.'  
 405 'Renart, Renart' ce dit Bernart,  
 'Par mon seignor saint Lienart,  
 Moult es ore de pute orine.  
 Quant tu connois que la roïne  
 As croissue, tu as mespris.  
 410 S'a bonne fin veus estre pris,  
 A forjurer la te convient.'  
 'Comment' fet Renart, 's'il avient  
 Que je aie respasement,  
 Je fausserai le serement,  
 415 Et vous poez de fi savoir  
 Que pour la repentance avoir  
 Le serement otroi je bien.  
 Mes pour ce n'en ferai je rien  
 Se je del mal puis respasser.  
 420 Mes pour ce que ne veil passer N 56  
 Voz conmandemenz ne deffere,  
 Veil je bien le serement fere.'  
 Tout maintenant sanz plus d'espace  
 Firent apporter en la place  
 425 Les sains, si a jure Renart  
 Devant l'arceprestre Bernart  
 Tout ce qu'il li ot devise.  
 Quant le serement ot jure,  
 Renart remest qui moult se plaint,  
 430 Que l'angoisse moult le destraint.

- Un plaint a gete, si se pasme.  
 Dame Fiere d'un pou de basme  
 Li frote le poux et le vis.  
 Si conme je pens et devis,  
 435 Del froter durement s'esforcee.  
 Mes Renart avoit si sa force  
 Perdue, c'onques ne se mut.  
 Mes ainssi en pamoisons jut  
 Si que tuit euident qu'il soit mors.  
 440 Lores fu granz li desconfors.  
 Ma dame Fiere la roïne  
 Pour Renart fet chiere lovine,  
 Dolante et mal aventuree.  
 Li rois a la noise escoutce,  
 445 Si est tout maintenant venu  
 En la chambre, si a veü  
 Renart qui fu en pamoisons.  
 Moult se merveilla li lions:  
 Qui li donnast trestout l'avoir  
 450 Que rois ne quenz peüst avoir,  
 Ne se peüst sor piez ester:  
 Eincoiz le convint adenter.  
 Et dist 'Renart, perdu vous ai:  
 James si bon baron n'aurai.'  
 455 Adonc sanz plus de delaier  
 A fait toute la gent huïcher,  
 Qui le confortent durement,  
 Et dient que n'est mie gent  
 A homme de si grant renon  
 460 Que tel duel face d'un baron.  
 'Mes qant mors est, sanz detenir  
 Faites sa mesniee venir.'  
 Tout maintenant et sanz targer  
 A fait venir un messenger,  
 465 Si a Hermeline mandee  
 A Malpertuis sanz demoree,  
 Et ses troiz filz qui grant duel ont.

- Quant le mesage entendu ont,  
 Tant ont ale qu'il sont venu  
 470 Au chastel ou li lions fu.  
 Quant Hermeline en la chambre entre,  
 Tout li fremist li cuers el ventre  
 Et commenca un duel si grant  
 Que l'en n'i oïst dieu tonnant.
- 475 Et disoient a haute alaine  
 'Sire, n'a pas encor quinzaine  
 Que de Malpertuis vous partistes  
 Liez et joianz, puis n'i venistes.  
 Or a ci grant duel et apert.
- 480 Encore nel seet pas Grinbert,  
 A fere li convient savoir  
 Vostre mort, si sera savoir.  
 Fet li rois 'si soit dont mande.  
 Un mesager a appelle,
- 485 Et cil est venuz maintenant.  
 'Va' fet il, 'n'i va demourant,  
 Droit a Malbuisson, si me di  
 Grinbert que il viengne a moi ci,  
 Et si li conte l'aventure.'
- 490 Cil s'en torne grant aleüre.  
 Dedenz la court de Malbuisson  
 Se seoit Grinbert le tesson.
- Quant le message entre en la court,  
 Grinbert a l'encontre li court
- 495 Et dit 'que alez vous querant?  
 Amis, bien soiez vous venant!  
 A qui estes? dites le moi.'  
 'Sire' fet il, 'je sui au roi,  
 Qui de par moi saluz vous mande
- 500 Et encor vous prie et commande  
 Que a lui vegniez sanz delaie.'  
 Grinbers l'oï, moult s'en esmaie,  
 Si a dit 'g'irai volentiers.  
 Or me dites, biaux amis chiers,

- 505 Pourquoi me mande l'emperere.  
 'Sire' fet li mes, 'par saint Pere,  
 Mors est Renart vostre cousin.  
 Vos n'aviez meilleur voisin.'  
 Quant Grinbert entent la nouvele,  
 510 Sachiez ne li fu mie bele,  
 Ainz en ot a son cuer grant ire.  
 Au mesager a pris a dire  
 'Amis, par cel dieu qui ne ment,  
 Ici a mauves mandement,  
 515 Quant morz est mes cousins germainz.  
 Du plus estoie, or sui du mainz:  
 Que par lui, ce sachiez de voir,  
 Estoie montez en avoir.'  
 A icest mot s'en sont torne  
 520 Endui et sont achemine:  
 Tant ont ale qu'a la court vindrent.  
 De lor venue lie devindrent  
 De tieus ot a la court assez.  
 Grinbers qui si estoit lassez,  
 525 Si s'est delez la biere assis,  
 Moult estoit dolanz et pensis.  
 Son visage enbrunche tenoit,  
 Lez le cors moult li avenoit  
 La chiere qu'il fet et la lipe.  
 530 D'eures en autres se defripe,  
 Il crie et pleure durement,  
 Si le regrete doucement  
 Que nus ne le pot conforter.  
 Et li rois fist le corps porter  
 535 En la sale par grant deduit:  
 Iluec furent jusqu'a la nuit.  
 Dame Fiere par grant afere  
 Fist cierges apporter et fere,  
 A grant plente et a foison  
 540 Les alument par la meson.  
 Tant en i ot, n'en sai le conte,

- Onques mes pour roi ne pour conte  
 Ne fu tel luminere fet.  
 Grinberz qui avoit son duel fet,  
 545 S'estoit delez la biere assis,  
 Et dit au roi 'par saint Denis  
 Ne foi que vous devez saint Gile,  
 Quar faites chanter la vegile N 57  
 Orendroites et sanz delai.'  
 550 Li rois respont 'par saint Eloi,  
 Grinbert, vous avez bien parle.'  
 Lors en a Bernart apele:  
 'Bernart' fet il, 'avant venez  
 Et voz conpaignons amenez!  
 555 Si chantes vegiles des mors  
 Por Renart qui ici est mors,  
 Dont je sui iriez durement.'  
 'Sire, a vostre commandement'  
 Ce li a respondu Bernart.  
 560 Tout maintenant du roi se part.  
 S'en a o lui mene Tibert  
 Le chat et mon seigneur Hubert  
 L'escoufle et mon seigneur Tardis  
 Qui moult fu pour Renart pensis.  
 565 Ceulz amena o lui Bernart.  
 Et li hericons d'autre part  
 Qui moult est cointes et apers,  
 Et li gresillons dans Frobers  
 Si en a mene Chantecler  
 570 Tout pour les vegiles chanter,  
 Et dant Roonel le mastin,  
 Et sire Ferrant le roncein,  
 Et Brun l'ours et Bruiant le tor.  
 Et si fu avec eulz encor  
 575 Ysengrins et dant Briechemer  
 Et sire Baucent le senglier.  
 Revestu sont et atourne,  
 Puis sont arriere retourne

- Devant le cors enmi la sale.  
 580 Grinbers ot le vis taint et pale  
 Pour Renart que forment amoit.  
 Lui et ceulz que il amenoit  
 Ont les vegiles commeneiees.  
 Maintes temples i ot sachiees  
 585 Et maint poing ensemble feru.  
 Roonel qui sages hons fu,  
 A leü la lecon premiere,  
 Mes pour Renart fist laide chiere.  
 Le respons dit le limacon  
 590 Trestout sanz noise et sanz tencon.  
 Puis distrent eulz deus le verset,  
 Li uns en gros, l'autre en fauxet.  
 La seconde lecon apres  
 A leü Brichemer li cers,  
 595 Le respons a chante Tiebert  
 Entre lui et sire Frobert.  
 Et puis ont le verset chante  
 Doucement, ne sont pas haste.  
 Et puis lut la tierce lecon  
 600 Sire Espinart le hericon  
 Belement et sanz contenecons.  
 Et Grinbers chanta le respons,  
 Et apres le verset andeus:  
 Ysengrins lor aida li leus.  
 605 Puis a la quarte lecon dite  
 Ysengrins qui bien s'en aquite,  
 Et Baucenz le respons chanta  
 Tout souef, pas ne se hasta,  
 Et Brun l'ours chanta le verset.  
 610 Quant il l'ot dit, si fist un pet.  
 Et apres lut la lecon quinte  
 Dant Chantecler le mari Pinte,  
 Et le respons, con nous lisons,  
 Chanta Frobert li gresillons.  
 615 Le vers chanta Pelez li raz,

- Et mesire Tibert li e haz.  
 Brun li ours qui s'en efforea,  
 La siste lecon commenca:  
 Bien la commenca et feni.
- 620 Et maintenant avant sailli  
 Rousel l'escuirel qui chanta  
 Le respons, biau se deporta.  
 Le verset chanta simplement  
 Petitpourchaz et doucement.
- 625 La septisme lecon commence  
 Doucement par grant sapience  
 Le paon sire Petitpas.  
 Et sachiez qu'il ne failli pas.  
 Ancoiz la lut et bien et bel.
- 630 Le respons chanta Roonel,  
 Et le verset par grant deport  
 Chanta pour celui qui est mort  
 Droïn le moisnel a grant joie  
 Si haut que il veult que l'en l'oie.
- 635 L'uitiesme lecon sanz desroi  
 Lut dant Ferrant le palefroï,  
 Et Coarz chanta le respons  
 Qui o les autres fu espons.  
 Li connins sire Sauteret
- 640 Commenca l'uitiesme verset.  
 La nuesme lecon lut Bernart  
 Qui estoit dolanz pour Renart:  
 Le respons chanta Brichemer  
 Et le vers Baucent le sanglier.
- 645 Quant les lecons furent chantees  
 Et vegiles furent finees,  
 Desvestir se vont maintenant  
 Tuit arengie en un tenant.  
 Quant il furent desvestu tuit,
- 650 En la sale, qui qu'il anuit,  
 S'en sont venu frestuit ensemble.  
 Devant le corps si con moi semble



- Furent assis communement.  
 Luminere et bel et gent  
 655 Avoit laiens a tel foisson  
 Que toute en reluist la meson.  
 Icele nuit firent il joie  
 Ge ne cuit que james tele oie:  
 Non feront il, si con je cuit.  
 660 As plantees jeuent la nuit.  
 Le pie leva premierement  
 Ysengrins moult joieusement,  
 Et Tieberz li chaz i feri  
 Si doucement et si seri,  
 665 Que d'autre part le fist chaoir.  
 Lors s'est Tiebers alez seoir,  
 Dont retendi Primaut le pie.  
 Mes onques n'ot de lui pitie  
 Brichemer qui tel li assist  
 670 Que trestout li piez li fremist:  
 Vousist ou non, d'autre part chiet.  
 Et Brichemers tantost s'assiet,  
 Si a le pie en haut tendu.  
 Adonc a son cop estandu  
 675 Bruiant li tors et si s'efforce  
 De ferir, que toute sa force  
 I mist, mes pour ce ne se mut:  
 Quant ce vit, la color li mut,  
 Brichemer, et fu si destroiz:  
 680 Mes il se tint a cele foiz  
 Qu'il ne se mut pour cop qu'il doinst:  
 Ne quit mie qu'il li pardoinst.  
 Mesire Frobers qui se test  
 A veü le cop qu'il a fet:  
 685 Envers Bruiant vint aïre.  
 Et cil li a le pie haucie  
 Tout ainssi conme a lui affiert,  
 Et Froberz un grant cop i fiert:  
 A pou le cuir ne l'en a tret.

N 58

- 690 De maintenant arriers se tret  
 Bruiant le tor tout esbahi,  
 Et danz Froberz le pie tendi.  
 A grant joie et a grant leesce  
 De maintenant a lui s'adresce,  
 695 Quanqu'il onques puet i a point  
 Baucens li sangliers a cel point,  
 Et fiert Frobert le gresillon  
 Que il l'abat a genoillon.  
 Mes tost en estant resailli  
 700 Et dit 'vos n'avez pas failli,  
 Sire Baucent' ce dit Frobert,  
 'Foi que je doi frere Hubert:  
 Moult durement vous lo et pris.  
 Quant vous tel chevalier de pris  
 705 Avez devant moi abatu,  
 Moult en sui de joie esbatu.'  
 'Sire Frobert' ce dit Baucens,  
 'Par la foi que doi saint Laurens,  
 Riens se jeu non n'i entendi.'  
 710 Lors s'assist et le pie tendi.  
 Si a feru sanz demouree  
 Tardiz qui a sa chape osee.  
 A ferir mist tout son pooir:  
 Et a bien son cop aseoir  
 715 L'a feru si tres durement  
 Qu'il l'abat sus le pavement.  
 Le vis et la coulour mua.  
 Plus tost qu'il pot se remua,  
 Qu'il estoit dolanz et plainz d'ire.  
 720 Et Tardis li a pris a dire  
 'Baucent, ne vous courrouciez pas.'  
 Atant vint avant Petitpas  
 Li paons a qui il dessiet.  
 Et Tardiz maintenant s'assiet  
 725 Qui lor courrouz petit redoute.  
 Li paons mist sa force toute  
 A ferir, et si s'esvertue.

- Mes pour le cop ne se remue  
 Mesire Tardiz de la place.  
 730 Toute li vermeillist la face  
 Pour le cop qu'il ot receü.  
 Li paons s'est aparceü  
 Qu'il l'ot blecie, si li escrie  
 'Tardif, ne vous correciez mie!  
 735 Mes bevez, si ne vous anuit.  
 Encore est moult longue la nuit,  
 Si joueron plus liement.'  
 'Sire, vostre commandement'  
 Fait Petitpas. Lors fist venir  
 740 Du vin, si burent a loisir,  
 Et autresi i ot cervoise:  
 Tant ot beü que il s'envoise.  
 Quant beü ont a lor vouloir,  
 Si ala Petitpas seoir.  
 745 Pelez li raz s'est avant tret  
 Tout belement et tout a tret,  
 Et fiert Petitpas sanz attendre  
 Tout belement sanz pie estandre.  
 Sa force i a trestoute mise.  
 750 Li bastons en deus troncons brise  
 En deus moitez par le milieu.  
 Cel cop vit Ysengrin le leu:  
 Si li anuie, ce sachiez.  
 Envers le rat s'est avanciez  
 755 Et li a dit par grant desroi  
 Si que bien l'entendi le roi:  
 'Sire Pelez, grant tort avez  
 Que vous si durement ferez:  
 Grant ire en ai eüe au cuer.  
 760 Je ne lesseroie a nul fuer  
 Que n'i fiere, se diex m'aüt.'  
 Et mesire Pelez li dist  
 'Sire Ysangrin, sachiez de voir  
 Que blecie nel vorroie avoir  
 765 Pour la pelice de mon dos.

- Mielz vorroie que trusqu'a l'os  
 Me fusse tranchiez en un doit.  
 Dist Ysengrin 'vous avez droit.  
 Or lessiez le jeu a itant!'
- 770 Maintenant est sailliz avant  
 Petitpouchaz, si li escric  
 'Ysengrin, si n'ira il mie:  
 Ainz jouerons jusques au jour  
 Tout souavet et par amour.'
- 775 'Pelez' fet il, 'avant venez:  
 Asseez vous et si jouez!'
- Il tent le pie sanz demouree.  
 Atant es vous de randonnee  
 Mon seignor Pouchaz sanz atendre,
- 780 Et vit Pelez le pie estandre  
 Et li a si grant cop donne  
 Que il l'a trestout estonne.  
 Que vous iroie je contant?  
 Tant vont lor euvre demenant
- 785 Que le jour vint: adonc finerent  
 Lor jeu et le ferir lessierent.  
 Sitost comme il lor adjourna,  
 Li jouers maintenant fina:  
 Et l'arceprestre dant Bernart
- 790 Fist les sainz sonner pour Renart.  
 Au sonner sont moult deporté.  
 Le cors ont au moustier porté:  
 Asis l'orent devant l'autel,  
 Ne cuit qu'el siecle eüst autel.
- 795 L'autel ma dame Pinte estoit  
 Qui en fiertre illuec gisoit,  
 Qui a grant dolor fu ocise.  
 Iluecques fu soz l'autel mise  
 Le jour que ele devia,
- 800 Dont tel i ot grant anui a  
 Qu'el fu mise si richement.  
 Chanteclers ovra sagement,

- Quant en itel leu fist poser  
 Le cors et metre et reposer: N 59  
 805 Ce fu par le congie le roi  
 Qu'ele i fu mise sanz desroi.  
 Miracles apertement fet  
 Pour li, si que tuit li contret  
 Garissent qui entrent laiens,  
 810 Et autrez de goute et de denz:  
 Maint tres bel miracle i avint.  
 Quant leanz Renart adonc vint,  
 Devant l'autel fu mis a terre,  
 Et li rois a envoie querre  
 815 Touz les barons de son empire.  
 Tuit i vindrent meillor et pire,  
 Que ne l'oserent refuser.  
 Maintez foiz les ot fet muser  
 Celui pour qui il sont venu.  
 820 Devant l'autel paisible et mu  
 Se sont entor le roi assis.  
 Revestir s'en alerent sis  
 Qui estoient riche et greigneur  
 Pour faire au corps Renart honneur.  
 825 Li un fu Bernart l'arceprestre  
 Qui de la court fu sire et mestre,  
 Bruiant le tor et le roncín:  
 Li quarz Roenel le mastin,  
 Brun l'ours et le cerf Brichemer  
 830 Qui moult souloit Renart amer.  
 Revestu furent a devise  
 Cil sis por faire le servise  
 De Renart qui gist en la biere.  
 Hermeline et ma dame Fiere  
 835 Meinent grant cri et grant doulour.  
 Bernart qui pale ot la coulour  
 De jeüner et de mal treere,  
 Lors prist un sarmon a retrere  
 Un petit devant l'evangile.

- 840 'Biaus seigneurs' fet il, 'par saint Gile,  
 Forment me puis esmerveillier:  
 Renart estoit touz hetiez hier,  
 Et or est alez a sa fin.  
 Bien devoit estre net et fin
- 845 Qui voudroit estre en ceste vie  
 Ou chascun se muert et devie.  
 Cist exemple devoient prandre  
 Cil qui ades weulent emprandre  
 Les mauvestiez et les malices.
- 850 Ja ne les garra tour ne lices,  
 Ne forteresees ne mesons.  
 Chascun morra, c'est l'achoisons  
 Por quoi chascun se doit pener  
 De bonne vie demener.
- 855 Renart qui la vie a finée,  
 Si a en son temps demenee  
 Vie de martyr et d'apostre:  
 Autel fin aient tuit li nostre  
 Et aussi bonne repentance,
- 860 Que de lui ne sui en dotance  
 Qu'il ne soit en bonne fin pris.  
 Onques ne fu Renart repris  
 Nul jour a nule vilanie.  
 Il a este sanz felonnie
- 865 Et sanz malice et sanz orgueil.  
 Onques jour ne virent mi œil  
 Prince qui fust de sa vertu.  
 Se il a volantiens foutu,  
 L'en n'en doit tenir plet ne conte.
- 870 Il n'a ou monde roi ne conte  
 (De ce ne sui je pas en doute)  
 Qui n'ait foutu ou qui ne foute.  
 Foutre convient, si con moi semble.  
 Pour ce vous di a touz ensemble
- 875 Que foutre n'iert ja deffendu.  
 Pour foutre fu le con fendu.

- Si conmant a touz orandroît  
 Que qui a le vit dur et roît,  
 S'il a le con abandonne,  
 880 Le foutre li est pardonne,  
 Que ja ne li ert reprochie.  
 Ne il n'est de foutre pechie  
 Pour que vit soit parti de coilles,  
 Ne que il fait de faire endoilles  
 885 Qu'en met de bouel en bouel.  
 Tuit se jeuent de ce jouel.  
 Renart a foutu volantiers.  
 A Hersent a este entiers  
 Ses cuers et a ma dame Fiere.  
 890 Mors est, n'ai paour qu'il me fiere  
 Pour chose que je racont ci.  
 Biau sire roi. pour dien merci!  
 Fetes crier par vostre empire,  
 Que qui foutra ja n'en iert pire.  
 895 Le pechie en weil pardonner,  
 Et se lor pooie donner  
 Rantes, volantiers lor donroie,  
 Et lor pechiez lor pardonroie.  
 Ne lor pramet pas en pardon  
 900 Ci et devant dieu lor pardon  
 Quenque pour foutre mesprandront.  
 Tele penitance emprandront  
 Qu'il en mengeront a estraine  
 Char touz les jors de la semaine.  
 905 Et qui de mon conmant istroit  
 Et qui volantiers ne foutroit,  
 Soit homme, soit femme ou soit beste,  
 Et piez et mainz et corps et teste  
 Li soit de chaennez de fer  
 910 Lie es granz tourmenz d'enfer.  
 Et cil qui mon conmant feront,  
 A joie en paradiz seront.  
 Quant l'arceprestre ot afine

- Tout son sarmon et termine,  
 915 De son servise s'avanca.  
 Son confiteor conmenea  
 Le bon arceprestre Bernart,  
 Puis dist l'oroison pour Renart.  
 'Ahi Renart' fist il, 'amis!  
 920 En maint peril vous estes mis  
 En bois, en forest et en plain  
 Pour avoir vostre vautre plain,  
 Et pour porter a Hermeline  
 Vostre fame coc ou geline.  
 925 Chapon ou oe ou eras oison.  
 Touz jorz estoient en seson,  
 Quant les poëz or tenir.  
 Or estuet a neant venir  
 Les granz hardemenz qu'avez fez  
 930 Et les bienz dont estes refez.  
 James tel baron ne morra.  
 Sire Renart, or demorra N 60  
 Hermeline povre esgaree.  
 James n'aura de bien denree.  
 935 Bien le saviez procurer.  
 Or li convient metre eurer  
 Et tremper son ventre et ses mainz.  
 Du plus estoit: or est du mainz.  
 N'ara mes vaillant une alie,  
 940 Quant vostre amour li est faillie.'  
 Quant Bernarz ot en sa reson  
 Bien definee s'oroison  
 Et apropiée son chapistre,  
 Briche mer comença l'epistre  
 945 Que bien l'oïrent touz et toutes.  
 'Renart' fet il, 'sanz nules doutes  
 Pour vous ont este esbaïes  
 En granches et en abaïes  
 Mainte geline et mainte oe.  
 950 Maintez foiz vous en est la joe



- Remuee et le grenon tors.  
 Maint cop en avez sor le dos  
 Et sus le crepon receü.  
 Meint blanc moine avez deceü  
 955 Et fet (dont moult lor doit grever)  
 Tart coucher et matin lever  
 Pour agaitier ton larrecin.  
 Meinte geline, maint poucin  
 Lor as emble conne felon.  
 960 Mes de tout ice t'asolon.  
 De tout quanque tu as tolu.  
 Renart, soiez tu absolu.  
 Li pechiez en soit seur moi mis,  
 Ainssi absoil je mes amis.  
 965 Brieheuer l'espitre fina  
 Et Ferrant le roncins qui n'a  
 Conpain qui tant sache de guille,  
 Conmenca en haut l'evangile,  
 Et a dit 'vescoi grascia  
 970 Euvangile sequencia  
 Secundum le gorpil Renart!  
 Entendez i, sire Bernart,  
 Arceprestre estez et seignor,  
 Et vous apres, grant et menor,  
 975 Le roi et trestous les barons.  
 Renart, que de voir le savons,  
 Est morz, vez le ci en present.  
 Dolante en est dame Hersent,  
 L'espousee Ysengrin le leu,  
 980 Que maintez foiz en prive leu  
 L'a Renart tenue adossee.  
 Meint grant cop et mainte dossee  
 Li a donne sor sa crevace.  
 Maudite soit cele fendace  
 985 Ou cop ne part que l'en i fiere.  
 Se il a a ma dame Fiere  
 Aussi souvent batu son tro,

---

967 Conpainz 977 le ci] ici 982 grant *manque* cos 985 face  
 987 A il s.

- Il ne li poise fors du po.  
 Onques son con, s'entendu l'as,  
 990 Pour cop de coille ne fu las.  
 Le cul deüst avoir coupe,  
 Quant ele a le roi acoupe!  
 Et Hersent a la croupe lee  
 Deüst la keue avoir ullee.  
 995 Renart, n'en soit nus en doutance.  
 En a fete sa penitance.  
 L'ame en ira a reculons  
 En paradis o les mulons  
 Iluec ou les asnes iront,  
 1000 Quant de cest siecle partiront.  
 Renart, je l'en faz bien promesse,  
 Sera assis delez l'arnesse  
 A grant joie et a grant delit.  
 Les gelines feront le lit  
 1005 En coi il devra reposer.  
 Mes itant vous veil je gloser,  
 Ja n'i osera le doit tendre  
 A oison n'a geline prendre.  
 Autre penitance n'aura,  
 1010 Pour ce qu'en sa vie en ara  
 Meinte occise par son pechie,  
 Pour c'iert en paradiz trichie.  
 L'arceprestre sire Bernart  
 Chanta la messe pour Renart.  
 1015 Quant ele fu toute finee,  
 Li rois par bonne destinee  
 En haut devant trestouz parla,  
 Et Bruns l'ours a soi apela  
 Et li dist 'amis, vous iroiz  
 1020 Desouz ce pin et me feroiz  
 La fosse, biaux tres douz amis,  
 Ou le cors Renart sera mis:  
 A grant honor iert mis en terre.  
 Si vous weil prier et requerre

- 1025 Que vous faciez isnelement  
 Mon bon et mon commandement.  
 Et cil respont vostre vouloir,  
 Quiconques s'en doie doloir,  
 Feraï, que ne le voeil lessier.
- 1030 'Chanteclers, prenez l'encensier  
 Dont vous le cors encenseroiz!  
 Brichemer et vous porteroiz  
 La biere au baron de franc lin,  
 Et vous, le mouton dant Belin.
- 1035 Ysengrin se deportera  
 En la croiz que il portera.  
 Chascun fera de son labour.  
 La chievre prandra un tabour,  
 De quoi ele ira tabourant.
- 1040 Et le roncin sire Ferrant  
 Harpera, tiex est mon plesir,  
 Un son galois tout a loisir:  
 Ne veïl pas que se voist tardant.  
 Les cierges porteront ardant
- 1045 Couart li lievres et Tibert  
 Li chaz et l'escoufle Hubert.  
 Quant le cors enterrer iront,  
 Les souriz les sains sonneront  
 Ainssi con mon conseil le loe.
- 1050 Et li singes fera la moe.  
 Bernart metra le cors en terre,  
 Meilleur de li n'i convient querre.  
 Ainssi con li rois le commande  
 Le font, nus respit n'i demande:
- 1055 Le cors aportent a grant feste  
 Qui descouverte avoit la teste.  
 Brun l'ours qui la poe avoit grosse.  
 Ot apareilliee la fosse,  
 Qui moult bien i ot entendu.
- 1060 Le cors ont iluee descendu  
 Qui couvert iert d'un paille vert.

- Et quant il l'orent descouvert.  
 Brichemer par le chief le prist,  
 Ainsi con Bernarz li aprist,  
 1065 Que maint mis en terre en avoit.  
 A Belin que devant lui voit.  
 A fet Renart par les piez prendre.  
 En la fosse sanz plus atendre  
 L'ont mis et couchie doucement,  
 1070 Et l'arceprestre isnelement  
 Geta sus l'eve beneoite  
 Pour ce que chose maleoite  
 Ne se peüst au cors bouter.  
 Quant vint a la terre giter  
 1075 De coi Brun l'ours le voutl couvrir,  
 Renart prist les iex a ouvrir.  
 Merveilla soi que ce estoit,  
 Paour ot et si se doutoit  
 Qu'en la terre ne fust enclos.  
 1080 Il ne tint mie les iex clos,  
 Que tens n'en estoit ne seson.  
 Moult ot jeü en pamoison,  
 Ne sot ou il avoit este.  
 Moult cuida bien estre enchante.  
 1085 Quant vit le roi et le barnage,  
 Cuer prist en soi et vasselage,  
 A li garir mist cuer et cors :  
 Joinz piez saut de la fosse hors.  
 Chantecler qui tint l'encensier,  
 1090 Prist as dens, ne le volt lessier.  
 A tout s'en va tout eslessie  
 Et se feri en un plessie.  
 Quant li rois a apareeü  
 Que Renart l'avoit deceü.  
 1095 Corroucie en fu et plain d'ire.  
 Tout maintenant a pris a dire  
 'Ore apres, franche gent loee!  
 S'il estoit loins une loee,  
 J'aroie perdu mon baron.  
 1100 Qui porra prendre le larron,

- A touz jourz mes aura m'amour.  
 Adont s'eslescent sanz demour  
 Tretuit a grant esperonnee  
 Apres Renart de randonnee  
 1105 Qui Chantecler en va portant.  
 Ja ot erre et fouï tant  
 Qu'el plessie se fu embatu.  
 'Vi chetis, laz! pour coi fuis tu?'  
 Fet Chantecler 'c'est grant outrage.  
 1110 Di leur que tu emportes gage  
 Du tort que l'en t'a fet a court.  
 Il ne te tiennent pas si court  
 Que tu ne lor puisses moustrer  
 Et tout apertement conter  
 1115 Que maugre eulz m'enporteras  
 Et de moi ton vouloir feras  
 Maugre toute la compaignie.  
 Te font ore grant vilanie,  
 Quant ainssi me veullent rescorre.  
 1120 Nus d'eulz ne t'aprendroit a corre,  
 Tant seüst bien du pie aler.  
 Di lor, ne lor dois pas celer,  
 Que pour neant te vont sivant.  
 Renart qui fu aparcevant  
 1125 De Chantecler qui l'aparole,  
 Que par engin et par parole  
 L'avoit autre foiz engingnie,  
 Si a a parler resoingnie.  
 Ne vout mot dire, et eil s'escrient  
 1130 Que tuit de la court le deffient,  
 Se il ne lor rant Chantecler.  
 'Certes moult te deüst grever'  
 Fet Chantecler 'ceste huee.  
 Di leur sanz nule demouree  
 1135 Qu'il s'en retournent orandroit:  
 Tu iras a cort faire droit  
 De ce qu'en te demandera.

- Que que li rois commandera  
 Feras de gre et volantiers  
 1140 Conme cil qui est siens entiers.  
 Ainssi les feras remanoir,  
 Puis t'en iras a ton manoir  
 Ou tu te porras deporter,  
 Et moi avecques toi porter  
 1145 A anuit a bonne cuisine.  
 Se ta fame fust en gesine,  
 Si eüsses tu pour vitaille.  
 Lors choissi un vilain qui taille  
 Ramille pour son four chauffer:  
 1150 A une chaaine de fer  
 Ot a sa corioie lie,  
 Dont li cloet sont delie,  
 Un gaignon grant et merveilheus.  
 Meigres estoit et fameilleus.  
 1155 Le vilein qui le chien tenoit,  
 Choissi le gorpil qui venoit:  
 Le chien deslace, si li huie.  
 Renart le voit, moult li anuie:  
 Tant fu courouciez et plain d'ïre,  
 1160 Ne sot que faire ne que dire.  
 Il n'ose vers le chien tourner  
 Ne vers les reaus retourner,  
 Que grant pas le vienent sivant,  
 Tardiz u premier chief devant,  
 1165 Qui tint la baniere levee.  
 Adonc a sa regne tournee  
 Renart au travers d'un plessie,  
 Ne n'a pas Chantecler lessie,  
 Ainz l'emporte moult esmaiez.  
 1170 Li mastins ne s'est delaiez,  
 Aincoiz le suit de grant esles.  
 Lors pense Renart 'se je les  
 Chantecler aler. que ferai?  
 Car anuit mes ne trouverai  
 1175 Chose dont me puisse souper.  
 Et se cil me puet acouper

- Qui si me chace pour moi prendre,  
 Il me fera encui aprendre  
 Comme ses denz sevent trancher.  
 1180 Je ne doi pas avoir tant chier  
 Ce coc comme mon cors demeine.  
 D'autre part vient Tardis qui meine  
 Un moult grant peuple a sa baniere.  
 Et se il me meinent arriere,  
 1185 Je serai moult mal atirie,  
 Que li rois iert vers moi irie  
 Pour Chantecler qu'il aime et prise.  
 Moult me poise de ceste prise:  
 Seur moi en venra le meschief.'  
 1190 Lors dit 'Chantecler, par mon chief, N 62  
 A force convient que vous lesse.  
 Cist mastin a este en lesse,  
 Que trop me suit delivrement.  
 Va t'en tost et isnelement.  
 1195 Je ne t'ai blecie ne malmis,  
 Et se tu viens a cort, amis,  
 Ne me soies par ton desroi  
 En nuisance devers le roi.'  
 'Non ferai je' fet il, 'biau mestre.'  
 1200 Lors saut desus un arbre a destre,  
 Si a grant joie demenee,  
 Et Renart de grant randonnee  
 S'en va fuiant et a grant corse.  
 Mes li chiens saut qui li rebourse  
 1205 La pel du dos jusqu'au crepon.  
 Ja fust en male souspecon  
 Li gorpilz de perdre la vie,  
 Quant Tardiz, qui a grant envie  
 De lui prandre, i est seurvenu.  
 1210 De ce li est bien avenu  
 Que il l'a au mastin rescous.  
 Mes ainz i ot feru mainz cous  
 Que il en eüst la baillie.

- Tantost est entor lui saillie  
 1215 La conpaignie bele et noble  
 Que li riche empereres Noble  
 I envoia pour Renart prandre.  
 Pris et lie l'ont sanz atandre.  
 Si l'ont devant le roi mene,  
 1220 Qui aussi conme forsene  
 Jure qu'il le fera deffaïre,  
 Ardoir, escorehier ou detraire,  
 Ou livrer a cruel tormant.  
 Et Chantecler isnelement  
 1225 Se plaint de la desconvenue  
 Qui li est par li avenue.  
 Li rois dit que droit en aura  
 Tel con il demander saura,  
 Que trop li fist grant mesprison.  
 1230 'Ja ne sera mis en prison,  
 Aineoiz le ferai escoreher.  
 Ne m'en porrai plus bel venger.'  
 'Sire' fet Renart, 'entendez!  
 Jugement de moi entendez :  
 1235 Au jugement me contendrai  
 Et vostre merci atandrai.  
 Onques ne fu nul homme ne  
 Sanz leal jugement mene.  
 S'en puet en vostre court trouver  
 1240 Nus qui veille vers moi prouver  
 Que j'aie fet desleaute  
 Ne traïson ne fauseté,  
 Aprestez sui de moi deffandre.  
 Trop voldrent envers moi mesprandre  
 1245 Cil qui en terre me metoient.  
 Mon sens espoir petit doutoient.  
 Pour quel forfet, ee veil oïr,  
 Me faisoit l'en vis enfoïr?  
 Or me dites vostre semblant,  
 1250 Estoie je pris en emblant?



- La court en fet moult a blasmer.  
 Bruiant li tors et Brichemer,  
 Et les autres que j'aim et prise,  
 Seront blasme de ceste emprise.  
 1255 Chantecler, n'en sui pas en doute,  
 Avoit ceste traïson toute,  
 (Ce m'est vis) quise et pourchaciee.  
 Mainte mauvestie a braciee:  
 Ceste li doit l'en reprouver.  
 1260 Encontre son cors veil prouver  
 Que par lui m'est hui avenue  
 Iceste grant desconvenue  
 De moi tout vif en terre metre.  
 Ja ne s'en deüst entremetre  
 1265 De moi faire honte et anui.  
 Se recreant ne l'en rant hui,  
 A qui que il doie grever,  
 Fetes moi les deus iex crever.'  
 'Renart' dit Chantecler, 'Renart,  
 1270 Par la foi que je doi Bernart  
 L'arceprestre que je voi la,  
 Onques en tel guise n'ala  
 Li afaires con vous le dites.  
 Ne vos en iroiz pas si quites  
 1275 De cest jour d'ui con vous cuidiez.  
 Ahi! sainte Pinte, or m'aidiez  
 Si voirement con je recort  
 Que Renart vous ocist a tort,  
 Et si conme je n'i ai coupe  
 1280 Du blasme de coi il m'encoupe.'  
 'Vous mentez' fet Renart, 'traïtrez!  
 Par vostre menconge feïstes  
 Qu'enterre fui: ce vous creant,  
 Si vous en rendre recreant  
 1285 Aincoiz que li jours soit passez,  
 Ou a mort plaiez et quassez.  
 Ne poez faillir, ainssi n'aille.'

1256 avez ceste *Méon* ] trete 1258 as 1282 Pour 1286 *Faut*  
*il lire* Ou a mort serez vos plaiez?

- 'Sire, otroiez moi la bataille'  
 Fet Chantecler a l'emperere,  
 1290 'Et celi qui recreant ere  
 Faites ou pendre ou desmembrer.  
 Il vous devroit bien remembrer  
 Des anuiz que il vous a fez.  
 Par dieu, penduz iert ou deffez  
 1295 Iceili qui vaincu sera,  
 Ja autrement n'en passera.  
 Et c'est droiz et reson, me semble.'  
 Maintenant les mettent ensemble,  
 N'i vont plus d'aloigne querant.  
 1300 Tardif, l'escoufle et Ferrant,  
 Le gresillon et le fourmi  
 Qui moult estoient bon ami  
 Et preuz et vaillanz sanz desroi,  
 Cil garderent de par le roi  
 1305 Moult tres bien et moult sagement.  
 Quant fet furent li serement,  
 Si les ont ensemble lessie.  
 Lors s'est l'un vers l'autre eslessie.  
 Et Renart qui premier l'assaut,  
 1310 Enpres Chantecler fet assaut.  
 Granz cos li donne de la poe.  
 Et Chantecler delez la joe  
 Li fet de son bec une roie  
 Si grant que li elers sans en roie,  
 1315 Que jusqu'au talon va la goutte,  
 Et des iex ne vit nule goutte  
 De l'erreüre d'une live.  
 'Il pert bien, la char avez vive'  
 Fet Chantecler qui le tint cort,  
 1320 'Que li sans touz vermaus en cort.  
 Folie vous fist a moi prendre.  
 Je vous ferai encui aprandre,  
 Comment je me sai maintenir.  
 Se pour outre te veulz tenir,  
 1325 Je lo que te cleimes vaincu.  
 Pandre te fai, trop as vescu.'

- Renart qui entent la menace,  
 Tert le sanc contreval sa face  
 Que les iex li avoit couvers.
- 1330 Lors a les iex andeus ouvers,  
 Et dit a Chantecler 'traîtres,  
 Si m'aïst diex, mar le deïstes  
 Que je recreant me rendisse.  
 Se sein ne sauf de cest jour isse,
- 1335 Je vous cuit encui donner tele,  
 Mes ne metrez en fu atele.'  
 Lors li cort viguereusement.  
 Si le feri irieement  
 De la poe parmi la hanche,
- 1340 Qu'i li derompi la char blanche.  
 Trop li a fet doulereus mere.  
 Parmi la plume del aubere  
 Fist de sanc saillir plein boisel.  
 Par le champ en court le ruisel
- 1345 Si c'un moulin en peüst moldre.  
 Mes bien le cuide rendre et sodre  
 Chantecler iceste bonte.  
 Lors li est sus le dos monte,  
 Si le fiert des esperons fort,
- 1350 Et de son bec le pince et mort,  
 Que jusques au test li embat.  
 La destre oreille li abat,  
 Et l'ueil senestre li creva.  
 Puis li dist 'malement vous va,
- 1355 Sire Renart, au mien avis.  
 Ja de cest champ n'estordrez vis,  
 Que il du cors ne vous meschiee.  
 Bien est dame Pinte vengiee  
 Et dame Coupee s'entein.
- 1360 De lancelee et de plantein  
 Se voudra en vos plaies metre,  
 S'Epinart se veult entremetre  
 Qui est fisicien le roi,

1330 as l. i. as denz    1342 aubert    1357 meschiee Méon | me  
 schiee    1361 Faut il lire voudrez?

- Bien vous garra : mes le derroi,  
 1365 Qui en vous est vous honnira.  
 Quant la bataille fenira  
 De vous, et vengiee arai m'ïre,  
 N'arez, ce croi, mester de mire.  
 Renart qui la response entant,  
 1370 Au miex que il set i antent  
 La grant honte et la vilenie  
 Que Chantecler par felonnie  
 Li fet : n'encor n'en est lassez.  
 Adonc s'est Renart pourpensez  
 1375 Que la morte vieille fera,  
 N'a Chantecler n'adesera  
 Que tant li fet et honte et let.  
 Atant seur li cheïr se let :  
 Et Chantecler le pince et mort  
 1380 Et Renart fet semblant de mort,  
 Qu'il ne se crolle ne remue.  
 Ainz tint la bouche close et mue  
 Que voiz n'aleine n'en issi.  
 Quant Chantecler le vit ainsi,  
 1385 Lors l'a conme lierre repris,  
 Au bee parmi la keue pris,  
 En un fosse le traïna.  
 Or voit bien Renart que il n'a  
 De nului secours ne aïe :  
 1390 Car c'est la beste plus haïe  
 Du monde et de toute gent.  
 Bien set pour or ne pour argent,  
 Pour promesse ne pour avoir  
 Ne pourroit raeneon avoir,  
 1395 Se il estoit aparceü.  
 Par son savoir a deceü  
 Chantecler qui por mort le lesse.  
 Entour lui ot aussi grant presse  
 Conme se il fust gent develle.

- 1400 Rohart et Brune la corneille  
 Vindrent au roi tot pie estant  
 Et li distrent 'Sire, a itant  
 Lessiez Renart! mors iert sanz faille.  
 Moult li est de ceste bataille
- 1405 Hui vilainement mescheü.  
 Or est en ce fosse cheü  
 Tout mort aussi comme une coche.  
 Blasme i auriez et reproche,  
 Se l'en metoit plus seur li mein.
- 1410 Males choses l'aront demein  
 Tout despeeie et devoure.  
 Et vous avez ei demoure  
 Que son compaignon a outre.'  
 Li rois Nobles vint a son tre
- 1415 Et li barnages s'en tourna  
 En son hostel. Cil qui tourna  
 S'en entra joie demenant.  
 Renart lessierent remanant  
 U fosse la gueule bace,
- 1420 Si con l'ame s'en fust alee,  
 Que ses anemis en fu bel.  
 Du roi se depart le corbel  
 Et la cornille dame Brune,  
 C'onques nel sot beste nesune.
- 1425 U fosse s'en vindrent courant,  
 Ou Renart iert de fein mourant  
 Qui l'orille ot perdue et l'ueil.  
 'Rohart' fet la cornille, 'or veil  
 Que nous aillons veoir Renart
- 1430 Encore anuit, ce famelart.  
 Par les sainz qu'en quiert en Galice,  
 Li afaiterons sa pelice.  
 Mors est, nous n'avons de li garde.'  
 Renart les ot et les regarde,
- 1435 Que blecie fu et se feingnoit  
 Ne a elz parler ne daignoit:

- Tant se cuidoit iluec tenir  
 Que il veïst la nuit venir.  
 Mes cil souffrir nel voldrent pas  
 1440 Que li vindrent plus que le pas,  
 Qui de noient ne se douterent.  
 Ambedui desus lui monterent.  
 Rohart premerainz s'avanca,  
 Le bec avant primes hauca,  
 1445 En la char li embat dedenz.  
 Et Renart a gete les danz :  
 Si le prist par la cuisse et tret N 64  
 A soi si con l'escrit retret,  
 Que il li a loquee toute  
 1450 Et la cuisse empres le cul route.  
 Vileinement l'a afole.  
 Rohart est d'autre part vole  
 Seur le fosse moult angoisseus.  
 La cornille vit Renart seus,  
 1455 Avecques li tressailli.  
 Et Renart est en piez sailli,  
 La cuisse prant, a tout s'en torne,  
 Et Rohart lessa triste et morne.  
 Aussi conme beste esperdue,  
 1460 Fuiant s'en va sanz atandue  
 L'ueil creve, l'oreille copee.  
 Il ne trouva pas estoupee  
 La porte de sa forteresce,  
 Ainz s'i feri a grant destresce.  
 1465 Quant Hermeline le choisi,  
 Qui li donnast quite Choisi.  
 N'eüst tel joie ne tel feste.  
 Quant ele a parceü la teste,  
 Qu'il avoit si mal atournee,  
 1470 Adonc a grant doulour menee.  
 Ausi firent les Renardiex.  
 Grant fu la crie et li diax.  
 En un lit l'ont couchie et mis.

- Et Rohart qui moult fu maumis,  
 1475 A la cornille se demaute:  
 'Dites' fet il, 'amie gente.  
 Comment porrai aler a cort?  
 Trop durement m'a tenu cort  
 Renart, ne sai que j'en ferai.'  
 1480 'Entre mes braz vous porterai'  
 Fet la cornille, 'par mon chief.  
 De l'anui et du grant meschief  
 Sui moult dolante et correciee.'  
 Atant s'est Brune rebraciee,  
 1485 Si s'en ala triste et dolante  
 Au roi qui se sist en sa tante,  
 Criant 'A sire roi, merci,  
 Tout mahaignie vous aport ci  
 Rohart, vostre ami, le corbel.  
 1490 Et si ne m'est mie encor bel  
 Du larron Renart deputere  
 Qui a Malpertuis son repere  
 S'est mis et a ferme sa porte,  
 Que la cuisse Rohart emporte.  
 1495 Mengiee l'a et devourée.  
 Frans rois, ne fetes demouree,  
 Vengiez la honte et la laidure  
 Que Renart vous fet, qui trop dure.  
 Vostre baron a desmembre.  
 1500 Se vous estes bien amembre,  
 Destroiz quatre foiz vos a fez.  
 Detranchiez sera et deffez  
 Li traîtres de ceste emprise.'  
 Rohart a la parole emprise  
 1505 Et dist 'Sire, merci aiez  
 De moi, car a mort sui plaiez.  
 Le pie et la cuisse ai perdue  
 Dont j'ai la pensee esperdue,  
 Morir en cuit prochainement.  
 1510 Mes se je n'en ai vengeance

- Du desleal, du traïtour  
 Par qui sui en ceste tristour,  
 Blasme en seroiz et a droit.'  
 Li rois se leva en piez droit,  
 1515 Quant la parole ot et entant,  
 Et respont, que plus n'i atant.  
 'Rohart, vous estes mehaingnie.  
 Ne cil n'i a riens gaaingnie,  
 Qui aiusi vous a atorne.'  
 1520 Tantost conmande qu'atourne  
 Soient si baron et si homme,  
 'Que par les sains qui sont a Romme,  
 Ne m'i tandra yver n'este  
 Tant qu'aie a Malpertuis este.  
 1525 A terre abatre le ferai  
 Et Renart par force en trerai:  
 Pendu sera comme larron,  
 Si que le verront mi baron.  
 N'en puet partir par autre pas.'  
 1530 'Biau sire, si n'ira il pas'  
 Fet le tesson sire Grinbert.  
 Entre moi et frere Hubert  
 Iron, mes qu'il ne vous desplese,  
 De Malpertuis passer la hese.  
 1535 Et a Renart comme homme sage  
 Raconterons vostre mesage  
 Et li dirons, sel conmandez,  
 A vous viengne, ce li mandez.  
 Et selonc ce que entendon  
 1540 Response de li vous randon.' *1532*  
 Li rois qui fu em piez drecie,  
 Respondi comme courroucie  
 'Alez i tost, ainssi le voeil,  
 Et li dites, seur son destre œil,  
 1545 Qu'il me viengne randre reson  
 Pour coi et pour quele achoison  
 Il a mon baron mehaingnie.'



- Cil n'ont le comant desdaingnie,  
 Ainz s'en tornent sanz plus atandre.  
 1550 Au devant pour bon hostel prendre  
 Ala li limacons Tardis.  
 Cil chevauchent apres tandis  
 Qui ne s'i voldrent arrester.  
 Ne vous veil toutes aconter  
 1555 Lor journees, ne qu'il devindrent.  
 Tant errent qu'a Malpertuis vindrent  
 Ou Renart jut sanz nul delit  
 A grant dolor dedanz son lit.  
 Hubert, qui le mesage aporte,  
 1560 Et Grinbert vindrent a la porte.  
 Si huchierent par grant desroi  
 'Ouvrez au mesage le roi.'  
 Renart qui entendī la noise,  
 Conmande qu'a la porte voise  
 1565 Li portiers qui n'est pareceus.  
 Et maintenant parole a ceus  
 Qui si huchioient fierement.  
 Li portiers vint isnelement  
 Qui torse et velue ot la keue,  
 1570 D'en haut desus la barbakue  
 Lor escria con preu et sage  
 'Qui estes vous?' 'Sommes mesage  
 Mon seigneur Noble le lion,  
 Que Renart parler voulion.'  
 1575 Quant li portiers l'ot, de volee  
 La porte qui estoit coulee,  
 Amont a trere commenca.  
 Grinbert qui d'antrer s'avanca,  
 I est a reculons entre.  
 1580 Quant le premier huis ot outre,  
 Si dist a l'escoutle Grinbert  
 'Venez avant, sire Hubert!  
 Bessiez vous. que basse est l'entree.'  
 Dit Hubert 'je dout que vantrec

N 65

- 1585 Ne face, par saint Lienart,  
 De moi encore anuit Renart.  
 Ici iluecques me tendre:  
 Tant que vous viengniez atandre.  
 Miex meing au large qu'a l'estroit.  
 1590 A Grimbart convient qu'il otroit  
 Ce que frere Hubert commande.  
 Ainz vint et Renart li demande,  
 Conme cil qui moult se doloit,  
 Que il queroit et qu'il vouloit.  
 1595 Grimbart li a dit 'Biau voisin,  
 Je sui vostre germain cousin,  
 Si vous devroie moult amer.  
 A court vous est venuz blasmer  
 Mon seignor Rohart le corbel.  
 1600 De son damage n'est pas bel  
 Au roi ne a sa baronnie.  
 Ne le tenez a vilanie,  
 Par moi vous mande, et il a droit,  
 Que viengniez a li orandroit  
 1605 Pour vous de ce blasme escuser.  
 Ne devez mie refuser  
 Qu'a court ne viengniez pour droit faire.  
 'Cousin, de ce n'ai je que faire. ✓  
 Ne veil or plus aler a court,  
 1610 Que trop m'i a l'en tenu court.  
 Ceste parole me randroiz  
 Au roi, quant devant li vendroiz,  
 Qu'a la mort m'a mis le corbel.  
 Et la dehors souz ce tombel,  
 1615 A cele croiz, souz cele espine  
 Me fist enfouir Hermeline  
 Vostre amie. vostre parente  
 Qui iriee en est et dolante.  
 Quant hors de la porte seroiz,  
 1620 Un tombel iluec trouveroiz  
 D'un vilain qui Renart ot non.

- Desus verrez escrit le non :  
 Et ainsi au roi le diroiz,  
 Quant de ci vous departiroiz.  
 1625 Hermeline vos menra droit  
   Veoir le tombel orandroit  
   Qui est tout fres et tout nouvel :  
   O lui ira mon filz Rovel.  
   'Ausi' fet Grinbert, 'Totroi je :  
 1630 Si m'en voiz a vostre congie.'  
   Atant s'en departi Grinbert,  
   Et avec l'escoufle Hubert  
   Et Tardis, plus compaignons n'a.  
   Tout droit au tombel les mena  
 1635 Hermeline et Rovel son filz,  
   Et distrent 'Renart le gorpilz  
   De qui il ne vous est pas bel,  
   Biaus seignor, gist soz ce tombel.  
   Lisiez les letres et l'escrit,  
 1640 Et si priez a Jhesu Crist  
   Que il ait de s'ame merci.  
   Lasse esgaree remein ci,  
   Et mi enfant sont orfelin.  
   N'ai robe lange ne de lin,  
 1645 A grant povrete sui remese.'  
   Atant est entree en la hese  
   De Maupertuis, et cil s'en tournent,  
   Qui de ci au roi ne sejoignent.  
   Trouve l'ont en ses pavecillons.  
 1650 De devant lui a genoillons  
   S'est maintenant agenoullie  
   Grinbert qui le vis ot moillie  
   Du plorer que il fet avoit.  
   Et quant li rois Nobles le voit  
 1655 Plorer, si en fu touz pleinz d'ire.  
   Et l'escoufle li prist a dire  
   'Sire, de Malpertuis venous  
   Dont a engingniez nous tenons.

- Renart est morz et enfouï.  
1660 Quant Rohart ceanz a fuï,  
Si durement estoit malmis  
Renart, qu'il est en terre mis.  
La fosse et le tombel avons  
Veüe, tout de voir savons  
1665 Que le corbel le partua  
Qui ore pou de vertu a.  
Mehaingnie en est, et periz  
Est Renart. Li sainz esperiz  
De la seue ame s'entremete  
1670 Tant qu'en paradouse la mete,  
Deus liues outre paradiz  
Ou nus n'est povre ne mandis.  
Quant li rois oï la nouvele,  
Tout son courrous li renouvele.  
1675 De Renart fu moult courrouciez.  
Tantost s'est en estant dreciez  
Et dist dolanz et esperdu  
'Par grant pechie avons perdu  
Le meilleur baron que j'avoie.  
1680 Ne ne cuit mie que ja voie  
Que je vengeance en puisse avoir.  
Pour la moitie de mon avoir  
Ne vousisse qu'il fust ainssi.  
Atant fors de son tref issi  
1685 Et s'en monta en son pales.  
Ici luec de Renart vous les  
La vie et la procession.  
Ci fine de Renart le non.

## XVIII

(Méon 7383—7406)

- Seignor, ce dient li devin, B 127<sup>c</sup>  
 Si est eserit en parchemin  
 Que cil a sovent mau matin  
 Qui pres de lui a mau voisin.  
 5 Je le vos di por Isangrin  
 Et por un prestre dant Martin.  
 Viellarz estoit auques li prestres,  
 Ne fu onques de letres mestre:  
 Plus savoit de truie enfondue  
 10 Que de letre deporveüe.  
 Prestres Martins estoit moult sages  
 De bien norrir par ces erbages  
 Brebis dont il ot maint fromage.  
 Mais moult li fist plusors damage  
 15 Li leus, mal ait toz ses lignages!  
 Pres de lui menoit es boscages,  
 Si li a fait souvent anui:  
 Car il menoit moult pres de lui,  
 Sovent li faisoit ses oailles  
 20 Non per, s'eles erent parailles:  
 Et sovent les rapareilloit,  
 Se non pareilles les trovoit.  
 Moult ert dolanz prestres Martins  
 De ce dont iert liez Isengrins.

2 il 8. 10 lestre 15 usages 16 ou boscage 17 il li 19 ces  
 21 rapareillot 22 trovot

- 25 Prestre Martin se porpansa  
 C'une grant fouse chevera.  
 Qant faite fu a sa devise,  
 Une perche a par desus mise:  
 Sus la perche met une cloie,  
 30 Toute a compas la contremoie.  
 A la perche l'a bien fermee,  
 La fouse a tote acovetee.  
 Un aignel lia sor la perche,  
 Se Isaugrin par la s'adresce  
 35 Et l'angnel en voille porter,  
 De la cloie l'estuet tumer:  
 Et ja si tost n'i montera  
 Con il en la fouse cherra.  
 Qant il l'ot bien apareillie,  
 40 Alez s'en est, si l'a laissie.  
 Ysengrin qui grant fain endure  
 Se lieve a mie nuit obscure, B 128  
 Qant toute gent se dort seüre,  
 Et est venuz grant aleüre  
 45 La ou sieut panre sa pasture.  
 L'angien trueve par avanture.  
 Qant vit l'aignel, s'en fait grant joie  
 De ce qu'il a encontre proie:  
 Or n'a paor que nus le voie,  
 50 Seürement s'en va sa voie.  
 Sitost con monta sor la cloie,  
 Chaüz est anz, qar ele ploie.  
 Ysengrin voit que il est pris,  
 De l'eschaper n'est il pas fis.  
 55 'Ha! las' fait il, 'dolenz, chaitis,  
 Com covoitise ma sorpris!  
 Or puis je bien dire et jurer  
 Que de ci ne puis eschaper.  
 Or m'estovra chier comparer  
 60 Les berbiz que m'en vit porter.

- Ce dist moult bien qui set conter  
 C'une foiz viaut le pot verser.  
 Li prestres fu toz trespanse  
 Et cele nuit toz esgarez,  
 65 C'onques la nuit ne pot dormir.  
 Sitost con il vit esclarir,  
 Il lieve sus isnelement,  
 Une macue en sa main prant,  
 A la fouse vint, par le treu  
 70 Si a dedenz veü le leu.  
 Qant il le voit, grant joie en fait,  
 La perche et la cloie sus trait,  
 Puis se desfuble par grant ire,  
 A Ysengrin commence a dire  
 75 'Sire Ysengrin, or vos vendrai  
 Ce que je tant pramis vos ai:  
 Apanrai vos a cest baston  
 Comment prestre Martin a non.'  
 Li prestres lieve la macue,  
 80 Et Ysengrin l'a bien veüe:  
 En la teste le vost ferir,  
 Et Ysengrin sot bien ganchir.  
 A cele foiz nou tocha mie,  
 Car il set trop de l'escremie.  
 85 Prestres Martins est aïriez,  
 En autre sens s'est porpansez:  
 En avalant le baston mist  
 Desor le leu et si li dist  
 'Enz en mon cuer forment me doil,  
 90 Se a cest coup ne vos crief l'oeil'.  
 Qant ot ce dit, le baton boute.  
 Ysengrin qui le coup redoute.  
 Garde a son cuel, le baston prent.  
 Et li prestres vers lui le tent,  
 95 A ses deus mains le sache fort.  
 De ca en la li leus s'estort,

- Le baston li cuide esforcier.  
 Qui donc veïst prestre enforcier  
 Por bien tenir cele macue!  
 100 Li leus d'autre part s'esvertue.  
 Moult s'esforcoient enbedui  
 Chascuns dou baston traire a lui.  
 Si con nos conte l'escripture,  
 Au prestre avint une avanture,  
 105 Que la terre est soz lui fondue,  
 Desoz les piez li est cheüe.  
 Il s'en vet enz o le baston,  
 Or a Ysengrin compaignon.  
 L'uns fu de ca, l'autre de la,  
 110 De paor l'un l'autre esgarda.  
 Moult ot Ysengrin grant paor,  
 Mais li prestre ot asez graignor.  
 Il a commenceie son sautier  
 Par toz les moz a verseillier,  
 115 Et puis dist commendacion  
 Que diex le giet de sa prison.  
 Ceste sept siaume disoit plus,  
 Miserere mei, deus:  
 Pater noster disoit enclin.  
 120 Sor le col li saut Isangrin:  
 Li prestres cheï demi morz,  
 Et Ysengrin s'en va moult tost,  
 Par bois et par chans si s'en fiche.  
 Li prestres remest en la briche:  
 125 Prestre Martins ne rit ne muit.  
 Et Ysengrin moult tost s'en fuit:  
 A lui meïmes rit assez  
 De ce qu'il est si eschapez  
 Et qu'il li sailli sus le dous,  
 130 Qant en la fouse l'ot enclous.  
 Si sergent l'en orent tost trait,  
 Puis se rient de ce qu'a fet.



Bien vos puis dire et aconter  
Que onques messe ne sautier  
135 Ne chanta puis de bon entent  
Ne par si bon entendement  
Com il fist ovec Ysengrin,  
Tant con il fu en son enging.

---

134 Conques puis mese

---

## XIX

(Méon 7521—7545)

- B 128<sup>d</sup>
- Or vos dirai con il avint  
 A Ysengrin, qant la nuit vint.  
 Parmi ces bos s'en va corant,  
 Et si aloit ce porpensant  
 5 Que fous est li hom et li leus  
 Qui onques va nule part seus,  
 Puis qu'il puist avoir compaignie,  
 Que mestier a souvent d'aïe:  
 Et tel puet on aconpaingnier  
 10 Dont l'en a puis grant enconbrier.  
 Qant ce pansoit en son corage,  
 Atant issi de cel boscage:  
 Une jument vit en un pre  
 Ou ele pessoit pres d'un ble.  
 15 Li leus s'en va grant aleüre  
 Droit au jument par la costure:  
 Qant a lui vint, si la salue.  
 'Diex saut' fait il, 'Rainsent ma drue!'  
 'Et dex vos saut. sire Ysengrin!  
 20 Dont venez vos si tres matin?'  
 'Dame' dist il, 'eschapez sui  
 De males mains ou anuit fui:      B 129  
 Prestre Martins un angin fist  
 Por prandre moi et si me prist:  
 25 Toute une nuit fui en prison.

- Se i eüsse un conpaingnon,  
 D'ilcue m'eüst il bien gite.  
 Por ce le vos ai raconte:  
 Se volez estre en ma conpaingne,  
 30 Nos ferions moult grant gahaigne.  
 Assez vos donroie a mangier  
 De quel que auriez plus chier,  
 Ou bon froment, ou bone avaine,  
 Ou bone orge a quel que paine.  
 35 Vos m'auriez moult grant mestier.  
 Car je iroie porchacier:  
 No compaignie esteroit bele.  
 Car vos porpansez, damoisele,  
 De ce vilain qui si vos tue  
 40 Et vos fait traire a la charrue:  
 Vos gaaingniez trestot son bien,  
 Ne vos n'en aurez ja rien  
 Fors le nouau que il aura  
 Et ce dont il cure n'aura.  
 45 Haï, Rainsant, ma douce amie,  
 Qar venez en ma compaignie!  
 Si serez fors d'autrui dangier.  
 Ne vos estovra charrier  
 Ne ca ne la porter nul fais:  
 50 A toz jorz mes vivroiz en pais,  
 Sire Ysengrin, se je peüsse,  
 Vo compaingnie chier eüsse.  
 Mes je ne puis corre n'aler,  
 Por ce voil ici pasturer.  
 55 De mon pie destre par deriere  
 Passai ier en une charriere,  
 Une espine me feri enz:  
 Se la me traissisiez as danz,  
 A nul jor ne seroit partie  
 60 De vos la moie compaignie.  
 Grant mestier vos porroi avoir,  
 Car je ferai tout vo voloir:

- Car s'en vos viaut gaingnons huer,  
Je saure moult bien rejeter,  
65 Mordre des danz, ferir des piez.  
Qui consuivrai, touz iert jugiez:  
Qui ge porrai bien assener,  
N'aura talent de regiber.'  
Dist Ysengrin 'le pie moutrez,  
70 Celui ou l'espine santez!  
Tost la vos aurai ja sachie:  
Ja mar i aura autre mire.'  
Le pie li lieve, et eil s'aerout,  
O ses ongles le voide tout.  
75 Que qu'Isangrins a voidier bronche  
Et il le pie nestie et fourche,  
Rainsent le pie a destandu  
Et Ysengrin a si feru  
Entre le piz et le musel,  
80 Tout coi le gita ou prael.  
Rainsent s'en torne regibant,  
Queue levee va fuiant.  
Et Ysengrin toz coi se gist  
Grant piece apres et puis si dist  
85 'Ahi, maleüreus chaitis!  
Se ier oi mal, or ai hui pis.  
Ne me sai mes en qui fier,  
Ne puis en nuli foi trover.'  
Issi se demante Ysangrin.  
90 Ici prant ceste branche fin.

## XX

(Méon 6361 - 6385)

- Or vos redirai d'Isengrin, B 45<sup>b</sup>  
 Qui se remist en son chemin :  
 Car il s'en voloit reperier.  
 Qant il s'ala esbenoier,  
 5 Les berbiz oit ou chanp beller :  
 Cele part emprent a aler.  
 Si con il fu dou bois issuz,  
 Deus moutons a es chans veüz :  
 L'un fu Belins, l'autre Bernart.  
 10 Molt les amoit sire Tieharz.  
 Au chief dou chanp s'esbeneoient  
 Et de lor cornes se hurtoient.  
 Que qu'il fesoient lor mellee,  
 Lor bergiere s'en iert alée,  
 15 Li bergiers le<sup>f</sup> ot obliez :  
 Iluec s'en ierent outre alez.  
 Li vilains qui molt par sot peu,  
 La male garde pest le leu,  
 Si entre Bernart et Belin  
 20 Ne se gardent voir d'Isangrin.  
 Se cil ne sont et sage et cointe,  
 Mar i fu faite ceste pointe.  
 Belins si fu li plus coarz.  
 Premierement parla Bernarz  
 25 'Bien vaingniez vos, biau sire lous!'

- 'Je ne vos salu mie endous.  
 Ja beste ne saluerai  
 Puis que je mangier la vodrai.'  
 'Sire Ysangrin, nos savons bien  
 30 Que nos somes enbedui tien  
 Et que endeus nos mengeras  
 De quele eure que tu vodras.  
 Mais se toi plect par ta franchise,  
 Primes nos fai tant de servise:  
 35 Entre nos deus met acordence,  
 Sel tenra l'en a grant vallance.  
 Car il dist que cist chans est siens  
 Et je redi que il est miens.  
 Sire, se vos le partiez  
 40 Et el chanp bien nos meïssiez,  
 Si que g'en eüsse ma part,  
 Et l'autre an donisiez Bernart,  
 Dont poez faire vo plaisir  
 De nos deus et vostre desir.'  
 45 Dist Ysengrins 'molt volentiers.  
 Or me dites comment premiers.'  
 'Sire, saiez a la foriere!  
 Chascuns de nos se traie arriere:  
 Ci devant vos venrons corant.  
 50 Cil qui plus tost venra avant,  
 De tant con il plus tost corra,  
 La greignor part ou champ aura.'  
 Dist Ysengrins 'et je l'otroi.  
 Or vos traiez ensus de moi!  
 55 Belins ira de ca a destre  
 Et Bernart ira a senestre.'  
 Belins estoit li plus iniaus,  
 Q'il estoit li plus joventiaus.  
 Mais Bernart estoit plus senecz  
 60 Por ce qu'il estoit li ainz nez.  
 Comunement sont esloingnie  
 Si con li lous l'ot deresnie.

- Il lor a dit 'saignor, movez!  
 Faites le mieuz que vos povez!  
 65 Belins s'esmuert de grant ravine.  
 Quant vient au leu, ses cornes cline:  
 Par grant vertu fiert Ysengrin  
 Si qu'il le giete tout sovin  
 Tout estandu de l'autre part.  
 70 Au relever es vos Bernart  
 Qui le fiert en l'autre costé:  
 Devers Belin le ra gite.  
 Quatre costes li ont brisie,  
 A bien petit l'ont mort laissie.  
 75 Puis si s'en tornent a itant:  
 De loing le vont escharnissant.  
 Il se pame plus de cent foiz,  
 Si est engoiseus et destroiz.  
 Li sans li saut par grant randon  
 80 Parmi le nes et a foison.  
 Quant il fu un poi acoisiez,  
 De paumaison est reperiez:  
 'Ha las' dist il, 'dolenz chaitis,  
 Con sui mal eürez tout dis!  
 - 85 La costume ai a l'esprevier  
 Qui l'aloie va tant chacier  
 Que il la prant par tost voler  
 Et puis si l'en relaist aler.  
 Li vif daiauble, li saignor  
 90 M'avoient fait partiseor.  
 Et que devoit a moi tenir B 46  
 De terre doner et partir?  
 Ceste branche est bone et petite  
 Et bien faite, s'ele est bien dite.

## XXI

(Méon 7027—7051)

- Ge vos voil uns vers comencier, B 46<sup>a</sup>  
Mais je vos criem molt anoyer.  
Se vos volez, je me tairai.  
Et se vos plaist, je vos dirai  
5 Comment avint a Isengrin  
Qui se leva par un matin.  
Dame Hersent l'ot bien garde  
Et de ses dolors respasse.  
Or iert toz gras et revelous,  
10 Fel et hardiz et orgaillos.  
Grant aleüre s'en aloit  
Par mi ce bois ou il estoit.  
Enmi sa voie a encontre  
Un vilain qui avoit trove  
15 Un bacon qui estoit cheüz  
De la charreste a deus reclus.  
Il le tenoit devers la hart.  
Ysengrin vint de l'autre part.  
'Ou vas?' dist il 'esta ileue!'  
20 'A qoi?' fait il. 'Par foi por eue:  
Ou as tu ce bacon enble?'  
'Par foi' fait il, 'ainz l'ai trove.'  
'Trove? dont i aurai ge part  
D'outre en outre jusq'a la hart.'  
25 Dist li vilains 'en moie foi,



- Sire Ysengrin, et je l'otroi.  
 Acompaignie sont li baron  
 Am poi d'eure por le bacon.  
 Endementres que il parloient  
 30 Et que il departir voloient,  
 Este vos d'autre part un ors  
 Qui lor est venuz de plain cors.  
 Si com il fu ileue venuz,  
 Sor le bacon s'est arestuz.  
 35 'Et qui est cist bacon, danz lous?'  
 'Sire' dist il, 'c'est a nos dous.'  
 'J'en voil' dist il, 'ma part avoir  
 Par amistie, non par pooir.'  
 Dist li vilains 'et je l'otroi.'  
 40 'Et je' ce dist li lous, 'par foi.  
 Or en soiom domques tuit troi  
 Compaignon et par bone foi.'  
 'Seignor' fait il, 'vostre merci.  
 Conquis m'avez a vostre ami.  
 45 Or le metez ci sor mon dos:  
 Je l'enporterai en cest bos,  
 Car tez porroit ici venir  
 Qui tost le nos voroit tolir.'  
 Atant li ont sor le dos mis,  
 50 Ou bois se sont arriere mis:  
 Sor l'erbe gitent le bacon,  
 S'en parolent li compaignon  
 Comment il soit partiz a droit.  
 Li ors qui plus sages estoit,  
 55 Lor dist que n'i est arestez:  
 'Seignor, se mon conseil creez,  
 A nuit mes le leron pendant  
 A cest fol qui est bel et grant,  
 Et le matin ci revenron,  
 60 Et trestuit troi noz eus moutron.

29 Entrementres 31 vos maintenant .l. 37 Je u. 40 Ce d.  
 l. l. et ie, p. f. 49 dous 54 Li l'us qui 56 S. dist il car me c. *Après*  
*ce v. le msc. ajoute* Se mon conseil croire uolez Ja uoir de riens ne  
 mesferez 57 laison 58 f. que uez ci g. 60 troi *manque* mouterrion

- Et cil qui graingnor cul aura,  
 Le bacon tot en portera.  
 Ce dit li leus 'et je l'otroi.'  
 'Et je' fait li vilains, 'par foi.'
- 65 Le bacon ont en haut leve,  
 Et puis s'en sont tuit troi ale.  
 Li bons hom vint en sa meson  
 Ou l'atendent si enfacon.  
 'Ou estes vos' dist il, 'dame Ame?'
- 70 'Je sui ci, sire' dist sa fame,  
 'Por coi aves tant demore?'  
 'Suer' dist il, 'qar je ai trove  
 Un bon bacon enz en cest bos,  
 Einz de mes iaulz ne vi si gros.
- 75 Mais nos somes troi compaignon:  
 Sez conment nos le partiron?  
 Le matin irons la tuit troi:  
 Si mouterrons noz cus tuit troi:  
 Qui graingnor cul porra moutrer,
- 80 Le bacon en porra porter.'  
 Seignor, fame est et fole et sage,  
 Et molt changanz de son corage.  
 Fole est, quant ne se set partir  
 D'une chose qu'a en desir:
- 85 Et sage est, car qant en li rueve,  
 Tost a trovee une contrueve,  
 Et verite dit por menconge,  
 S'ele en a mestier et besoigne.  
 Ce nos dient cil fol musart,
- 90 Plus que deables a un art:  
 Mais je di ce en ma partie,  
 Que sage et fole est par maistrie.  
 Moult fu sages cil qui ce dist  
 Et qui en son livre le mist:
- 95 Selonc les eures et le tens  
 A bien mestier folie et sens.

- Moult est fame de parfont sens.  
 Et ceste prist molt bon porpaus.  
 Si a raconte son saignor  
 100 Que se il vient demain au jor.  
 Que ses garnemenz vestira  
 Et por le bacon s'en ira:  
 Et se ce vient au cul mostrer,  
 Grant fandace porra mostrer.  
 105 Li vilains l'ot et puis s'en rit,  
 'Par dien' fait il, 'moult bien as dit.'  
 Qant vint au jor, levez se sont  
 Et par le bois endui s'en vont.  
 Molt bien li ensaigna la voie  
 110 Jusqu'a l'aistre parmi l'arbroie.  
 Et qant el i est parvenue,  
 Por le vilain l'ont concüe  
 Li dui baron qui l'atandoient  
 Desoz le fou ou il estoient. B 47  
 115 Il li ont dit 'sire vilain,  
 Dame dieu vos doint hui bon main!  
 Primes parla Patous li ors.  
 'Seignor' fait il, 'ja est granz jorz:  
 Faites tost ce que vos devez.  
 120 Sire Ysengrin. vo cul mostrez!  
 'Sire' dist il, 'molt volentiers,  
 Or me dites comment premiers.'  
 'Son cors estent on par devant.'  
 Puis par derriere en estupant  
 125 Lieve sa queue, le cul bee:  
 Jusques leanz parmi l'antree  
 Li puet on veoir es boiaus.  
 Tant par est larges li tuiäus.  
 'Sire Ysengrin' ce dit Patous,  
 130 'Molt est voz cus granz et estouz.  
 Vilains' fait il, 'or estupez!  
 Le vostre cul remosterrez.'

97 manque 104 porroi 110 lerboie 117 patou li rous 123 deuent  
 126 parmi] dedanz 128 longes 129. 147. 155 patus

- Cele a ses braies avalees  
 Qu'ele avoit a son cul fermees.  
 135 Ele a fait large enforcheüre,  
 Por bien mostrer cele nature  
 Son chief mist bas por estuper.  
 Cil la prenent a regarder:  
 Taut s'en est Patous merveilliez,  
 140 De son pie destre s'est saigniez.  
 'Nomini dame' dist li leu,  
 'A ce cul devisent tuit treu.  
 Se ice la est trestout cus,  
 A icestui ne se prant nus.  
 145 Il m'est avis' ce dist li leus,  
 'Par foi que g'i voie deus treus.'  
 Ce dist Patous 'garde de pres,  
 Se del veoir es si engres!  
 Je n'i ai soing d'aboester,  
 150 Ne m'i estuet point alumer.'  
 Cele lor dist 'or escoutez,  
 Mes cus est touz acostumez  
 Sovent de son col afichier:  
 Por ce l'ai ge tout tens plus chier.'  
 155 Ce dist Patous 'Ysengrin, fuite!  
 Alon nos an, clamons li quite.  
 Bons hom' fait il, 'pren le bacon  
 Et si l'en porte en ta meson.'  
 Ele si fist et lieve sus.  
 160 De ceste branche n'i a plus.

133 Cel a 134 Qe les a. au c. f. 139 patus 141 leus 142 treus  
 145 le li a respondu li 146 f. dist il gi uoi tent t.

## XXII

(Méon 19769—19793)

- Mainz hon puet tel chose tesir      B 116<sup>a</sup>  
 Qui autrui venroit a plesir,  
 S'ele ert conue et descouverte.  
 Por ce est fous qui done a perte  
 5 Bele aventure, quant il l'ot.  
 Estraire en doit aucun bon mot  
 Dont il puise ces resbaudir  
 Qui son conte volent oïr.  
 G'en di por ce une aventure  
 10 Ou ge ai mis toute ma cure.  
 Ge l'oï dire a un veillart  
 Qui sages iert et de grant art.  
 Li contes est traiz dou gorpil,  
 Ne l'aiez pas por ce plus vil:  
 15 Car toute en est l'estoire voire  
 Si conne en le nos fait acroire.  
 Ce fu li voirs que Chanteclers  
 Et Ysengrins et Brichemers  
 Et dant Renart, si con moi sanble, \*  
 20 Firent un grant essart ensamble.  
 Brichemers as cornes agues  
 En a les coiches esmeües,  
 Chanteclers grata les racines,  
 Et Ysengrin as forz eschines  
 25 Et as espauls qu'il ot forz,

- En a gite les coiches hors.  
 Renart qui tot le mont decoit,  
 Qui de mal faire ne recroit,  
 Esta selonc, si les semont.
- 30 'Or tost, saignor, faites grant mont!  
 Je garderai que nus ne veingne  
 Qui baston ne espee taingne  
 Dont il nos puisse faire mal.'  
 Lors garda amont et aval,
- 35 Bien sot son cul ariere traire,  
 Que il n'ot cure d'ovre faire.  
 Quant il orent par lor pechie  
 Le bois deront et despecie,  
 Renart parla tout premerains
- 40 Qui n'estoit pas fous ne vilains.  
 'Seignor, ci a grant champ de terre.  
 Or avons mestier de bien faire:  
 Or devons panre tel porpens  
 Chascuns de nos selon son sens,
- 45 Que nos tel chose i semisiens  
 Dont nos raparisent fusiens.  
 Qu'en dites vos, dant Brichemer,  
 Et vos, biau sire Chantecler?  
 Dites que vos en est avis.'
- 50 Chantecler en gita un ris.  
 Si respondi assez briement  
 'Sire Renart, mien escient,  
 Moult drue chanvre i eroistroit  
 Qui chanevis i semeroit.
- 55 Li grainz en est douz a mengier,  
 Maintes foiz m'a eü mestier,  
 Et de la tile a on argent.'  
 Brichemer dist par maltalent  
 Que ja chanvre n'i crt semce.
- 60 'La terre est de novel sartee:  
 Bien i puet on orge semer,

- Se vos le volez creanter,  
 Et je l'otroi de moie part.'  
 Ysengrin l'en fist un regart,  
 65 Si li a dit iricement  
 'Dant BricheMER, a vo talent,  
 Ce sachiez vos, n'ira il mie.  
 Maudahez ait qui si l'otrie!  
 Q'ainz cele foiz ne mengai d'orge  
 70 Que n'eüsse mal en ma gorge.  
 Mes se Renart de ca l'otroie,  
 Semons froment en ceste roie:  
 C'en est le mienz, quar toute rien  
 Vit de froment, ce set l'on bien.'  
 75 Renart respont 'biauz douz conpere,  
 Bien ait l'ame de vostre pere!  
 Ja n'en seroiz par moi desdiz,  
 Ce est le mieuz, jel vos pleviz.  
 Or pansons donc de tost semer.  
 80 J'ai oï les grues chanter  
 Qui nos tesmoingnent par raison  
 Que de semer avons saison.'  
 Qui dont veïst gens exploitier,  
 L'un semer et l'autre hercier,  
 85 L'autre ces coiches aüner  
 Et les ramilles fors porter,  
 Et puis apres bien rasteler,  
 De bons sergenz li puet menbrer.  
 Tost fust la chose a droit point mise  
 90 Qui de tel gent fust entreprise.  
 Quant semez fu toz cil essarz  
 Et bien enclous de toutes parz,  
 Renart qui moult estoit soutis,  
 Sus un estoc s'estoit asis:  
 95 Dont apele ses compaignons  
 Et si fu tele sa raisons.  
 'Seignor, ceste gaaignerie  
 Ne sera ja par nos partie.

- Tuit ensemble la cuellerons  
 100 Et ensemble la mengerons  
 En iver, qant il gelera,  
 Qant viende ne trovera  
 A champ n'en bois oisiaus ne beste.  
 Ysengrin a jure sa teste  
 105 Que ja par lui n'iert destorne:  
 Lors l'ont li autre creante.  
 Dant Brichemers grant aleüre  
 S'en repera en sa pature.  
 Et Ysengrin s'en est tornez,  
 110 En la forez s'en est entrez  
 Nuit et jor por querre viende,  
 Car autre deduit ne demande.  
 Et Chanteclers revint volant  
 A ses gelines maintenant  
 115 Qui moult l'avoient atendu,  
 Ne l'avoient pieca veü.  
 D'autre part vint Renart sa voie,  
 Par ces essarz va querant proie.  
 Si departent li compaignon  
 120 Sanz mautalent et sanz tancon.  
 Qant vint en guing qu'il fait grant chaut,  
 Que cil ble sont creü en haut B 117  
 Et espie et tuit grenu,  
 Et Ysengrin qu'ot poil chenu  
 125 S'en vint traiant a un mainil,  
 Bestes vit paitre en un cortil.  
 Tresaut la haie, s'en prent une.  
 Mes il li a fait tel rancune  
 Et si la va esperonnant,  
 130 La pel dou dos li va ostant,  
 Car il ne volt laisser sa proie.  
 Tant a ale que toutevoie  
 Parvint la nuit a son recet.  
 Qant il fu enmi la forest,



- 135 La a sa proie deschargie,  
 Isnelement l'a despecie  
 Qu'il n'i laissa ne pel ne os.  
 Si fu enflez, bargis et gros  
 Q'a poine puet un pas passer.  
 140 Lors se commence a porpanser,  
 Ja ne porroit dou pas issir,  
 Se besoing avoit de fourir.  
 Tout souavet ist dou bouchel,  
 Par une sente d'un vaucel  
 145 S'en vint tout droit a cel essart  
 Ou il avoit la quart part. e/  
 Porpensa soi qu'en cel froment  
 Prendra il son reposement  
 Tant que la chaleur soit cheüe  
 150 Et la viande descreüe  
 Dont il avoit si plain le ventre.  
 Ala avant, ou froment entre,  
 Si se coucha enz el plus dru:  
 Defole l'a et abatu,  
 155 Lors commenca haut a uller.  
 Atant este vos Brichemer,  
 Moult se mervolle qui c'estoit.  
 Cele part est venu tout droit,  
 Ala avant, si l'aresna  
 160 'Por le cuer bieu qui voi ge la?  
 Sire Ysengrin, par qui congie  
 Avez cest ble si despecie?  
 Est ce donc chose abandonee?  
 Li leus a la teste levee,  
 165 Si respondi en soupirant  
 'Biau conpere, venez avant  
 Et si veez ma maladie:  
 Je sui touz plains d'itropisie.  
 Se m'orine aviez veüe  
 170 Et m'anfermete conneüe,

- Vos savez tant de la fisique,  
 Bien me guerrez d'estre itropique.  
 Brichemer respont maintenant  
 'Ja dame dex mon cors n'ament,  
 175 Se je soi onques riens d'ourine,  
 Ne ne sai rien de medecine  
 Ne de plaie ne de poison  
 Don donne a autrui garison.  
 Ja par moi garison n'aurez.  
 180 Mes s'iere un poi desgeünez,  
 Plus en seroie un poi haitiez.  
 Ysengrin dist 'alez, paissiez  
 De cel froment enz ou plus dru.  
 Ja ne sera par moi seü  
 185 Que ja i aiez atouchie,  
 De moi avez vos bon congie.  
 Lors en menja tant Brichemer  
 Que il fu grous et bien enflez,  
 Puis vint gesir lez Isangrin,  
 190 Qui n'avoit pas ventre frarin.  
 Cel jor avint par aventure  
 Que Chanteclers queroit pasture.  
 Cele part vint tout droit volant,  
 Ysengrin a veü gisant  
 195 Et Brichemer dejoste lui.  
 Moult par li vint a grant anui,  
 Et plus li fu de son damage:  
 Car il n'avoit plus d'eritage  
 Q'an icel essart seulement.  
 200 Il lor a dit par maltalent  
 'Seignor, ce n'est mie par moi  
 Ne par Renart, si con je croi,  
 Que vos avez fait cest outrage:  
 Onques mes jor de mon aage  
 205 Ne vi faire tel desraison.  
 Erre avez comme larron

- Vers moi, dehaiz vo compaignie!  
 Vos i avez vo foi mentie.  
 Se je les cous tant ne doutasse,  
 210 De traïson vos apelasse:  
 Certes bien l'avez deservi  
 Selonc l'uevre que je voi ci.  
 Ysengrin l'ot, si s'aïra,  
 De maltalent se herica,  
 215 Qant il s'ot tenir por pargure.  
 Entre ses denz forment en jure,  
 S'il puet as mains le coc tenir,  
 Il li fera les denz santir.  
 Ne mostra pas son mautalent,  
 220 Einz respondi seneement.  
 'Chantecler' fait il, 'par saint Jorge,  
 Je ne voil pas que nus s'amorge  
 A moi reter de felonie.  
 Se vos avez dit vo gorgie.  
 225 Miauz vos venist par saint Omer  
 Q'ancore fust a porpanser.  
 Bien le vos cuit encor merir,  
 Se je en puis en leu venir.  
 Mais or n'avez vos de moi garde:  
 230 Maus feus et male flambe m'arde,  
 S'onques vers vos ne vers Renart  
 Quis tricherie ne barat,  
 Desloiaute ne traïson.  
 Mais por itant que compaignon  
 235 Avons este de cest essart,  
 Or en prenez vo droite part  
 Endemantiers que il vos loist:  
 Ne quidiez pas que il m'en poist.  
 Lors descendi li coes a pie,  
 240 Qui dou froment a tant mengie  
 Q'ainz ne se pot d'ileue partir,  
 Lez Ysengrin s'ala gesir.

B 118.

209 cos 213 sen ira 220 seurement 222 ne *manque* samorde  
 224 voz 227 vos *manque* encore 235 esarz 237 nos laist 239 cois  
 240 mengier

- Atant es vos Renart traiant  
 Parmi la sente d'un pendant:  
 245 Ses conpaignons cuidoit noncier,  
 Qant lor blez seroit a soier.  
 Qant il le vit si defoule  
 Et abatu et estrepe,  
 (D'autre part veoît caus gesir,  
 250 L'un delez l'autre fer dormir)  
 Iriez en fu, maz et dolenz,  
 En bas a dît entre ses denz  
 'Se vis eschaper en cuidasse  
 Et que dou mien plus n'i laissasse  
 255 Que de mes quises les braons,  
 Je occïsse cez gloutons  
 Qui vers moi se sont parjure.'  
 Ysengrin a le chief leve,  
 Si a Renart aparceü  
 260 'Willecome, bien veignes tu!  
 Renart, quar vos venez seoir,  
 Moult vos desirroie a veoir.'  
 Renart ne pot un mot soner,  
 De maltalent prist a tranbler  
 265 Et dist 'je ne vos salu pas,  
 Sire Ysengrin, par saint Tomas,  
 Ne ces autres qui ici sont  
 Qui damage et honte me font.  
 Menti m'avez de covenance  
 270 Et trespase vostre fience,  
 Fiz a putains, desloiaus cous.'  
 'Renart, ce n'est mie de vous'  
 Dist Ysengrin, 'que<sup>^</sup> cous soie.  
 Un serement vos en feroie  
 275 Que a Hersant ma douce amie  
 N'eüistes part ne conpaignie.  
 Si vos en iestes vos vantez.  
 Mes par mon chief vos i mantez:

- Q'an ceste terre, dieu merci,  
 280 N'a plus loial dame de lui:  
 Ele en a bien le tesmoignage.  
 Mais se je vos ai fait damage,  
 Si en querez vostre droiture  
 Isnelement grant aleüre.  
 285 Je ne sui pas en voz dangier  
 Ne ne vos ai mie tant chier  
 Que vos en face droit n'amande,  
 Ne nul escondit vos en rende,  
 Foi que doi Noble le lion.  
 290 Ne Maupertuis ne fort doujon  
 Vers moi ne vos garentiroit,  
 Se por la pes ne remenoit  
 Que li rois m'a fait fiencier.  
 Se ne li quidasse anuier,  
 295 Dou plicon n'enportisiez mie.  
 Mar m'apelastes foi mentie,  
 Filz a putain, rous venimeus.  
 Mes anemis iestes mortieus,  
 Onques n'aiez vers moi fienee.  
 300 Foi que je doi Hersant la franche,  
 Je vos ferai un saut saillir,  
 Ainz que voiez aoust venir.  
 Renart voit Ysengrin irie  
 Et de maufere encoragie.  
 305 Si respondi asez par sen  
 'A letare Jerusalem  
 Je vos envi, sire Isangrin,  
 Droit a la cort le roi Conin  
 Vos et voz autres compaignons:  
 310 La nos departira raisons.'  
 Ysengrin dist 'maldahez ait  
 Cil qui cest envial vos lait.  
 Por droit faire et por prendre droit  
 Voil ge bien que chascuns i soit.'

- 315 Einsî l'ont tuit acreente.  
 Es vos Renart d'ileuc torne.  
 Einz puis n'ot gaires de sejour,  
 Ne ne fina ne nuit ne jor  
 Tant qu'il vint a la cort le roi.  
 320 La trova il, si con je croi,  
 Ysengrin et sa compaignie  
 Qui la defors s'estoit logie:  
 Onques un soul n'en salua.  
 Par un guichet leanz entra.  
 325 Le roi salue hautement  
 Si conme cil qui sagement  
 Savoît bien dire sa raison.  
 Sire rois, grant beneïcon  
 Vos doint li filz sainte Marie  
 330 Et toute vostre compaignie! <sup>2</sup>✓  
 Li rois ne tint mie peresce,  
 Contre Renart moult tost se dresce,  
 Si l'a dejoste lui asis.  
 Car il estoit moult ses amis.  
 335 Li rois une beche tenoit  
 Qui d'autre mestier ne servoit  
 Que de cons faire seulement.  
 Mais nes fesoit ne bel ne gent,  
 Que qant la ploie avoit fandue  
 340 De la beche grant et molue,  
 Si remenoit hideuse et grant:  
 Ne ja ne reclousit nul tens,  
 Que demie aunc a grant mesure  
 Ne parut bien la fandeüre.  
 345 Renart moult s'en esmerveilla.  
 Le roi Connin en apela,  
 Demanda de eele overture  
 Qui si estoit laide et oscure:  
 Por coi l'avoit faite si grant,  
 350 Qar onques mes a son vivant

- N'avoit veü plaie sanz fonz,  
 Ne ne resanbloit mie cons.  
 'Renars' ce respondi li rois,  
 'N'iestes pas sages ne cortois  
 355 Qui blamez ce que toz li monz  
 Sert et requiert a genoillons :  
 Ce est uns cons que j'ai ei fait.'  
 'Sainte Marie, sont si lait  
 Tuit li autre comme eist est ?'  
 360 'Oïl, se diex sante me prest.  
 Car tuit sont en une coing feru  
 Et de ceste beche fandü.' B 119  
 Renart respont en souriant  
 'Sire, je m'en terai atant,  
 365 Que nus hom ne doit con blamer.  
 Mes moult i porroit amander,  
 Sire, se vos m'en creïez.'  
 'Comment, Renart ?' 'Vos preïssiez  
 Un col de cerf fort et tenant  
 370 Qui escorchiez fust maintenant,  
 Sel meïssiez tout au travers  
 A poiz et a gluz bien aers.  
 Quant la ploie fust departie  
 Et de cest cuir estroit lacie,  
 375 Ne fussent mie si hideus  
 Li dui pertuis con li un seus.  
 Cil de deseure fust li cons  
 Et cil desoz li plus reonz  
 Fust eus par autele maniere  
 380 Que li eus doit aler derriere.'  
 Li rois se tut, si l'esgarda,  
 Enz en son cuer se porpansa  
 Que se li cons aloit desus,  
 Par coi desoz refust li eus  
 385 Si com Renart li enseignoit,  
 La chose moult amanderoit.

- 'Renart' dist il, 'tu me diz voir,  
 Moult par ies plains de grant savoir:  
 Qantque tu diz est veritez.  
 390 Mes je ne sai ou fust trovez  
 Li cous de cerf qui la fust mis,  
 Q'ainz n'en vi nul en cest país.'  
 Renart l'entent, moult en fu liez.  
 'De folie vos esmaiez.  
 395 A cele porte la defors,  
 En vi ge un et grant et gros.  
 Pieca qu'il fust ceenz entrez,  
 Se li postiz fust desfermez.'  
 Li rois meïsmes se dreca  
 400 Vers le postiz moult tost ala,  
 Si l'a overte isnelement.  
 Brichemer, qui son plait atent,  
 Voit que delivre estoit l'entree.  
 Leenz se fierf taiste levee,  
 405 Ainz conpaingnon n'i atendi.  
 Li rois les trives li rendi,  
 Par les cornes as mains le prent:  
 Une grant macue destent,  
 Si l'en dona parmi la teste.  
 410 Renart li rous en ot grant feste,  
 Qant il le vit agenoillier.  
 'Tuez' dist il, 'cest pautonier:  
 Que onques jor de son aage  
 Ne vesqui sanz autrui domage.  
 415 Pieca qu'il deüst estre ocis,  
 Se droiz alast par cest país.'  
 Li roiz tint un coutel a pointe,  
 Dou col a la teste desgointe,  
 S'antailla fors dou chaaignon,  
 420 A travers l'a mis sor le con.  
 Bien l'atacha a fort ciment.  
 Bien est mestier que toujorz tent



- Si durement que par un pou  
 Ne reviegnent a un li trou.
- 425 'Renarz' fait li rois, 'biaus amis,  
 Fait ai ce que tu m'as appris.  
 Or sai de voir qu'en mon vivant  
 Ne fis chose qui vausit tant.'
- Qant Renart vit que au roi plot,  
 430 Dedanz son cuer grant joie en ot  
 De ce que li rois s'acordoît  
 A ce que il li ensaingnoît.  
 'Sire, bien avez exploitié,  
 Qant vos avez estroit lacie
- 435 Le cuir a la forte corroie.  
 Or n'est mie si grant la roie  
 Ne si hideuse a esgarder.  
 Por ce poez vos bien prover  
 Q'ovre avez moult sagement.
- 440 Fait avez le commencement  
 Del con, mais moult i a a faire  
 Encore cincois que cist conpere.  
 La fouse en est grant et parfonde,  
 N'a si hideuse en tot le monde.
- 445 Qui orandroit desor vanroit  
 Et dedanz aboesterôit,  
 N'i a chose ne destornast  
 Que de ci au fonz ne gardast,  
 Se il le fonz poïst veïr.
- 450 Mes ce ne porroit avenir.  
 Sire, ce n'est marliere viez  
 Ne grant fousez ne parfont biez,  
 Ainz est abimes vroïement,  
 Car nule chose fonz n'i prent.
- 455 Je ne sai que je vos en die:  
 C'est li goufres de Satenie  
 Qui tout englout et tout recoit.  
 Mais or sachiez qui prenderoit

- Une creste de coc vermeille,  
 460 Si l'atachast en cele raille  
 Que vos avez ileuques mise,  
 Qui le cul et le con devise,  
 Un poi estouperoit l'entree.  
 Dont ne seroit pas si bace  
 465 Cele fouse qui toujours ovre  
 Por ce que nule riens nel cuevre:  
 N'i osera nus aprochier,  
 Car il cuideroient noier.'  
 Li rois Connins entent et voit  
 470 Que Renart bien le conseilloit.  
 Merveilla soi moult durement  
 En quel maniere ne comment  
 Renart se puet de ce manbrer:  
 Car toujorz poïst il panser  
 475 Que il de ce s'aparcœüst,  
 Se li consauz Renart ne fust.  
 'Renart' fait il, 'moult par ies sages.  
 Je sai de voir que mes ovrages  
 Amenderoit, se c'iert tenu  
 480 Que tu m'as ci amentei.  
 Mais je ne sai ou prenderoie  
 La creste, que point n'en auroie,      B 120  
 Ne je ne la sauroie ou querre:  
 Q'ainz ne vi coc en ceste terre.'  
 485 Renart parla qui fu senez  
 'Sire, se croire me volez,  
 De ce bon conseil vos donrai.  
 Hui main quant je ceenz entrai,  
 Vi Chantecler la fors logier  
 490 Desor la branche d'un pomier:  
 Durement coloioit ceenz.  
 Sire, je sai de voir et pens  
 Que volentiers i enterroit,  
 Qui la porte li overroit.'

- 495 Renart, va li donques ouvrir,  
 Et se il viant ceenz venir.  
 Garde que n'i soit destorne,  
 Qu'il n'i entre a sa volente.  
 Maintenant saut Renart en piez  
 500 Qui moult en fu joient et liez,  
 Q'adonc sot il bien sanz faillance  
 Qu'auroit de Chantecler vengeance.  
 Lou postiz va desverroillier,  
 Et Chantecler cuida plaidier:  
 505 Voit que la porte estoit overte,  
 Ne s'apareut point de sa perte.  
 Laienz se fiert tout a bandon,  
 N'atendi per ne compaignon.  
 Renart a le postiz reclos.  
 510 Dont primes s'apareut li cos  
 Que traïz iert, qant Brichemer  
 Vit à la terre peester.  
 Autretel atandi de lui,  
 Bien set de voir que sanz anui  
 515 Ne partira de cort huïmais:  
 Car il n'auroit trives ne pais  
 De Renart qu'a ilenc veü  
 Qui tout cest plait li a meü.  
 De morir a moult grant peür.  
 520 Ne Renart n'iert mie ascür  
 Qui se doute de l'eschaper.  
 Volontiers li alast doner  
 Un coup ou deus de livroison  
 Parmi la teste d'un baston,  
 525 Car moult doute chose volant.  
 Li rois s'est dresciez en estant,  
 Chantecler par la teste prent.  
 'Vasal' fait il, 'sanz jugement  
 Feraï de vos ma volente,  
 530 Quant je vos ai si pres trove:

---

496 c. ouvrir 497 qui 518 le p. 518 paor 525 uolent 526  
 se dresca

- S'il vos en poise, ne m'en chaille.'  
 Renart un rasouer li baille  
 Dont il a la creste coupee  
 Qui grant estoit et cretelee.  
 535 Enmi le con asise l'a  
 Si com Renart li devisa.  
 Et qant il l'ot ileuc assise  
 Par grant sen et par grant devise,  
 Si fu la creste grant et lee  
 540 Qu'ele estoupa toute l'entree.  
 Vos qui en con veü avez  
 Et de con vos entremetez,  
 Savez bien que ce senefie.  
 Les dames l'apelent lendie  
 545 Por ce qu'ele est enmi le con.  
 Encore adone n'avoit nul non,  
 Mais puis li ont les dames mis  
 Qui le non nos en ont apris.  
 Moult fu li rois Connins haitiez,  
 550 Qant li cons fu apareilliez  
 De la creste et du chaaignon,  
 Qu'adonc primes senbla ce con.  
 'Renart' dit il, 'en tot le monde  
 Qui cercheroit a la raonde,  
 555 N'i troveroit home si sage  
 Comme tu ies de ton aage.  
 Moult me mervoil, dont si grant sens  
 T'est venuz ne si grant porpens  
 Comme je t'oi ci deviser.'  
 560 'Sire, tout ce laissez ester,  
 Qu'asez avez de ce plaidie.  
 Un con avez ci commencie,  
 Mais il n'est mie encore faiz.'  
 'Comment, Renart, n'est il donc faiz?'  
 565 'Nanil d'assez.' 'Di moi por coi.'  
 'Volontiers, sire, par ma foi.

---

531 Si v. me c. 515 *manque* 546 nus hon 551 chaaignon 552  
 senble 551 Quel 557 nervoil 561 parle

- Barbe li faut: se barbe eüst,  
 Plus bians et miauz seenz en fust.  
 'Or me di donques que vaudroit  
 570 La barbe qui la li mestroit.'  
 'Sire, ele coverroit le con  
 C'on voit enmi tout a bandon,  
 Et cele creste et cel conaigne.  
 Sire. comment que il avaingne,  
 575 Se mes consauz en iert creüz,  
 La barbe iert mise par desus.  
 Vilain qui ne s'i connoistroit,  
 P'or sa barbe bien cuideroit  
 Que ce soit d'un haut puis l'entree  
 580 Qui d'un buison soit estoupee.  
 Car mainte foiz avons veü,  
 Qant en un puis est on cheü.  
 Li paisant d'entor le haient  
 Que les bestes dedenz ne chaient.  
 585 Autel quideroit ei trover,  
 Ja n'i oseroit abiter.  
 Cortoise gent qui ce sauront,  
 Ja por la barbe nel leront,  
 Einz l'en auront assez plus chier  
 590 Clers et borjois et chevalier.'  
 'Renart, je voi bien et entent  
 Que me conseilles loiaument.  
 Or saches bien de verite  
 Que ainz m'aura dou cors oste  
 595 La barbe qu'ele n'i soit mise,  
 En quel terre qu'ele soit prise.'  
 'Se la barbe volez avoir,  
 Ja ne vos en covient movoir  
 De ci dedanz vostre maison,  
 600 Se croire volez ma raison.  
 Foi que je doi Hersent m'amie,  
 Caienz einz eure de complice

---

569 que 570 la *manque* 572 emi 583 paisent 584 leenz 585  
 quideront 586 oseront 590 bien] moult 594 Core 598 en *manque*

- Vos amenroi dant Isangrin.  
 Je le vi seoir hui matin  
 605 La defors devant cele porte.  
 Une grandime hure aporte,  
 Bone esteroit a cel mestier.  
 'Diex' dist li rois, 'quel conseillier!  
 En tot le mont ne sai son per.  
 610 Va li la porte deffermer.'  
 'Volentiers, sire' dist Renart  
 Qui n'iert mie lenz ne coarz:  
 Lors li desserre le postiz.  
 Ysengrin n'iert pas endormiz,  
 615 Saut sus, ne fist pas chiere morte:  
 Qant vit qu'overte fu la porte,  
 Laienz se fiert tot a eslais,  
 Devant le roi vient ou palais.  
 Qant sanz creste vit Chantecler  
 620 Et sanz chaaignon Brieheemer,  
 Paor ot grand, n'en dotez mie.  
 P'or tot l'or qu'eüst en Pavie  
 N'i vosist il estre enbatuz.  
 Miauz vosist estre avec les Turs  
 625 Qu'avec Renart son anemi.  
 'Renart' fait il, 'tu m'as traï  
 Et toz ces autres que ci voi.  
 S'or ne dotasse autre que toi,  
 Foi que je doi dame Hersent,  
 630 Il alast ja tout autrement.  
 Ta traïson ferai paroir,  
 Ce vos lairai ge bien savoir.'  
 'Par ma teste, dant Ysengrin,  
 Vos parlerez d'autre Martin  
 635 Aincois que vos nos eschapez:  
 Cele hure que vos portez  
 Nos lairez vos au mains en gage.'

605 devient 607 cest 609 monde na s. 616 que o. 620  
 chaïgnon 624 voisist 629 je *manque* 631 feroie aparoir 633 t. dist y.  
 635 Aincois eschapeiz

- 'Renart, j'auroie grant damage,  
 Si je la hure ici laissoie.  
 640 Mais a Hersent ne parleroie:  
 Bien quideroit, jel vos plevis,  
 Qu'a larrecin fusse repris.'  
 'Sire Ysengrin, de vostre honte,  
 Por le cuer bieu, a moi que monte?  
 645 Se vos estiez vis escorchiez  
 Des les oroilles jusqu'as piez,  
 N'esteroit mie asez vangance,  
 Tant m'avez fait duel et pesance.  
 Ne sai beste fors que Brun l'ors  
 650 Que je tant hee comme vos.  
 Mais vos hai ge de fine mort.'  
 'Avoi, Renart! vos avez tort.  
 Ai ge dont riens vers vos mespris?  
 Je cuidoie estre vostre amis.'  
 655 'Mes amis? diex, et vos comment?  
 Par vos perdi ge mon froment  
 Ou j'avoie la quarte jarbe.  
 Mais par iceste moie barbe,  
 J'en auroi encor hui tot droit,  
 660 Ou mal vos sache ou bien vos poit.'  
 'Par saint Romacle ou ainz ne fui,  
 Renart, se j'ai par vos anui  
 Et je vos puis tenir ca fors,  
 Je pranderai de vostre cors  
 665 Tel vengeance qui grevera  
 Celui qui mianz vos amera.'  
 'Moult par iestes outrecuidiez,  
 Isengrin, qui me menaciez  
 Devant le roi enz en sa cort:  
 670 Je cuit qu'autre bien vos acort.'  
 'Non' dist le roi 'par saint Senson,  
 Ainz que il part de ma maison  
 Laira il moult de son genglois.  
 Ce n'est pas la premiere foiz

- 675 Qu'il s'est ventez et aatiz  
De faire honte a mes amis.  
A cest mot saut li rois en piez,  
Vers Ysengrin vint touz iriez.  
Si li saicha par les oreilles  
680 Si que totes les fist vermailles:  
Enpaint et fiert et sache et boute,  
La couleur li fuit tantost toute.  
Puis le prent par le tribunel.  
La hure avec toute la pel  
685 Li a de la teste sevrete,  
Et antor le con si plantee  
Q'ainz puis ne la pot nus oster  
Por engin c'on peüst trover.  
Ne gluz ne chaux ne poilecon  
690 N'i valent mie troi boston.  
Mesleüre n'autre pelains,  
Que metre i vuelent ces putains,  
Ne lor vaut riens: que touz jorz croit  
Plus dru apres qu'avant n'estoit.  
695 Seignor, ainsi fu atornez  
Li cons, com vos dire m'oez,  
Par le conseil Renart le sage.  
Bien se vengra dou grant damage  
Que li firent si moitaier.  
700 Moult lor en fist grant enconbrier  
A toz troi (premier Brichemer  
Et Ysengrin et Chantecler)  
Renart al estorer le con.  
Brichemer mist le chaaignon,  
705 Et la landie i mist li cos:  
La barbe qui croist par defors,  
Qui i fu mise au daerains,  
I mist Ysengrin li farains  
Qui toz en fu deaornez:  
710 Il ne sera mes onorez.



Li rois esgarde son ovrage.  
 Moult li plesoit en son corage,  
 C'onques nule chose n'i mist  
 Que par raison n'i covenist  
 715 Sanz plus metre ne rien oster.  
 Ici puis ge bien oposer  
 Et laissier le conte dou con.  
 Nus n'en doit dire se bien non,  
 Qu'el monde n'a si douce rien  
 720 Com est li cons, ce set l'en bien.  
 Ici parfine la chancon.  
 Comme Renart parfist le con.

711 regardoit 715 mestre et r. 716 oposer 717 le] dou

### XXIII

M 72<sup>b</sup>

- Seigneurs barons, or entendez,  
 Qui de Renart oï avez:  
 S'orrez une molt grant voisdie,  
 Qui a Renart fist grant aïe.
- 5 Renars li rous s'est porpensez  
 Que tant estoit au roi mellez:  
 Ne puet a nul jor pes avoir,  
 Se ce n'est par molt grant savoir.  
 'Sire, sire' Renars a dit,
- 10 'Vers vos n'ai ge nul contredit  
 De quanque vos demanderez.  
 Vostre plaisir de moi ferez.  
 Je sui venuz a vostre mant.  
 Si fetes tot vostre commant.
- 15 Se tant fusse vers vos mesfaiz  
 Que j'en deüsse estre desfaiz,  
 Tresisse moi de vos ensus,  
 De mon chastel ne fusse issuz:  
 Ainz atendisise guerre et ost.
- 20 Que au mal vient en assez tost.  
 A vos sui venuz volentiers:  
 Que tant me sant saus et entiers  
 Que sui sanz nule forfeiture  
 Et bien m'offre a vostre droiture.
- 25 Je vos ai servi mainte foiz.  
 Si m'aïst diex en bone foiz!  
 S'en seriez molt avilliez,  
 Se ge estoie essiliez  
 Sanz jugement et sanz reson

- 30 El conduit de vostre meson.  
 Mes je sai bien de verite  
 Qu'en vos a tant de charite,  
 Encor soiez vos forz et fiers,  
 Que vos estes bons droituriers.  
 35 Ne feriez tort a nul home  
 Por trestot le tresor de Rome.  
 De ce sui ge tot asseür,  
 Por quant se j'ai maves eür,  
 (Que bons rois estes et loiaux,  
 40 N'estes mie simoniaux)  
 Que vos por or ne por argent  
 Faciez mal mener vostre gent.  
 Sire, s'il vos vient a plaisir,  
 Que faites ces crieurs taisir  
 45 Et ceste grant noise abessier.  
 Apres qui nel voldra lessier  
 Face son claim a vos de moi  
 Et vos i entendez por coi  
 Et por quel mesfet il se clament.  
 50 Cist haut baron qui ensus mainent,  
 Die chascuns que vodra dire.  
 Se ge ne m'en puis escondire  
 Et ge n'en sai mon droit mostrer,  
 Dont me doit on fere lier  
 55 A la queue d'un viel jument.  
 Faites m'avoir droit jugement!  
 'Cist a bien dit' fet l'emperere.  
 'Foi que je doi l'ame mon pere,  
 Je ne vueil pas le los avoir  
 60 Que je face tort por avoir  
 Ne que ma cort soit loonice:  
 Ainz vueil estre loial justice.  
 Qui riens velt Renart demander,  
 Si se viegne de lui elaner.  
 65 Et il de ce soit touz certains,  
 Se il de ces plez est atains,

- Que ja vis n'en eschaperà :  
 A molt grant honte fenirà.'
- Isengrin s'est en piez dreciez,  
 70 Qui encor ert molt corrouciez  
 Por ce qu'il velt son sairement  
 Selon l'esgart du jugement  
 Que li baron li orent fait  
 En amendise du meffait.
- 75 Devant le roi s'est aprouchiez,  
 Dist 'rois, ne vos en corrouciez,  
 Se ge me reclaim de Renart.  
 Vo baron firent un esgart  
 Qu'il se duit vers moi escondire
- 80 Par serement de l'avoutire  
 Qu'en li mist sus de m'espousee,  
 Dont ele a molt este blasmee. M 73  
 De ce me plaing qu'il se quati  
 En ma loviere et si bati
- 85 Mes loviaux et les conpissa :  
 Aine nus d'euls ne s'en revenja.  
 Ce savons nos bien vraiment  
 Que il vint jusqu'au serement.  
 Il quida que je tant l'amasse,
- 90 Espoir que je li pardonasse.  
 Quant vit qu'il li convendroit fere,  
 Molt tost se sot arriere trere :  
 Si s'en foï en sa meson.  
 Ce sevent bien tuit cist baron,
- 95 Que nel porroient consentir,  
 S'il n'en voloient bien mentir.  
 Or en prenez bien vo droiture  
 Por moi de ceste forfeiture.  
 Fetes tant que gre vos en sache.
- 100 Bien doit avoir ce qu'il porehace.  
 Espoir Renars est trop voiseus.  
 Encor ne soit il pas noiseus,  
 Qu'il dira ja par mesprison

- Qu'ainz ne porchaca traïson.  
 105 Mes tot ce li met ge bien sus.  
 L'ar cel seignor qui meint lasus  
 Bien en ferai quanqu'en voudra,  
 Si con la cort esgardera.  
 Bien m'en acort au jugement,  
 110 Et l'on le face loiaument.  
 Renart respont 'Ysengrin, sire,  
 Avez tot dit? volez plus dire?  
 Dist Ysengrins 'j'ai dit assez.  
 De tant serez vos toz lassez,  
 115 Ainz que vos en soiez delivres.  
 Je ne bui hui dont je soie ivres.'  
 Renars respont 'sire, entendez!  
 Selone l'un droit l'autre prenez!  
 De ce qu'Ysengrin me met sus,  
 120 Le metrai ge du tot ensus.  
 Ce fu voirs que vos me mandastes  
 Et par Grimbert me commandastes  
 Que devant Roonel venisse  
 Et a son los me deduisisse.  
 125 Apres trovai en vostre escrit  
 Ce ne sai ge quel chose escrit,  
 Que por quanqu'a cest mont apent  
 Ne feïsse je serement.  
 Por tant en devroie estre quites.  
 130 Et quant je oi les letres lites,  
 Pres fui de mon sairement faire  
 Et Roonel dut estre maire.  
 Je ving a cort pres et garniz  
 Par vo conmant: mes escharniz  
 135 I dui estre molt malement,  
 Et si vos conterai comment.  
 Quant je fui venuz a mon jor  
 Sanz contremant et sanz sejour,  
 Ysengrin me fist a entendre  
 140 Con cil qui me voloit sorprendre,  
 Que Roonel iert enossez.  
 A un tonbel ert adosse.

- Illec devoit il estre morz.  
 Esgarderent, fust droit ou torz,  
 145 Sor la dent Roonel jurasse  
 Et mon serement aquitasse.  
 Onc n'en foï: ainz m'avanchie,  
 Encor en fusse ge irie.  
 Si voil fere mon serement,  
 150 Por pes avoir a lor talent.  
 Je ving au dent toz rebraciez.  
 Molt en dui estre corrouciez.  
 Se ne me fusse aperceüz,  
 J'eüsse este molt deceüz.  
 155 Je li vi la teste lever  
 Et a s'alaine molt pener.  
 Bien apercui la vilanie,  
 Qu'en i entendoit felonie.  
 Et se je quis ma guerison  
 160 Que ne cheïsse en lor prison,  
 De ce ne me doit nus blasmer,  
 Que tost m'eüssent fet basmer.  
 Morz devoit estre Rooniaux:  
 Mes apres moi fu toz isniaux.  
 165 Il me sivi grant aleüre  
 Et si me fist mainte laidure  
 Entre lui et ses compaignons.  
 Bien i avoit cinc cens gaignons  
 Qui laidement me demenerent,  
 170 Mon pelicon me despanerent.  
 Sire, si fui ge maubailliz  
 Et en vo conduit assailliz.  
 Vostre est la honte et miens li maux  
 Par vo justisier qui fu faux.  
 175 Ce fist Roonel par haïne  
 Por ma fame dame Hermeline  
 Qui nu volt aaisier d'amors.  
 L'autrier en furent les clamors  
 De la honte qu'il vos a faite,

- 180 Qu'il jut issi la langue traite :  
 Bien en devez justise prendre  
 Et plus haut qu'autre larron pendre.  
 Ce vit danz Frimaux li putois  
 Et Grimbert qui molt est cortois  
 185 Et tuit li baron qui la vindrent  
 Et molt loiaument se contindrent.  
 Se diex plest, le voir en diront  
 Que ja por moi ne mentiront.  
 Bien sevent tuit que je di voir.  
 190 Et ne porquant por pes avoir  
 Feroie je le serement  
 Ci devant vos molt loiaument.  
 Je n'auroie mestier de guere  
 Que pes vodroie estre en la terre :  
 195 Si juroie tot le menor  
 Et porteroie grant honor.  
 S'en dient ces barons droiture,  
 N'aueroie de plaider eure.  
 Molt volentiers sivrai lor dit,  
 200 Ja n'i meterai contredit.'  
 'Or, por les sainz de Bianliant !'  
 Respont Nobles en sorriant,  
 'Renart, se tu dis verite,  
 Dont sont il tout desherite.  
 205 S'en mon conduit fus deceüz,  
 Ge meïsmes i sui reeeüz.  
 Seignors, oez que dit Renart !  
 C'i afiert un molt grant esgart.  
 Facent li autre lor elamor.  
 210 Vos i entendez par amor,  
 Metez i vostre entendement  
 Por faire loial jugement !  
 Chantecler est sailliz en place  
 Touz corrouciez, molt se rebrace,  
 215 Au bec ses pennes aplanoie  
 Et de bien parler s'amanoie.

- 'Sire, sire,' dist Chanteclers  
 'Onques mes cuers ne fu puis clers  
 Que morte fu dame Coupee.  
 220 Que Renart dut avoir soupee.  
 Por dieu, sire, fetes m'en droit  
 Voiant voz homes orendroit  
 De l'omicide que il fist,  
 Quant il dame Coupee ocist.  
 225 Por dieu vos en ven ge prier,  
 Que ce ne puet il pas noier:  
 Vez dame Pinte le tesmoigne  
 Qui avec fu en la besoigne. M 74  
 'Voire, sire' ce dist la dame.  
 230 'Dame diex ait merci de l'ame!  
 Au lieu fui ge ou il l'ocist  
 Li sire qui grant pechie fist.'  
 Li cos a si son claim fine  
 Et Renarz a son chief cline,  
 235 Vers terre un poi ses eulz bessa.  
 La parole atant ne lessa,  
 Ainz respondi molt sagement:  
 Si se cointient hardiement.  
 'Sire' fet Renarz, 'or oez,  
 240 Por dieu ne vos en gramoeiez:  
 Que je n'ai mie si grant tort.  
 Se g'en devoie avoir la mort.  
 S'en irai ge parmi le voir:  
 Bien le vos doi fere savoir.  
 245 Quant je vos oi l'autre an gueri  
 Du mal dont vos vi esmari,  
 Vostre merci molt me amastes.  
 En baillie me commandastes  
 Que garde fusse de vo terre,  
 250 Penasse moi de vo preu querre.  
 Ge porehacoie vo besoigne.  
 Je m'en issi fors de vergoigne  
 Touz fameilleus et alassez,



- Que meinz pas oi ce jor passez:  
 255 Ving a l'ostel Gonbert du Fraine,  
 Qui meint mal porehace et amaine.  
 De vostre part bel li priai,  
 C'onques ne le contraliai,  
 Qu'ilec me lessast osteler:  
 260 Nuiz ert. ne savoie ou aler,  
 Por vos me donast a menger.  
 Il me fist molt mon sens changer.  
 Molt m'en escondist laidement  
 Et molt contralieusement  
 265 Dist, n'amoit tant ne vos ne moi,  
 Que por vos feïst ce ne quoi.  
 Un poi vers lui me redrecai,  
 De vostre part le menacai.  
 Dis li qu'a vos me clameroie.  
 270 Ne james jor ne l'ameroie :  
 Ainz li querroie son damage.  
 Mes il ot molt felon corage  
 Et dist "por ton seignor anuit  
 Te liverrai si mal conduit  
 275 Que tu seras bien chapigniez."  
 Touz ses gaignons a apelez,  
 Ses me hua apres la queue.  
 Chacer me durent male voie.  
 Je ne me poi pas retorner.  
 280 Bon pas me firent retorner:  
 Ainz fu sailli sor une roche.  
 La fui toz quoiz a close bouche.  
 Onques n'osai un mot fentir  
 Duques les chiens vi departir.  
 285 Si se ralerent en maison.  
 Cele nuit oi male saison.  
 Por vos me fist on tant de biens,  
 Que de cort fu chaciez a chiens.  
 Honte m'a fet et vos greignor,  
 290 Qui reclamoie a seignor.

- Volenters li feïsse ennui,  
 Venjasse vos du cors de lui  
 Plus volenters que de l'avoir,  
 Se g'en peüssse len avoir.  
 295 Et lendemain la matinee  
 Encontrai ge dame Coupee,  
 Que danz Gonberz avoit molt chiere.  
 Ele meïsme estoit fiere.  
 Vilainement me ramposna.  
 300 Apres a moi s'abandona,  
 Se ge mal li osoie fere.  
 Ge ne m'en poolie retrere.  
 Por son seignor s'aseüroit,  
 Ca defors la cort pasturoit.  
 305 Mes maltalent m'ot sormene  
 Por Gonbert que m'ot mal mene.  
 Por fornir vostre mandement  
 Cueilli ge greignor hardement.  
 Un petit venjoi vostre honte.  
 310 De ce que amendise monte,  
 Se riens i a de mesfature,  
 Vostre est la cort et la droiture.  
 Se vos por ce me fetes mal,  
 N'aurez serjant ne seneschal  
 315 Qui pèr vo preu a porchacier  
 Osast un vilain corroucier.  
 Ne Chantecler ne he je mie,  
 S'il prent sor lui la felonnie,  
 Bien l'en ferai amendement  
 320 Au los de toute vostre gent.  
 'Par mon chief' le lyon a dit,  
 'Or me regrieve du despit  
 Que li vilains ne me douta,  
 Qui mon serjant me debouta,  
 325 Et volt fere a ses genz menger.  
 Auques me deüst resoigner.  
 Par ma barbe, se g'en ai aise.

- Je l'en ferai estre a malaise.  
 Mes Chantecler par tel deserte  
 330 N'en deüst pas avoir la perte.  
 Barons, s'en faites vostre esgart,  
 Comment li amende Renart.  
 Dient li autre 'nous feron.  
 Baron, entendez que diron.'  
 335 Bruns li ours est en piez levez.  
 A poi qu'il n'est de duel crevez,  
 Quant li rois ne destruit Renart  
 Et qu'il est auques de sa part.  
 'Sire, sire' dist Brun li ours,  
 340 'De dieu soit guerie vo cors  
 Et li sires qui la maintient,  
 Quant si bone justice tient.  
 S'il vos plest, sire, or me vengiez  
 De ce que si fu ledengiez,  
 345 Quant m'envoïastes por Renart  
 A Malpertuis a son essart.  
 Par lui fui ge tel conreez  
 Con vos veïstes et veez.  
 Ce ne porroit il pas noier:  
 350 Ja m'en verroit gage ploier.  
 Envers son cors le mosterrai  
 Que vif ou mort le requerrai.'  
 'Mostrez' dist Renart, 'diex i vaille!  
 Ci auroit ja povre bataille:  
 355 Que vos estes et granz et fors  
 Et ge ai ci molt petit cors.  
 Si sui molt povres et menuz  
 Et si sui toz viex et chanuz.  
 Ja qui cest plet vos loeroit,  
 360 Certes vo pris n'i acrestroit.  
 Ne ving pas por bataille faire,  
 Restroie en Rooneel le maire.  
 Ge vieng parler a monseignor.  
 Por dieu li pri et por s'amor

- 365 Qu'il me mainteigne a feeute  
 Et qu'il i gart sa loiaute.  
 'Renart, Renart' ce dist li rois,  
 Par mon chief, ce fu grant desrois,  
 Quant mon mesage laidenjastes.  
 370 Lez et seignanz les m'envoïastes,  
 Brun l'ours et dant Tybert le chat.  
 Je n'en prendroie nul rachat,  
 Se par nos avoit este fait,  
 Que morz ne fussiez entresait.  
 375 'Ostez, sire: ne creez onques.'  
 Por amor deu, creez vos donques  
 Que je fusse si forsenez  
 Ne par deable si menez  
 Que ne servise jusqu'as piez  
 380 Message que m'envoïssiez?  
 Je vos dirai une reson.  
 Voïrs fu, Bruns vint en ma meson,  
 Si dist que vos me mandiez  
 Et a vo cort m'atendiez.  
 385 Ce ne sai ge, se voir m'a dit:  
 Onques ne vi seel n'escrit.  
 Puis me proia por dieu du ciel.  
 Se ge savoie point de miel,  
 Que je un petit l'en donasse  
 390 Ou la ou il est le menasse.  
 Je l'i menai molt volenters  
 Et par broces et par senters,  
 Tant que venimes a chatoire  
 Ou Bruns devoit menger et boivre.  
 395 Espoir, si le poindrent les es:  
 C'aine par moi ne fu adesez.  
 'Bruns' fet li rois, 'toucha vos il?'  
 Il me toucha certes nenil.  
 Mes il sot bien la traïson  
 400 Dont remanoir dui en prison.  
 'Qui deable' dist Renart, 'ge?'

M 75

- Dan Brun, por quoi dites vos ce?  
 Quant vos vodrez, vos direz miex.  
 Male honte li doint hui diex  
 405 Et mal flambe le cors arde  
 Qui aine de ce se donoit garde.  
 'Par foi' dist Bruns, 'merveilles dites.  
 Et por ce quidez estre quites?  
 Vos deïstes du tronc fendu  
 410 C'un vilain i avoit tendu,  
 Que ce estoit une chatoire.'  
 'Vos ot il ce fet a acroire?'  
 'Cou ert un trons ou miel avoit.  
 Sire, Lanfrois bien l'i savoit  
 415 Par qui fustes contraliez.  
 Plus en fui ge dolenz que liez,  
 Et se ge aider vos peüsse,  
 Gel feïsse, se jel seüsse.  
 Mes por aquerre vostre amor  
 420 Vos en ferai ge tant d'onnor.  
 Volenters jurerai tos sainz  
 Que par moi nu sot li vilains:  
 Ainz me poise de vostre ennui.  
 Sachiez que toz honteus en sui,  
 425 Por ce que je vos i menai.  
 Mavesement vos assenai.  
 Vos aiderai bien a venger,  
 Se le vilain puis laidenger.  
 Apres esgardent eil seignor  
 430 Et li petit et li greignor.  
 Qui preudome sont et loial  
 A droit siecent el bane roial,  
 Comment jel vos amenderai,  
 Ja contredit n'en esserai.'  
 435 'Brun' fet Frumanz, 'il dit assez.  
 Et vos estes toz respassez.  
 Ne prenez chose si en grief,  
 Que puist torner a grant meschief.  
 Qui toz ses deuls venger voudra,  
 440 Ja ce sache, bien n'en vendra.

- Si vos a trop coste au mire,  
 Si vos aïst d'une partie.  
 Ferme conseil et bon prenez,  
 Que touz mesfaiz soit pardonez.  
 445 Si vos metez en nostre esgart.  
 'Voir ge, sire: de vostre part,  
 Frumans' fet Bruns, 'molt estes preus.  
 Si je le tenoie a ces greus,  
 Por qu'il noïast la traïson,  
 450 N'auriez pris a terre un tison  
 Si tost con je l'auroie mort.'  
 'Bruns' fet Frumans, 'vos avez tort,  
 Qui tel parole maintenez:  
 Que de tel chose vos penez  
 455 Qui devant aoust n'avendra.  
 Renart a la pes se rendra.  
 Il n'est mie si desreez  
 Ne por cest plet si effreez  
 Qu'il face bataille envoisie  
 460 Qui encor ne li est jugiee.  
 Trop malement en artilliez.  
 Avez tesmoinz apareilliez  
 Qui de ee porteront tesmoing  
 Que vos veïssent au besoing  
 465 Ou Renart vos fist ceste honte?  
 'Quels tesmoinz' respont Bruns 'i monte?  
 Dont ne fu li sanz aparanz  
 Qui par tesmoing me soit guaranz?  
 'Bruns' dist le singes Cointeriaus,  
 470 'Dont est bien vostre li meriaus.  
 Se por ee desresnie avez,  
 Por neent vos estes levez.  
 A dieu beneïcon ce soit!  
 Vos me harrez de quoi que soit.  
 475 Puis vos serez ensanglautez  
 Ou vos meïsme esgratinez:  
 Puis direz que je l'aurai fet,

- S'en amenderai le mesfet  
 De chose qui n'est conneüe  
 480 Ne de nus fors de vos seüe?  
 Lessiez ester, qu'estre ne puet.  
 Autre parole vos estuet.  
 Renarz s'en est bien deschargiez,  
 Qu'ainz par li ne fustes touchiez  
 485 Et bien l'avez en cort connut.  
 A ces paroles Bruns se tut.  
 Pensa, ne puet avoir duree.  
 Sa raison a amesuree.  
 'Biau seignor' fet il, 'or m'oez.  
 490 Por ce que si biau m'en proiez,  
 Et a grant honte morir doit  
 Qui a la foiz conseil ne croit,  
 Ne vueil vers vos tant estriver  
 Ne mon mautalent alever:  
 495 Que en vostre esgart me metrai  
 Et a vo los me contendrai.'  
 'Bien est ainsī' fet li lions.  
 'Renart, se nos vos afions  
 Et vos les maus nos porchaciez,  
 500 Nos vos en beons, ce sachiez.  
 A vos tramis Tybert le chat.  
 Molt se plaint de vostre barat.  
 Par vos fu il au laz penduz  
 Que ne sai on estoit tenduz.  
 505 Encore en est toz corronciez.'  
 Lors s'est Tybert en piez dreciez,  
 Puis que li rois por li parole.  
 Vers Renart a la teste mole:  
 Molt durement le redouta  
 510 Por l'escharpel ou le bouta,  
 Ne ja se li rois s'en teüst,  
 La parole n'en esmeüst.  
 Que j'ai oï et escoute  
 C'on a tant sachie et boute  
 515 Que Renart s'en va au deseure.  
 Bon taire feüst a cele eure.

- En piez est enmi la meson,  
 Si a commence sa reson.  
 'Sire' ce dist Tybert au roi,  
 520 'Molt par fist Renart grant desroi,  
 S'il savoit la descovenance,  
 La ou me fist la mesestance:  
 Que par son conseil i alai,  
 Ou trou comme fox avalai  
 525 Ou je fui pris au laz corant.  
 Mes le prestre lessai coustant.  
 Sanz m'envie se degratoit  
 Et sa putain, qui me batoit  
 A deus mains de sa grant quenaille.  
 530 Por ce q'as denz trachai la coille,  
 Tot lessai le prestre effree.  
 Tel fussent ore conree  
 Tuit li prestres qui fames ont,  
 S'en lor ostex lor dames sont.  
 535 Renart me het de viez haïne.  
 Molt est dure, encore ne fine:  
 S'est la rete por un charpel,  
 Ou l'autrier dut lessier la pel:  
 Par male aventure i eheï.  
 540 Sus me mist que je le traï.  
 Mes voir, non fis, se diex me voie.  
 Onques n'en soi ne vent ne voie.  
 Cist mesfait soit contre celui:  
 Sel me pardoint et je a lui.  
 545 S'ensi le voloit otroier,  
 Sire, vos en vueil ge proier  
 Que vos le commandez de bot,  
 Que cist baron l'en prient tot.  
 Or entent Renart ceste pes  
 550 Li torne auques a la pais.  
 Or est si liez q'ainz ne fu si.  
 'Renart, loez le vos ainsi'  
 Ce dist li rois, 'con Tybert fet?



- Je vos pardone le mesfet.  
 555 N'ai soing a tendre a desreson  
 Sus vos ne sor autre baron.'  
 'Faites, Renart!' tuit li eserient.  
 Ne puet muer que il n'en rient.  
 'Sire, sire' Renart respont,  
 560 Qui sa parole bien espont,  
 'Tybert a molt vers moi mespris.  
 S'il m'avoit fet encore pis,  
 Si le voussisiez bien a certes,  
 S'en soufferroie ge les pertes.  
 565 Biau sire, vostre loement  
 Vucil ge fere molt bonement  
 Et ce que cist baron m'en prient.'  
 'Voire voir, Renart' cil eserient.  
 'Seignor, n'auroie soing de guerre:  
 570 Ainz vodroie la pes a querre.  
 Si ostroie tres bien la pes.  
 Et loez vos que je le bes?'  
 'Oïl, oïl, tot pie estant!  
 Entrebesie se sont atant.  
 575 La pes est fete de ces deus:  
 Entre autre gent la mete dex!  
 Or sont et claim et respont fait.  
 Li rois a respitie le plaît.  
 'Seignors' fet il, 'or m'entendez,  
 580 Qui les droiz fetes et prenez,  
 Et ceus qui doivent atirier.  
 Je ne vos veil pas empirier.  
 Alez, fetes primes esgart  
 D'entre Ysengrin et Renart.  
 585 Vis m'est, Renart en sa raison  
 Reste Ysengrin de traïson,  
 Et Ysengrins lui de faillance  
 Qui li failli de covenance.  
 Partissiez si bien l'aventure  
 590 Que chascuns en ait sa droiture.

- Aprez jugiez de Chantecler,  
 Con Renart li doit amender  
 La mort de ma dame Coupee,  
 Qui l'autre jor fu enterree.  
 595 Et s'esgardez, comment soit prise  
 P'or Brun de Renart l'amendise.  
 Fetes cest esgart, dan Platel,  
 Et vos, misire Cointerel!  
 Avec soit Brichemer li cers  
 600 Et li taisons sire Grinberz.  
 Si voil que i voist le liepart.  
 Si faites si loial esgart  
 Que chascun ait bien sa raison  
 Selonc le droit de ma meson.  
 615 Je vos conjur, le serement  
 Que me feïstes loiaument,  
 Faites si q'ennor en aiez  
 Et que nos aions bone pes.  
 Et s'il i a controuverie,  
 610 Sivez en la greignor partie.  
 Atant li cinc s'en lievent sus.  
 En une chambre vont ensus.  
 S'or estoit creüz Brichemers  
 Et que de toz en fust loez,  
 615 La corroie seroit vengie  
 Qui sor le dos li fu tranchie.  
 'Seignors' ce dist Platiaus li dains,  
 'Oï avez respons et clains.  
 Li rois vos aime tant et prise,  
 620 Sur vos a la parole assise.  
 Or i esgardons nostre honor!  
 A l'onorance no signor  
 Faisomes tant qu'en nos en lot:  
 Que qui soi pert d'autrui ne jot.  
 625 Ysengrins s'est plains voirement  
 De ce qu'il velt son serement.

- Esgardons, se vos le loez  
 Et por voir dire le poez,  
 Qu'il li face devant le roi  
 630 Tot sanz orgueil et sanz desroi.  
 Si soit la pes sanz contredit.  
 Dist Brun 'Platiaus, bien avez dit.'  
 Ce dist li singes Cointeriaus  
 'Cist jugemenz est trop isniaux.  
 635 Que direz vos dont de la reste  
 Que Renart sor Ysengrin giete?  
 Je di par droit que premerains  
 Li cseondie cil as sainz:  
 Que traïson c'est lede chose,  
 640 Molt est hardiz qui faire l'ose.'  
 'Par mes iculz' ce dist li lieparz,  
 'Miex me contieng que eist esgarz  
 Et je le lo tres bien ainsi.'  
 Dist Grinbert 'et je autresi.'  
 645 A ce dit se timent li troi  
 Et li dui sivent lor ostroi.  
 Ce dist li cers 'gardons apres,  
 (Si m'aïst diex, il se va pres,  
 Puis que nos somes ci enseble,  
 650 Que je ne di ce que moi senble)  
 Coment Renarz doit amender  
 La mesfaiture Chantecler'.  
 Respont Grinbert 'dites le, sire!  
 Autresi l'avez vos a dire.'  
 655 Dont di ge por bien et por droit  
 Que tot sanz respit orendroit  
 Devroit estre Renarz desfait  
 Por l'omicide qu'il a fait.  
 As forches en doit penduz estre  
 660 Au meins ou perdre le pie destre M 79  
 Que connut a la felonnie.  
 Apres le clain nel noia mie.  
 Molt me senble qu'il s'est mesfaiz.

- Ensorquetot il a la pais,  
 665 Que li rois a juree, enfraite.  
 Li singes a la langue traite,  
 Si li fait moe par derriere.  
 Puis parole en tel maniere  
 'Danz Brichemer, loez le voz?'  
 670 'Oïl, voir, Cointerel, et vos?'  
 'Or me senble que soiez yvres.  
 Qui me donroit deus mille livres,  
 Ne diroie je tel parole  
 Devant le roi, que ele est fole,  
 675 Qu'en jugera si haut baron  
 A pendre con autre larron,  
 Nis mesmement serjant le roi.  
 Ja qui devant lui tel desroi  
 Dira, ja gre ne l'en saura  
 680 Ne ja miex ne l'en amera.  
 Dont n'oï ge que Renarz dist  
 Que por le roi venger le fist,  
 En quel servise est ledengiez?  
 Droiz est que miex l'entegniez.  
 685 Bien me senble que se soit droiz  
 Ce que Renarz fist, port li rois,  
 Puis qu'en son servise le fist.  
 Se plus grant merveille feïst,  
 Dont on li deüst fere anui,  
 690 Doit li sires prendre sor lui.  
 Si ne jugiez mes del desroi.  
 Li jugemenz iert sor le roi.  
 Bien me senbleroit a droiture  
 Que por ceste mesaventure  
 695 Por Chantecler qui molt est preuz  
 Et por la pes metre entr'eus deus,  
 Que Renart l'en feïst homage  
 En l'onorance del damage.  
 La pes me senble ainsi plus biax.'  
 700 'Dant Cointerel' ce dist Platiex,

- ‘Vos alez auques pres de bien.  
Mes ce ne loe ge de rien,  
Que, se li rois a son serjant  
Un petitet malician,  
705 S’aucuns n’a son aaisement  
De faire son comandement,  
Que li vassaus por ce l’ocie  
Par le pooir de sa mesnie.  
Mes s’aucun li fait deshonor,  
710 Mostrer le doit a son seignor:  
Li sires preigne la venjance  
A son gre de la mesestance.  
Issi me semble la droiture.’  
Grinbert qui de ce n’avoit cure  
715 Et ot este a bone escole,  
Li a rescousse la parole.  
‘Avoi’ dist il, ‘sire Platel!  
Un poi nos prestez le batel  
Et vostre parole avalez.  
720 De tant selone l’araisonez  
Que nului ne doit on tuer.  
Amors de seignors puet muer.  
Mes on dist (si le savez bien)  
Qui moi honore, et mon chien.  
725 Or por les sainz qui sont a Rome,  
S’iere serjanz a un riche home,  
Sa terre m’aura conmandee  
Qui par moi soit tres bien gardece,  
Et se nus i fait mesprison,  
730 Ne remaigne sanz venjoison.  
Puis me fera aucun laidure  
Qui de m’amor n’avera cure,  
Moi et mon seignor despira  
Et moi noient ne prisera,  
735 Je porrai venger le medire.  
Puis si lere monseignor dire,  
Dont sui ge por noient assis.  
N’est sages hom, ce m’est avis,  
Et la pais garder de la terre

- 740 Et a l'onor mon seignor querre,  
 Qui me dit honte ne mesfait,  
 Monseignor meïsmes le fait.  
 Et Chantecler n'en noia mie  
 Que li vilains par felonie  
 745 Et Coupee tot sanz respit  
 N'eüssent le roi en despit.'  
 Dist Brichemer 'de ce le vi  
 Ne trait noient chascuns a lui.  
 Li sires son talant fera,  
 750 Por son home nel lessera.'  
 Grinbert respont 'voir dites, sire.  
 Mes vos avez bien oï dire,  
 La truie fet sovent les maus  
 Dont les puceles sont novaus.  
 755 Por mon haterel, se ge puis,  
 N'en iert oan serjanz destruis  
 Par mon dit ne par mon otroi,  
 Qui soit ou servise le roi,  
 Tant i face ne droit ne tort.  
 760 Li rois nel bet mie de mort,  
 Qui l'a toz jorz molt bien servi.  
 Ne doit mie avoir deservi  
 C'on le destruisie por tel fet.  
 Autres afaires i estuet,  
 765 Autre conseil vos convient prendre,  
 Que de Renart jugier a pendre.'  
 'Seignor, seignor' dist li lieparz,  
 'Ci affiert auques grant esgarz.  
 Molt vos ai oï estriver  
 770 Et vo mautalanz aviver.  
 N'ose Renart sauver de bout  
 N'a mort jugier du tot en tout  
 Por ce qu'il est serjanz le roi.  
 Et por l'omicide, ge croi,  
 775 Qui a la pais le roi despite,  
 Ne l'ose fere du tot quite.

- Si vos dirai c'on en puet faire.  
 Metons sor le roi cest afaire  
 Qu'il en face le sien talant. \*
- 780 Si n'aurons pas son mautalent.  
 De Brun, qui de Renart se plaint,  
 Molt le veïsmes pale et taint :  
 Il li met sus qu'il le trahi  
 Au tronc, quant il li mescheï,
- 785 Ou sire Renart le mena.  
 Por ce que il tesmoinz n'en a,  
 Renart li escondit as sainz :  
 Si soient ami comme ainz.  
 Ce est li miex que ge i voie.
- 790 Sivrez me vos de ceste voie ?  
 Dist Brichemer 'nos le loons,  
 Puis qu'amender ne le poons.  
 Alons avant : sire liepart,  
 Devant le roi dites l'esgart !'
- 795 Repairie sont ou mandement  
 Ou li rois tient son jugement.  
 Li liparz enmi la meson  
 A commencee sa reson.  
 'Sire rois' fet il, 'or oiez !
- 800 Je dirai, se vos l'otroiez,  
 Les esgarz que nos avons faiz  
 Au confermement de la pais.'  
 Respont li rois 'jel vos otroi.  
 Bien le voil et comant et proi.' M 78
- 805 'Esgarde avons voirement,  
 Renarz face le serement  
 Ysengrin si con il dut faire  
 Comme Roonel en fu maire.  
 Mes por le roi asseürer
- 810 Convient ainz Ysengrin jurer,  
 La traïson ne fist ne seut,  
 Dont Renart male aventure eut.  
 De maufaire sont arrami,

- D'ore en avant soient ami.  
 815 Et de Renart que dans Bruns rete  
 Et traïson sor lui degiete,  
 Renart as sainz escondira  
 Qu'il ne le sot ne atira.  
 Si soit d'ans deus faite la pais  
 820 Qu'el ne renouvele jamais.  
 Mes de l'afaire Chantecler  
 Vos di, ne veons mie eler  
 Ne n'osons dire (ce sachiez)  
 Que Renart soit a mort jugiez  
 825 De l'omicide qu'il a fait,  
 Por ce qu'a garant vos en trait.  
 D'autre part ne poons trover  
 Sa delivrance ne prover  
 Por la pes que il a faussee,  
 830 Qu'avez plevie et affiee.  
 Atant nos en volons taisir  
 Et vos en faites vo plaisir.  
 'Nos em parlerons' fet li rois:  
 'Que tant est Chantecler cortois  
 835 Qu'il en esgardera mesure  
 Et par raison prendra droiture.  
 Ce sachiez, por nului tensesr  
 Ne vueil mon serement fausser.  
 Sus Chantecler met cest afaire,  
 840 Qui en soit justicier et maire  
 Et il regart que tant en face  
 Dont moi et autre gre l'en sache.  
 Tres bien li affi loiaument  
 Qu'en en fera son loement.  
 845 Or se consulte de l'amendise,  
 Comment il velt qu'ele soit prise.  
 Si facon ei les sainz venir,  
 Et li autre por pais tenir  
 Soient prest de lor serement  
 850 Et sivent lor ostroïement.'



- Li eos a la parole oïe.  
 De ce qu'il ot, le roi mercie.  
 La teste en a vers lui elinee.  
 Dame Pinte a apelee  
 855 Et ma dame Rosse acence:  
 A son conseil andeus les maine.  
 Aporte sont li saint atant.  
 Et li baron sont en estant,  
 S'ont lor pais faite et atiree  
 860 Si con on lor ot esgardee.  
 Chantecler est a son conseil  
 Qui molt en est en grant esveil.  
 'Pinte' fet il, 'que me loez  
 De cest conseil que vos oez?  
 865 Que diron nos de l'amendise  
 Qui de Renart est sor nos mise?  
 Morte est vo suer dame Coupee.  
 Mort ne puet estre recovree.  
 Pardonons li la mort por l'ame,  
 870 Que diex ait merçi de la dame.'  
 'Coï' dist Pinte, 'quel la ferez?  
 La mort ma seror pardonez,  
 Que tant amai, dame Coupee?  
 Ja me verrez de duel pasmee.'  
 875 'Pinte' fet Rosse, 'or m'entendez!  
 Por dieu, bon jugement prenez  
 De Coupee vostre seror.  
 Puisqu'avons le gre du seignor,  
 Nos le devons molt bien grever.  
 880 Fesons au moins ses eulz crever  
 Ou il perde les piez andeus.  
 En toutes corz soit mes honteus.'  
 Fait Pinte 'Rousse dit merveille  
 Qui en tel guise me conseille  
 885 Con de Renart desfigurer.  
 James ne nos lairoit durer,  
 S'il sanz mort remanoit en vie:

- Que molt est fel et plains d'envie.  
 S'est molt sages et veziez :  
 890 Tost se seroit de nos vengiez.  
 Par mon chief, ce n'est pas mes los.  
 Il a trait le plus cort des loz,  
 Si est cheüz en no manede.  
 Bien li devons or fere lede.  
 895 Je l'otroi bien qu'il soit penduz,  
 Por priere ne soit renduz.  
 Par le haut seignor qui ne ment,  
 Se vos le fetes autrement,  
 James mes amis ne serez  
 900 Ne ma croupe ne chaucerez.  
 Or ot Chanteeler que s'amie  
 A Renart ne pardonra mie  
 La laidure qu'il lor a faite.  
 Tel parole li a retraite  
 905 Que james jor ne l'amera  
 Tant comme Renart vivera.  
 Miex li vient il que Renart muire,  
 Quant s'amie le velt destruire,  
 Qu'il la perdist d'ore en avant.  
 910 Bien ont fames les dez avant :  
 Otrouiez li quanqu'ele velt.  
 Mes neporquant le cuer en deult.  
 Atant ont lor conseil fine.  
 Renart i ont mal encline  
 915 Qu'il euidoît avoir bone pais.  
 Mes autrement torne li plais.  
 Du conseil reperent tuit trois  
 Si sont venu devant le roi.  
 Molt se tint enbruns Chanteelers.  
 920 Piteus fu molt li bachelers.  
 Les larmes li moillent la face,  
 Desous ses ielz i pert la trace.  
 As piez le roi s'est aploiez.  
 Puis est li conseulz desploiez.

- 925 Ce covient il que devant viegne.  
 'Sire' fait il, 'diex vos maintiegne,  
 Que grant honor m'avez portee.  
 Dame Pinte est molt amortee  
 Por sa seror qui est occise
- 930 Et velt que vengeance en soit prise.  
 Volons que Renart soit penduz :  
 Trop est il assez atenduz.  
 Mort a donnee, mort receive!  
 Or trenble Renart plus que fueille,
- 935 Quant de sa mort oï plaider.  
 Nus ne l'en pooit mes aider.  
 Li rois ot fet son sairement,  
 Qu'il sivroit lor atirement.  
 Nobles s'en est en piez dreciez.
- 940 Molt durement s'est corrouciez.  
 'Chantecler' fait il, 'tu m'as mort.  
 S'as vers Renart molt felon tort  
 Qui maint biau servise m'a fait,  
 Mau guerredon l'en ai retrait.
- 945 Ne fausere mon serement,  
 Que trop le jure asprement,  
 Que plus te quidai debonaire.  
 Si feras ce qu'aras a faire. M 79  
 Mon serement aquiterai,
- 950 Que je le te deliverrai.  
 Li rois a apele Renart,  
 Si li a livre par la hart.  
 Lors voit Renart, qu'il est jugiez,  
 Ne puet mais estre ostagiez.
- 955 De mort ne puet avoir treshue.  
 Se son engin ne li aïue.  
 Porpensez s'est de grant voidie :  
 Ne lessera qu'il ne le die.  
 Se il li puet valoir, si vaille.
- 960 Senblant a fet qu'il ne l'en chaille.  
 'Rois' fet Renart, 'antent a mi.

- Por dieu, parole a ton ami  
 Qui servi t'a si bonement  
 Sanz tricherie loiaument.  
 965 Bien ai porchacie vostre preu  
 Tot la ou je fere le peu.  
 Mon vueil fuisse pieca finez,  
 Puis que si mal sui destinez.  
 Tant ai vescu, toz sui chanuz.  
 970 Or sui a male fin venuz.  
 Se morusse de bele mort,  
 M'amē en eüst plus grant confort.  
 Ne puet estre autresi espris.  
 Par grant pechie sui entrepris.  
 975 Se g'eüsse de vie espace,  
 Molt richement vos mariasse.  
 Mes souffrir m'estuet cest martire.  
 Ainz que ge muire, vos vueil dire  
 Ce que rois Yvoris vos mande.  
 980 Molt a grant chose en sa conmande.  
 Plus a de terre a manburnir  
 Dis tanz que n'en poez fornir.  
 Une fille a molt precieuse,  
 Doner la vos veult a espeuse.  
 985 N'a plus hoirs, sa terre averez.  
 Or i parra, quel la ferez.  
 Bien vos sai dire tel novele.  
 Q'en tout le monde n'a si bele.  
 N'est beste tant con terre dure,  
 990 Dont ne puist prendre la figure.  
 Molt par se set bien tresmuer,  
 Quant ele se veult remuser.  
 Sire, pensez de cest afaire  
 Que cest honor puissiez atraire.  
 995 Se bien n'en pensez de l'ovrer.  
 Ja tel ne porras recovrer.  
 S'il n'i avoit autre eritage,  
 Mes que son deduit et sa rage,  
 Sire, si t'en doiz tu pener  
 1000 Que ci la puisses amener.

- Por quant se doi estre essilliez,  
 De vostre honor seroie liez.  
 Pren ton mesage, si l'envoie,  
 Ainz qu'autre se mete a la voie.  
 1005 Se encore demain vesquisse,  
 Cest porchaz tres bien vos feisse.  
 Mes fet avez vo serement,  
 Sel tenez trop entierement.  
 Que ce nos dit sainte escriture,  
 1010 Qui la verite nos espure :  
 On fait le mal por pis lesser,  
 Por bien se doit la lois plessier.  
 Et si trovons, ce m'est avis,  
 Que meïsmes li rois David  
 1015 Qui diex ama parfitement,  
 Par ire fist un sairement  
 C'un home ocirroït sanz respit :  
 Ne sai s'il l'avoit en despit  
 Ne por quel chose il le haoit.  
 1020 Mes diex li dist, pechiez feroit :  
 Qu'omicide en nule mesure  
 Ne doit estre fet sanz droiture.  
 Cil erut ce que diex li ot dit  
 Et selonc son conseil le fist.  
 1025 De ce que diex loe un afaire  
 Qui de toz est sires et maire,  
 Ce doit estre molt bien tenu.  
 Or sommes a cest point venu.  
 Se ma vie vos a mestier,  
 1030 Bien poez ma mort respitier.  
 Pechiez est il de parjurer,  
 Graindre est de moi deffigurer.  
 Quant li rois oï la novele,  
 Sachiez que auques li fu bele.  
 1035 De tant seulement qu'il oï,  
 Molt durement s'en esjoï.  
 Or parlera, s'il en a aise,

- Qui que soit let ne cui il plaise.  
 'Seignors' ce dist Nobles li rois,  
 1040 'Bien esseroit resons et drois  
 Que li plus grant et li menor  
 Par tot porchasacent m'onor.  
 Tel chose m'a Renart ei dite,  
 S'en cest an la puis avoir quite :  
 1045 Et se ge n'ai ce qu'il m'a dit,  
 Dont pris ge m'anor molt petit.  
 Or set Renart, ne puet durer,  
 Que je ne m'en vueil parjurer :  
 Quel de vos fera la mesage  
 1050 A Yvoris du mariage,  
 De par moi die la novele  
 Qu'a moillier me doint la pucele ?  
 Mal de celui qui aine deïst  
 Du mesage qu'il le feïst !  
 1055 Que Yvori ne connoissoient,  
 De sa terre point ne savoient.  
 Ne sai comment il la seüssent  
 Ne quel malfe dit lor eüssent.  
 Renart meïsmes nu savoit,  
 1060 Mes le roi amuse avoit :  
 Tel chose li faisoit acroire  
 Qui ne pooit pas estre voire.  
 Mes si le voloit enivrer  
 Que il se peüst delivrer.  
 1065 'Seignors' fet Nobles, 'or oiez !  
 Molt vos ai semons et proiez  
 Que me feïssiez cest mesage.  
 Mes n'en i voi un seul tant sage  
 Qui du fere s'en ost vanter.  
 1070 Et vos que direz, Chantecler ?  
 Se vos Renart me destruez,  
 Ou mes consculz est apuiez,  
 Cest mesage ferez le vos ?  
 Por dieu, sire, gabez me vos ?

- 1075 Ainc ne soi ou mest Yvoris.  
 Mes Renart qui n'est esbahis,  
 Vos fet acroire ce qu'il veult  
 Issi faitement con il seult.  
 Renart a son conte abessie.
- 1080 Le parler eüst ja lessie:  
 Mes nel lera si faitement.  
 'Sire' fait il, 'sanz doutement  
 Creez ce que je vos ai dit:  
 Que ge ferai sanz contredit
- 1085 Que rois serez dela la mer  
 Si con vos estes deca mer.  
 Et si auroiz feme nobile:  
 N'a tant bele jusqu'à Sezille.  
 S'ainsi nel faz, se ge ai vie,
- 1090 Dedenz cest an sanz felonnie,  
 Ostroi que je soie deffez.  
 Ja mar en ert jugemenz fez.  
 Ce dist Grinbert 'il dit bien, sire.  
 Ja ne le devez escondire.
- 1095 Je le preing bien por lui en main.  
 Mar me lerez mie de pain  
 Ne fiez ne terre a tenir.  
 Que que je doie devenir,  
 Moi meïsmes metez avant,
- 1100 Se Renart ne vos tient covant.  
 Prenez sor vos sa forfaiture.  
 Que chant, s'en vos tient a parjure?  
 Que ja ne porriez trover  
 Qui le vos doie reprover.'
- 1105 Li rois ot le besoing estroit,  
 Que li rois li consaille a droit.  
 'Chantecler' fet il, 'je commant  
 Et si vos pri con mon amant  
 Que ceste mort me pardonez,
- 1110 Tant que je soie coronez  
 De tel honor con je porchace.

M 80

- Mes une chose por voir sache,  
 Se mes de riens vos desdisoit,  
 Touz li os dieu nel gueriroit.  
 1115 Chantecler ot la commandie,  
 Ne set comment il escondie  
 Ce que li rois prie et commande:  
 Que l'amendise est molt grande,  
 Puis que li rois le velt a certes:  
 1120 Et souffrir li convient ses pertes.  
 Otrie li a son talant.  
 Mes tel i a qui sont dolent.  
 Qui que fu lait, Renart fu bel  
 Et le singe dant Cointerel.  
 1125 Mes Pinte en fu tote dolente  
 Et Ysengrins molt se demente.  
 Mes li rois Chantecler mercie,  
 Quant il a sa parole oïe.  
 'Grez et merciez' ce dist li rois.  
 1130 'Renart, Renart, or est bien droiz:  
 Quant de mort estes aquitez,  
 Vos et vostre plege aquitez!  
 Si porchaciez bien vostre afaire.'  
 Ce dist Renart 'bien est a faire.  
 1135 Mes vo letres m'estuet avoir  
 Et vo seel, que por avoir  
 Nel lerai ge que je n'en quiere,  
 Se diex done que je ne muire.'  
 Li rois fet ses letres escrire  
 1140 Et fait metre quanqu'il vult dire  
 En un parehem de veel.  
 Renart les charge o son seel,  
 De la besoigne molt li prie.  
 Renart quanqu'il vult li otrie  
 1145 Bien alast la o<sup>u</sup> len l'envoie:  
 Mes il n'en set ne champ ne voie.  
 Tant a fait qu'il est eschapez.  
 S'il puet, il n'iert mes atrapez



- En cort a roi jusqu'a cele eure  
 1150 Que il iert auques au deseure  
 Et qu'il porra chose trover  
 Dont ses anemis puist grever  
 Et en la cort faire tesanz  
 Si que il soit au roi plesanz.  
 1155 Atant toute la cort depart.  
 Renart s'en torne d'une part  
 Qui a cort dut estre traïz.  
 Revenuz est en son païs  
 A sa fame prendre conseil  
 1160 Qui por lui est en grant esveil.  
 Por lui a grant joie mencee.  
 Mes molt li a corte duree,  
 Que tot li a conte l'afaire.  
 Ne sevent preu a quel chief trere.  
 1165 Ce dist Renart, guerir ne cuide,  
 Se trestot le païs ne wide.  
 Porpensa soi dame Hermeline,  
 Qui molt par fu sage meschine.  
 Loe li a que s'escience  
 1170 Velt aprendre de nigromance:  
 'Jusqu'en Espagne vos lassez.  
 A Tolete en set on assez.  
 Ce est uns ars de tel maniere  
 Que qui bien en set la maniere,  
 1175 Tot fait a son commandement,  
 Que ce est l'art d'enchantement.  
 Se de cel art appris avez  
 Et de l'enchantement savez,  
 Par vostre enchant le roi ferez  
 1180 Quanque fere li deverèz.'  
 Renart sot que s'amie dist  
 Qui de bon conseil le garnist.  
 'Dame' fet il, 'vos me loez  
 Du mieuz que vos fere savez  
 1185 Et je irai puis qu'il vos gree.

- Mes je vos les molt esgaree.  
 Or pensez de vostre mesnie  
 Que richement soit amanie.  
 Vostre terre soit bien tenue  
 1190 Que ne sai de ma revenue,  
 En quel termine le ferai  
 Ne quels merveilles troverai.  
 Tant s'en va, sa feme lesse.  
 Molt doucement l'acole et bese  
 1195 Molt son travail molt li ennuie,  
 Si prie dieu qu'il le conduie.  
 Va son charart au miex que puet  
 Son charart estuct.  
 Par les montz et les valees  
 1200 Et les riez larges et lees  
 Et les destroiz et les passages  
 Si comme veziez et sages.  
 Les nuiz va molt sovent en proie,  
 Que il n'a cure c'on le voie.  
 1205 Tant a tenues ses jornees  
 Et les granz terres trespassees,  
 Entrez est en terre d'Espaigne.  
 Lieve son pie, sa teste saigne.  
 En Espaigne ert, bien le savoit.  
 1210 Or prie dieu que il l'avoit.  
 La trace suit d'une charrete.  
 Par nuit est venuz a Tolete.  
 Amont en va parmi les rues  
 Ou les mesons sont granz et drues.  
 1215 Molt se demuce, pres se tient,  
 Que molt se doute et molt se erient  
 Que chiens ou beste ne l'asaille.  
 Tel fain a que molt en baaille.  
 Cereche citieres et cuisines,  
 1220 Volentiers goutast de gelines  
 Et s'en preïst a son souper.  
 Engin savoit a destouper  
 Trous de jaioles et de toiz.  
 Muce par haies et par soiz.

- 1225 Par aventure est enbatuz  
 En tel ostel ou ert batuz,  
 A l'ostel le mestre de l'art  
 Qui ne se gardoit de Renart:  
 Mestre Henriz avoit a non.
- 1230 S'estoient mis si gras chapon  
 En une cage lez le fu,  
 Aine mes tele voie ne fu.  
 Renart a flairie et senti.  
 Ainz de grater ne s'alenti
- 1235 Desus le sueil de la meson,  
 Que volentiers queroit reson, M 81  
 Comment il fust laienz entrez  
 Tant que des chapons fust ventrez.  
 Il i a tant grate a preu
- 1240 Que fet i a un petit treu.  
 A par soi s'est tant avanciez  
 Qu'il s'est en la meson fichiez.  
 Molt l'angoisse la lecherie  
 Et si n'a pas voie marrie.
- 1245 Que li flairiers l'en fesoit sage.  
 Venuz est tot droiz a la cage.  
 Li un des piex brise a ses denz  
 Tant que son chief a mis dedenz.  
 Puis i entre de tot son cors.
- 1250 Mes ja aincois n'en istra fors,  
 Qu'il en sera molt entrepris.  
 L'un des chapons a aus denz pris.  
 Lors s'esceria de tel randon  
 Que les serjans de la meson
- 1255 Por la noise se sont leve.  
 Durement ont Renart greve,  
 Que li maistres lor esceria  
 Por les sainz deu, gorpil i a.  
 Filz a putain, alez a l'uis.
- 1260 Desouz le sueil est le pertuis:

- Tres bien l'ai veü en mon sort.  
 Honniz somes, s'il nos estort.'  
 Il meïsmes saut de son lit  
 Vcoir la chace et le deduit  
 1265 Que si vallet font a Renart  
 Qui de la cage issi a tart:  
 Que grant clarte fet la lumiere,  
 Si ont estoupe sa toviere.  
 Or est Renart en male paine.  
 1270 Au comencier a male estraine.  
 Chascuns tient pesteil on macue.  
 De la poor Renart tressue.  
 Qui primes vint, primes i fiert.  
 'Las' pense Renart, 'ce que iert?  
 1275 List on ainsi de nigromance?  
 Trop en ai ja grief penitance.  
 Encor n'en ai gueres ouvre,  
 S'en ai ja maint cop recouvre.'  
 Qu'en diroie? tant l'ont batu,  
 1280 Por mort l'ont a terre abatu.  
 Renart se gist gueule baeë,  
 Auques a cele gent gabee.  
 N'estoit pas mort du tot en tot,  
 Ainz prenoit bien a euls escot.  
 1285 Oïr voloit, que il diroient  
 Et que de lui deviseroient.  
 'Prenons en' dist li uns 'la pel.  
 Je li toudrai a un coutel.'  
 'Mal avons fet' ce dist li mestre:  
 1290 'Que tot vif le peüsson pestre  
 Jusqu'a yver apres este,  
 Se vif l'eüssons arreste.  
 Adont fust sa seson venue  
 Et sa gorge blanche et chanue.  
 1295 Miex vausist que ne fet assez.  
 Que fust il ore respassez!  
 Si m'aüst diex, mes ne morroit,  
 'Tant con ici vivre porroit.'  
 Quant Renart ot q'ainsi puet vivre,

u/

- 1300 De mort ne le fera nus cuivre,  
 Aineois le tendront em prison  
 Tant que sa pel soit en seson.  
 Or est si lies q'ainz si ne fu.  
 Un petit s'estent vers le fu  
 1305 Et a gite un grant soupir.  
 Li mestres jure saint espir:  
 'N'est mie morz: or li aidons!  
 Let li gietent a granz randons  
 En la gueule tot eschaufe.  
 1310 Si respasserent le maufe.  
 D'une chaane l'ont lie.  
 Le mestre a ses serjanz prie  
 Qu'a menger li doingnent assez  
 Tant que il soit toz respassez.  
 1315 Il si firent tant qu'est gueriz.  
 Or ne fu fel ne esmarriz:  
 Ainz se contient molt simplement  
 En l'ostel et molt bonement.  
 Or puet aprendre nigromance,  
 1320 Que assez li font de pitance.  
 Chascun jor en l'escole gist  
 Et ot quanque le mestre dist.  
 Molt fu sages et entendanz,  
 N'ot pas les oreilles pendanz,  
 1325 Ainz les tient droites et escoute  
 Molt parfont pense que il doute.  
 Tant en aprist que toz fu sages.  
 Si n'estoit pas entr'eus sauvages:  
 Ainz estoit molt aprivoisieiz.  
 1330 Par l'ostel aloit desliez.  
 Une nuit se leva de l'estre.  
 Si s'en ala apres le mestre  
 En une voute desouz terre,  
 Ou il aloit son savoir querre  
 1335 A une grant teste cavee,  
 Qui estoit de cuivre gitee:

- A cele prenoit ses conseulz  
 Les plus privez et les plus seus.  
 'Baron' dist le mestre, 'que doit,  
 1340 Meint compaignon ai orendroit  
 Qui assez sevent de vostre art.  
 Ne lor vault denree de lart  
 Et non fet il demie d'oint,  
 Qu'il ne pueent savoir un point:  
 1345 S'en sont dolent et confondu.'  
 La teste li a respondu  
 'Mestre, meint jor lit en avez,  
 Et plus encor si n'en savez  
 Ne ne poez par vos trover  
 1350 Que doit qu'il n'en pueent ovrer.  
 Or m'entendez, gel vos dirai,  
 Que ja ne vos en mentirai.  
 Qui bien velt ovrer de cest art,  
 Venir l'estuet ou tempre ou tart  
 1355 Au trou d'une chambre privee.  
 Croiz ne soit fete ne nomee.  
 Mes si se velt en nos fier,  
 Illeques doit sacrefier  
 D'un coe marehois ou d'un noir chat.  
 1360 Qui nel puet enbler, si l'achat.  
 Aprez die sanz autre fable  
 "Oiez, d'enfer tuit li deable!  
 De ceste oeuvre soiez seignor  
 Et si soit fet en vostre honor!"  
 1365 La dedenz giet son sacrefice:  
 Apres s'il velt, de la chambre isse.  
 Ja mar fera autre proiere.  
 Tot puet faire son majetiere.'  
 Ne volt plus dire, si se tut.  
 1370 Renart retint ce que il put.  
 Li mestres sanz arrestoison  
 Est revenuz en sa meson.  
 Un petitet s'est tret ensus  
 Tant que le mestre en fu issus.  
 1375 De son acostement n'a cure.

- Fet i a male norreture,  
 Qu'il a pris le coc de l'ostel.  
 N'en savoit nul ei pres ne tel.  
 Atant s'en va a la longaigne.  
 1380 Illec a fet sa barbacane M 82  
 Si con la teste l'ot apris.  
 Puis s'en va, congie n'i a pris.  
 Fist ses charmes et ses caraudes,  
 Ses conjuremenz et ses laudes.  
 1385 Ainz puis ne pot estre tenuz.  
 Avec le vent s'en est venuz  
 A Malerues en une seule eure,  
 Ou sa fame trova qui pleure  
 Par la dolor de son mari,  
 1390 Qu'en envoya si esmarri.  
 Mes il l'a bien reconfortee.  
 S'aventure li a contee.  
 Dit, bien aura toz ses ators,  
 D'enchantment set toz les cors.  
 1395 Or se gart bien que il harra,  
 Qu'assez tost li en mescherra.  
 Grant joie ont ensamble menee  
 Tant que ce vint a la jornee.  
 Congie prent Renart a s'amie  
 1400 Et dist qu'il ne lessera mie,  
 Qu'au roi ne se voise aquitier.  
 James n'en quiert jor respitier.  
 Renart vot a la cort le roi  
 Par chauciees et par perroi  
 1405 En la forest Broceliande.  
 Illec le trova sanz demande.  
 Por Renart ert en grant abe,  
 Cremoit qu'il ne l'eüst guabe.  
 Atant ez vos Renart en place  
 1410 Que il velt bien que on l'i sache:  
 Que il aporte tel novele  
 Qui as musarz essera bele.

- Li rois estoit bauz et hetiez.  
 Renart parla con afetiez  
 1415 'Rois. toz jorz soies tu sauvez!  
 Molt ai este por vos grevez.  
 Passe en ai mainte contree.  
 Bone aventure en ai trovee,  
 Bien ai exploitie mon travail  
 1420 Et s'ai prove combien je vail.'  
 Or le sert bien de la tresluc  
 Renart qui tot le mont argue.  
 'Rois est d'Arcade et de Celdone.  
 Meint riches hom treü li done.  
 1425 Jusqu'as bones qu'Artus les fit  
 Est il sire, si con il dist:  
 Tot vos donne son heritage  
 Avec sa fille en mariage,  
 Si fait de vos son eritier.  
 1430 Viex est, ne puet mes ostoier.  
 A fame vos done sa fille.'  
 'Renart' fet li rois, 'ou est ille?'  
 'Sire, ele vient a grant empire:  
 Avant le vos sui venuz dire.  
 1435 Or mandez tote vostre gent.  
 Sel recevez honestement  
 Et apareilliez tel conroi  
 Tel con convient a noble roi  
 Et que nos i aions honneur.'  
 1440 'Renart' fet li rois, 'a beneur!  
 Va par la dame, si l'amoine  
 Et je dedenz ceste semaine  
 Feraï ma gent toute venir  
 En ma sale por cort teuir.'  
 1445 Atant Renart s'en est tornez  
 Et li rois s'est bien atornez.  
 Mande ses genz granz et menors  
 Que tuit vieignent a ses honors.  
 Tuit i aqueurent volentiers,  
 1450 Ni quierent voies ne sentiers,  
 Mes par broces et par essart,



- Veoir les merveilles Renart.  
 Tant en i vient, la cort fu plaine.  
 Ne finerent d'une semaine  
 1455 De venir d'amont et d'aval.  
 Estanchie i ont meint cheval.  
 Li rois atorne son afaire:  
 Que granz voies vodra il faire.  
 De venoison i a molt prise  
 1460 Et volille de mainte guise.  
 Du tot me penasse a nomer.  
 Mes ceste oeuvre vueil achever.  
 Li rois ses menestreus assist  
 Et a chascun son mestier dist.  
 1465 Roonel met a la cuisine  
 Qui de l'aparaillier ne fine:  
 Et dit Tybert qu'il li aïst.  
 Bruns li ors a loe et dist,  
 Bien set mengier asavorer.  
 1470 Tybert i va sanz demorer.  
 Platiaus conmande pain livrer  
 Et molt largement delivrer.  
 De BricheMER fet bouteillier,  
 Le vin li rueve apareillier.  
 1475 Et Brun preigne garde des mes.  
 A la table les face pres.  
 'Ysengrin, pensez de taillier  
 Et de la coupe apareillier  
 Devant vo dame la roïne.'  
 1480 Ysengrin parfont l'en encline.  
 Li rois a bien tot devise  
 Et Renart a tot avise  
 Qui ert en aise de la cort.  
 Or le convient qui se ratort.  
 1485 Il fet ses ynvocations  
 Et ses forz conjurations:  
 As mauvez fet d'un chat present  
 Por bien fere l'enchantement.

- Par enchant a fet meintes bestes,  
 1490 De tex i a qui ont vint testes,  
 Et plus assez de tex i a.  
 Bestes fait q'ainz dex ne eria,  
 Et molt de diverse maniere  
 Et aussi con devant derriere.  
 1495 Puis que Renart les a charmez,  
 Gietent par bouches et par cïes  
 Feu et flambe par tel ravine.  
 Avis est que tot le mont fine.  
 Et quant il velt, si les racoise  
 1500 Que ja ne feront point de noise.  
 Renart vient a joie et a feste,  
 Mes molt demoine grant tempeste.  
 N'est merveille, se noise font  
 Bestes qui tant de testes ont.  
 1505 La noise iert a merveille grande.  
 Puis que danz Renart le commande,  
 U'llent et cornent et buisinent:  
 C'il qui l'oent, s'en adevinent  
 Que ce sont deable qui viennent.  
 1510 A poines de poor se tienent.  
 En guise d'une lionnesse  
 Anmaine au roi sa promesse.  
 Ainsi s'en vint Renart a cort.  
 Nobles encontre lui acort.  
 1515 'Renart, bien soiez vos venuz!  
 Por ce se tu es viex chanuz.  
 N'a il bachelier en ma terre  
 Qui mex i sache mon preu querre.  
 Est ce ma fame qui m'amaines,  
 1520 Dont tu as eü si granz paines?'  
 'Oïl' ce dit Renart, 'biau sire.  
 Je la vos rent a tot l'empire.'  
 'Vostre merci.' Li rois l'embrace,  
 La keue li met sor la mace.  
 1525 'Dame, bien soiez vos venue!'

M 83

- Cele a sa parole tenue,  
 Que dant Renart li a fet signe:  
 Mes parfondement li encline.  
 Nobles la va molt atouchant.  
 1530 Sa barbe en va delechant  
 Et saut en piez: tel joie maine,  
 Qu'il est tenuz a molt grant paine  
 Que voiant toz ne l'a saillie.  
 Si espris fu de la folie  
 1535 Por ce que si bele la voit.  
 Mes dant Renart qui molt savoit,  
 Toz les enmaine el pales  
 Et si fet fere molt grant pes.  
 Chascuns s'est assis a la table.  
 1540 Or poez oïr bele fable.  
 Tuit servirent de lor mestier,  
 Serjanz, vallez et bachelier.  
 La dame sist el mestre dois  
 Et li sires Nobles li rois,  
 1545 Et Ysengrins devant euls taille,  
 Qui lor apreste lor vitaille.  
 Il fu autrefois escorechiez  
 Des le haterel jusqu'es piez  
 Por le roi Noble le lyon,  
 1550 C'on fist de sa pel guerison.  
 Ses cuirs li estoit revenuz.  
 Li peuls ert juenes et menuz.  
 Les piez avoit ja toz veluz:  
 Mes li chies estoit toz chanuz  
 1555 Por les viex peuls qui i remestrent.  
 Mes je erien que il ne conperent:  
 Que Renart s'en est garde pris,  
 Qui meintes fois l'a entrepris.  
 Or se porpense li maufez,  
 1560 Qui de grant mal fu eschaufez,  
 En quel maniere li nuira:  
 Que s'il puet, il le destruira,  
 Et si ne velt plus demorer.  
 La lionesse fet plorer,

- 1565 Soupirer et color changer.  
 De tot en laisse le menger.  
 Li rois la voit, si li en grieve,  
 Renart apele et cil se lieve.  
 'Renart' fait il, 'qu'a ceste dame?  
 1570 Arde le feus et male flambe  
 Qui la verite n'en dira,  
 Et qui ja li escondira  
 Chose qu'el vucille conmander,  
 Por quoi on le puist amender.'  
 1575 Or ot Renart c'on en fera  
 Tot ce que il commandera.  
 Ysengrin voudra ennuier,  
 S'a son droit se puet apuier.  
 Si ne li set que demander,  
 1580 Fors tant qu'a cort le fist mander  
 Por sa fame dont le bani.  
 Que fox fist, quant il en groinni.  
 'Sire' ce dist Renart, 'moi poise,  
 (Ma dame est molt franche et cortoise),  
 1585 Quant ele tel senblant vos fait.  
 Ne sai s'on li a riens forfait.'  
 Renart la dame dist et prie,  
 Que a son seignor Noble die,  
 De quoi tel mautalent avoit.  
 1590 Porquant Renart bien le savoit:  
 Mes du blasme se velt geter,  
 C'on ne l'en puist de riens rester.  
 'Dame, dites vostre voloir!  
 Ja ne vos en convient doloir:  
 1595 Que j'en ferai vostre plaisir.'  
 Or ne s'en puet ele teisir,  
 Des que Renart l'ot conmande  
 Et li rois li a demande.  
 Un petit a crolle la teste,  
 1600 Ja parlera con fiere beste.  
 'Renart, qui tot le mont traïs,

- Quant m'ameuas en cest païs,  
 Je ne quidai mie trover  
 Beste que on peüst prover  
 1605 De si aperte vilenie,  
 (Ne sai se c'est par felonnie)  
 Que cist vassaus qui ci nos sert.  
 Je le voi molt d'orgueil apert.  
 Nis un seul point ne sui decunte,  
 1610 Ainz me sui tres bien apercute.  
 Il deüst moi et son seignor  
 Servir a joie et a honor:  
 Et il est de felon apel.  
 Hui tote jor a son chapel  
 1615 Ferme, qu'oster ne le deigna.  
 Mal-dahez ait qui l'engendra.  
 Se ce feüst en ma contree,  
 S'aumuce li fust tost ostee  
 Si belement qu'il le sentist.  
 1620 Ne trovast qui le consentist.  
 Ce ne sai ge, s'il est tigneus:  
 Que je le voi molt rechigneus.  
 Encor voi autre mesfetur,  
 Dont au cuer ai greignor ardire:  
 1625 Que tote jor devant nos taille  
 Mouffles chaucices no vitaille.  
 Dont il tert son nes et sa bouche:  
 Espoir en plus ort leu l'atouche,  
 Quant il fet le vilain afaire.  
 1630 Onques por nos nes deigna traire.  
 S'en ai eü grant mal au cuer.  
 Sire, bien vos ai dit le fuer,  
 Que ja ne gerrez a ma costee,  
 S'on ci devant moi ne li oste  
 1635 Chapel et mouffles a rebors.  
 Isengrin fu fel et rebors.  
 Ja parlast felenesement,  
 S'il en eüst consentement  
 Et li rois nel deüst haïr:  
 1640 Que il cremoit en pis chaïr.

- N'ose mot dire, aincois se taist,  
 Un petit arriere se traist.  
 Nobles ot que sa fame dist  
 Que son gesir li contredist,  
 1645 Se Ysengrin n'est desmoufflez.  
 Un petit en est bouronflez.  
 Voit Ysengrin qui se demuce.  
 'Ostez en maleur vostre aumuce,  
 Sire Ysengrin' ce dist li rois.  
 1650 'Ja n'estes vos Escos n'Irois.  
 Cuidiez estre enchapelez?  
 Estes vos tigneus ne pelez?  
 De ces mouffles vos deschauciez!  
 Lors s'est Ysengrin haut dreciez.  
 1655 'Sire, merci! por dieu, nu faites!  
 Ne seroient de leger traites.  
 Ja me verrez ici pasmer.  
 Porquant ne me devez blasmer,  
 Que n'i ai moufle ne chapel,  
 1660 Ainz est remenant de ma pel  
 Dont vos feïstes pelicon,  
 Quant Renart vos dona poison.'  
 Renart l'ot qui de ce n'a cure,  
 Entre ses dens la reconjure,  
 1665 La roïne parler refet.  
 Dist ele 'cist set molt de plet,  
 Foi que je doi l'ame ma mere!  
 Se ce fust en la cort mon pere,  
 Ja tant plaider ne li leüst,  
 1670 Mes maugre sien oste l'eüst.  
 Ne je ne sai quel roi vos estes  
 Qui n'estes doutez de voz bestes.'  
 Ot le li rois, molt li en grieve,  
 Et ce qu'il voit qu'ele se lieve,  
 1675 Dist qu'ele ne remaindra mes.  
 'Dame' fet li rois, 'or a pes,  
 Que par mon chief on li trera.'  
 Quant li leus ot q'ainsi ira,  
 Il prent un saut, foïr s'en cuide.

- 1680 Mes la sale n'est mie wide.  
 Li rois le commande a tenir.  
 Ainz qu'il peüst a l'uis venir,  
 Le saisissent de totes parz.  
 Or est bien seur ses oes Renarz,  
 1685 Quant voit Ysengrin entre piez.  
 Tot li escorchent chief et piez,  
 Chapel et mouffles ont ostees.  
 Bien a les noces achetees,  
 Aval se prent a avaler.  
 1690 Il l'ont atant lessie aler,  
 Il n'ont plus que fere de lui.  
 Li chael li font grant ennui.  
 Renart deus de ses gas li donc  
 'Conpere, vos avez coronne!  
 1695 Vos porrez bien chanter la messe,  
 Quant vostre dame ira a messe.  
 Rouche chapel a mes conperes:  
 Ce quit bien qu'il est empereres.  
 Fuit Ysengrin, n'a cuir en teste,  
 1700 Mar vit ajostee la feste.  
 A table siet Nobles li rois  
 Et la roïne au plus haut dois.  
 Molt furent servi noblement.  
 Mes les bestes d'enchantement  
 1705 N'i gastent gueres de pasture.  
 Deables n'a de menger cure.  
 Quant li mengers fu toz passez  
 Et il orent mengie assez,  
 Beü tant qu'il ne vodrent mes,  
 1710 Lors rouva li rois fere pes.  
 Renart apele qu'a lui viegne  
 Et sa convenance li tiegne.  
 Renart, tu m'eüs en covent  
 Et le me deïs molt sovent  
 1715 Que ma feme savoit joer  
 Et sa figure tresmuer  
 En senblance de toutes bestes:  
 Aquitez vos que que ci estes.'

- 'Sire' dist Renart, 'il est voirs.  
 1720 En li est molt granz li savoirs.  
 Si li priez qu'ele le face.'  
 Bien fet Renart ce qu'il porchace.  
 Entre ses denz l'a conjuree  
 Qu'ele parolt sanz demoree  
 1725 Et si agence sa parole,  
 Que Renart nel tiegne por fole  
 Devant le roi et son barnage.  
 Ele si fait que plus n'atarge.  
 'Renart, bien vos poez seoir,  
 1730 Que je voudrai primes veoir,  
 Comment set joer ma mesnie  
 Que vos avez ei amenie. )  
 Vos me deïstes en ma terre,  
 Quant vos me venistes requerre,  
 1735 Voz bestes savoient chanter  
 Et sor chevaus molt bien monter  
 Et s'ierent bones tumberesses  
 Et parmi cerciaus saillereses  
 Et savoient molt bien joer  
 1740 C'on ne pooit lor pers trover,  
 Miex que celes de ma contree.  
 Or soit la meneonge provee.  
 Face li rois joer les sienes  
 Et je ferai joer les mienes.  
 1745 Se les vostres i sont vaincues  
 Qu'eles soient taisanz et mues.  
 Mon majetire vos ferai  
 Du miex que faire saverai.'  
 'Sire' dist Renart, 'bien a dit.  
 1750 Ja mar i aura contredit.  
 Commandez que voz bestes jeuent, )  
 C'onques vers elles ne detricuent.  
 Nos les vainerons tot sanz faillance.  
 Ja mar en averez doutance.'  
 1755 'Renart' ce dist Nobles li rois,



- 'Molt par es sages et cortois.  
 Ge met sor toi tot cest afere,  
 Gardes qu'en saches m'onor trere.  
 Assie les giex a ton talant,  
 1760 Et jel conmant sanz mautalant  
 Qu'en sivent trestuit vostre asise.'  
 Or est la parole ainsi prise  
 Comme Renart le velt li faux.  
 Encui fera fere biax saux.  
 1765 Renart commande faire pare  
 Enmi la sale grant et lare,  
 Et viengnent les bestes seoir  
 Por plus plenierement veoir.  
 Brun apele tot premerain,  
 1770 Ne veoit plus leger ferain.  
 'Brun' fet Renart, 'venez avant!  
 De par le roi je vos conmant  
 Que vos tumbiez por sa proiere:  
 Tot en savez le majestiere.'  
 1775 Bruns ot que tumber li estuet,  
 Que escondire ne s'en puet  
 Que totes voies ne le face.  
 Venuz en est enmi la place.  
 Molt s'acesme, molt s'aplanie  
 1780 Et de bien tumber s'amanie.  
 La teste lesse a terre aler  
 Et puis lesse le cul aler.  
 Si durement vient a la terre,  
 Le pertuis eslesse et desserre:  
 1785 Que si cert plain, par poi ne crieve.  
 Et li tumbiers si fort li grieve,  
 Maugre sien li estuet peoir,  
 Si que tuit le porent veoir.  
 Toute la sale en rebondist,  
 1790 Chascune des bestes en rist.  
 'Cist tumber bien' fet la roïne,  
 'Que au tumber du cul buisine.'  
 Lors a fet lever une beste:  
 Bien avoit vint et une teste:

- 1795 Conmande qu'ele face un tor.  
 Cele apareille son ator.  
 Voiant toz en la place vient.  
 Si fet son tor que bien revient.  
 Molt par le fist legierement,  
 1800 Puis s'est assise bonement,  
 Tuit la tesmoignent entresait  
 Que miex de Brun a le tor fait.  
 Renart li rous qui en mal veille,  
 Quatre cerciaus lor apareille,  
 1805 Les deus larges et deus estrois:  
 Li un fu plus petit des trois.  
 En la place les a assis,  
 L'un avant l'autre les a mis.  
 Il les a couchie roidement.  
 1810 Il voit tres bien entierement  
 Que pas ne charront por le saut.  
 Se l'un saut, li saillieres faut. M 85  
 Renart apele Brichemer,  
 Por saillir le rueve aecsmer.  
 1815 N'en i choisi nul si saillant  
 Ne a cele euvre si vaillant.  
 Le saut face devant le roi.  
 Danz Brichemer tot sanz desroi  
 Du saillir s'est apareilliez.  
 1820 Mes plus en fu dolenz que liez.  
 La teste et le col avant tent,  
 Sa queue sor son dos estent.  
 Vient aus cerciaus, les deus en passe.  
 Mes au tiers durement se lasse.  
 1825 Li quarz le pardestraint si fort  
 Que bien en euide avoir la mort.  
 Si le destraint qu'il en baaille.  
 Trop se fu empliz de vitaille.  
 Molt fu Brichemer a malaise.  
 1830 Ventres estraint et trou eslesse.  
 Renart le semont par derriere.

- Li boillons sant de la doiere  
 Qui Renart fiert enmi le vis.  
 A grant poines et a envis  
 1835 Est Briche mer outre glaciez.  
 Mes Renart fu toz conchiez  
 Que honteus en est et dolenz.  
 Mes molt en i a de joianz.  
 Grant joie en mainent et grant feste.  
 1840 La roïne apele une beste,  
 Si li commande qu'ele saille:  
 Tres bien s'i gart qu'ele n'i faille.  
 Cele saut acesmeement,  
 Outre s'en va legierement.  
 1845 Tuit s'escerient 'miex a sailli,  
 Que cil qui Renart mesbailli.'  
 Renart apele Cointerel  
 'Metez la sele en Roonel,  
 Si nos ferez ci un esles.  
 1850 Assez est larges li pales.'  
 On li aporte frain et sele  
 Tote a or painte. molt fu bele.  
 Si ont Roonel ensele.  
 Et quant li singes fu monte.  
 1855 'Or i parra, dant Cointerel.  
 Vengiez moi bien de ce wadel!  
 Coitiez le bien des esperons  
 Si que le sente li gaignons.'  
 Li singes tres bien s'aparaille.  
 1860 Renart uns esperons li baille  
 Qui sont agu de bon acier.  
 En ses talons li a fichiez.  
 Son escuecel a lion prent,  
 A senestre a son col le pent.  
 1865 Met Roonel le frain el chief  
 Qu'il le puist tenir a meschief.  
 Cointeriaux monte a son destrier:  
 Ne se deigna prendre a estrier.  
 A son coste ceint a l'espee.  
 1870 Galopant va lance levee

- Par la sale fait son eslais.  
 A Roonel fu cist gieus lais:  
 Que danz Cointeriaus l'esperonne.  
 Des esperons granz cops li done  
 1875 Que il en fet voler le sanc.  
 Il avoit molt farsî le flanc,  
 Que tant a beü et mengie:  
 Vis est c'on l'eüst enpreignie.  
 Danz Cointeriaus si fort le grieve,  
 1880 Par un petit que il ne erieve:  
 Et sachiez que morir i cuide.  
 Vilainement du cul se wide.  
 Cil fiert devant et fiert derriere  
 Et retire le frain arriere.  
 1885 Toute la gueule li desfait:  
 Si ne li avoit riens mesfait.  
 Danz Cointeriaus sa lance besse,  
 Par grant aïr forment s'eslesse.  
 Durement fiert par grant aïr.  
 1890 Mes molt estoit pres de cheïr.  
 Sa lance brise, puis repaire.  
 Son eslais reconmence a faire,  
 Des esperons fiert Roonel,  
 En meint leu li perce la pel.  
 1895 Le sanc en vole fils a fils  
 En plus de vint et quatre lius.  
 Quant il a ses eslais renduz,  
 De son cheval est descenduz.  
 Tuit dient 'cist n'est pas vilains:  
 1900 Mais ses chevaus estoit trop plains.'  
 Deus des bestes d'enchantement  
 Sont remonteés erramment  
 Desor deus de lor autres bestes.  
 Molt demenoient granz tempestes  
 1905 Et jostent bien, lor lances brisent.  
 A lor leus vont, si se rasient.  
 Ce dist Nobles 'cist jostent bien.

- Renart, nos ne wenchons de rien.  
 Prenez garde de nostre honeur.'
- 1910 'Sire' dist Renarz, 'a beneur.'  
 Renart issi hors de la sale.  
 Parmi les degrez en avale,  
 En la cort entre en une borde.  
 Par enchant i fet une corde,
- 1915 Un vilain i eüst son fais.  
 A tot est venuz el palais.  
 'Tybert' ce dist Renarz, 'ca vien!  
 En toi a molt proesce et bien.'  
 (Or oez comment il l'adorde.)
- 1920 'Portez moi la sus ceste corde  
 En haut la vos estuet lier.'  
 Qui le deüst pendre ou noier,  
 Ne l'i portast il par son cors:  
 Que il n'estoit mie si fors.
- 1925 Mes Renarz l'en a fet aïue  
 Qu'il en tendra mavesce feue.  
 Sor les trez l'ont lie amont.  
 Renart dit Tybert et semont,  
 Qu'il la queure de chief en chief:
- 1930 Ainsi quite tendra son chief.  
 Tybert quide estre respassez:  
 Que de cest gieu set il assez,  
 Se la corde fust bien ovree,  
 Que par enchant ne fust trovee.
- 1935 Tybert fu sus les trez montez  
 Qui de ramper fu bien dantez.  
 Sus la corde cuide saillir:  
 Mes maugre sien l'estut faillir  
 Et cheoir molt vilainement.
- 1940 De cul et de pointe descent,  
 Merveilleus flat prist a la terre.  
 D'angoisse eschigne, les denz serre.  
 Por poi n'est crevee sa male.

- Toz pasmez chiet enmi la sale.  
 1945 A grant malaise Tybert gist.  
 Une beste que Renart fist,  
 Que bien ot aprise et dantee,  
 Sus le travers en est montee.  
 Apres sor la corde sailli,  
 1950 Cort et racort: ainz n'i failli.  
 Voit le Roussiaus li escureus.  
 Toz fu honteus, si ot granz deuls  
 Por ce que danz Tybert cheï.  
 'Sire Renart' dist il, 'oï!  
 1955 Laissez me corre la deseure.'  
 'Taisiez vos' dist il 'en maleure! M 86  
 Vos vos presentez de folie.'  
 Roussiaus entent qu'il le chastie,  
 Atant se taist, n'ose plus dire.  
 1960 Et Nobles li lions s'aïre.  
 Par mautalent Renart apele,  
 Jure le cuer et la boele:  
 'Renart, ti gieu m'ont hui traï,  
 Onques bien ne nos en chaï.  
 1965 Mes par mon chief, tres bien le saches!  
 Je vueil que tu un gieu me faces  
 Du cors de toi sanz delaier,  
 Dont tu les faces esmaier.'  
 Renart ot que ses sires jure,  
 1970 Si l'en convient garder mesure,  
 Et dit, s'il puet, qu'il le fera,  
 A son voloir se maintenra.  
 Montez en est en son pales,  
 Il fera ja un de ses lais.  
 1975 Sus la feste se va seoir.  
 Tuit en issent por li veoir.  
 Ses conjures dist mot a mot,  
 Et apele que nus ne l'ot,  
 Les vis deables qu'a lui viegnent  
 1980 Et si belement le sostiegnent

- Que il n'i soit un point grevez.  
 Puis est Renarz en piez levez,  
 Un petit siffle sor le feste:  
 Voit venir une noire beste.  
 1985 Or est seüirs de son afaire,  
 Qu'il en porra a bon chief traire.  
 Venir s'en lesse trebuchant  
 Et a plaine gueule huiant  
 Et crie 'ce desouz deseure!  
 1990 Et Grinbert ses cousins en pleure,  
 Qu'il crient qu'il ne soit afolez.  
 Mes par deable estoit volez,  
 Si que toz sainz en piez remaint.  
 N'i a celi qui ne s'en saint.  
 1995 Devant la dame vint arriere.  
 Puis parole en tel maniere  
 'Dame, fetes fere cest saut!  
 'Renart' fet ele, 'ne me vaut,  
 Moi meïsmes convient joer:  
 2000 Je ne vueil pas ma gent tuer.'  
 La lionnesse s'est crestee,  
 En une autre beste muce.  
 Ne sai qu'aconte vos en face,  
 Il n'est beste c'on nuncer sache  
 2005 Dont ele n'ait senblance prise.  
 En lionnesse se rest mise.  
 Li rois a bien tot avise.  
 Et Renarz li a devise:  
 'Sire' dist Renarz, 'or me dites,  
 2010 Que vos senble? sui ge bien quites?'  
 Ce dist Nobles 'molt est cortoise.  
 Mes d'un poi de chose me poise.  
 S'ele pooit estre amendeë,  
 Molt seroit bien l'uevre fondeë.  
 2015 Si vos en convient prendre esgart.'  
 Lors li a respondu Renart  
 'Dites le, sire, s'il vos plaist.'  
 Li rois a un conseil le trait.  
 'Renart, ge te dirai mon sens,

- 2020 Que molt par ies de grant porpens.  
 Ta dame ai fait son sens muer,  
 Por ce que je quidai trover  
 Une beste par aventure  
 Qui ne fust de tele nature  
 2025 Que li cons fust ensus du cul.  
 Mes par ma foi, n'en i voi nul.  
 S'en sui a molt tres grant malaise:  
 Que cus est chose molt punaise  
 Et cons est une douce chose  
 2030 Et soef flerant conme rose  
 Et que on volentiers manie.  
 S'est mauvese lor compaignie.  
 Qui sage home trover peüst,  
 Qui entre eslongnier le seüst  
 2035 Et l'un ensus de l'autre treere.  
 Ceste chose fust bone a fere.'  
 Renarz ot que ses sires dit.  
 Si s'est porpensez un petit.  
 Porpense a molt grant boidie.  
 2040 Con cil qui molt est plains d'envie  
 Grever voudra ses anemis,  
 Por ce s'en est bien entremis.  
 'Rois' fet Renarz, 'si grant afere  
 Ne puet on sanz grant paine fere.  
 2045 Mes qui poine i vodroit metre,  
 On s'en porroit bien entremetre.  
 J'en sauroie molt bien ovrer,  
 Se ge pooie ce trover.  
 A ceste oeuvre tot l'estovoir.'  
 2050 'Renart' dist li rois, 'dis tu voir?  
 'Sire, ja mar le meseroirez:  
 Que vos meïsmes le verrez,  
 Se ge ai ce qu'il i estuet.'  
 'Renart. s'on recouvrer le puet,  
 2055 Par mes deus eulz, vos l'averez  
 Et toz dis mes amis serez.'  
 Or ot Renarz ce qu'il li plaist  
 Qui de musage le fol paist.



- 'Sire' fait Renarz, 'entendez !  
 2060 Huit jorz de respit me donez  
 Et fetes feste a la roïne.  
 G'irai parler a Hermeline  
 Ma fame qui mult set de bien.  
 De ce me conseillera bien,  
 2065 Qu'ele set molt de cileurgie,  
 Et des cons set bien la mestrie.'  
 Li rois respont 'dont vos hastez  
 Et de tost revenir pensez !'  
 Atant a Renarz congie pris  
 2070 Et s'en issi par un postis  
 Que ne le vit home de char.  
 Ainsi fet du roi son eschar  
 Et par despit le fet muser,  
 Et a granz despens sejourner.  
 2075 Qar ainz que revoie Renart,  
 Fera il un molt grant essart  
 Ou il semera son froment,  
 Dont il fera aucun dolent.  
 Si en porrez oïr parler,  
 2080 Se il vos plect a escouter.

*(Le msc. fait suivre la branche XXII, avec des variantes qui la rattachent à la XXIII<sup>me</sup>).*

---

## XXIV

(Méon 23—48)

- Or oiez, si ne vos anuit! B 32<sup>b</sup>  
 Je vos conterai par deduit  
 Comment il vindrent en avant,  
 Si con je l'ai trouve lisant,  
 5 Qui fu Renart et Ysengrin.  
 Je trovai ja en un escrin  
 Un livre, Aucupre avoit non:  
 La trovai ge mainte raison  
 Et de Renart et d'autre chose  
 10 Dont l'en doit bien parler et ose.  
 A une grant letre vermoille  
 Trovai une molt grant mervoille.  
 Se je ne la trovasse ou livre,  
 Je tenisse celui a ivre  
 15 Qui dite eüst tele aventure:  
 Mes l'en doit croire l'escriture.  
 A desonor muert a bon droit  
 Qui n'aime livre ne ne croit.  
 Aucupres dit en cele letre  
 20 (Bien ait de dieu qui l'i sot metre!)  
 Come diex ot de paradis  
 Et Adam et Evain fors mis  
 Por ce qu'il orent trespasse  
 Ce qu'il lor avoïr<sup>f</sup> commande. t x  
 25 Pitie l'en prist, si lor dona  
 Une verge, si lor mostra,

- Quant il de rien mestier auroient,  
 De cele verge en mer feroient.  
 Adams tint la verge en sa main,  
 30 En mer feri devant Evain:  
 Sitost con en la mer feri,  
 Une brebiz fors en issi.  
 Ce dist Adam 'dame, prenez  
 Ceste brebiz, si la gardez:  
 35 Tant vos donra lait et fromache,  
 Assez i aurons conpenage. ✓  
 Eve en son cuer se porpensoit  
 Que s'ele une encor en avoit,  
 Plus bele estroit la compaingnie.  
 40 Ele a la verge tost saisie,  
 En la mer fiert moult roidement:  
 Un leus en saut, la berbiz prent.  
 Grant aleüre et grant galos  
 S'en va li leus corant as bos.  
 45 Quant Eve vit qu'ele a perdue  
 Sa brebiz, s'ele n'a aïue,  
 Brait et crie forment 'ha ha!'  
 Adam la verge reprisse a,  
 En la mer fiert par maltalant,  
 50 Un chien an saut hastivemant.  
 Quant vit le leu, si laisse corre  
 Por la berbiz qu'il vost rescorre.  
 Il li requeut: moult a enviz  
 La laissa li leus la berbiz.  
 55 Si feroit il encor demain,  
 S'il la tenoit n'a bois n'a plain.  
 Por ce que meffait ot li leus,  
 Au bois s'en foui tout hontens.  
 Adams ot son chien et sa beste,  
 60 Si en fait grant joie et grant feste.  
 Selonc la santance dou livre  
 Ces deus bestes ne puent vivre

- Ne durer mie longement,  
 S'eles n'estoient avec gent.  
 65 Ne savez beste porpenser  
 Miauz ne s'em puisse conserver.  
 Toutes les foiz c'Adens feri  
 En la mer, que beste en issi,  
 Cele beste si retenoient,  
 70 Quel que iert, si l'aprivoisoient.  
 Celes que Eve en fist issir,  
 Ne pot il onques retenir:  
 Sitost con de la mer issoient.  
 Apres le leu au bois aloient.  
 75 Les Adam bien aprivoisoient.  
 Les Evain asauvagoient.  
 Entre les autres en issi  
 Le gorpis, si asauvagi:  
 Rous ot le poil comme Renarz,  
 80 Moult par fu cointes et gaingnarz:  
 Par son sens toutes decevoit B 33  
 Les bestes qantqu'il en trovoit.  
 Iceil gorpis nos senefie  
 Renart qui tant sot de mestrie:  
 85 Tot cil qui sont d'anging et d'art  
 Sont mes tuit apele Renart.  
 Por Renart et por le gorpil  
 Moult par sorent et cil et cil.  
 Se Renart sot gent conchier,  
 90 Li gorpix bestes engingnier.<sup>1</sup>  
 Moult par furent bien d'un lignage  
 Et d'unes meurs et d'un corage.  
 Tot ensement de l'autre part  
 Ysengrin li oncle Renart,  
 95 Fu (ce sachiez) moult fort roberre,  
 Et par nuit et par jor fort lerre.  
 Icelui leu senefia,  
 Qui les berbiz Adam roba:  
 Tot cil qui sorent bien rober

- 100 Et par nuit et par jor embler,  
 Sont bien a droit dit Ysengrin.  
 Cist furent bien endui d'un lin,  
 Et d'un panse et d'un corage.  
 Larron furent tuit d'un aage,  
 105 Et Ysengrin apele l'on  
 Le leu par ieeste acoison.  
 Dame Hersant rescenefie  
 La louve qui si est haïe,  
 Que si par est aigre d'anbler,  
 110 Bien puet cele Hersent senbler :  
 Cele Hersent la lentilleuse,  
 Qui fame ert Ysengrin espeuse.  
 La gorpille le senefie,  
 (Car moult set d'art et de mestrie :  
 115 Se l'une iert mestre abaeresse,  
 Et l'autre mestre lecharesse,  
 Moult furent bien les deus d'un cuer,  
 L'une fu l'autre, ce euit, suer)  
 Por Richout la fame Renart.  
 120 Por le grant engin et por l'art  
 Est la gorpille Richeut dite :  
 Se l'une est chate, l'autre est mite.  
 Moult a ci bone compaignie,  
 Et l'une et l'autre senefie.  
 125 Cist quatre sont bien asanble,  
 Einz ne furent mes tel trove.  
 Se Ysengrin est mestre lerre,  
 Ausi est li rous forz roberre :  
 Si Richeuz est abaiarresse,  
 130 La gorpille est fort lecharesse.  
 Por ce qu'erent si d'un traïn,  
 Estoit Renart nies Isengrin.  
 Por ce que si bien s'entramoient  
 Et qu'ansanble sovent aloient,  
 135 Le leu du gorpil fait neveu  
 Et li gorpiz oncles don leu.

- Si faitement con je vos di,  
 Sont entr'aus parent et ami:  
 Ne s'apartienent autrement,  
 140 Se mes bons livres ne me ment/ (C)  
 Por ce que le gorpil disoit,  
 Qant il avec le leu aloit,  
 'Biaus oncles, que volez vos faire?'  
 Le voloit a s'amor atraire.  
 145 Li lous disoit par amor fine  
 Au gorpil vers qui n'ot haïne,  
 Par amistie s'entrapeloient  
 'Oncles, neveu,' quant se veoient.  
 A Renart puet on bien aprendre  
 150 Grant sen qui bien i viaut entendre:  
 Car eil Renart nos senefie  
 Caus qui sont plain de felonie,  
 Qui ne finent del agaitier  
 Con puissent autrui engingnier.  
 155 Ne ja le fel liez ne sera  
 Le jor q'autrui n'engingnera.  
 A engingnier li sont onni  
 Prive ou estrange ou ami:  
 Ja un seul n'en esparnera,  
 160 Ja si chier ami ne sera.  
 Et avec cele felonie  
 A il le cuer tout plain d'envie,  
 Et envie est cele racinne  
 Ou tout li mal prenent orine.  
 165 Avec felonie et envie  
 Escharsetez est lor amie,  
 Et escharsetez est tel chose  
 Que toz tens a la borse close.  
 Escharsetez est une vice  
 170 Qui forment aime avarice:  
 Avarice a le mont surpris.  
 Cil est clamez dolanz chaitis,

Se rante n'a, se il n'usure.  
 Or ai parle outre mesure,  
 175 Car cil qui les granz rantes ont.  
 Ce sont cil qui mainz maus en font.  
 Moult en puet l'en vilment parler,  
 Mes je n'ai soin de plus conter.

Une riens vos voil acointier :

180 Ne vous devez esmerveillier,  
 Se j'ai mis en cest mien traitie  
 Que de Renart ai commencie,  
 Si com l'en parole d'autrui,  
 Con vos porrez oïr aneui

185 De dant Renart et d'Ysangrin.  
 Car ce content nostre voisin  
 Que une anesse parla ja  
 Que un profete chevaucha :  
 Balaam l'oï apeler,

190 Por ce le sai ainsi nomer.  
 Balaac un rois l'out mene  
 (Tant li out promis et done)  
 Par maltalent et par grant ire  
 Tout le pueple Israel maudire.

195 Nostres sires nou vost souffrir,  
 Son ange fist devant venir,  
 A une bien tranchant espee  
 A la voie celui vece.

Cil point l'asne del aguillon  
 200 Par derriere sor le crepon,  
 Des esperons le destraingnoit,

B 34

Et du chevestre le feroit.  
 L'ane n'osoit avant aler,  
 Par force le covint parler,  
 205 Et diex le volt qu'ele parla  
 Et le profete raconta :  
 'Diva' fait il, 'laisse m'ester,  
 Diex ne me laisse avant aler.'

- Cil diex, si li vient a plaisir,  
 210 Puet encore bien consentir  
 A parler les bestes sauvages,  
 Et les usuriers faire larges.  
 Or avez bien oï atant  
 Comment sont venu en avant  
 215 Renars et Ysengrins li leus.  
 Or redevez oïr des deus,  
 Si vos conterai de lor vie  
 Ce que j'en sai une partie.  
 Toz malades plain de raonele  
 220 Vint Renart un jor a son onele.  
 Dist Ysengrin 'biaus nies. q'as tu?  
 Moult te voi ore confondu.'  
 Ce dist Renart 'malades sui'.  
 'Voire, cheles, manjas tu hui?  
 225 'Nenil, sire, ne n'ai talent.'  
 'Levez vos sus, dame Hersent,  
 Fetes li une petite haste  
 De deus roignons et d'une rate!  
 Renart si se tut toz embrons,  
 230 Pansa qu'il eüst faiz bacons.  
 Un petitet leva la teste,  
 Troi bacons vit pandre a la feste.  
 En sorriant as bacons dist  
 'Moult par est fox qui la vos mist.  
 235 Ahi, biaux oncles Ysangrin,  
 Ja sont il tant malves voisin.  
 Tex puet la voz bacons veoir  
 Qui en vora sa part avoir.  
 Isnelement les despandez,  
 240 Dites c'on les vos a enblez!  
 Dist Ysengrin 'n'en gouterà  
 Tex, com je cuit, qui le saura.'  
 Dont commença Renart a rire.  
 'Nel porrez' dist il 'escondire,



- 245 Tes hom vos en porroit rover.  
 Dist Ysengrin 'laissiez ester!  
 Je n'ai frere, neveu ne niece  
 Qui j'en donasse une piece.'  
 Por lui le dist et por son pere,  
 250 Et por sa fame et por sa mere.  
 Ne demora mie grantment  
 Que Renart vint tout coiemment  
 En sa meson, qant il dormi,  
 Sus el feste la descovri.  
 255 Par tel vertu assaut ses cors,  
 Les trois bacons en sacha fors.  
 En sa meson les enporta,  
 Et par pieces les despeca,  
 En son lit les mist en l'estrain.  
 260 Ysengrin s'est levez par main:  
 Il vit sa meson descouverte  
 Et de ses troi bacons la perte.  
 'Ahi' dist il, 'dame Hersent,  
 Conchie somes laidement.'  
 265 Ele saut sus comme desvee  
 Toute nue et eschevelee.  
 'Diex' dist ele, 'qui a ce fait?  
 Ci a estout, domage et lait.'  
 Ne le sevent sor qui souchier,  
 270 N'a entr'aus deus que corrocier.  
 Comme ce vint apres mengier,  
 Renart s'en vint esbenoier  
 En la meson moult licement,  
 Son oncle trueve moult dolent.  
 275 'Oncle' dit il, 'que avez vos?  
 Pensis vos voi et corrocous.'  
 'Biauz niez' fait il, 'bien sai de coi.  
 Perdu sont mi bacon tuit troi,  
 S'en ai au euer corrouz et ire.'  
 280 'Oncles' dit il, 'or devez dire,

- Se vos dites aval la rue,  
 Que cele char aiez perdue,  
 Puis ne vos en rovera mie  
 Paranz ne ami ne amie.'
- 285 'Biau niez' fait il, 'por voir te di,  
 Perduz les ai, ce poise mi.'  
 Renart respont 'onc n'oï tal:  
 Tex se plaint n'a mie de mal.  
 Bien sai qu'en sauf les avez mis
- 290 Por voz paranz, por vos amis.'  
 'Diva' fet il, 'es tu gabierre?  
 Foi que tu doiz l'ame ton pere,  
 Et ne croiz tu ce que je di?'  
 'Toz tens dites' dist Renart 'si.'
- 295 'Renart' ce dist dame Hersens,  
 'Je cuit vos estes hors dou sens.  
 Se nos nes eüssons perduz,  
 Ja esconduiz n'en fust randuz.'  
 'Dame' dist il, 'je le sai bien
- 300 Que moult savez d'art et d'angien.  
 Nequedant tant i a de perte,  
 Vo meson avez descoverte,  
 Or dites par la en sont trait.'  
 'Par dieu, Renart, si sont il fait.'
- 305 Respont Renart 'ce devez dire.'  
 'Renart, n'en ai talent de rire:  
 Ce poise moi qu'il sont perdu,  
 Grant damage i avons eü.'  
 Atant Renart s'an vait joiant,
- 310 Et cil remestrent tuit dolant.  
 Ce fu des anances Renart.  
 Tant aprist puis d'angin et d'art,  
 Que il en fist puis maint ennui  
 Et a son oncle et a autrui.

281 la uile 284 P. amis nami namie 285 niers il *manque*  
 287 or noi 289 sanz 295 hersans 296 hor 302 Uoz 307 poise  
 moise moi 310 remedrent

## XXV

- Signor, oï aves asses, H 74<sup>b</sup>  
 Et ans et jors a ja passes.  
 Les aventures et le conte  
 Que Pierres de Saint Cloot conte  
 5 De Renart et de ses affaires.  
 Tels i a qu'il ne prise gaires  
 Ne l'aventure ne le conte:  
 Car il ne sevent que ce monte.  
 Mais qui bien i vorroit entendre,  
 10 Grant savoir i porroit aprendre  
 Et oïr mainte bone exemple:  
 Car la matere est large et ample.  
 Tout cil qui en content sans rime  
 Ne sevent pas vers moi la dime:  
 15 Il le vous content a envers,  
 Mais jel cont par rime et par vers.  
     Jadis avint en Engleterre  
     Que Renars s'ert ales pourquerre.  
     Un jour s'estoit leves bien main,  
 20 Dou bos iert venus a un plain.  
     De gaaignier moult s'aparelle  
     Renars, et si n'iert pas merveille,  
     Qu'il ot moult jeüne le jour.  
     Por cou n'a cure de sejour:  
 25 Cort et racort les saus menus,  
     Et a tant fait qu'il est venus

- Tot droit sor l'eur d'une riviere.  
 Lors s'en revolt aler arriere  
 Cius qui de tous baras est mestre,  
 30 Quant il regarda sor senestre  
 Par desous l'ombre d'un carbon:  
 Si vit dan Pincart le hairon  
 Qui en la riviere pescoit,  
 Et les poissons au bech chercoit.  
 35 Renars le vit, la teste abaisse,  
 A la terre cheoir se laisse  
 Et se porpense qu'il fera  
 Et comment il l'engignera.  
 A soi meïsme se demente  
 40 Por le fain qui molt le tormento.  
 'Diex' fait Renars, 'que porai faire?  
 Par quell engien le porai traire?  
 Se je atent tant que ei vegne,  
 Por coi folement se contiegne,  
 45 Espoir jel poroie bien prendre.  
 Mais longement i puis atendre  
 Ancois qu'il viegne ei peschier.  
 Et sel puis comparer molt chier:  
 Car se je sui aperceüs,  
 50 Des mastins troves ne veüs,  
 Il me feront lor jeu puïr  
 Se je ne m'en puis bien fuïr.  
 Et s'il me voit, il s'en ira  
 Et de l'ewe se partira:  
 55 Si aurai perdu mon travail.  
 Et diex, que ferai, se g'i fail?  
 Et se je sui ei toute jour  
 Quel preut aurai en mon sejour?  
 Se preut n'ai par mon travillier,  
 60 Toute jour i puis baillier.  
 Tels est li siecles, dont rien  
 Sans travail n'a on gaires bien.  
 Sor la rive s'est adentes,

- Quant asses se fu dementes.  
 65 Sovent regarde le hairon.  
 Moult est plains de grant traïson.  
 As dens esraiche la feuchiere  
 Dont plente a sor la riviere:  
 Une grant bracie en a prise  
 70 Renars, et entor soi l'a mise:  
 Tout contreval la lait aler,  
 Et sor le hairon avaler.  
 Et li hairons dreee la teste,  
 Le peschier lait et si s'arestre,  
 75 Un petitet se trait arriere.  
 Et quant il vit que c'est feuchiere,  
 Aval l'enpoint et puis repesche.  
 Renars seoit sor l'erbe fresche,  
 Si a a ses dens esrachie  
 80 De la fouchiere une brachie:  
 Il la gete en l'ewe courant,  
 Et si ne va pas demorant.  
 Li hairons se rest tressallis,  
 Qui bien cuide estre malbaillis:  
 85 De la fouchiere se raproche,  
 Des pies et de son bec l'atouche  
 Et reverse en mainte maniere.  
 Et quant il voit que c'est fouchiere,  
 De rechief commence a peschier  
 90 Et les poissons al bec cerchier.  
 Renars estoit en son agait,  
 Bien a veü quanqu'il a fait:  
 De lecherie se debrise  
 Et se porpense en mainte guise,  
 95 Comme il le puisse damagier  
 Et de la riviere sachier.  
 Mais il dist qu'en l'ewe enterra  
 Et en aventure se metra  
 Envelopes en la fouchiere:  
 100 Si flotera, qu'ele est ligiere. .

II 75

- Asses porront bien estre ensamble,  
 Car la fouchiere le resamble :  
 N'ert pas ligiers a aperceivre.  
 Ensi le porra bien decoivre.  
 105 Lors aracha une grant masse  
 De la fouchiere, et si l'amasse :  
 Et quant il l'a mis en reorte,  
 — — — — —  
 Entrer i voet, mais il ne l'ose.  
 110 Diex, tant par est couarde cose !  
 'Par dieu' fait il, 'g'i enterrai,  
 Et se je puis, je le ferrai.'  
 A ces mos s'est Renars couchies  
 En la fouchiere et enbussies.  
 115 La riviere ert auques estreite :  
 Renars, qui le hairon convoite,  
 S'enpaint en l'ewe de la rive.  
 Onques diex ne fist riens qui vive  
 Qui aperceivre le peuïst,  
 120 Tant fust saiges ne tant seuïst,  
 Se il ne li fust dit avant,  
 Par derriere ne par devant.  
 L'ewe tot contreval le mainne  
 Vers le hairon qui moult se painne  
 125 De porcachier sa garison :  
 Ne se gardoit de traïson,  
 Ancois entendoit al peschier  
 Et a poissonnes acrochier.  
 Et si veoit bien la fouchiere  
 130 Floter contreval la riviere  
 Et venir vers lui durement,  
 Moult se contient seürement,  
 Si comme cix qui ne savoit  
 Qui dedens la fouchiere avoit,  
 135 Et qui nulle cose ne doute.  
 Mais Renars, qui ne l'aimme goute  
 Et qui maint home desavance,

- Se trait vers lui sans demorance.  
 Et quant il voit qu'il ne prent garde.  
 140 Jete les dens, plus ne se tarde:  
 Vers soi parmi le col le saiche  
 Si que la teste li escaiche.  
 E vous finée ceste guerre.  
 Atout lui va Renars a terre,  
 145 Jusqu'a un buisson le traîne  
 Qui ert desous une aube espine.  
 Et li hairons comence a braire.  
 Renars n'a soing de noise faire:  
 Dou buisson le trait en un angle,  
 150 La le tient tant que il l'estrangele.  
 Quant estrangle l'ot, sel menja  
 Ensi que point n'en i laissa:  
 N'en volt longue parole faire.  
 Renars s'en va a son repaire,  
 155 Ce fu en fauquison de pres:  
 Li jors iert auques avespres.  
 Lors s'aresta enmi un pre.  
 Le solel vit bas avespre:  
 Iluec atendra le serain.  
 160 Tres desous un mule de fain  
 Se va dormir et reposer.  
 Apres mengier fait mal aler,  
 Ce nous font acroire li mire:  
 Maintes fois l'aves oï dire.  
 165 Sor le mullon s'est endormis.  
 Mais par tens sera estormis:  
 L'ewe iert desrivee et creüe.  
 Onques si grans ne fu veüe  
 Com elle fu en cel saison:  
 170 Desrivee iert outre raison.  
 Toute iert couverte la contree  
 De l'ewe, qui ert grant et lee:  
 Jusqu'au mulon iert ja venue,  
 Couverte en iert l'erbe menue,

- 175 Et li flos si venoit montant.  
 Que vous iroie jou contant?  
 Tout contreval o la cretine  
 S'en va li mulons de ravine  
 U Renars s'ert ales dormir.  
 180 De poür comence a fremir,  
 Et puis apres s'est esvillies.  
 Estrangement s'est mervillies,  
 Quant il voit que li flos l'enporte,  
 Qui durement le desconforte.  
 185 'Ha las' fait il, 'malaeures,  
 Chetis folz et desmesures,  
 Pereceus, malvais, plains d'outraige!  
 Ja me suet on tenir por saige:  
 Mais onques voir n'oi point de sens,  
 190 Ne ne fis de nul biens porpens.  
 Dyauble me fist ci couchier  
 Desus le fain et embussier,  
 Quant je m'en deüsse estre ales/  
 Et en ma taisniere avales. J  
 195 Pres sui de mort, or le sai bien.  
 De l'escaper n'i a mais rien,  
 Car li flos se retrait en l'ombre  
 Qui maint home noie et encombre.  
 Se je saut jus, je noierai,  
 200 Ja autre cose n'en ferai.  
 N'i os salir, n'i os remaindre:  
 La menre poor est la graindre:  
 Qar s'on me puet aperecevoir,  
 Icon sai ge trestot de voir,  
 205 (Que d'un que d'el ai grant fricon)  
 C'on me torra mon pelicon.'  
 Endementres que se demente  
 Renars en cele grant tormento,  
 Atant estes vous un vilain  
 210 Najant vers le mullon de fain  
 D'un grant aviron qu'il tenoit.



- De la pescherie venoit.  
 Mainte aventure avient ou mont.  
 Najant s'en venoit contremont,  
 215 L'aviron tenoit en sa main.  
 Quant fu pres dou mulon de fain,  
 Si vit Renart croupir deseure.  
 Quant il le vit, plus n'i demeure :  
 Cele part vint grant aleüre  
 220 Con cix qui point ne s'aseüre.  
 Or est Renars en grant barate,  
 Qui tantes gens a mis en flate,  
 Et qui les plus cointes assote.  
 Sor le mullon de fain qui flote  
 225 Se siet dolans et esbahis;  
 Bien cuide estre mors et trahis.  
 'He diex' fait il vilains, 'bial sire,  
 Si sui haities, ne sai que dire.  
 Saint Juliens, quel troveüre!  
 230 Quel dos et quele engorgeüre!  
 Or est Renars bien atrapes.  
 Se je puis, il sera hapes.  
 Ja li ferai le col estendre  
 Et senpres le porterai vendre.  
 235 A que que soit le dos vendrai,  
 Et la gorge si retendrai :  
 Orle en ferai a mon mantel.  
 Il me covient avoir sa pel.  
 Cou est la fine verite.  
 240 Puis sera en l'ewe gete,  
 Qu'il n'a vers moi point de desfense.'  
 Moult remaint de cou que fols pense :  
 Tout autrement ira la cose.  
 Cil ne fine ne ne repose  
 245 Trusqu'il vint au mulle tout droit  
 Ou Renars estendus estoit.  
 Moult le manace li vilains :  
 Son aviron prent as deus mains,

li/

- Ferir le volt, mais a faili,  
 250 Car Renars d'autre part sali.  
 Li vilains li cort environ,  
 Et lait corre son aviron :  
 Ferir le cuida en la teste.  
 Mais Renars, qui pas ne s'areste,  
 255 De l'autre part guencist et saut  
 En tel maniere que cil faut  
 Qui moult durement le manace.  
 Renars fuit, li vilains le chache :  
 Chace de ca, chace de la :  
 260 Moult iert corochies s'il ne l'a.  
 Mais asses se puet travillier  
 Ancois qu'il le puisse baillier.  
 Li vilains voit, prendre nel puet,  
 Bien voit que monter li estuet  
 265 Sor le mullon, si l'en voet traire :  
 Car ne li puet damaige faire  
 Ne ferir en nulle maniere  
 Ne par devant ne par derriere.  
 Les le mullon de fain s'areste,  
 270 Et por ramper ses sollers oste.  
 Que vous feroie jou lonc conte ?  
 Sor le mullon li vilains monte,  
 Et li batiaus dou fain s'eslonge.  
 Renars, qui le vilain resoigne,  
 275 Quant il le vit vers lui venir,  
 Et le grant aviron tenir,  
 As joins pies ou batel sali.  
 E vous le vilain esbahi  
 Par convoitise et par outraige !  
 280 Por cou nous retraient li saige  
 Que tels cuide bien son preu faire  
 Qui quiert son honte et se contraire.  
 Icou suet on dire en respit :  
 Por le vilain le vous ai dit.  
 285 Or est remes en grant peril

H 76

- Par convoitise d'un houpil :  
 Or est sor le mullon remes.  
 Atout Renart s'en va la nes.  
 L'onde s'en part, l'onde la serre.  
 290 Ains ne fina trusqu'a la terre,  
 Puis s'en va en sa forteree.  
 Et li vilains est en destree.  
 De toute pars l'ewe le molle,  
 De poor oste sa despoille  
 295 Con eus qui bien euide noier.  
 Li vens le fait moult esmaier,  
 Sa colpe batoit moult sovent.  
 Lors vint une wague levant  
 Qui sor le mullon l'acravante.  
 300 Li flos l'enporte et la tormente  
 Vers un pel, par poi nel tua.  
 Mais li vilains s'esvertua  
 Con eus qui bien savoit noer :  
 De cou fist il moult a loer.  
 305 Tant s'est plonchies, tant se demainne,  
 Qu'a terre vint a quelque painne.  
 Et quant il fu vennis a rive,  
 Si dist, jamais jor que il vive  
 A houpil plaît nul ne tenra,  
 310 Nē par lui maus ne li venra.

289 *Faut il lire* La nes s'en part? *Au lieu de serre il y avait*  
*d'abord reste* 309 nu

## XXVI

- L 62<sup>b</sup>
- Or vos traiez ca d'une part.  
 Un fauble dirai de Renart,  
 Qui de Hersent s'est departiz.  
 Il s'an torna par un larriz  
 5 Tant qu'il vint a une grant voie,  
 Entre un champ et une moie.  
 Garda avant et se remire  
 Tant que il vit, ce oï dire,  
 Une croiz desus un chemin  
 10 Qui moult estoit pres d'un sapin,  
 D'un home qui i fu murtriz,  
 De ses ennemis desconfiz:  
 Tuc l'orent si ennemi.  
 Cil parant, li plus pres voisins,  
 15 Cele croiz firent landemain:  
 Ne tarderent, mais main et main  
 Li assistrent desus son chief
- — — — —
- Ont a terre a lor piez botee  
 20 Et une plainche bien dolee  
 Ont entre les deus croiz assise:  
 Et bien les tient et fait jostise.  
 Sor la pierre ot un marregler  
 Qu'entaille i ont li bergier.  
 25 La se seoient per a per

- Que je vos sai moult bien nommer.  
 Li uns est li fremiz Fremonz,  
 Blans li hermines li seconz,  
 Et li tiers fu Thieberz li chaz.  
 30 Et Ros li esquiriaux li quarz.  
 S'orent une andoille trovee  
 Qui moult estoit bien conraee.  
 Ne sai cui ele fu cheüe,  
 Mais eist quatre l'ont receüe.  
 35 En poinne sont et en tormant  
 Que la partissent igalmant.  
 Enmi est grosse et graille au chief.  
 De ce est moult granz li meschief:  
 Quar s'ele fu partot honie,  
 40 Legieremant fust departie.  
 Tant ont dit et tant ont parlé  
 Que tuit ensamble ont esgarde:  
 As marrelles la jueroit  
 Li quex d'aux trestote l'auroit.  
 45 Entre Ros et Thiebert le chat  
 Andui estoient d'une part,  
 Si que l'uns l'autre ensoigneroit  
 Se nus d'aux mestraire voloit.  
 Fromonz et Hermine la blanche  
 50 Ont andui d'une part la planche:  
 Bien puet li uns l'autre ensoignier  
 Quanqu'il porra au marreglier.  
 Il l'avoient trestot en peis,  
 Et marrelles i avoit pres.  
 55 Mes encor ne sevent a dire  
 Qui dou geu soit miadres ne pire,  
 Quant lor danz Renars aparut.  
 Si comme Faisius traire dut,  
 Garda avant par aventure,  
 60 Vit le venir grant aleüre.  
 Il lor crie 'Fuiez, fuiez!

- Fil a putain, ne vos targiez!  
 Si con ce ot dit li Faissiax,  
 Et li chaz. qui moult fu isneax,  
 65 L'andoille prant, sor la croiz monte:  
 Il ne dote ne roi ne conte.  
 Et tuit li autres compaignons  
 S'anfuirent tuit a garison.  
 Renars a Thiebert esgarde,  
 70 Et cil li a le dos torne.  
 'Thiebert' dit-il, 'es tu ce la?'  
 Adonc primes le regarda.  
 'Et dont vieniz tu or, Renardin?'  
 'De cest bois ci, biaux douz cosin.  
 75 Porquoi es tu laissus montez?'  
 'Quar plus seürs en sui assez.'  
 'Comant' fait il, 'doutez nelui?'  
 'Oïl.' 'Et cui?' 'Toi et autrui.'  
 'Porquoi?' 'Quar tel chose teing ci  
 80 Dont j'auroie le cuer marri.  
 Se par malveste le perdoie.'  
 'Ha, ce que est? a hi dont proie?'  
 'Oïl.' 'Si ne le puis savoir?'  
 'Oïl: mes n'an puis riens avoir.'  
 85 'Di, va, ce qu'est: comant a non,  
 Di, va!' 'Andoille l'apelle ou.'  
 'Comant' dit il, 'et par quel art?'  
 'Ja voir n'en goteras, Renart,  
 Quar autres compaignons li a.'  
 90 'Ou sont?' dit il. 'Tres bien le sa.'  
 'Aussine i aurai je ma part.'  
 'Renart, trop i es venuz tart.'  
 Renars se fist moult corrociez,  
 Sovant a ses grenons lechiez.  
 95 Li angoissus moult se defripe.  
 Moult art, moult frit, moult se delippe.  
 Sovant ses yeuz laissus rehuille:

- Sor lui n'a mambre ne se duille.  
 L'andoille iert un poi entamee,  
 100 Plus l'esgarde, plus li agreee.  
 Bien voit Renars, n'an aura mie,  
 Se granz baraz ne li ayie.  
 De grant engin s'est porpanssez.  
 Desor la plainche en est montez:  
 105 N'i a gaires este en pais,  
 Quant resaut jus tot a un fais:  
 Ses piez bota en l'erbe drue.  
 'Thiebert' dit il, 'havez veüe?'  
 'Et qu'est ce. Renart, qu'avez pris?'  
 110 'Par deu, ci a une soriz.'  
 Quant Thiebers oï ce nommer,  
 La riens que il puet tant amer,  
 A la soriz tant entandi  
 Que l'andoille mit en obli.  
 115 Au retorner son pie renue,  
 Et l'andoille li est cheüe.  
 Renars l'ahert ysnelement,  
 Et l'andoille tantost s'estant.  
 Thiebers fait duel sor la croiz maire  
 120 Que nus ne poïst plus grant faire.  
 'Renart' dit il, 'dex fu trahiz:  
 Qui vos croit, moult par est honiz.'  
 'Thiebert' dit il, 'lai moi ester!  
 N'ai cure de ton sarmoner.  
 125 Plus est fox qui en vos se fie.  
 Moult vos crierai orainz aye,  
 Ne me doignates regarder.  
 Meis orandroit me puis vanter,  
 Je hai l'andoille a tot la hart.  
 130 Plus n'i auroiz ne hart ne part:  
 Ne me tieng pas a vo cosin.'  
 Ici prant ceste branche fin.

L 63

## XXVII

- |  |  |
|--|--|
| <p>D'una festa de l'Asansion<br/>         Che monsignor sire lion<br/>         Vol gran cort tenir de so bernazo<br/>         De bestie demestege e salvaze.<br/>         5 Non e grande ne menor<br/>         Che tote no vegna a lo signor:<br/>         Che lo signor vol corte tenir<br/>         E raxon far e pla oldir.<br/>         Le bestie ben le sete cento parte<br/>         10 Tote se lomenta de Raynald:<br/>         Un Chantacler molvolenter,<br/>         E Lesengrin de soa moier.<br/>         'Nobel lion, per deo merze,<br/>         De Raynaldo fa raxon a mi,<br/>         15 De quel sperzora enganaor:<br/>         Ch e palexe laro e traytor.<br/>         El no ten ne fe ne sagramento<br/>         Ni lealta per nesun tempo:<br/>         Ma d'ogna cosa fa felonìa.<br/>         20 El speza tuta la compagnia,<br/>         E Lisengrin, ch el re no l'ama,<br/>         Davanti lo lion si se regama.<br/>         'Nobel lion, per deo merci,<br/>         De Raynaldo fa raxon a mi.<br/>         25 Ch el m'a honi de mia muier,<br/>         De Lesengra ch e mi river.<br/>         A Malpertuso che la trova<br/>         A mal so gra che la sforza.<br/>         'Se deo m'ai' dis lo lion.<br/>         30 'Questa e grande ofension:<br/>         Chi onis l'altru muier,</p> | <p>Signori e done che se qui, [50]<br/>         Plas ve intender et aldir<br/>         Un sermon de grant solae,<br/>         A chi intender si li plas.<br/>         El e sermon de grande festa<br/>         A chi intendre se deleta,<br/>         E sciencia s'en po trar<br/>         Chi in bona part la vol retrar.<br/>         Che bein dise la scrittura:<br/>         Tute cosse vol mesura.<br/>         Chi altri briga de inganar,<br/>         L'ingano in lui sol retronar:<br/>         E chi per altri fa la fossa,<br/>         Entro el cace con soa volta:<br/>         El l'omo che pensa vadagnar,<br/>         Con malicia aveir trovar,<br/>         El ge perde quel et altro<br/>         Et e fora del so salto.<br/>         Nui om no diga mal d'altrui,<br/>         Che altri diga bein de lui.<br/>         Chi vol dir mal del so visin,<br/>         Inprima inpense pur de si<br/>         E soa rason si de cercar,<br/>         E postra diga de altri mal.<br/>         Chi de altri dise vilania<br/>         Ella retorna in soa camissa.<br/>         Or, perche che lo mondo se de mal afar<br/>         Et ogn'omo briga de far mal,<br/>         Imperco Xristo veras signor [51]<br/>         Si ne a dato cotal rason,<br/>         Che tuta cente al mont vivent</p> |
|--|--|

8 *T(eza)* far] fa 15 *eganaor* 26  
*T* che *manque*

16 *P(utilli)* malicia] malicia 21  
*ma*



- E son tegnu de iostixier.  
 Un Cantacler si s'apresenta  
 Davant lo lion, si se lamenta.
- 35 'Nobel lion, per deo merci,  
 De Raynald fa raxon a mi.  
 Che g'era ben con sete cento.  
 Ma un ge n'era sanguenente  
 Che Raynald trovo la noite col dente:
- 40 Si ge trase l'ala dentro el ventre  
 D'un pal ge vedo che non ave un  
 altro.'
- De quel fo gramo Raynaldo a la mort.  
 E quel ch'era navra e sanguenent,  
 Davant lo lion si va plurando.
- 45 'Nobel lion, per deo merci,  
 De Raynaldo fa raxon a mi!  
 Da che l'onci l'orden sagre,  
 Vu si tignu de iustixier.  
 Ben sa tu che son Chantacler:
- 50 Li previi deo chanto hi mester.  
 Ben sa tu che sun cantaor,  
 Li previi deo chanto li ore.'
- E tute bestie curent,  
 Viva soto segnoria  
 Che li demene per drete via,  
 Che tuti aibia soa rason 35  
 A soa drete domandason.  
 E si plasete a Ieshu Xristo,  
 Che del mondo fo magistro,  
 Che lo lion fosse podesta  
 E signor e re clama 40  
 De tute bestie che al mondo son,  
 Per far a lor soa rason.  
 Or sta lo lion su in una grant  
 montagna  
 Con molte bestie in soa compagna,  
 Et avea soi consieri, 45  
 Quant li fasea mesteri,  
 E comandadori e scrivani  
 Si aveva d'ogna man.  
 Elo tegniva pledo e rason  
 Si com' re e grant signor: 50  
 Tute le bestie fese adunanca  
 E si fese grant lementanca  
 Sovra Reinaldo comunament  
 De li soi grandi offendiment.  
 Li Cantacler orden segra 55  
 Si se comenca a lementar.  
 Or dise quelli 'miser lion,  
 Vui se re e bon signor:  
 Nui ve pregemo fortemet,  
 Entendi nostro lementament, 60  
 Et a drete demandason  
 N'avrei ne in nostra rason.  
 Dananti vui fasemo reclamo  
 De Raynaldo to vasallo,  
 Che sempre ne va mal metant 65  
 Lo orden segre e la nostra cant.  
 Nui cantemo li officii e li maitin  
 Et el no cessa de nui alcir.  
 Ancora non e tropo tempo  
 Che de nui a morti bein cinque cento, 70  
 Cenequa quelli ch'ell a inavra  
 E poco vivi li a laga.  
 E questa se cosa manifesta  
 Ch'io d'ai perelada la ala drete.

'Se deo m ay' dis lo lion,  
 'Questa e grande ofension :  
 55 Da che l ouci l orden sagre  
 E son tignu de iostixier.  
 Anda, Busnardo lo eriaor,  
 Si me l meti in bando mortor !  
 E Bocha move isnellament.  
 60 Si me l scrivi in lo libro dentro.'

Or parla Gilberto li tason,  
 Che de Raynaldo e compagnon.

'Nobel lion, per deo merze,  
 Vu dovi ben intender mi.  
 65 Molte false lamentaxon  
 Fi fate davant vu, baron.  
 Tal se lament de Raynaldo,  
  
 S el fose qui in questa parte,  
 Za no avrisi ste parole creere,  
 70 Ch el sen avrave ben ascoder,  
 Mo si dis pur a la soa parte  
 Perche l non e qui lo Raynaldo.

E digo a voi, chotal segnor,  
 No me l meti in bando mortor !  
 75 Che voio esere so ehuraor,  
 Davanti voi manlevaor.  
 De qui a tri zorni lo faro venir  
 A raxon far e pla oldir.  
 Asa a l plu a domandar  
 80 Ch el no de ad altru dare.'

Dis lo lion 'A bona or :

Or, mesier, per vostro honor 75  
 De questo vui ne fai rason.  
 'Si deo m ai' dis lo lion, [52]  
 'Questa se grande offension  
 Ad alcir l orden segre.  
 Eo son tegnu de custisier. 80  
 Or andei, Busnard lo eriaor,  
 E i me l eridai in bant mortor !  
 E vui, simia, scrivane facent,  
 Serive me l ordenament,  
 Si che per scritto sempre se trova 85  
 E bein ne sia in memoria,  
 Che in bant mortor sia erida  
 Quel malvasio omicidal.'  
 E la simia si se aprestava  
 A far co che lo lion comandava. 90  
 Or e vegnu Cilbert lo tason  
 Che de Rainaldo se compagnon.  
 Si venne dananti lo lion  
 E si disse saviamentre  
 Dananti lo lion so parlament. 95  
 'O Nobel lion, per deo marce,  
 Vui deve intender me.  
 Molte false lementason  
 Se fa davanti vui, baron,  
 Incontra Rainaldo loro vasalo 100  
 Che sovra tuti li altri val.  
 Ma se Rainaldo fose qui,  
 Ch el soa rason podese dir,  
 Bein vederis, Nobel lion.  
 Ora non e qui Rainald, 105  
 Ch el e anda in altra part,  
 A feste o a predicacion,  
 Per inparar eant e ferm.  
 Eo v en prego, centil signor,  
 No me l mete in bant mortor, 110  
 Che eo voio eser so curador  
 E dananti vui manlevador.  
 De qui a trei corni ve l faro vegnir  
 A rason far e pleido aldir.'

'In bon ora' dis lo lion, 115

*Dans les vv. 53 ss. les initiales ne  
 sont pas tout à fait lisibles. 60  
 crivi 64 T inteder*

- Da che l trova reteneor,  
 Oima no avra l bando mortor:  
 E ve comando ben, Zilberto li tassun,  
 85 Che voe anda per vostro compaignon,  
 Tra qui a tri zorni me l fa venir  
 A raxon far e pla oldir.  
 E Zilberto dis che ben lo fara.  
 Parte se da la corte e si sen va.  
 90 Fin al chastel de Raynald  
 Va Zilberto senza reguardo.  
 E Raynaldo era in una montagna  
 Che de le altre bestie no se lagna.  
 Quindexe porte a per entrer  
 95 E altretante per eschanper.  
 El e ben perchaza la noite  
 De manzer a gran desdoit  
 Sete galine e un chapon  
 E un chantacler ch e bel e bon.
- 100 E Zilberto iò a le porte,  
 Si comenzo a erier a olt:  
 'O e tu anda, chonpare Raynald?'  
 'Chi e tu, che soni en quele part?'  
 'E son Zilberto li tassun.'  
 105 'Che vo tu far, bel compaignon?'  
 'E te vorave parole dir,  
 Che noe avemo entrum a partire:  
 E vegno da la corte del lion  
 Ch e inperero et e baron.  
 110 Le bestie ben le sete cento parte  
 Tute se lomenta de vu, Raynaldo.  
 Un Chantacler molvolenter,  
 E Lesengrin de soa moier.  
 L e vegnu a lo signor,  
 115 Si ve faxea metere en bando mortor.  
 E son stato curaor,  
 Davanti lu manlevaor:  
 Da che sum sta curaor  
 No me lasa en dexenor.'  
 120 'Car compaignon' zo dis Raynald,  
 'Quand eo ve prego en mille part,
- 'Da poi ch eo trovo curador  
 E per lui manlevador,  
 Non e dreto ni rason  
 De eridar lo in bant mortor.  
 Or andai, Cilbert le tason, 120  
 Per Rainald vostro compaignon:  
 De qui a trei corni me l fai vegnir  
 A rason far e pleido audir.'  
 Dis Cilbert che bein lo fara.  
 Parti se de la cort e si s en va. 125  
 Dreto al castello de Rainald  
 S en va Cilbert cenea revart.  
 Rainald era in una montagna, [53]  
 De le altre bestie no se da lagna.  
 Bein XV porte elo a dandar 130  
 E bein quaranta onde el po scaupar:  
 El e bein percaea la noit  
 Del mancar a grant deport,  
 Sette galine, cinque caponi  
 E doi Cantaceler grossi e boni. 135  
 Ch el aveva porta de la noit  
 Per aver so grant secorn.  
 E Cilbert fo a le porte  
 E si clama Rainaldo molt e forte.  
 E Rainaldo respoe in alt 140  
 'Chi e tu che ses vegnu in questa part?'  
 'Eo son Cilbert le tason.'  
 'E que voi tu far bel compaignon?'  
 'Eo te voi parlar e dir.'  
 Dis Rainaldo 'che avem nui a partir?' 145  
 'Eo vegno da la corte de lo lion  
 Che se imperer e baron.  
 Eo te digo novella tal,  
 Che li Cantaceler orden segra  
 Dananti nostro re lion 150  
 De ti a fat lementason
- Et eo per ti son curador  
 E a lo lion manlevador.  
 De qui a trei corni ti presentar  
 A rason e pleid menar. 155  
 De eo no sia in ti raneura,  
 Che nui semo si savi de scritura

E quand e ve vegno ben a pragar  
 Che vu m'entresi a manlevar,  
 E quand e prego per grande amor,  
 125 Eo no porave trovar manlevaor.  
 Se me voli a forza far manlevaxon,  
 Si ve romagno l'obligaxon.  
 Ben oe fato tante ofension,  
 S'eo volese ben trar raxon,  
 130 Con drito me dovrave lo lion prendere,  
 Si me dovrave in forche apendere.  
 Chi a si tegna' zo dis Rainald,  
 'Che no viro en quella parte.'

'Car compagnon' zo dis tassun,  
 135 'Vigni a la cort del lion!  
 Da ch'eo sou sta curaor,  
 No me lasa en dexteror.  
 Ch'eo e ti, senza mentir,  
 Sen ben per undexe palain.  
 140 Ben avesemu el palexe torto,  
 Si vinzirammo el pla per volte.'  
 'Char compagnon' zo dis Rainaldo,  
 'Nu saven tanto e l'un e l'altro  
 Ch'i corerave tuti a uno remor  
 145 A una vosa e a un erior:  
 Remor de povol m'a oneir,  
 Ch'eo no porave mia raxon dir.'  
 'Char compagnon' zo dis tassun,  
 'Vigni a la cort de lo lion!  
 150 Che deo n'a da si bon signor  
 Che l no si osa levar remor,  
 Ne burzela aparir,  
 E ne no si osa parole dir.'

Dixe Rainaldo 'E ge viro.  
 155 Me ere che may non tornaro.  
 E ve comando ben, Zilberto li tassun,  
 No me fai may manlevaxon:  
 No m'entra ma a malevare,  
 Se no ve vegno ben a pregar.'

E si doti in la rason,  
 Che, s'el torto fosse de nui,  
 Bein saveremo nui si far  
 160 Ch'el pleido avere vadagnar.'

'Chi a si tegna' co dis Rainald.  
 'Eo no vegno in quella part:  
 Che remor de povol bein m'afra  
 aleir,  
 Ch'eo no porave mia rason dir.' 165  
 'Char compare' dis lo tason,  
 'Vegni a la corte de lo lion:  
 Da che eo son stado to curador,  
 No me lasar in desenor,

Che deo ne a dado si bon signor, 170  
 Ch'el no sen ausa far remor

Ni parola alsa dir,  
 Se no a chi el fa mestier.'  
 Dis Rainald 'eo veguero.  
 175 Eo ereco che mai no tornero.  
 Eo ven prego, Cilbert le tason,  
 No m'intrei a far manlevador  
 E non m'intrei a manlevar,  
 Se eo no ven vegno bein a pregar.  
 Eo vel voio paleismentre dir, 180

- 160 E Zilberto dis che ben lo fara  
 En tuto l tenpo che l vivo sera,  
 Oima se mixe en lo viazo  
 L un e l altro a franeo chorazo.  
 La mula de Zilberto ben trota,  
 165 Quela de Raynaldo va zopa.  
 La mula de Zilberto ben anbla,  
 E quela de Raynaldo si e stancha.  
 O i fo a la cort de lo lion,  
 Ch e inperero e baron,  
 170 Le bestie ben le zete zento part  
 Tute comenza a erier a olto  
 'De za ven Raynaldo e lo tassun:  
 Andà chorando a lo lion:  
 O sia drit o sia a torto,  
 175 Si li faren doner la morte,'  
 'Char compaignon' zo di Raynaldo,  
 'Tu m a conduto en mala parte.  
 Ben ti l vign eo per tenpo a dir,  
 Remor de povol m a onzir.  
 180 No oldi tu con gran remor?  
 E nu aven zi gran paura,'  
 Dixe Zilberto 'No temi miga!  
 Vigni sicuramente en questa via  
 D en davanti lo lion,  
 185 Che e enperer et e baron.'
- 'Sire lion' dis lo tassun,  
 'Vei Raynaldo meo compaignon.  
 Vu no avi si bon vasallo  
 Che ve tenia un batistallo,  
 190 Ne che sapia si ben portare una  
 mesazo,  
 Con sa Raynald, sire lion.  
 Si mel tigni ben a raxon,  
 Che l incontra a meza via:  
 Senza comando a corte venia.'  
 195 E lo lion Raynaldo guarda

Bein ven porave mal avegnir,  
 Quando eo te vegno a pregar,  
 Che tu men entresi a manlevar,  
 Quant prega l om per grant amor [54]  
 No po el trovar manlevador.' 185  
 Or dis Cilbert eh el bein fara.  
 Parti se intrabi e si sen va.

La mula de Cilbert bein trota  
 E quella de Rainald e cota. -  
 La mulla de Cilbert bein ambla 190  
 E quela de Rainald e stancha.  
 Or son apres de la cort de lo lion  
 Che se imperier e grant baron,  
 Quando le bestie li vete vegnir,  
 Tute si seumenca a dir 195  
 'De qua ven Rainald e lo tason.  
 Andemo a corte de lo lion,  
 O sia dret o sia tort,  
 Si li farem donar la mort.'  
 'Compare Cilbert' eo dis Rainald, 200  
 'Tu m ai conduto in mala part.  
 Bein tel vegni per tenpo a dir,  
 Remor de povelo me ave alcir,  
 Ch eo no porave mia rason  
 205 Dir ananti lo lion.  
 Or semo apresso de la cort,  
 Grant paura ai de la mort.  
 In corte semo de lo lion  
 Che se imperier e grant baron.'  
 Or intranbi doi se apresenta 210  
 E lo tason preis parlar.  
 'Sire lion' eo dis lo tason,  
 'Vedi Rainald meo compaignon  
 — — — — —  
 Che sovra tuti li altri val.  
 Ni che aibia si frane coraeco 215  
 De bein portar un mesaco,  
 Com fu Rainald, sire lion.  
 Si me l tegni bein a rason,  
 Ch eo l incontrai a meca via,  
 Cenca demora eh el vignia.' 220  
 Lo lion Rainaldo vardà, [55]

Avre la boca e si ge parla.  
 'Bestia malvasia de natura,  
 Con tua pesima figura,  
 Con po tu tante guere finir  
 200 E tanti to inimixi guarir?'  
 'Sire lion' zo dis Raynaldo,  
 'E o raxon in ogn'a part:  
 Per zo m'a manda deo creator  
 Che o rason e noite e zorno.'  
 205 E Lixengrin, ch'el re nol l'ama,  
 Davanti lo lion si se regama.  
 'Nobel lion, per deo merze,  
 De Raynaldo fa raxon a mi!  
 Ch'el m'a honi de mia muier,  
 210 De Lexengra, ch'e qui river:  
 A Malpertus ch'el la trova  
 A mal so gra ch'el la sforza.'  
 'Se deo m'ai' dis lo lion,  
 'Questa e grande ofension:  
 215 Chi honis l'altru muier,  
 E son tignu de iostixier.  
 Com e zo, sire Raynaldo,  
 Che vu si tanto ardi e baldo  
 Che vu oni l'altru muier?'  
 220 E ve son tignu de justixier.'  
 Or parla Cilberto li tassun,  
 Che de Raynaldo e compagnon:  
 'Nobel lion, per deo merze,  
 Vu devi ben intender mi.  
 225 Per meo compare voio parlare,  
 En soa raxon voio curare:  
 De quello che ge dobia zoare a Ray-  
 naldo  
 Digo per lu en questa part:  
 230 De quel che ge dovese nosere  
 Per fe nol digo per lu, e anzi per mie.  
 Questa si e falsa lamentaxon  
 Ch'e fata davanti vu, baron.  
 Con drito dovrisi Lixengrin prender  
 235 E si l'dovrisi in forche apendere:  
 235 E la putana de soa muier  
 Dovristu far arder e broxer.

Avri la boca e si parla.  
 'Bestia mala de natura,  
 Tu ei de si piccola figura, 225  
 Com poi tu tante vere far  
 E tante brige demenar?'  
 Dis Rainald 'miser lo lion,  
 Imperco ch'eo ai rason.'  
 Et Isengrin, che Rainaldo non ama, 230  
 Dananti lo lion se reclama.  
 'Nobel lion, per deo marce!  
 De Rainald fai rason a me,  
 Ch'el m'a uni da mia muier,  
 De Isigrina, ch'e qui a river. 235  
 Ad un pertus el l'a trova,  
 A mal so gra si l'a forca.'  
 'Si deo m'ai' dis lo lion,  
 'Questa fo grant offension  
 A forcar l'altrui muier: 240  
 Eo son tegnu de custiser.'

Responde Cilbert lo tason  
 Che de Rainald e compagnon:  
 'Sire lion, per deo merce!  
 Vui deve bein intender me. 245  
 Molte false lementason  
 Se fai ananti vui, baron.  
 Per meo compare voio parlar  
 E voio soa rason cuiter.  
 Quel che de coar a Raynald 250

Digo per lui in questa part,  
 Quel che li devese noser per se  
 No digo per lui, anei per me.

Con dret deveres tu Isigrin  
 Far condur a mala fin, 255  
 E la putana de soa muier  
 Far la arder e brusier.

Come l porave ma a me signor dir,  
Ne com e ma sta cosa da creere,  
Che Raynaldo, ch e qui river,

240 Poesse mai Lesengra sforzer?

Ne, s t ame deo, d esto clamor  
L'an de gran pena e gran remor.  
Anch e Lisengra si forte

Che la n porave onzir quatordece,

245 E la gel de per bon convento.

Del bando no de l pagar niente:

Da che l no fe sego tenzon,

Tu no i di far condanaxon.'

'Se deo m ai' dis lo lion

250 'El par che Raynaldo abia raxon.

Bestia malvaxia de re pensero,

Con te laxavi tu a Raynaldo sforzer?

Ben e tu si grande e si forte

Che tu en porisi ancir quatordece.

255 Tu gel dexi per bon convento,

De bando no de l pagar nient:

Da che tu no fisi sego tezon,

Eo ne ge do far condanaxon.'

'Sire lion' eo dis Lexengra,

260 'Vu no savi de latro e de la puta  
strena.

E vidi e latro, si vel vosi prendere,

Che vel volea, mesegnor, rendere,

Con de far spereuraor

E bandezaa a segnor.

265 Raynaldo fuzi in una chosta,

A una tana entro una posta:

Et eo ze dreo, che vosi prendere,

Che vel volea, mesegnor, rendere.

Si me caze en le reie parte,

270 Che de fora me romaxe le quarte:

Dentro e no poti entrare

Ne de fora poti torner.

Raynaldo ensi da l altre part

De dreo me vene senza reguart;

275 A mal meo grao ch el me sforza,

Trea via mego che se conza,

Perch eo no me poti acholeger,

Per zo sofrì greve mester.'

Pris a crior lo Lion a olto:

Com poraf eo a meo signor dir

Parole che non e de erer,

Che Raynald, ch e qui river,

Podes Isigrina a forceer?

260

Che Isigrina se si forte

Che a dodese darave la morte.

Or vel digo per convent

Del bant no de l pagar nient,

E fai, mesier, comandason

Che de eo plu no sia teneon.'

265

'Se deo m ai' dis Isigrina,

'Eo me lemento de puta ostrina

De un falso spereurador,

[56] 270

Che e bandeea de so signor.

Rainald se caca in una tana,

Et entro la tana se aposta:

Eo me cacai entro la terea part,

De fora romas la quarta part:

Uncha no poti dentro entrar

275

Ni de fora no poti tornar.

Fora ensi Rainald da l altra part,

De dreto me venne eenca revart.

A mal meo gra si m a forea,

Entro la via se acolega,

280

Eo no me poteva corler,

Per co sofrì quel gref mestier.'

- 280 'Fisi vu zo, sire Raynaldo?'  
 'Se deo m'ai' dis Raynaldo, 'altri  
 Qui no respondera nesun per mi:  
 E se l ge respòndera nexon,  
 E nol tegno per rexoneion.
- 285 E ve digo che no fi miga:  
 Me la ve dixe gran folia.  
 Forsi fo la altra rea chosa,  
 V altra rea pesima.  
 Me me lamento de l asolto,
- 290 Che la me volse prendere a torto,  
 Come la confessa denanzi da ti.  
 Si l abia ben a fermo re.'  
 Dis lo lion 'Voli vo mostrer?'  
 'No voio, ch eo no poso, meser.'
- 295 'Se deo m ay' dis lo lion,  
 'El par che Raynaldo abia raxon:  
 E v asolvo ben de questo pla, Ray-  
 naldo.'  
 Dis lo tassun 'Si fari vo di altri.'  
 Un Cantaeler si s aprexenta
- 300 Davanti lo lion si se lamenta.  
 'Nobel lion, per deo merze,  
 De Raynaldo fa raxon a mi!  
 Che g era ben con sete cento,  
 Ma un ge n era sanguenent,
- 305 Che Raynaldo trovo la noite col dent:  
 Si ge trasse l ala dentro l ventre:  
 D un pal ge vedo ch el non ave un  
 altro.'
- De quel fo gramo Raynaldo a mort.  
 Quel ch era navra e sanguenent
- 310 Davanti lo lion s in va plurando:  
 'Nobel lion, per deo merze,  
 De Raynaldo fa raxon a mi!  
 Da che l onci l orden sagre  
 Vu si tignu de iostixier.'
- 315 'Se deo m ai' dis lo lion,  
 'Questa e grande offension:  
 Da che l onci l'orden sagre  
 E son tignu de iustixier.  
 Ben soe, tu e meo chantaor,

Dis Rainald 'questo no fes eo miga.  
 Ella ve dise grant folia.  
 Ella fo altra mala bestia,  
 O altra mala cosa pessima  
 Che li l feis intro la tana.  
 S ert ela e paleis putana.'

285

'Se dio m ai' dis lo lion,  
 'El par che Rainald aibia rason:  
 Da che l se po con dret defender,

290

A tort non li voio la morte render.'  
 Li Cantaeler si s apresenta,  
 Davanti lo lion si s alementa.  
 'Saipia bona cent,

Che i era bein seto cent.  
 Un si n era sanguanent  
 Che Rainald trova la noit:  
 Con li dent li trase l alla del corp,

295

Ont el parca eh el fosse mort.  
 Quel ch era inavra e sanguannent,  
 Davanti lo lion si veni planeent:  
 Nobel lion, per deo merce!  
 De Rainald fai rason a me,  
 Che l m alei l orden segre:  
 Tu ei tegnu de custiser.  
 Bein sai tu ch eo son to cantador  
 E prevede de eantar le ore.'

300

305

'Se deo m ai' dis lo lion,  
 'Questa fo grant offension  
 Ad aleir l orden segre,  
 Eo son tegnu de custiser.'  
 'Se deo m ai' dis Rainald,

310



320 Li previi deo chanti li or:  
Ben soe che tu e me Chantacler,  
Li previi deo chanti i mester.  
Raynaldo, quan tu t a de qua partir,  
Za no avra talento de rier:

325 Quan tu t avra partir de questa parte  
Porave valer enzigna e art.  
'Sire lion' zo dis Raynaldo,  
'E son qui alo en questa part.  
Si ve credeva un drito signor,

330 Mo vu si fato plazaor:  
Da che tu plaizi per l'altra part,  
Segnor, e de malvaxia arte.  
Le poesta dovrave intendere,  
E le apreso dovrave respondere.  
335 E le rexocion scolter,  
E le sentencie debuter.

Se no me voli tignir ben a raxon,  
E no ve prexio miga un speron.  
Che di Cantacler, a mi 'siente:  
340 Eo ne manza za in tri mixi ben  
sete cent.

Mo son tot veclo, no posso ander  
Ch e o ben doxento agni passe.  
El no serave vigne el meo tempo,  
Ch eo dovese far sagramento:

345 Ni anche dovese a cort vegnir,  
Se vu lo volissi sofferrir.  
Mo da che voli ch eo ge vegna,  
Ben e che l vostro comando tegna:  
E si ve digo ben, meser,

350 Che no vosi uncha inglesia entrar.  
Per mesa ne per maitin scolter,  
Se no ge ze per grasa galina o per  
'chapon prendere.

355 No o grida, zentil signor,  
Che volese scoltar so ore  
Che i no e de nostra religion.  
Nu semo bestie et el e osello:  
El sa volar e ben e bello:  
E no me ricordo in nesun tempo  
Che vu me fisi comandamento,  
360 Se deo me de che poti prendere,

De queste parole eo son ben calt.  
De co no responsa negun per mi 315  
Ch eo no li prego, si deo m ai:  
S el de responder algun baron,  
Eo no la tegnaro per respension.  
A vui digo, meser lion,

Eo ve credeva un bon signor: 320  
Vui se spercuro per tute part,

Mal de andar tute le art.  
La podesta de bein intender [57]  
E l apelason inprendre  
E la rason bein ascoltar 325  
E dreta sentencia debia dar.

Ancora te digo, miser lion,  
Se tu no me teines bein in rason,  
Eo no te presio un speron.  
De li Cantacler a mi sient 330  
Eo n ai manca bein cinque cent.

Eo son veglo, non poso cir,

No deverave a cort vegnir,  
Mai vos tu pur ch eo devegna  
El to comandament mantegna. 335

Eo non volsi mai in glesia intrar  
Per messa ni per maitin scoltar,  
Se no andai per galine prender

Et a lo meo corpo grant asio render  
O per galine o per capon 340  
Ond eo me fes de gros bocon.  
Eo son bestia per andar  
E li auselli sa bein volar.  
Chi non vol lo mal fuir,  
De rason lo de padir.' 345

Che no dovese a mon asio rendere.'

'Se deo m ai' dis lo lion,

'El par che Raynaldo abia raxon:

A tort no voio Raynaldo prendere

365 E no ge voio la mort rendere.

E no me recordo per nesun tempo

Che ge fesse comandamento:

E da che no ge fi comandare

A tort no l voia justixiar.

370 Ma el zurara in ognia parte

De tegnir e tregua e paxe.'

E Raynaldo tole e si zura hi co-

mandament del lion,

Ch e inperer e baron.

Li aloga Cilberto pregasse

375 Che dal re lo manlevase.

'Reten te, Raynaldo, de lavorer

E laga star li re mester:

Reten te, Raynaldo, de to suor

E no siar may chacaor.

380 S tu me falasi may, Raynaldo, e

t avi prendere,

Si te farave in forche apendere.'

E Raynaldo dis, che ben lo fara.

Parte se de la corte e si sen va.

Quando Raynaldo e parti dai oltri,

385 Si a gran zoia e gran confort,

Dixe Raynaldo 'Deo creator,

Che m a fato zurar sto signor,

Che me retegna de lavorar

E lagar star li re mester:

390 E no so arar ni zapar,

Somenar ni erpegar,

Far vigna ne far t'ossa

Ne far queste lavorar:

E no so far tore ni soler,

395 Chanbiar or ni diner:

E no so far nave ne sandon,

Ne so far queste lavoraxon:

E ere ch eo me n sperzuraro

Ni sagramento eo non tiro.

'Si deo m ai' dis lo lion,

'El par che Rainald aibia rason.

Da poi ch el se po con dret defender,

A tort no li voio la morte render.'

Dis Rainald 'grant marce, miser lo 350  
lion.'

Dis Cilbert 'miser fase li don.'

Dis lo lion 'vole vui mestier?'

Dis Rainald 'no voil mestier,

Trop son vetran, nol pos durer.'

Or a fato comandament 355

Lo lion incontiuent

A Rainald bel e cent,

Sota peina de sagrament.

'Eo ve comando, Rainald,

Treva e pas in ognia part. 360

Retei te, Rainald, de lavorer

E lasa star lo reo mestier!

Retei te, Rainald, de te lavor

E non eser plu seacador!

Se plu mal fasi, eo te faro prender 365

E la morte te farai render.'

Da la cort Rainald s en part

Con reo incegno e con mal art,

E va digand 'deo eriator,

Que m a fato curar lo meo signor! 370

Ch eo me mantegno de lavorer

E lasa star li rei mestier!

Eo non sei arar ni capar,

Ni sachi adoso no sai portar,

Ni travesar vin in vecol, 375

Ni capar fava ni fasol,

Ni cambiar or ni arcent,

Ni far nisun lavorament,

Ni far nave ni sandon,

Ne alguna lavorason, 380

Ni menar mercadantia

Ni lavorer ch al mondo sia.

Eo ereo bein ch eo me spercurero

El sagramento no tegnero.

- 400 A mal meo gra mel fe zurar:  
Se men sperzuro, el no e pecha.  
In una bradia Raynaldo intra,  
Una grassa cavra ch el ge trova.  
'Deo te salvi' zo dis Raynaldo.
- 405 'Comadre, che fa tu en questa part?'  
La cavra ge dis senza raneura  
'Raynaldo, deo te dia mala ventura!  
Unda si vu meo compadre?  
Unda vu me clama comadre?'
- 410 Dixe Raynaldo 'De lo cavreo,  
Che ge mis nom l Agnelo.  
Ben te dovrave a recordare:  
Tu sa che l tigni al batezare.'  
La cavra dixे 'De puta fe,
- 415 E ere che l me l recordo mei.  
Compatre Raynaldo, che voli vu fare?'  
'Chomadre chavra, e me voio consier.  
Eo vegno da la corte do lion,  
Ch e enperer e baron,
- 420 E si m a fato zurare en ogn'a part  
Che debia tegnir tregua e paxe.  
E no so menar merchaandia,  
Ne far lavor ch al mondo sia.  
E ere ch eo men sperzuraro,
- 425 Ni sacramento e non tiro.  
A mal meo gra me l fe zurar:  
Se me sperzuro, el no e pecha.'  
'Compadre Raynaldo' la chavra dis,  
'Vu no si savio ni cortis.
- 430 Vu perderisi deo onipotent  
A sperzurar ve de sacramento.  
E si avrisi bando mortor  
Da lo lion, ch e inperar.  
Mo mi e vu comunamente
- 435 Somenaren sta bradia de formento.  
Deo ne porave far gran ben:  
  
D un gran nen porave render zento.'
- E Raynaldo un piteto pensa  
E dixе 'Comadre cavra, nu no aven  
samente:
- Fe mel curar a mal meo gra, 385  
Se eo me spercur non e l peca.'  
In una braida Rainald intra,  
Una cavra si ne trova.  
'Deo te salve, comare cavra,  
Que fas tu in questa braida?' 390  
Dis la cavra cenca raneura  
'Deo ve dia mala ventura!  
De qui se vui mia compare,  
Che vui m apelai vostra comare?'
- Dis Rainald 'del cavriel 395  
Ch eo te baticai l autrer:  
Bein te devres tu arecordar  
Ch eo tel teni a baticar.'  
La cavra li dise in quela ora  
'Bein ereco ch eo mel recorda. 400  
Car compare, que vole vui far?  
Or mel dise, se l ve plas.'  
'Eo vegno de la corte de lo lion  
Che se imperer e grant baron,  
Ela m a comanda per so art 405  
Treva e pas in ogn'a part,  
E ch eo me tegno de lavorer  
E lasse star li rei mestier.
- Eo ereco bein che men spercurero  
Ne l sacrament no tegnero: 410  
Fe mel curar a mal meo gra,  
Se eo me speeuro non e peca.'  
La cavra risponde e si li dis  
'Vui no se savio ni corteis  
A spercurar ve del sacrament. 415  
Partirese ve da deo onnipotent  
E averase bando mortor  
Da lo lion ch e inperer e baron.  
Or mi e vui comunament  
Semenemo questa braida de furment. 420  
Grant bein ne porave deo far,  
Se nui seumeneemo a lavorar.  
D un gran ne dara bein cent  
Lo vero deo onnipotent.'
- E Rainald un poco se inpensa: 425  
'Comare, nui non avemo semenca:

404 T s. comadre chavra zo 434  
comunamente

404 P grat 408 P lieri m.

440 Arar tera senza somener,  
Om ne poravemo poca asenbler!’

Dixe la cavra ‘Lo meo segnor lo vilan  
Si n a una tina plena.  
En sta noyte i andiron:

445 Assa, asa n involaron,  
Si ne avron ben a somener,  
E sin dovravemo ben asenbler.’  
Dixe Raynaldo ‘A bona hor,  
Da che l ve plax, che l e l mior.

450 Me staro for da luitan,  
Che o tropo gran guera eo hi can:  
Entro l loge no voio entrer,  
Che hi cani e tuti me gnirer.’  
Dixe la cavra ‘A bona or,  
455 Or i andaro per vostro amor.’  
Oima se mise en lo viazo  
L un e l oltro a franco corazo.  
La cavra entro la vila entra,  
Raynaldo de fora da la vila sta.

460 Dixe Raynaldo ‘Qui alo no la voio  
atendere,  
Che la me porave trair o prendere.  
Tor moe nia possa per fe,  
No trovava la miga mi qui.’  
La cavra ze, si sen carega,  
465 Fora de la villa si torna,  
E vignua en quella part,  
E no trova miga Raynaldo.  
Per lo camin si se driza,  
Raynaldo la corando ge va.

470 Sin a aduto del formento,  
Sin someno e bene e gente.  
Con le grasspe si graspa,  
E si l crovi si como i sa.  
Raynaldo se colego sovina,  
475 Come vel digo per dotrina.

Arar tera senca semenar  
Poco ne pora covar.’  
Dis la cavra ‘bein la troveremo  
E tosto la recovrerremo. 430  
Un vilan de quella villa  
Si n ge n a plena una tina.  
Doman per tempo nui anderemo  
E asai nui de involeremo:  
Si la voremo semenar, 435  
Grant bein ne poremo trovar.’  
Dis Rainald ‘a la bon ora,  
Deo ne faca far bona ovra.’  
La cavra inver la villa va  
E Rainald con si mena. 440  
Dis Reinald per lo primer  
‘In la villa no voio intrier,  
Che tuti li e mei verier.  
Eo me staro pur da lutan,  
Ch eo ai vere con li can.’ 445

La cavra inver la villa va  
E de forment se carega.

Dis Rainald ‘per mia fe,  
La cavra qui no trova me.’  
Ella vein de forment cargada 450  
E Rainald non a trova:  
Et e alegra, ananti sen va  
E Rainald si trova.  
‘Or semenemo lo forment  
Intrabi doi cumunament. 455

La cavra ge vene molto corente,  
 A la coa ge mixe el dent.  
 La cavra e l bo che de ander,  
 Raynaldo e l erpexe che de erpeger.  
 480 Tanto cereho e valle e dosso,  
 Che l no ge romaxe de peladosso.

Dixe Raynaldo 'Deo creator,  
 Con mala cosa e a far lavor!'

Atant che l formento e naxu,  
 485 E una spana l e crexu,  
 La cavra en zencha quan d el ge  
 plax,  
 E manduga quel che plu ge plaxe.  
 'Comadre cavra' co dis Raynaldo,  
 'Vu m en fari molto mala parte.  
 490 Vu savi ben l erba manzer,  
 E no me n posso miga sozornar.'

'Conpadre Raynaldo' la cavra dis,  
 'Vu no si savio ni cortexe.  
 Vu no si uso de lavor,  
 495 E per zo fa vu cotal remor.  
 Per manzer l erba e be e bello,  
 Za non sera el formento de pezo.  
 Per manzer l erba e ben e zent  
 Za non sera de pezo el formentor.'  
 500 Atant che l formento e cresu,

Et e meü, et e batu,  
 E amontona e apareela,  
 Et entro l ara e ben conza:  
 'Comadre cavra' zo dis Raynaldo,  
 505 'E to l formento en questa parte:  
 Or serave bon partir,  
 Se l fosse vostro plaxir.'

La cavra fo bo per arar  
 E Rainald preis a semenar.  
 Tant cereha Rainald val e dos,  
 No li remase pel a dos.  
 'Si deo m ai' dis Rainald, 460  
 'Eo son conduto in mala part.  
 Alto pare creador,  
 Com mala cosa fo lavorason!  
 Eo creco bein ch eo me spereurero  
 Ne l sacrament no tegnero: 465  
 Fe mel curar a mal meo gra.  
 S eo me spereuro, non e l peca.'

Or e semena lo furment  
 In la braida bel e cent,  
 Tant che l furment e cresu 470  
 E grant bein li e devegnu.  
 La cavra va per lo furment

E manea la erba e bein e cent.  
 'Se deo m ai' dis Rainald,  
 'Vui men fare mala part. 475  
 Bein save l erba mancar:  
 Eo d ai dura tadiga e pensier,  
 Tant ai cerea e val e dos  
 No me remas pel a dos.'  
 'Si deo m ai' la cavra dis, 480  
 'Vui no se savio ni cortex.  
 Vui non se uso de lavorason,  
 Per co parla vui contra rason.  
 An me te cretev eo servir,  
 Bein sai a lavor che fai mistier.' 485

Atant ch el furment e cresu,  
 E madur el e vegnu,  
 El a medu e taia,  
 Et al ara e l porta,  
 De un granel lind a rendu cent 490  
 Lo vero deo omnipotent.  
 Amantenent Rainald si dis  
 'Questo furment se vol partir.'

Dixe la cavra 'A bon hora,  
 Or partiremo a grande amor.'  
 510 'Comadre cavra' zo dis Raynaldo,  
 'E faro la jeta e vu tori la part.'  
 Dixe la cavra 'A bon or,  
 Me no me piaro al pezor.  
 No parti per zo falsamente  
 515 Che piaro pur lo formento.'  
 'Comadre cavra' zo dis Raynaldo,  
 'E ve voio fare eotal parte  
 Che voe avri la pagla e l loglo  
 Et eo avro lo formento tuto.  
 520 E se questa no voli prendere,  
 Un altra ve n voio metere,  
 Che voe avri o l loglo e la paia,  
 Eteo avro el formento, a cu sen caia.'  
 'Conpadre Raynaldo' la cavra dis,  
 525 'Voi no si savio ne cortexe:  
 Che voe parti malvaxiamente  
 Che voe voli pur lo formento.  
 Ma se voi voli ben far rason  
 E no aver mego tenzon,  
 530 Tremo alo de sto lavor  
 La samente del meo signor,  
 Poe meti del grano e de la pagla:  
 E quel che de valer, si vaia:  
 E no m entradi a inganare,  
 535 Che voio inanci plaezare.'  
 Dixe Raynalde 'El sol va a monte:  
 A pladezar de noite no e ora.  
 Ma demaytina ie vigneron,  
 S a deo plaxe, si s acordaron.'  
 540 Dixe la cavra baldamente  
 'Mai domatina ge saremo per tenpo.'  
 Raynaldo se driza per un camin,  
 E zura a deo e a san Martino  
 De menar sego Lexengrino.

Del partir bein e rason  
 La soa part eiba cascadun. 495  
 Eo faro la partita' dis Rainald,  
 'E vui tore la vostra part:  
 Lo stran a la paia toi a ti,  
 E lo frumento eo voio a mi.'  
 'A chi el doia' eo dis la cavra, 500  
 'La mia part averai eo a casa,  
 E la mia parte bel e cent  
 Intregamente del farment,

E la semenca del meo signor  
 Tuta dananti a lo lion.' 505

Dis Rainald 'lo sol fir a monta,  
 l'laicar de not me fai grant onta.  
 Doman per tenpo qua vegneremo.  
 Se a deo plas, si s acorderemo.'

La cavra sen va per un camin, 510  
 E cura deo e sant Martin  
 'Rainald, tu me voi ineeagner:  
 Eo tel faro bein comprar.  
 Se eo non demeino intrabi li mastini  
 A questo furment partir, 515  
 Samai no voio deo orer,  
 Ne l creator che ferma lo eel.  
 Se tu veines, Rainald, a la tencon,  
 Se tu no ge lasses lo pilieon,

- Samai no voio deo orer, 520  
 Ni l creator che ferma lo cel.  
 A li cagnoni la cavra anda  
 E si li parla com ella fa.  
 'Dout vegni vui, mare?' dis li cagnon.  
 'Fioli, de molto mala tencon: 525  
 Ch co semenai furment  
 Con Rainald comunament,  
 E lo traditor Rainald  
 No me vol dar la mia part.  
 Fioli, co voleva del gran, 530  
 Ch co ve voleva far del pan,  
 E si ve voleva dar mancar.  
 Unde ch co ve voleva aleva.'
- Dis Fortinel 'mare, intendi mi,  
 Menci me a quest furment partir! 535  
 Se l vein Rainald a la tencon,  
 Se l no ge lasa lo pilicon,  
 Camai no voio deo orer,  
 Ni l creator che ferma lo cel.'
- Dis Bonapresa 'mare, intendi me, 540  
 — — — — —  
 Da che meo frer vol lo pilicon,  
 Segno no voio far tencon.  
 Ma in tanti logi lo seuracero  
 E si l ai romper e torer,  
 Che non pura nul bein aveir.' 545  
 Dis la cavra 'a bon ora,  
 Eo ven prego, fioli cagnon,  
 Che vui vigne a la tencon.'  
 A la maitina la cavra s a leva,  
 Intranbi li mastin si trova, 550  
 Si sen va bel e cent  
 O e la paia e l furment:  
 Soto la paia li cani s acolega,  
 La cavra la paia su li cita:  
 Si li covri e bein e cent, 555  
 Uncha no par che sia nient.  
 E Rainald sen va per un camin,  
 E cura deo e saint Martin  
 'Cavra, tu me voi inecgner:  
 Eo tel faro bein conprer. 560  
 S co non demein Isigrin  
 A questo frument partir,
- 545 'E se toe veni, cavra, a la tenzone,  
 S tue nu ge lasi el pilizone,  
 Eo no voio mai manzar capone.'  
 Et andando Raynaldo per lo camino  
 El guarda e vede Lesengrino.  
 550 E lo Lesengrino no disea niente,  
 Como homo ch era molto dolentre:  
 Che l era ben tri zorni passa  
 Ch el no avea mandega.  
 Dixe Raynaldo 'Ven za, baron,  
 555 Che te daro de venason.  
 E o domane a partir blava  
 Con essa mia comadre cavra.  
 Ven t en mego domatina:  
 Si avera la bona strena.'  
 560 Lesengrin dise 'Volentera:  
 Che l me fa lo gran mestero.  
 Pure che la sia ben grassa:  
 Si avro la bona passqua.'  
 Dixe Raynaldo 'No domandare,  
 565 Ch elle si grassa, zo me pare:  
 Ch ella no se po portare,  
 E tu nol la pora pur mandegare.'  
 La cavra en ver la via sen va  
 E dui mastini ell a trova.  
 565 Dixe la cavra 'Fioli mastini,  
 Fin che vo eri pizini,  
 E ve fo morta vostra madre,

Et eo ve volsi nudrigare  
 E fi ve asa bene a raxone.  
 575 Mo men rendi ben guierdone:  
 Che o a partir blava cum Raynaldo,  
 Et el me va pur inganando:  
 Che l me vol pur dar lo strame,  
 E vol per lui lo formento tuto,  
 580 Ma doman lo voio partire.  
 Si ve coven mego vignire,  
 E stare en l ara soto la paia,  
 Fin che Raynaldo sera in l ara:  
 E s el vira per lo gran partire,  
 585 Voe savi ben chen se vol dire.  
 Li cani dixe 'Be ne plaxe.  
 Noi gin daremo mala parte.'  
 E la sira in l ara andono  
 E in la paia s aplatono.  
 590 E la cavra sta dal grano,  
 E aspeta pur Raynaldo.  
 Raynaldo vignia per una via  
 Cum Lesengrin in compagna.  
 E vignando Raynaldo per una costa,  
 595 El guarda in l ara e vede la paia  
 mosa,  
 E stare in un altra guisa,  
 Ch el no la laso la sira.  
 Dixe Raynaldo 'E o paura  
 Ch eo avro mala ventura,  
 600 Se vo a partire lo formento,  
 E avro mal partimento:  
 Chel la cavra avea er sira  
 Del formento molto grand ira,  
 Che l tignia pur per mi  
 605 E la paia dava a si.  
 Ond eo crezo per viretae  
 Ch ella me vol inganar.  
 Che crezo che l abia compagna,  
 E no per mi che bona sia.  
 610 Und eo no voio eire a l ara,  
 Ch eo la poravi ben aver\_eara,  
 Ch eo m infingiro d aver male  
 E diro ch eo no poso andare:  
 E pregaro Lixengrino tanto,  
 615 Ch el andara a partir lo formento:

Camai no voio deo orer,  
 Ni l creator che ferma lo cel.  
 — — — — —  
 Se tu no gen lases lo pilicon, 565  
 Camai no voio deo orer,  
 Ni l creator che fermo lo cel.'  
 Tant k el trova Isigrin  
 Ch el nol tein per bon visin.  
 'Deo te salve' co dis Rainald. 570  
 — — — — —  
 Isigrin senca raneura:  
 'Deo te dia mala ventura!  
 Per qui m intrei vui ad apelar,  
 Ch eo non amo d un dinar?  
 Tu credi eser verament 575  
 A la caneve del vilan:  
 Tu menassi a earn salea maneer,  
 Poi me fasisti bein fruster.'  
 'Se deo m ai' dis Rainald,  
 'Eo ve menci in bona part. 580  
 E l era asai carne salea,  
 Vui ne mancasse oltra misura.  
 Si ve fo streto lo capel,  
 — — — — —  
 Che l ve trova lo vilan  
 Ch aveva lo baston in man: 585  
 Per la earn che aveva mancea  
 El ve de una mala copea.  
 Eo ai semena furment  
 Con una cavra grossa e cent:  
 Voi pori la cavra prender, 590  
 Al vostro corpo grant asio render.'  
 Dis Isigrin 'or sia in bon or,  
 Eo ve apello per meo signor.'  
 Si se mete allo viaco  
 L un e l altro a frane coraeo, 595  
 Si se mette amatinent  
 Ad andar la ch e l furment,  
 Amantinent si sen va  
 E la cavra si a trova.  
 Quant la cavra ve Isigrin, 600  
 Cella nol tein per so bon visin,  
 Ne a paura ne vol fueir,  
 Anci sta ardida e balda.



Et eo me staro quen de via,  
 E parera ch eo inferno sia.  
 E se Lesengrino conze la cavra,  
 Et ella no e aconpagnada,  
 620 Incontenente la piara.  
 E si se la mandegara.  
 Et eo andaro poe plue seguramente  
 Et andaro per lo formento.  
 Or se laso Raynaldo chaer,  
 625 E par pur che l voia morir.  
 Dise Lesengrino 'Compagno meo,  
 Che a tu, si t ai l alto deo?  
 El par che toe voi morir.  
 Mo como pora tu vignire  
 630 A partir lo formento con la cavra,  
 Che t aspeta e quella ara?'  
 Dixe Raynaldo 'E o tal male,  
 Ch eo no poso per via andare.  
 Ma nue s enduxiaremò,  
 635 E si ie poravemo, tornaremò:  
 Se nui li trovaremò la cavra,  
 Si avra la bona maytenaa.  
 Me erezo bene ch ela no ge vira:  
 Si e eo portaro el formento a cha.  
 640 E se l dovese così avignire,  
 Che no avesa briga de partire,  
 E ne seria molto alegro,  
 Si oneha m ai l alto deo.'  
 Dixe Lesengrino 'Bello Raynaldo,  
 645 Qui no avrav eo guadagnao,  
 Ne no me sta ben a talento  
 Che toe abii lo formento,  
 E la cavra posa scanpare  
 Che no la dubia mandegare.  
 650 Mo s tue voi, eo g andaro aloè,  
 E la cavra piaroe,  
 E farò mia volentae.  
 E posa ge tornaren domane  
 E aduremo lo formento,  
 655 Se l sera to plasimento.  
 E prego te che toe me lasi fare,  
 Che toe no avra penser domane  
 Che la cavra dubia vignire

Con le graspe comenca graspar  
 E con le corne a manecar: 605  
 'Se tu vens, Rainald, a la teneon,  
 Se tu no ge lasses lo pilicon,  
 Camai no voio deo orer  
 Ne creator che ferma lo ecl.'  
 Rainald varda per val in perdos, 610  
 — — — — —  
 E varda per tute part,  
 E lo stalo Rainald varda:  
 Ad una volta de via  
 La paia cresuda li paria.  
 'Si deo m ai' eo dis Rainald, 615  
 'La cavra se de mala art:  
 Questa note fo rosea  
 E la paia me par basea.  
 Vede lo furment in quella part.  
 Andai, compare, in quella part 620  
 E si tolere la vostra part.  
 A mi se pres grant mal de ventre,  
 E sapiai ch eo ai reo talento,  
 Grant mal me farave intro lera star.'  
 E Rainald intro un boschetto se caca, 625  
 Su in un arbor si monta,  
 Si chel ve e bel e cent,  
 La o e la paia e l furment.  
 Dis Isigrin a grant baldor  
 'Eo son gastaldo e partidor 630  
 De Rainald ch e meo signor.'  
 Dis la cavra 'a mi siente,

Per lo formento partire.'

660 Dixe Raynaldo 'El me pare

Ch eo farave tropo male:

E seria mal merchao

S eo fesse cotal peccato:

Che la cavra m e sta bona amiga,

665 E si m ha fato bona compagnaia,

E a me insigna de guadagnare

E reteger me de lavoro.

Und eo nol porave comportare

Che tu a la cavra fisi male.

670 Ma domatina g andaremo

E llo formento partiremo

Si ch eo te sodesfaro,

S tue avra rezevu briga

Per farme compagnaia.'

675 Dixe Lesengrino 'Raynaldo ladro,

A me tu chusi inganao?

Tue disivi, s eo vignise a l ara,

Ch eo me mandegarave la cavra.

Mo par che toe me voi altro fare,

680 E ella no porave andar cosie.

Me te prego ben, Raynaldo,

E che toe me tegni el pato saldo,

Et eo te voio perdonare,

Si tu me fisi ni ira ne male.

685 S tu me lasi andare da la cavra,

Che t aspeta in quella ara,

Et eo te prometo de far sie

Che la cavra no vira plue a ti

Per far pato ne convento,

690 Ne per partire lo formento.'

Dixe Raynaldo 'Or va via,

Me o te prego per cortexia,

Quando te avra mandega la cavra,

Chovri lo formento con la paia:

695 E posa dobiì a mi tornare

Ch eo te voro favelare.'

Dixe Lesengrino 'Ben lo faro.

Alo a ti me tornaro.'

Or sen va Lesengrino,

700 Como fose un pelegrino.

La cavra sta a pe del formento,

---

675 T'ixe (*L'initiale manque encore dans les vers* 691. 697. 712. 718. 741. 767. 775).

E vede bene lo parlamento  
 Che fa Raynaldo e Lesengrino.  
 Et ella dixè ai so mastini  
 705 'Fioli, e vego Lesengrino e Raynaldo,  
 Et ano gran peza conseiao,  
 E Lesengrino par che vegna ca,  
 E crezo ch el vegna per farne male.  
 El ve covene ben guardare

710 Che voc no stesi tropo a vignire  
 Ch el me porave tosto ancidere.'  
 Dixeno i mastini 'No abia paura,  
 Che noe ne daremo mala ventura.'  
 Prese Lesengrino a la cavra dire  
 715 'E son vgnu per lo gran partire.  
 Raynaldo e fato meo signore:  
 Sun castaldo, sun fato partior.'

La cavra ge dixè senza rancura  
 'Lisengrino, deo te dia mala ventura!  
 720 Eo no ve vidi unca lavorare:  
 Per che voli vo parte domandare?  
 Per deo veraxio onipotente,  
 Voi no portari un sol grano de for-

mento.  
 Lasa vignire meo compadre Raynaldo,  
 725 Si rezevera la soa parte.'  
 E Lisengrino si sen n ira,  
 Ver la cavra corando sen va.  
 Al colo lo dente g a butao:  
 La cavra trase un gran erio:  
 730 Da l aguaito i mastini intranbi iu-

sino.  
 Quando Lisengrino i mastini vide,  
 Si ave gran paura de morir.  
 Lasa la cavra e fozir volse:  
 E Bonapresa in prima el conse,  
 735 Del peto gi dona zoxo e l buta:  
 E Fortinello si lo pilucha.  
 Or l asaie l uno e l altro  
 E per tera el buta stravolto:  
 Or no se po lo da lor partire,  
 740 Ben e ello zerto de morir.  
 'Se deo m ai' dise Raynaldo,  
 'La cavra e plena de male arte.  
 Se fosse andao per lo formento partire,

Vui no portiri gran del furment:

Vegna meo compare Rainal,  
 Si tora la soa part.'  
 635 Isigrin tost sen va,

Lo dent a col si li eaca.  
 Intranbi li mastin su leva,  
 Fortinel lo pia fort,

Per l ara lo getta stravolt. 640  
 Bonapresa lo scuarea fore,  
 Tanto li tira si che l e mort.  
 'Si deo m ai' co dis Rainald,  
 'La cavra se de mal art.  
 S co fos anda al furment partir, 645

- Ben era eo zerto de morir.  
 745 Ma meo conpadre Lesengrino valente  
 A comparao ben l'ondexena.  
 E Lesengrino zaxe stravolto  
 E par pure ch'el sia morto.  
 Et eco vignando dui vilani,  
 750 Ch'avea dui bastoni in mane.  
 Li cani cazono de sovra Lesengrino,  
 Che i nol volea lasar anzidere.  
 Dixe l'uno vilano a l'altro  
 'A quella costa sta Raynaldo;  
 755 Como l'e alegro de Lesengrino,  
 Ch'el no l'tene per bon vixino!  
 Quando li cani l'ave oldio menzonare,  
 In quella parte prese a guardare:  
 E avelo sgosio da delonze Raynaldo,  
 760 Oima se mixe en quella parte.  
 Li cani vano de tosto in tosto  
 E Raynaldo sen fuze de bosco en  
 boseo.  
 In quella parte si misono andare,  
 Che i lo volea prendere e afogare.  
 765 Quando Raynaldo li vede vignire,  
 Si e ben zerto de morire.  
 Dixe Raynaldo 'Deo creatore,  
 Como mala cosa e a far lavoro!  
 Uncha no so del gran mangiare:  
 770 Perche intrave a lavorare  
 E poe partiva a tradimento,  
 Non e meravia s'eo men repento.'  
 Si se mixe a fuzire et andare,  
 Et i chani a incalzare.  
 775 In uno broilo Raynaldo intro,  
 Ad uno grande ramo si s'apieho.  
 E con le granfe, e con li denti  
 Se ten Raynaldo lizeramente.  
 Driza la coa incontra el monte  
 780 Ch'el no la lasa pendere zoxo.  
 E li chani e l'uno e l'altro  
 Dise 'E ere che l'e scampa per arte.  
 Da qui inanzo no e andao,  
 Ne onqua indreo no e tornao.'  
 785 Per tanto perde li cani Raynaldo,  
 Ch'ili no sapeno guardare inn alto.

Bein m'averave condut a fin.  
 Mai meo compare Isigrin  
 Bein a compra lo desin.'  
 De la pasava doi vilan  
 Che aveva doi forche in man. 650

'Deo' dis l'un incontr a l'altro,  
 'Varda la che sta Rainaldo,  
 Com el e venca de Isigrin  
 Che l'nol tein per bon visin.'  
 E li cagnon si l'aldis: 655  
 Entro lo bosca eli sali,  
 E Rainald se mete de l'altra part.

— — — — —  
 E li cagnon si sailuto,  
 Si che non l'a miga vecuto.  
 Dis l'un incontr a l'altro 660  
 'Eo creco che l'sia scampa per ria  
 art.

Ananti non e l'anda,  
 Ni in dreeo non e l'trona:

El e scampa per art,  
 Sin nol trova in nula part. 665  
 Rainald se pia ad una rama,  
 Dreea la coda inver la montagna.  
 E li cagnon oltra se torna.

Raynaldo serave ben preso e morto,  
 S'ili in quella ora l'avesse colto.  
 E li cani si se tornano,  
 790 Driti a la cavra si sen vano.  
 E Raynaldo se dispico  
 A plue tosto che l'po  
 E in lo bosco si sen ando.  
 E zuro a deo lo eriatore,  
 795 Ch'el no mai fara lavor.  
 'Senpre mai sero schacaor,  
 Chomo foe i mei antesori.'  
 E li cani a la cavra veneno  
 Si g'a contao l'aconvenente.  
 800 'Matre, Lesengrino e morto,  
 E Raynaldo chazono fina al terzo  
 salto.  
 Nui credemo ben che l'scanpasse  
 per arte.'

Dise la cavra, ch'e ben usata,  
 'E j'avello arbori en quella parte'?  
 805 'Si era, madre, plue de cento,  
 Pizoli e grandi spesamente.'  
 'Fioli mei, vi no guardesivu in alto,  
 Che a una rama pendea Raynaldo.'  
 A cui sen pisi e a cui sen caia,  
 810 La chavra si a lo grano e la paia.  
 E meo compadre, lo Lesengrino va-  
 lente,  
 Si comparo ben l'ondesena:  
 E Raynaldo per soa forza  
 Si scanpa al dreano salto.

'Mare. Isigrin e mort,  
 E Rainald concessemo in lo bosco, 670  
 E se anda de tosto in tosto:  
 Om cre ch'ei sia scampa per art,  
 — — — — —

Avanti non e l'anda,  
 Ni ananti non e l'torna.'

Dis la cavra mal usada 675

'Se l'era arbor in la contrada?'

'Si era bein seto cent

Petiti e grandi comunamentre.'

'Vui non vardalle ad olto Rainald, [64]

Bein sa l'montar in rama ad alt,' 680

A chi l'peis et a chi e sen caia,

La cavra a l'turment e la paia

E la semenea del so signor

Tuta dananti a lo lion.

E Rainald se caca inn un bosco, 685

E si sen va de tosto in tosto,

E gura deo lo creator,

El camai no fara lavor:

Ananti vol eser scacador

Si com fo li soi macor. 690

'Eo non era uso de gran mancer,

Ni de far nisun lavorer.

Eo partiva falsament.

Non e meraveia se l'mal men prent.

Li mal inecgni sol mal menir. 695

Chi altrui mantel vol retenir,

Lo so ne sol bein remagnir.

Chi altrui mantel vol inecgnir

Lo so ne sol bein laser:  
Si com fo quel de Isigrin,  
Che de soa muier fo oni,  
E si fo avergonca,  
E si perdi tuto l so plaid.

---

700







1.) v. 2 # 13905

PONTIFICAL INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES  
50 QUEEN'S PARK CRESCENT  
TORONTO—5, CANADA

13905

